叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 化身博士(the Strange Case Of Dr. Jekyll And Mr. Hyde) 000001

2. 化身博士(the Strange Case Of Dr. Jekyll And Mr. Hyde) 000002

3. 化身博士(the Strange Case Of Dr. Jekyll And Mr. Hyde) 000003

4. 化身博士(the Strange Case Of Dr. Jekyll And Mr. Hyde) 000004

5. 化身博士(the Strange Case Of Dr. Jekyll And Mr. Hyde) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

化身博士(The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde)

[ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd]

The	Strange	Case	Of	Dr	.	Jekyll	And	Mr	.	Hyde
这	奇怪的	案件	的	博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德

化身博士

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

by	Robert	Louis	Stevenson
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['kɒntents]

Contents

内容

内容

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔː(r)]

STORY	OF	THE	DOOR
故事	的	这	门

门的故事

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [haɪd]

SEARCH	FOR	MR	.	HYDE
搜索	为了	先生	.	海德

寻找海德先生

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz]

DR	.	JEKYLL	WAS	QUITE	AT	EASE
博士	.	杰基尔	曾是	相当	在	舒适

杰基尔博士显得十分自在。

[ðə; ði] [kə'ruː] ['mɜːdə(r)] [keɪs]

THE	CAREW	MURDER	CASE
这	卡鲁	谋杀	案件

卡鲁谋杀案

['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)]

INCIDENT	OF	THE	LETTER
事件	的	这	信

信件事件

['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

INCIDENT	OF	DR	.
事件	的	博士	.

博士事件

['lænjən]

LANYON

兰永

兰永

['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

INCIDENT	AT	THE	WINDOW
事件	在	这	窗户

窗户边的事件

[ðə; ði] [lɑːst] [naɪt]
THE LAST NIGHT
这 最后的 夜晚

最后一夜

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

[lænjənz] ['nærətɪv]
LANYON'S NARRATIVE
兰扬的 叙述

兰永的叙述

['henri] ['dʒɛkəlz]
HENRY JEKYLL'S
亨利 杰基尔的

亨利·杰基尔的

[fʊl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]
FULL STATEMENT OF THE CASE
满的 陈述 的 这 案件

案件全文

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔː(r)]
STORY OF THE DOOR
故事 的 这 门

门的故事

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wɒz; wəz]
Mr . Utterson the lawyer was a man of a rugged countenance that was
先生 . 特森 这 律师 曾是 一个 男人 的 一个 崎岖 面容 那 曾是
['nevə(r)] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
never lighted by a smile ;
绝不 照明 经过 一个 微笑 ;

律师厄特森先生面容粗犷，脸上从未露出过笑容；

[kəʊld] , ['skænti] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['dɪskɔːs] ; ['bækwəd] [ɪn] ['sentɪmənt] ; [liːn] , [lɒŋ] , ['dʌsti]
cold , scanty and embarrassed in discourse ; backward in sentiment ; lean , long , dusty
寒冷的 , 稀少 和 尴尬的 在 话语 ; 落后 在 情绪 ; 倾斜 , 长的 , 尘土飞扬
, ['drɪəri] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] ['lʌvəbl] .
, dreary and yet somehow lovable .
, 凄凉 和 然而 不知何故 可爱的 .

冷漠、寡言、说话笨拙；情感迟钝；瘦削、修长、满身灰尘、阴郁，却又莫名地可爱。

[æt; ət] ['frendli] ['miːtɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
At friendly meetings , and when the wine was to his taste ,
在 友好的 会议 , 和 什么时候 这 葡萄酒 曾是 到 他的 品尝 ,

在友好的聚会上，当酒水合他口味时，

['sʌmθɪŋ] ['emɪnəntli] ['hjuːmən] ['biːkən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] ['nevə(r)]
something eminently human beaconed from his eye ; something indeed which never
某物 非常 人类 信标 从 他的 眼睛 ; 某物 的确 哪个 绝不
[faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
found its way into his talk ,
成立 它是 方式 进入 他的 讲话 ,

他眼中流露出一种极其人性化的光芒；然而，这种光芒却从未在他的言语中流露出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [spəʊk] [nɒt] ['əʊnli][ɪn] [ðiːz] ['saɪlənt] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [feɪs] ,
but which spoke not only in these silent symbols of the after - dinner face ,
但 哪个 辐 不是 仅有的 在 这些 沉默的 符号 的 这 后 - 晚餐 脸 ,

但这不仅仅体现在饭后脸上这些无声的表情符号中，

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði][ækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	more	often	and	loudly	in	the	acts	of	his	life	.
但	更多的	经常	和	高声	在	这	行为	的	他的	生活	.

但在他的人生行动中，这种现象更为频繁、更为显著。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒ'stɪə(r)] [wɪð] [hɪm'self] ; [dræŋk] [dʒɪn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [tuː; tə]['mɔːtɪfaɪ]

He	was	austere	with	himself	;	drank	gin	when	he	was	alone	,	to	mortify
他	曾是	简朴	和	他自己	;	喝	杜松子酒什么时候		他	曾是	独自的	,	到	羞辱

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪntɪdʒɪz] ;

a	taste	for	vintages	;
一个	品尝	为了	年份	;

他对自己要求很严格；独处时会喝杜松子酒，以克制自己对美酒的嗜好；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [krɒst] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][wʌn]

and	though	he	enjoyed	the	theatre	,	had	not	crossed	the	doors	of	one
和	尽管	他	享受	这	剧院	,	有	不是	交叉	这	门	的	一

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

虽然他喜欢戏剧，但已经二十年没有踏进过剧院的大门了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pruːvd] ['tɒlərəns] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ; ['sʌmtaɪmz] ['wʌndərɪŋ] ,

But	he	had	an	approved	tolerance	for	others	;	sometimes	wondering	,
但	他	有	一个	得到正式认可的	宽容	为了	其他的	;	有时	好奇	,

['ɔːlməʊst] [wɪð] ['envi] ,

almost	with	envy	,
几乎	和	嫉妒	,

但他对他人有着令人称道的宽容；有时甚至带着一丝羡慕，心想：

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðeə(r)][,mis'diːd, 'mis-] ;

at	the	high	pressure	of	spirits	involved	in	their	misdeeds	;
在	这	高的	压力	的	烈酒	涉及	在	他们的	不当行为	;

在他们作恶时所受到的强烈精神影响；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪk'streməti] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [help] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'pruːv] .

and	in	any	extremity	inclined	to	help	rather	than	to	reprove	.
和	在	任何	末端	倾斜	到	帮助	相当	比	到	责备	.

在任何极端情况下，都倾向于帮助而不是责备。

“ [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [keɪnz] ['herəsi] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['kweɪntli] :

“	I	incline	to	Cain's	heresy	,	”	he	used	to	say	quaintly	:
“	我	倾斜	到	该隐的	异端	,	”	他	用过的	到	说	古雅地	:

“我倾向于该隐的异端邪说，”他过去常常古怪地说：

“ [aɪ] [let] [maɪ] ['brʌðə(r)] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

“	I	let	my	brother	go	to	the	devil	in	his	own	way	.
“	我	让	我的	兄弟	去	到	这	魔鬼	在	他的	自己的	方式	.

“我让我的兄弟以他自己的方式走向魔鬼。”

” [ɪn] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ,

”	In	this	character	,
”	在	这	特点	,

“在这个角色中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst]['repjətəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

it	was	frequently	his	fortune	to	be	the	last	reputable	acquaintance	and
它	曾是	频繁地	他的	财富	到	是	这	最后的	信誉良好的	熟人	和

[ðə; ði][lɑːst] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['daʊngəʊɪŋ] [men] .

the	last	good	influence	in	the	lives	of	downgoing	men	.
这	最后的	好的	影响	在	这	生活	的	下降	男人	.

他常常有幸成为那些走向衰落的人生命中最后一位值得尊敬的熟人和最后一位积极影响者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,

And	to	such	as	these	,	so	long	as	they	came	about	his	chambers	,
和	到	这样的	作为	这些	,	所以	长的	作为	他们	来了	关于	他的	房间	,

而对于这些人，只要他们来到他的寝宫附近，

[hiː; hi]['nevə(r)] [mɑːkt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .

he	never	marked	a	shade	of	change	in	his	demeanour	.
他	绝不	标记	一个	阴影	的	改变	在	他的	风度	.

他的举止始终没有丝毫改变。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

No	doubt	the	feat	was	easy	to	Mr	.	Utterson	;	for	he	was
不	怀疑	这	特技	曾是	简单的	到	先生	.	特森	;	为了	他	曾是

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [æt; ət][ðə; ði][best] ,

undemonstrative	at	the	best	,
不善于表达的	在	这	最好的	,

毫无疑问，这对厄特森先生来说轻而易举；因为他向来不善于表达情感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɒv; əv]

and	even	his	friendship	seemed	to	be	founded	in	a	similar	catholicity	of
和	甚至	他的	友谊	似乎	到	是	创立	在	一个	相似的	天主教	的

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

good	-	nature	.
好的	-	自然	.

甚至他的友谊似乎也是建立在类似的博爱精神之上的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['sɜːk(ə)l] ['redi] - [meɪd]

It	is	the	mark	of	a	modest	man	to	accept	his	friendly	circle	ready	-	made
它	是	这	标记	的	一个	谦虚的	男人	到	接受	他的	友好的	圆圈	准备好	-	制成

[frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

from	the	hands	of	opportunity	;
从	这	双手	的	机会	;

谦逊的人会欣然接受机遇带来的现成朋友圈；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪərz] [weɪ] .

and	that	was	the	lawyer's	way	.
和	那	曾是	这	律师	方式	.

这就是律师的行事方式。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [ɔː(r)] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

His	friends	were	those	of	his	own	blood	or	those	whom	he	had	known
他的	朋友们	是	那些	的	他的	自己的	血	或者	那些	谁	他	有	已知

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ;

the	longest	;
这	最长	;

他的朋友都是他的血亲或他认识时间最长的人；

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [laɪk] ['aɪvi] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðeɪ] [ɪm'plaɪd] [nəʊ] ['æptnəs] [ɪn]

his	affections	,	like	ivy	,	were	the	growth	of	time	,	they	implied	no	aptness	in
他的	情感	,	喜欢	常春藤	,	是	这	生长	的	时间	,	他们	暗示	不	恰当性	在

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

the	object	.
这	目的	.

他的感情，就像常春藤，是时间的产物，与对象本身并无必然联系。

[hens] , [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][bɒnd] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['enfiːld] , [hɪz; ɪz] ['dɪstənt]

Hence	,	no	doubt	the	bond	that	united	him	to	Mr	.	Richard	Enfield	,	his	distant
因此	,	不	怀疑	这	纽带	那	团结的	他	到	先生	.	理查德	恩菲尔德	,	他的	遥远

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

因此，毫无疑问，维系他与远房亲戚理查德·恩菲尔德先生之间关系的纽带是.....

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] .

the	well	-	known	man	about	town	.
这	出色地	-	已知	男人	关于	镇	.

这位城里出了名的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , [wɒt] [ðiːz] [tuː] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

It	was	a	nut	to	crack	for	many	,	what	these	two	could	see	in	each	other	,
它	曾是	一个	坚果	到	裂缝	为了	许多	,	什么	这些	二	可以	看	在	每个	其他	,

对于许多人来说，这两个人究竟看上对方什么，一直是个难以解开的谜。

[ɔː(r)] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] ['kɒmən] .

or	what	subject	they	could	find	in	common	.
或者	什么	主题	他们	可以	寻找	在	常见的	.

或者他们可以找到哪些共同话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪn'kaʊntəd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [wɔːks] , [ðæt] [ðeɪ]

It	was	reported	by	those	who	encountered	them	in	their	Sunday	walks	,	that	they
它	曾是	据报道	经过	那些	WHO	遭遇	他们	在	他们的	星期日	散步	,	那	他们

[sed] ['nʌθɪŋ] ,

said	nothing	,
说	没有什么	,

据那些在周日散步时遇到他们的人说，他们一言不发。

[lʊkt] ['sɪŋgjələli] [dʌl] [ænd; ənd] [wʊd] [heɪl] [wɪð] ['ɒbviəs] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

looked	singularly	dull	and	would	hail	with	obvious	relief	the	appearance	of	a
看起来	单独地	乏味的	和	会	冰雹	和	明显的	宽慰	这	外貌	的	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

他看起来十分呆滞，看到朋友出现时会明显如释重负。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [tuː] [men] [pʊt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [stɔː(r)][baɪ] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] ,

For	all	that	,	the	two	men	put	the	greatest	store	by	these	excursions	,
为了	全部	那	,	这	二	男人	放	这	最	店铺	经过	这些	短途旅行	,

尽管如此，这两个人仍然非常重视这些短途旅行。

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒuːəl][ɒv; əv] [iːtʃ] [wiːk] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][set] [ə'saɪd] [ə'keɪʒnz]

counted	them	the	chief	jewel	of	each	week	,	and	not	only	set	aside	occasions
计数	他们	这	首席	宝石	的	每个	星期	,	和	不是	仅有的	放	旁边	场合

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

of	pleasure	,
的	乐趣	,

将它们视为每周最重要的事情，不仅要留出享乐的场合，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [kɔːlz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]

but	even	resisted	the	calls	of	business	,	that	they	might	enjoy	them
但	甚至	抵抗	这	呼叫	的	商业	,	那	他们	可能	享受	他们

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

uninterrupted	.
不间断	.

但他们甚至拒绝了工作的召唤，以便能够不受打扰地享受生活。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ræmbl] [ðæt] [ðeə(r)] [weɪ] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ][baɪ] - [striːt]

It	chanced	on	one	of	these	rambles	that	their	way	led	them	down	a	by	-	street
它	偶然	在	一	的	这些	漫谈	那	他们的	方式	引领	他们	向下	一个	经过	-	街道

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] .

in	a	busy	quarter	of	London	.
在	一个	忙碌的	四分之一	的	伦敦	.

在一次闲逛中，他们偶然间来到了伦敦一个繁忙街区的一条小街。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['kwaɪət] ,

The	street	was	small	and	what	is	called	quiet	,
这	街道	曾是	小的	和	什么	是	称为	安静的	,

这条街很窄，也很安静。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['wiːkdeɪz] .

but	it	drove	a	thriving	trade	on	the	weekdays	.
但	它	驾驶	一个	熙	贸易	在	这	工作日	.

但它在工作日却带动了蓬勃发展的交易。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['duːɪŋ] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['emjʊləsli] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə]

The	inhabitants	were	all	doing	well	,	it	seemed	,	and	all	emulously	hoping	to
这	居民	是	全部	正在做	出色地	,	它	似乎	,	和	全部	充满竞争地	希望	到

[duː; də] ['betə(r)] [stɪl] ,

do	better	still	,
做	更好的	仍然	,

居民们似乎都过得不错，而且都积极进取，希望过得更好。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['geɪnz] [ɪn] ['kɒkɪtri] ;

and	laying	out	the	surplus	of	their	gains	in	coquetry	;
和	躺下	出去	这	剩余	的	他们的	收益	在	卖弄风情	;

并将所得的盈余用于卖弄风情；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] [frʌnts] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['θʌrəfeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

so	that	the	shop	fronts	stood	along	that	thoroughfare	with	an	air	of	invitation	,
所以	那	这	店铺	前线	站立	沿着	那	通道	和	一个	空气	的	邀请	,

因此，沿街的店铺门面都散发着诱人的气息。

[laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['seilz,wumən] .

like	rows	of	smiling	saleswomen	.
喜欢	行	的	微笑	售货员	.

就像一排排面带微笑的售货员。

['iːv(ə)n] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [veɪld] [ɪts] [mɔː(r)] ['flɒrɪd] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [leɪ] [kəm'pærətɪvli] ['empti]

Even	on	Sunday	,	when	it	veiled	its	more	florid	charms	and	lay	comparatively	empty
甚至	在	星期日	,	什么时候	它	含蓄	它是	更多的	佛罗里达	魅力	和	躺	比较	空的

[ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,

of	passage	,
的	通道	,

即使是星期天，当它褪去了往日的繁华，变得相对冷清时，

[ðə; ði] [striːt] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ɪts] ['dɪndʒi] ['neɪbəhʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

the	street	shone	out	in	contrast	to	its	dingy	neighbourhood	,	like	a	fire	in	a
这	街道	闪耀	出去	在	对比	到	它是	昏暗的	邻里	,	喜欢	一个	火	在	一个

['fɒrɪst] ;

forest	;
森林	;

这条街与周围昏暗的街区形成鲜明对比，就像森林中的一团火光；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['freʃli] ['peɪntɪd] ['ʃʌtəz] , [wel] - ['pɒlɪʃt] ['brɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

and	with	its	freshly	painted	shutters	,	well	-	polished	brasses	,	and	general
和	和	它是	新鲜的	绘	百叶窗	,	出色地	-	抛光	黄铜	,	和	一般的

['klenlinəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] [nəʊt] ,

cleanliness	and	gaiety	of	note	,
清洁	和	欢乐	的	笔记	,

崭新的百叶窗、光亮的黄铜制品，以及整体的干净整洁和令人愉悦的氛围，都值得一提。

['ɪnstəntli] [kɔːt] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] .

instantly	caught	and	pleased	the	eye	of	the	passenger	.
即刻	捕捉	和	高兴	这	眼睛	的	这	乘客	.

立刻吸引了乘客的目光，令他眼前一亮。

[tuː] [dɔːz] [frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

Two	doors	from	one	corner	,
二	门	从	一	角落	,

从同一个角落开两扇门，

[ɒn][ðə; ði] [left] [hænd]['gəʊɪŋ] [iːst] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ;

on	the	left	hand	going	east	the	line	was	broken	by	the	entry	of	a	court	;
在	这	左边	手	去	东方	这	线	曾是	破碎的	经过	这	入口	的	一个	法庭	;

左侧往东走，这条线被法院入口打断了；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪnɪstə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ɪts]

and	just	at	that	point	a	certain	sinister	block	of	building	thrust	forward	its
和	只是	在	那	观点	一个	肯定	险恶	堵塞	的	建筑	推力	向前	它是

['geɪbl] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

gable	on	the	street	.
山墙	在	这	街道	.

就在这时，一座阴森森的建筑突然出现在街道上，它的山墙迎面而来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['stɔːri] [haɪ] ; [ʃəʊd] [nəʊ] ['wɪndəʊ] ,

It	was	two	storeys	high	;	showed	no	window	,
它	曾是	二	楼层	高的	;	显示	不	窗户	,

它有两层楼高，没有窗户。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv]

nothing	but	a	door	on	the	lower	storey	and	a	blind	forehead	of
没有什么	但	一个	门	在	这	降低	层	和	一个	瞎的	前额	的

[dɪs'kʌlə] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ;

discoloured	wall	on	the	upper	;
变色	墙	在	这	上	;

楼下只有一扇门，楼上只有一面褪色的墙壁，像个盲人前额。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['neglɪdʒəns] .

and	bore	in	every	feature	,	the	marks	of	prolonged	and	sordid	negligence	.
和	钻孔	在	每一个	特征	,	这	标记	的	延长	和	肮脏的	疏忽	.

每一处细节都显露出长期、卑劣的疏忽的痕迹。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['naɪðə(r)] [bel] [nɔː(r)] ['nɒkə(r)] , [wɒz; wəz] ['blɪstəd]

The	door	,	which	was	equipped	with	neither	bell	nor	knocker	,	was	blistered
这	门	,	哪个	曾是	配备	和	两者都不	钟	也不	敲击器	,	曾是	起泡的

[ænd; ənd] [dɪs'teɪn] .

and	distained	.
和	轻蔑	.

这扇门既没有门铃也没有门环，门面起泡且沾满了污渍。

[træmp] [slautʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ænd; ənd] [strʌk] ['mætʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['pænəlz] ; ['tʃɪldrən] [kept]

Tramps	slouched	into	the	recess	and	struck	matches	on	the	panels	;	children	kept
流浪汉	懒散地	进入	这	凹陷处	和	击	比赛	在	这	面板	;	孩子们	保留

[ʃɒp] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] ;

shop	upon	the	steps	;
店铺	之上	这	步骤	;

流浪汉们懒洋洋地走进凹室，在木板上划火柴；孩子们在台阶上摆摊设点；

[ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɒn][ðə; ði] ['məuldɪŋz] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ɒn][ə; eɪ]

the	schoolboy	had	tried	his	knife	on	the	mouldings	;	and	for	close	on	a
这	男生	有	尝试	他的	刀	在	这	模具	;	和	为了	关闭	在	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

那个小学生曾试着用刀子切割装饰线条；在接下来的近一代人的时间里，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ðiːz] ['rændəm] ['vɪzɪtəz] [ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðeə(r)]

no	one	had	appeared	to	drive	away	these	random	visitors	or	to	repair	their
不	一	有	出现	到	驾驶	离开	这些	随机的	访客	或者	到	维修	他们的

['rævɪdʒɪz] .

ravages	.
蹂躏	.

没有人出现驱赶这些不速之客，也没有人修复他们造成的破坏。

['mɪstə(r)] . ['enfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - [striːt] ;

Mr	.	Enfield	and	the	lawyer	were	on	the	other	side	of	the	by	-	street	;
先生	.	恩菲尔德	和	这	律师	是	在	这	其他	边	的	这	经过	-	街道	;

恩菲尔德先生和律师在小街的另一边；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entri] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd]

but	when	they	came	abreast	of	the	entry	,	the	former	lifted	up	his	cane	and
但	什么时候	他们	来了	并排	的	这	入口	,	这	以前的	抬起	向上	他的	甘蔗	和

['pɔɪntɪd] .

pointed	.
尖	.

但当他们走到入口处时，前者举起拐杖指着。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [dɔː(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ;

“	Did	you	ever	remark	that	door	?	”	he	asked	;
“	做过	你	曾经	评论	那	门	?	”	他	问	;

“你有没有注意到那扇门？”他问道；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn]

and	when	his	companion	had	replied	in	the	affirmative	,	“	It	is	connected	in
和	什么时候	他的	伴侣	有	回复	在	这	肯定	,	“	它	是	连接	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

当他的同伴肯定地回答说：“在我看来，它们是相关的。”

” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['stɔːri] . ”

”	added	he	,	“	with	a	very	odd	story	.	”
”	额外	他	,	“	和	一个	非常	奇怪的	故事	.	”

“还有一个非常离奇的故事。”他补充道。

“ [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [wɒt]

“	Indeed	?	”	said	Mr	.	Utterson	,	with	a	slight	change	of	voice	,	“	and	what
“	的确	?	”	说	先生	.	特森	,	和	一个	轻微	改变	的	嗓音	,	“	和	什么

[wɒz; wəz] [ðæt] ? ”

was	that	?	”
曾是	那	?	”

“真的吗？”厄特森先生语气略有变化地问道，“那是什么？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['enfiːld] :

“	Well	,	it	was	this	way	,	”	returned	Mr	.	Enfield	:
“	出色地	,	它	曾是	这	方式	,	”	返回	先生	.	恩菲尔德	:

“嗯，事情是这样的，”恩菲尔德先生回答道：

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	I	was	coming	home	from	some	place	at	the	end	of	the	world	,
“	我	曾是	未来	家	从	一些	地方	在	这	结尾	的	这	世界	,

“我当时正从世界的尽头某个地方回家，

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

about	three	o'clock	of	a	black	winter	morning	,
关于	三	点钟	的	一个	黑色的	冬天	早晨	,

在一个漆黑的冬日清晨，大约三点钟，

[ænd; ənd][maɪ] [weɪ] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	my	way	lay	through	a	part	of	town	where	there	was	literally	nothing	to
和	我的	方式	躺	通过	一个	部分	的	镇	在哪里	那里	曾是	字面上地	没有什么	到

[biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][læmps] .

be	seen	but	lamps	.
是	已见	但	灯	.

我的路要穿过城里一个除了路灯什么也看不到的地方。

[striːt] ['ɑːftə(r)] [striːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊks] [ə'sliːp] — [striːt] ['ɑːftə(r)] [striːt] ,

Street	after	street	and	all	the	folks	asleep	—	street	after	street	,
街道	后	街道	和	全部	这	各位	睡着了	—	街道	后	街道	,

一条街接着一条街，所有人都睡着了——一条街接着一条街，

[ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] —

all	lighted	up	as	if	for	a	procession	and	all	as	empty	as	a	church	—
全部	照明	向上	作为	如果	为了	一个	游行	和	全部	作为	空的	作为	一个	教会	—

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ][gɒt]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['lisən] [ænd; ənd] ['lisən]

till	at	last	I	got	into	that	state	of	mind	when	a	man	listens	and	listens
直到	在	最后的	我	得到	进入	那	状态	的	头脑	什么时候	一个	男人	听着	和	听着

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

and	begins	to	long	for	the	sight	of	a	policeman	.
和	开始	到	长的	为了	这	视线	的	一个	警察	.

灯火通明，仿佛在举行游行，却又空空荡荡，如同教堂一般——直到最后，我陷入了那种心境，一个人听啊听，开始渴望见到警察。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [sɔː] [tuː] ['fɪgəz] :

All	at	once	,	I	saw	two	figures	:
全部	在	一次	,	我	锯	二	数据	:

我突然看到两个人影：

[wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['stʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] ['iːstwəd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] ,

one	a	little	man	who	was	stumping	along	eastward	at	a	good	walk	,
一	一个	小的	男人	WHO	曾是	拦网	沿着	向东	在	一个	好的	走	,

一个矮个子男人正迈着大步向东走去，步伐稳健。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['meɪbi] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][hɑːd]

and	the	other	a	girl	of	maybe	eight	or	ten	who	was	running	as	hard
和	这	其他	一个	女孩	的	或许	八	或者	十	WHO	曾是	跑步	作为	难的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ] [krɒs] [striːt] .

as	she	was	able	down	a	cross	street	.
作为	她	曾是	有能力的	向下	一个	叉	街道	.

另一个女孩大概八九岁，正拼命地沿着十字路口奔跑。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [tuː] [ræn]['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

Well	,	sir	,	the	two	ran	into	one	another	naturally	enough	at	the	corner	;
出色地	,	先生	,	这	二	跑	进入	一	其他	自然	足够的	在	这	角落	;

先生，两人在街角很自然地相遇了；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

and	then	came	the	horrible	part	of	the	thing	;
和	然后	来了	这	可怕	部分	的	这	事物	;

然后，可怕的部分来了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]['træmp(ə)ld] ['kɑːmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['skriːmɪŋ]

for	the	man	trampled	calmly	over	the	child's	body	and	left	her	screaming
为了	这	男人	践踏	平静地	超过	这	孩子的	身体	和	左边	她	尖叫

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

那名男子平静地踩踏着孩子的身体，留下她倒在地上尖叫。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhelɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

It	sounds	nothing	to	hear	,	but	it	was	hellish	to	see	.
它	声音	没有什么	到	听到	,	但	它	曾是	地狱般的	到	看	.

听起来没什么，但看起来却惨不忍睹。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [dæmd] [ˈdʒʌgənɔːt] .

It	wasn't	like	a	man	;	it	was	like	some	damned	Juggernaut	.
它	不是	喜欢	一个	男人	;	它	曾是	喜欢	一些	该死的	巨无霸	.

它不像人，而像个该死的巨无霸。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [həˈləʊ] , [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] , [ˈkɒləd] [maɪ] [ˈdʒentlmən] ,

I	gave	a	few	halloa	,	took	to	my	heels	,	collared	my	gentleman	,
我	给予	一个	很少	喊叫	,	采取	到	我的	高跟鞋	,	项圈	我的	绅士	,

我打了个招呼，拔腿就跑，抓住了我的绅士的衣领。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gruːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

and	brought	him	back	to	where	there	was	already	quite	a	group	about	the
和	带来	他	后退	到	在哪里	那里	曾是	已经	相当	一个	团体	关于	这

['skriːmɪŋ] [tʃaɪld] .

screaming	child	.
尖叫	孩子	.

然后把他带回了已经聚集了一群人围观尖叫的孩子的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [lʊk] ,

He	was	perfectly	cool	and	made	no	resistance	,	but	gave	me	one	look	,
他	曾是	完美	凉爽的	和	制成	不	反抗	,	但	给予	我	一	看	,

他表现得非常冷静，没有丝毫反抗，只是看了我一眼。

[səʊ] [ˈʌgli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [swet] [ɒn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈrʌnɪŋ] .

so	ugly	that	it	brought	out	the	sweat	on	me	like	running	.
所以	丑陋的	那	它	带来	出去	这	汗	在	我	喜欢	跑步	.

丑得让我像跑步一样汗流浃背。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [əʊn] [ˈfæməli] ; [ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn]

The	people	who	had	turned	out	were	the	girl's	own	family	;	and	pretty	soon
这	人们	WHO	有	转向	出去	是	这	女孩们	自己的	家庭	;	和	漂亮的	很快

,

,

,

到场的都是女孩的家人；很快，

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] , [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

the	doctor	,	for	whom	she	had	been	sent	,	put	in	his	appearance	.
这	医生	,	为了	谁	她	有	到过	发送	,	放	在	他的	外貌	.

她被派去见的医生出场了。

[wel] , [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] , [mɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Well	,	the	child	was	not	much	the	worse	,	more	frightened	,	according	to	the
出色地	,	这	孩子	曾是	不是	很多	这	更糟	,	更多的	害怕	,	根据	到	这

['sɔːbəʊnz] ;

sawbones	;
骨科医生	;

据医生说，孩子的情况并没有恶化多少，只是更加害怕了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	you	might	have	supposed	would	be	an	end	to	it	.
和	那里	你	可能	有	据称	会	是	一个	结尾	到	它	.

你或许会以为事情到此就结束了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːkəmstəns] .

But	there	was	one	curious	circumstance	.
但	那里	曾是	一	好奇的	环境	.

但有一个奇怪的情况。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

I	had	taken	a	loathing	to	my	gentleman	at	first	sight	.
我	有	已采取	一个	厌恶	到	我的	绅士	在	第一的	视线	.

我对这位先生的第一印象就十分厌恶。

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fæməli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

So	had	the	child's	family	,	which	was	only	natural	.
所以	有	这	孩子的	家庭	,	哪个	曾是	仅有的	自然的	.

孩子的家人也是如此，这很正常。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] [keɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

But	the	doctor's	case	was	what	struck	me	.
但	这	医生的	案件	曾是	什么	击	我	.

但真正让我印象深刻的是那位医生的案例。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kʌt] [ænd; ənd][draɪ] [ə'pɒθəkəri] , [ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [eɪdʒ][ænd; ənd]

He	was	the	usual	cut	and	dry	apothecary	,	of	no	particular	age	and
他	曾是	这	通常	切	和	干燥	药剂师	,	的	不	特别的	年龄	和

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

他是一位普通的、不拘小节的药剂师，既没有特别的年龄，也没有特别的肤色。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['edɪnbrə] ['æksent][ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['bægpaɪp] .

with	a	strong	Edinburgh	accent	and	about	as	emotional	as	a	bagpipe	.
和	一个	强的	爱丁堡	口音	和	关于	作为	情绪	作为	一个	风笛	.

他操着一口浓重的爱丁堡口音，情感表达却像风笛一样冷漠无情。

[wel] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ; ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]

Well	,	sir	,	he	was	like	the	rest	of	us	;	every	time	he	looked	at	my
出色地	,	先生	,	他	曾是	喜欢	这	休息	的	我们	;	每一个	时间	他	看起来	在	我的

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

先生，他和我们其他人一样；每次他看向我的囚犯时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sɔːbəʊnz] [tɜːn] [sɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

I	saw	that	sawbones	turn	sick	and	white	with	the	desire	to	kill	him	.
我	锯	那	骨科医生	转动	生病的	和	白色的	和	这	欲望	到	杀	他	.

我看到那位外科医生脸色惨白，恨不得杀了他。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [maɪn] ;

I	knew	what	was	in	his	mind	,	just	as	he	knew	what	was	in	mine	;
我	知道	什么	曾是	在	他的	头脑	,	只是	作为	他	知道	什么	曾是	在	矿	;

我知道他在想什么，就像他也知道我在想什么一样；

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wiː; wi][dɪd][ðə; ði][nekst][best] .

and	killing	being	out	of	the	question	,	we	did	the	next	best	.
和	杀	存在	出去	的	这	问题	,	我们	做过	这	下一个	最好的	.

杀戮是不可能的，所以我们采取了次优方案。

[wiː; wi][təʊld][ðə; ði][mæn][wiː; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

We	told	the	man	we	could	and	would	make	such	a	scandal	out	of	this
我们	讲述	这	男人	我们	可以	和	会	制作	这样的	一个	丑闻	出去	的	这

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stɪŋk] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	should	make	his	name	stink	from	one	end	of	London	to	the	other	.
作为	应该	制作	他的	姓名	臭	从	一	结尾	的	伦敦	到	这	其他	.

我们告诉那个人，我们可以而且一定会把这件事闹得沸沸扬扬，让他名声从伦敦一端到另一端都臭名昭著。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɔː(r)] ['eni] ['kredɪt] , [wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðem; ðəm]

If	he	had	any	friends	or	any	credit	,	we	undertook	that	he	should	lose	them
如果	他	有	任何	朋友们	或者	任何	信用	,	我们	承担	那	他	应该	失去	他们

.

:

.

如果他有任何朋友或信誉，我们都承诺让他失去它们。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [red] [hɒt] ,

And	all	the	time	,	as	we	were	pitching	it	in	red	hot	,
和	全部	这	时间	,	作为	我们	是	投球	它	在	红色的	热的	,

一直以来，当我们全力以赴的时候，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɒf] [hɪm] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

we	were	keeping	the	women	off	him	as	best	we	could	for	they
我们	是	保持	这	女性	离开	他	作为	最好的	我们	可以	为了	他们

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] ['hɑːpiz] .

were	as	wild	as	harpies	.
是	作为	荒野	作为	哈耳庇厄	.

我们尽力让那些女人远离他，因为她们像泼妇一样野蛮。

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['heɪtfl] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ]

I	never	saw	a	circle	of	such	hateful	faces	;	and	there	was	the	man	in	the
我	绝不	锯	一个	圆圈	的	这样的	可恶	面孔	;	和	那里	曾是	这	男人	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

我从未见过如此一群充满仇恨的面孔；而中间站着的就是那个人。

[wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [blæk] ['snɪrɪŋ] ['kuːlnəs] — ['fraɪt(ə)nd] [tuː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] — [bʌt; bət]

with	a	kind	of	black	sneering	coolness	—	frightened	too	,	I	could	see	that	—	but
和	一个	种类	的	黑色的	冷笑	凉爽	—	害怕	也	,	我	可以	看	那	—	但

['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

carrying	it	off	,
携带	它	离开	,

他带着一种阴冷的嘲讽和冷漠——我看得出来，他也有些害怕——但他却能把这种感觉演绎得淋漓尽致。

[sɜː(r)] , ['riːəli] [laɪk] ['seɪtn] .

sir	,	really	like	Satan	.
先生	,	真的	喜欢	撒但	.

先生，真像撒旦。

- [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em]

'	If	you	choose	to	make	capital	out	of	this	accident	,	'	said	he	,	'	I	am
-	如果	你	选择	到	制作	首都	出去	的	这	事故	,	-	说	他	,	-	我	是

['nætʃ(ə)rəli] ['helpləs] .

naturally	helpless	.
自然	无助	.

“如果你选择利用这次事故牟利，”他说，“我自然无能为力。”

[nəʊ] ['dʒentlmən] [bʌt; bət] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [siːn] , - [sez] [hiː; hi] .

No	gentleman	but	wishes	to	avoid	a	scene	,	'	says	he	.
不	绅士	但	愿望	到	避免	一个	场景	,	-	说道	他	.

“没有哪个绅士会不想惹事，”他说。

- [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] .

'	Name	your	figure	.
-	姓名	你的	数字	.

给你的人物命名。

- [wel] , [wiː; wi] [skruːd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fæməli] ;

'	Well	,	we	screwed	him	up	to	a	hundred	pounds	for	the	child's	family	;
-	出色地	,	我们	螺丝	他	向上	到	一个	百	磅	为了	这	孩子的	家庭	;

“好吧，我们给了他一百英镑，作为对孩子家人的补偿；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['klɪəli] [laɪkt] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] ;

he	would	have	clearly	liked	to	stick	out	;
他	会	有	清楚地	喜欢	到	戳	出去	;

他显然想与众不同；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ment] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd]

but	there	was	something	about	the	lot	of	us	that	meant	mischief	,	and
但	那里	曾是	某物	关于	这	很多	的	我们	那	意思是	恶作剧	,	和

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [strʌk] .

at	last	he	struck	.
在	最后的	他	击	.

但我们当中有些人天生就有点调皮捣蛋的倾向，最终他还是出手了。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ;

The	next	thing	was	to	get	the	money	;
这	下一个	事物	曾是	到	得到	这	钱	;

接下来就是筹钱了；

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kærid] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?

and	where	do	you	think	he	carried	us	but	to	that	place	with	the	door	?
和	在哪里	做	你	思考	他	携带	我们	但	到	那	地方	和	这	门	?

你觉得他把我们带到哪里去了？不就是那个有门的地方吗？

— [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] , [went] [ɪn] ,

—	whipped	out	a	key	,	went	in	,
—	鞭打	出去	一个	钥匙	,	去	在	,

——掏出钥匙，走了进去，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ten] [paʊndz] [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	presently	came	back	with	the	matter	of	ten	pounds	in	gold	and	a
和	目前	来了	后退	和	这	事情	的	十	磅	在	金子	和	一个

[tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒn] - ,

cheque	for	the	balance	on	Coutts's	,
查看	为了	这	平衡	在	-	,

于是他带着十英镑黄金和一张支付库茨银行余额的支票回来了。

[drɔːn] ['peɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['beərə(r)] [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [kænt] ['menʃ(ə)n] ,

drawn	payable	to	bearer	and	signed	with	a	name	that	I	can't	mention	,
绘制	应付账款	到	持有人	和	签名	和	一个	姓名	那	我	不能	提到	,

以不记名支票支付，签名人姓名我无法透露。

[ðəʊ] [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ,

though	it's	one	of	the	points	of	my	story	,
尽管	它是	一	的	这	积分	的	我的	故事	,

虽然这是我故事中的一个要点，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət] [liːst] ['veri] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['prɪntɪd] .

but	it	was	a	name	at	least	very	well	known	and	often	printed	.
但	它	曾是	一个	姓名	在	至少	非常	出色地	已知	和	经常	打印	.

但至少这是一个非常有名且经常被印刷出来的名字。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [stɪf] ;

The	figure	was	stiff	;
这	数字	曾是	僵硬的	;

那身影僵硬；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][wɒz; wəz][gʊd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]
but 但 **the** 这 **signature** 签名 **was** 曾是 **good** 好的 **for** 为了 **more** 更多的 **than** 比 **that** 那 **if** 如果 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的
['dʒenjuɪn] .
genuine 真的 **.** .

但如果签名是真的，那么它的价值就远不止于此。

[ai][tʊk][ðə; ði]['lɪbəti][ɒv; əv]['pɔɪntɪŋ][aʊt][tuː; tə][maɪ]['dʒentlmən][ðæt][ðə; ði][həʊl]['bɪznəs][lʊkt]
I 我 **took** 采取 **the** 这 **liberty** 自由 **of** 的 **pointing** 指向 **out** 出去 **to** 到 **my** 我的 **gentleman** 绅士 **that** 那 **the** 这 **whole** 所有的 **business** 商业 **looked** 看起来
[ə'pɒkrɪf(ə)l] ,
apocryphal 伪经 **,** ,

我冒昧地指出，整件事看起来很像是杜撰的。

[ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][mæn][dʌz][nɒt] , [ɪn]['riːəl][laɪf] ,
and 和 **that** 那 **a** 一个 **man** 男人 **does** 做 **not** 不是 **,** , **in** 在 **real** 真实的 **life** 生活 **,** ,

而现实生活中，男人却不会这样做。

[wɔːk]['ɪntuː][ə; eɪ]['selə(r)][dɔː(r)][æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ][ænd; ənd][kʌm][aʊt][wɪð][ə'nʌðə(r)][mænz]
walk 走 **into** 进入 **a** 一个 **cellar** 地窖 **door** 门 **at** 在 **four** 四 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **and** 和 **come** 来 **out** 出去 **with** 和 **another** 其他 **man's** 男人的
[tʃek][fɔː(r); fə(r)][kləʊz][ə'pɒn][ə; eɪ]['hʌndrəd][paʊndz] .
cheque 查看 **for** 为了 **close** 关闭 **upon** 之上 **a** 一个 **hundred** 百 **pounds** 磅 **.** .

凌晨四点走进一家酒窖，出来时手里拿着一张接近一百英镑的支票，支票上写着是另一个人的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['iːzi][ænd; ənd]['snɪrɪŋ] .
But 但 **he** 他 **was** 曾是 **quite** 相当 **easy** 简单的 **and** 和 **sneering** 冷笑 **.** .

但他为人相当随和，还带着几分嘲讽。

- [set][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest] , - [sez][hiː; hi] ,
' - **Set** 放 **your** 你的 **mind** 头脑 **at** 在 **rest** 休息 **,** , **'** - **says** 说道 **he** 他 **,** ,

“放心吧，”他说。

- [ai][wɪl][steɪ][wɪð][juː; jʊ][tɪl][ðə; ði][bæŋks]['əʊpən][ænd; ənd][kæʃ][ðə; ði][tʃek][maɪ'self] .
' - **I** 我 **will** 将要 **stay** 停留 **with** 和 **you** 你 **till** 直到 **the** 这 **banks** 银行 **open** 打开 **and** 和 **cash** 现金 **the** 这 **cheque** 查看 **myself** 我 **.** .

“我会一直陪着你，直到银行开门，然后亲自去兑现支票。”

- [səʊ][wiː; wi][ɔːl][set][ɒf] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪldz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][frend]
' - **So** 所以 **we** 我们 **all** 全部 **set** 放 **off** 离开 **,** , **the** 这 **doctor** 医生 **,** , **and** 和 **the** 这 **child's** 孩子的 **father** 父亲 **,** , **and** 和 **our** 我们的 **friend** 朋友
[ænd; ənd][maɪ'self] ,
and 和 **myself** 我 **,** ,

于是我们一行人出发了，医生、孩子的父亲、我们的朋友和我。

[ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][naɪt][ɪn][maɪ]['tʃeɪmbəz] ; [ænd; ənd][nekst][deɪ] ,
and 和 **passed** 通过了 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这 **night** 夜晚 **in** 在 **my** 我的 **chambers** 房间 **;** ; **and** 和 **next** 下一个 **day** 天 **,** ,

我当晚其余时间都待在自己的房间里；第二天，

[wen][wiː; wi][hæd; həd]['brekfəst] , [went][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
when 什么时候 **we** 我们 **had** 有 **breakfasted** 早餐 **,** , **went** 去 **in** 在 **a** 一个 **body** 身体 **to** 到 **the** 这 **bank** 银行 **.** .

吃过早饭后，我们结伴去了银行。

[ai] [geɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃek] [maɪ'self] ,
I gave in the cheque myself ,
我 给予 在 这 查看 我 ,

支票是我亲自递交的。

[ænd; ənd] [sed] [ai][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:dʒəri] .
and said I had every reason to believe it was a forgery .
和 说 我 有 每一个 原因 到 相信 它 曾是 一个 伪造 .

他说我有充分的理由相信那是伪造的。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] . ”
The cheque was genuine . ”
这 查看 曾是 真的 . ”

支票是真的。

“ [tʌt] - [tʌt] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .
“ Tut - tut ! ” said Mr . Utterson .
“ 图坦卡蒙 - 教程 ! ” 说 先生 . 特森 .

“啧啧！”厄特森先生说道。

“ [ai] [si:] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz][ai][du:; də] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['enfi:ld] .
“ I see you feel as I do , ” said Mr . Enfield .
“ 我 看 你 感觉 作为 我 做 , ” 说 先生 . 恩菲尔德 .

“看来你的感受和我一样，”恩菲尔德先生说。

“ [jes] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['stɔ:ri] .
“ Yes , it's a bad story .
“ 是的 , 它是 一个 坏的 故事 .

“是的，这是一个糟糕的故事。”

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɪð] , [ə; eɪ]
For my man was a fellow that nobody could have to do with , a
为了 我的 男人 曾是 一个 同伴 那 无人 可以 有 到 做 和 , 一个
['ri:əli] ['dæmnəbl] [mæn] ;
really damnable man ;
真的 该死的 男人 ;

因为我的那个人是个谁都不愿意跟他来往的人，一个彻头彻尾的恶人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [dru:] [ðə; ði] [tʃek] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətiz] ,
and the person that drew the cheque is the very pink of the proprieties ,
和 这 人 那 画 这 查看 是 这 非常 粉色的 的 这 礼仪 ,

而开支票的人正是公司里最不体面的人。

['selɪbreɪtɪd] [tu:] , [ænd; ənd] ([wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s]) [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['feloʊz] [hu:] [du:; də]
celebrated too , and (what makes it worse) one of your fellows who do
著名 也 , 和 (什么 制作 它 更糟) 一 的 你的 伙伴们 WHO 做
[wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] [gʊd] .
what they call good .
什么 他们 称呼 好的 .

而且还受到了表彰，（更糟糕的是）你的一个自诩为做好事的同僚也受到了表彰。

['blækmeɪl] , [ai] [sə'pəʊz] ;
Blackmail , I suppose ;
勒索 , 我 认为 ;

我猜是敲诈勒索；

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ['peɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪpəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

an	honest	man	paying	through	the	nose	for	some	of	the	capers	of	his
一个	诚实的	男人	付费	通过	这	鼻子	为了	一些	的	这	刺山柑	的	他的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

一个老实人为他年轻时的一些冒险行为付出了惨痛的代价。

[blæk] [meɪl] [haʊs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

Black	Mail	House	is	what	I	call	the	place	with	the	door	,	in	consequence	.
黑色的	邮件	房子	是	什么	我	称呼	这	地方	和	这	门	,	在	结果	.

因此，我把那扇门所在的房子称为“黑信屋”。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Though	even	that	,	you	know	,	is	far	from	explaining	all	,	”	he	added	,
尽管	甚至	那	,	你	知道	,	是	远的	从	解释	全部	,	”	他	额外	,

“不过即便如此，你也知道，这远远无法解释所有的事情，”他补充道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] .

and	with	the	words	fell	into	a	vein	of	musing	.
和	和	这	字	跌倒	进入	一个	静脉	的	沉思	.

话音刚落，我便陷入了沉思。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ['ɑːskɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] :

From	this	he	was	recalled	by	Mr	.	Utterson	asking	rather	suddenly	:
从	这	他	曾是	召回	经过	先生	.	特森	问	相当	突然	:

这时，厄特森先生突然叫住了他，问道：

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃek] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] ? ”

“	And	you	don't	know	if	the	drawer	of	the	cheque	lives	there	?	”
“	和	你	不	知道	如果	这	抽屉	的	这	查看	生活	那里	?	”

“你不知道开支票的人是不是住在那儿吗？”

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['enfiːld] .

“	A	likely	place	,	isn't	it	?	”	returned	Mr	.	Enfield	.
“	一个	可能	地方	,	不是	它	?	”	返回	先生	.	恩菲尔德	.

“很有可能是那里，不是吗？”恩菲尔德先生回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ; [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [sʌm; səm] [skweə(r)] [ɔː(r)]

“	But	I	happen	to	have	noticed	his	address	;	he	lives	in	some	square	or
“	但	我	发生	到	有	注意到	他的	地址	;	他	生活	在	一些	正方形	或者

['ʌðə(r)] . ”

other	.	”
其他	.	”

“但我碰巧注意到了他的地址；他住在某个广场附近。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

“	And	you	never	asked	about	the	—	place	with	the	door	?	”	said	Mr	.	Utterson	.
“	和	你	绝不	问	关于	这	—	地方	和	这	门	?	”	说	先生	.	特森	.

“你从来没问过那个——有门的地方吗？”厄特森先生说。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'pleɪ] .

“	No	,	sir	;	I	had	a	delicacy	,	”	was	the	reply	.
“	不	,	先生	;	我	有	一个	美味	,	”	曾是	这	回复	.

“不，先生；我吃的是一道美味佳肴。”对方回答道。

“ [aɪ] [fiːl] ['veri] ['strɒŋli] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] ;

“	I	feel	very	strongly	about	putting	questions	;
“	我	感觉	非常	强烈	关于	推杆	问题	;

“我非常重视提出问题；

[ˌaɪ ˈtiː] [pɑːˈteɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

it	partakes	too	much	of	the	style	of	the	day	of	judgment	.
它	参与者	也	很多	的	这	风格	的	这	天	的	判断	.

它带有太多末日审判的风格。

[juː; jʊ] [stɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] .

You	start	a	question	,	and	it's	like	starting	a	stone	.
你	开始	一个	问题	,	和	它是	喜欢	开始	一个	石头	.

你提出一个问题，就像掷出一块石头。

[juː; jʊ][sɪt]['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ; [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [gəʊz] , ['stɑrtɪŋ] ['ʌðə(r)z]

You	sit	quietly	on	the	top	of	a	hill	;	and	away	the	stone	goes	,	starting	others
你	坐	悄悄	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	;	和	离开	这	石头	去	,	开始	其他的

;

;

;

你静静地坐在山顶上；一块石头飞走了，带动其他石头飞走；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][blænd][əʊld][bɜːd] ([ðə; ði][lɑːst][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]) [ɪz]

and	presently	some	bland	old	bird	(	the	last	you	would	have	thought	of	)	is
和	目前	一些	平淡	老的	鸟	(	这	最后的	你	会	有	想法	的	)	是

[nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

knocked	on	the	head	in	his	own	back	garden	and	the	family	have	to	change
敲门	在	这	头	在	他的	自己的	后退	花园	和	这	家庭	有	到	改变

[ðeə(r)] [neɪm] .

their	name	.
他们的	姓名	.

而现在，某个平庸的老家伙（你绝对想不到的那种人）在自家后花园里被人撞倒在地，他的家人不得不改名。

[nəʊ][sɜː(r)] , [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [maɪn] : [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [kwɪə(r)] [striːt] ,

No	sir	,	I	make	it	a	rule	of	mine	:	the	more	it	looks	like	Queer	Street	,
不	先生	,	我	制作	它	一个	规则	的	矿	:	这	更多的	它	看起来	喜欢	酷儿	街道	,

不，先生，这是我自己的原则：越像酷儿街，

[ðə; ði] [les] [aɪ][ɑːsk] . ”

the	less	I	ask	.	”
这	较少的	我	问	.	”

我越少问越好。

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	A	very	good	rule	,	too	,	”	said	the	lawyer	.
“	一个	非常	好的	规则	,	也	,	”	说	这	律师	.

“这也是一条非常好的规则，”律师说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['enfiːld] .

“	But	I	have	studied	the	place	for	myself	,	”	continued	Mr	.	Enfield	.
“	但	我	有	研究	这	地方	为了	我	,	”	持续	先生	.	恩菲尔德	.

“但我已经亲自考察过这个地方了，”恩菲尔德先生继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ['skeəsli] [ə; eɪ] [haʊs] .

“	It	seems	scarcely	a	house	.
“	它	似乎	几乎	一个	房子	.

“这看起来几乎不像是一栋房子。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [gəʊz] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][bʌt; bət] ,

There	is	no	other	door	,	and	nobody	goes	in	or	out	of	that	one	but	,
那里	是	不	其他	门	,	和	无人	去	在	或者	出去	的	那	一	但	,

没有其他门，也没有人能从那扇门进出，

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] .

once	in	a	great	while	,	the	gentleman	of	my	adventure	.
一次	在	一个	伟大的	尽管	,	这	绅士	的	我的	冒险	.

偶尔，我冒险途中的那位绅士。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ; [nʌn] [bɪ'ləʊ] ;

There	are	three	windows	looking	on	the	court	on	the	first	floor	;	none	below	;
那里	是	三	视窗	寻找	在	这	法庭	在	这	第一的	地面	; 没有任何		以下	;

一楼有三扇窗户面向庭院；楼下没有窗户；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [bʌt; bət] ['ðer] [kliːn] .

the	windows	are	always	shut	but	they're	clean	.
这	视窗	是	总是	关闭	但	它们是	干净的	.

窗户总是关着的，但是很干净。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sməʊkɪŋ] ; [səʊ] ['sʌmbədi] [mʌst; məst]

And	then	there	is	a	chimney	which	is	generally	smoking	;	so	somebody	must
和	然后	那里	是	一个	烟囱	哪个	是	一般来说	吸烟	;	所以	某人	必须

[lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

live	there	.
居住	那里	.

而且那里还有一个经常冒烟的烟囱；所以肯定有人住在那里。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pækt] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt]

And	yet	it's	not	so	sure	;	for	the	buildings	are	so	packed	together	about
和	然而	它是	不是	所以	当然	;	为了	这	建筑物	是	所以	包装	一起	关于

[ðə; ði] [kɔːt] ,

the	court	,
这	法庭	,

然而，这也不一定；因为法院周围的建筑物太过密集，

[ðæt] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [wʌn] [endz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'gɪnz] .

that	it's	hard	to	say	where	one	ends	and	another	begins	.
那	它是	难的	到	说	在哪里	一	结束	和	其他	开始	.

很难说一个在哪里结束，另一个在哪里开始。

" [ðə; ði][peə(r)] [wɔːkt] [ɒn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] " ['enfiːld] ,

"	The	pair	walked	on	again	for	a	while	in	silence	;	and	then	"	Enfield	,
"	这	一对	步行	在	再次	为了	一个	尽管	在	沉默	;	和	然后	"	恩菲尔德	,

两人又默默地走了一会儿；然后"恩菲尔德，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

"	said	Mr	.	Utterson	,	"	that's	a	good	rule	of	yours	.	"
"	说	先生	.	特森	,	"	那就是	一个	好的	规则	的	你的	.	"

"厄特森先生说，'这是你制定的一条很好的规则。'"

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'tɜːnd] ['enfiːld] .

"	Yes	,	I	think	it	is	,	"	returned	Enfield	.
"	是的	,	我	思考	它	是	,	"	返回	恩菲尔德	.

"是的，我想是的，"恩菲尔德回答道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	But	for	all	that	,	"	continued	the	lawyer	,	"	there's	one	point	I	want	to	ask	.
"	但	为了	全部	那	,	"	持续	这	律师	,	"	有	一	观点	我	想	到	问	.

"但是，尽管如此，"律师继续说道，"我还是想问一个问题。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] . "

I	want	to	ask	the	name	of	that	man	who	walked	over	the	child	.	"
我	想	到	问	这	姓名	的	那	男人	WHO	步行	超过	这	孩子	.	"

我想问问那个从孩子身上踩死的男人叫什么名字。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['enfiːld] , " [aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [hɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] .

"	Well	,	"	said	Mr	.	Enfield	,	"	I	can't	see	what	harm	it	would	do	.
"	出色地	,	"	说	先生	.	恩菲尔德	,	"	我	不能	看	什么	伤害	它	会	做	.

"嗯，"恩菲尔德先生说，"我看不出这会造成什么危害。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [haɪd] . ”

It	was	a	man	of	the	name	of	Hyde	.	”
它	曾是	一个	男人	的	这	姓名	的	海德	.	”

那人名叫海德。

“ [ˌeɪtʃ ˈem] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌtərsən] .

“	Hm	,	”	said	Mr	.	Utterson	.
”	嗯	,	”	说	先生	.	特森	.

“嗯，”厄特森先生说道。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [siː] ? ”

“	What	sort	of	a	man	is	he	to	see	?	”
”	什么	种类	的	一个	男人	是	他	到	看	?	”

“他会是怎样一个人呢？”

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

“	He	is	not	easy	to	describe	.
”	他	是	不是	简单的	到	描述	.

“他很难用语言来形容。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ; [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈpliːzɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] -
[raɪt] [dɪˈtestəbl] .

There	is	something	wrong	with	his	appearance	;	something	displeasing	,	something	down	-
那里	是	某物	错误的	和	他的	外貌	;	某物	令人不快	,	某物	向下	-

right	detestable	.
正确的	可恨	.

他的外表有些不对劲；有些令人不悦，甚至令人厌恶。

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ai][səʊ] [dɪsˈlaɪkt] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] .

I	never	saw	a	man	I	so	disliked	,	and	yet	I	scarce	know	why	.
我	绝不	锯	一个	男人	我	所以	不喜欢	,	和	然而	我	稀少	知道	为什么	.

我从未见过如此令我厌恶的人，但我却几乎不知道为什么。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈfɔːmd] [ˈsʌmweə(r)] ; [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈfɔːməti] ,

He	must	be	deformed	somewhere	;	he	gives	a	strong	feeling	of	deformity	,
他	必须	是	变形	某处	;	他	给予	一个	强的	感觉	的	畸形	,

他身上肯定有哪里畸形；他给人的感觉很畸形。

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈspesɪfaɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] .

although	I	couldn't	specify	the	point	.
虽然	我	不能	指定	这	观点	.

虽然我无法具体说明这一点。

[hiːz] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [ˈriːəli] [kæn; kən] [neɪm] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
[ðə; ði] [wei] .

He's	an	extraordinary	looking	man	,	and	yet	I	really	can	name	nothing	out	of
他是	一个	非凡的	寻找	男人	,	和	然而	我	真的	能	姓名	没有什么	出去	的

the	way	.
这	方式	.

他长相非常出众，但我却真的说不出他有什么特别之处。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ][hænd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [kænt] [dɪˈskraɪb] [hɪm] .

No	,	sir	;	I	can	make	no	hand	of	it	;	I	can't	describe	him	.
不	,	先生	;	我	能	制作	不	手	的	它	;	我	不能	描述	他	.

不，先生；我完全搞不懂；我无法描述他。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmeməri] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪˈkleə(r)][ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .

And	it's	not	want	of	memory	;	for	I	declare	I	can	see	him	this	moment	.
和	它是	不是	想	的	记忆	;	为了	我	宣布	我	能	看	他	这	片刻	.

这不是记忆缺失；因为我敢说，此刻我仿佛还能看见他。

" ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ə'gen] [wɔ:kt] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

"	Mr	.	Utterson	again	walked	some	way	in	silence	and	obviously	under	a
"	先生	.	特森	再次	步行	一些	方式	在	沉默	和	明显地	在下面	一个

[weɪt] [ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

weight	of	consideration	.
重量	的	考虑	.

"厄特森先生又默默地走了一段路，显然他正在沉思。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hi:; hi] [ju:st] [ə; eɪ] [ki:] ?

"	You	are	sure	he	used	a	key	?
"	你	是	当然	他	用过的	一个	钥匙	?

你确定他用的是钥匙吗?

" [hi:; hi] [in'kwaiə] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	he	inquired	at	last	.
"	他	询问	在	最后的	.

他最后问道。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] . . . " [bɪ'gæn] ['enfi:ld] , [sə'praɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	My	dear	sir	.	.	.	"	began	Enfield	,	surprised	out	of	himself	.
"	我的	亲爱的	先生	.	.	.	"	开始	恩菲尔德	,	惊讶	出去	的	他自己	.

"我亲爱的先生……"恩菲尔德开口道，他自己也感到惊讶。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['ʌtərsən] ; " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] [streɪndʒ] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Utterson	;	"	I	know	it	must	seem	strange	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	特森	;	"	我	知道	它	必须	似乎	奇怪的	.

"是的，我知道，"厄特森说；"我知道这看起来一定很奇怪。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪf] [ai][du:; də][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑ:ti] ,

The	fact	is	,	if	I	do	not	ask	you	the	name	of	the	other	party	,
这	事实	是	,	如果	我	做	不是	问	你	这	姓名	的	这	其他	派对	,

事实上，如果我不问你对方的名字，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .

it	is	because	I	know	it	already	.
它	是	因为	我	知道	它	已经	.

因为我已经知道了。

[ju:; jʊ] [si:] , ['rɪtʃəd] , [jɔ:(r); jə(r)] [teɪl] [hæz; həz] [gɒn] [həʊm] .

You	see	,	Richard	,	your	tale	has	gone	home	.
你	看	,	理查德	,	你的	故事	有	已消失	家	.

你看，理查德，你的故事已经传回家了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˌɪnɪg'zækt][ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:] . "

If	you	have	been	inexact	in	any	point	you	had	better	correct	it	.	"
如果	你	有	到过	不精确	在	任何	观点	你	有	更好的	正确的	它	.	"

如果你在任何方面表达得不够准确，最好尽快改正。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [wɔ:nd] [ˌem 'i:] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

"	I	think	you	might	have	warned	me	,	"	returned	the	other	with	a	touch	of
"	我	思考	你	可能	有	警告	我	,	"	返回	这	其他	和	一个	触碰	的

['sʌlənnəs] .

sullenness	.
阴郁	.

"我想你应该提醒过我，"对方带着一丝闷闷不乐的语气回答道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] [pɪ'dæntɪkli] [ɪg'zækt] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

"	But	I	have	been	pedantically	exact	,	as	you	call	it	.
"	但	我	有	到过	迂腐地	精确的	,	作为	你	称呼	它	.

"但我确实做到了吹毛求疵，正如你所说的那样。"

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

The	fellow	had	a	key	;	and	what's	more	,	he	has	it	still	.
这	同伴	有	一个	钥匙	;	和	是什么	更多的	,	他	有	它	仍然	.

那家伙有把钥匙；而且，他现在还留着呢。

[ai] [sɔː] [hɪm] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

I	saw	him	use	it	not	a	week	ago	.
我	锯	他	使用	它	不是	一个	星期	前	.

不到一周前我还看到他用过它。

" ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [saɪd] ['diːpli] [bʌt; bət] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Mr	.	Utterson	sighed	deeply	but	said	never	a	word	;	and	the	young	man
"	先生	.	特森	叹了口气	深	但	说	绝不	一个	单词	;	和	这	年轻的	男人

['prez(ə)ntli] [rɪ'zjuːmd] .

presently	resumed	.
目前	恢复	.

“厄特森先生深深地叹了口气，但一句话也没说；年轻人随即继续说道。

“ [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

“	Here	is	another	lesson	to	say	nothing	,	”	said	he	.
"	这里	是	其他	课	到	说	没有什么	,	”	说	他	.

“这又给我们上了一课，那就是什么都别说。”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] .

“	I	am	ashamed	of	my	long	tongue	.
"	我	是	羞愧	的	我的	长的	舌头	.

我为我的长舌头感到羞愧。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ['nevə(r)][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ə'gen] . "

Let	us	make	a	bargain	never	to	refer	to	this	again	.	”
让	我们	制作	一个	便宜货	绝不	到	参考	到	这	再次	.	"

我们约定以后永远不再提及此事。

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	With	all	my	heart	,	”	said	the	lawyer	.
"	和	全部	我的	心	,	”	说	这	律师	.

“我发自内心地这么认为，”律师说道。

“ [aɪ] [ʃeɪk] [hændz][ɒn] [ðæt] , ['rɪtʃəd] .

“	I	shake	hands	on	that	,	Richard	.
"	我	摇	双手	在	那	,	理查德	.

“我同意，理查德。”

" [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [haɪd]

"	SEARCH	FOR	MR	.	HYDE
"	搜索	为了	先生	.	海德

《寻找海德先生》

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [haʊs] [ɪn]['sɒmbə(r)] ['spɪrɪt]

That	evening	Mr	.	Utterson	came	home	to	his	bachelor	house	in	sombre	spirits
那	晚上	先生	.	特森	来了	家	到	他的	学士	房子	在	阴沉	烈酒

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['relɪʃ] .

and	sat	down	to	dinner	without	relish	.
和	卫星	向下	到	晚餐	没有	尽情享用	.

那天晚上，厄特森先生心情沉重地回到他的单身公寓，毫无食欲地坐下来吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wen] [ðɪs] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

It	was	his	custom	of	a	Sunday	,	when	this	meal	was	over	,
它	曾是	他的	风俗	的	一个	星期日	,	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,

星期天这顿饭结束后，他有个习惯，

[tuː; tə] [sɪt] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [draɪ] [dɪ'vɪnətɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [desk] ,

to	sit	close	by	the	fire	,	a	volume	of	some	dry	divinity	on	his	reading	desk	,
到	坐	关闭	经过	这	火	,	一个	体积	的	一些	干燥	神	在	他的	阅读	桌子	,

他坐在火炉旁，书桌上放着一本枯燥乏味的宗教书籍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [twelv] ,

until	the	clock	of	the	neighbouring	church	rang	out	the	hour	of	twelve	,
直到	这	钟	的	这	邻接	教会	响铃	出去	这	小时	的	十二	,

直到邻近教堂的钟声敲响十二点整。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [bed] .

when	he	would	go	soberly	and	gratefully	to	bed	.
什么时候	他	会	去	清醒地	和	感激不尽	到	床	.

他会心怀感激地清醒过来，安心上床睡觉。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

On	this	night	however	,	as	soon	as	the	cloth	was	taken	away	,
在	这	夜晚	然而	,	作为	很快	作为	这	布	曾是	已采取	离开	,

然而，就在这天晚上，当那块布被拿走后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ruːm] .

he	took	up	a	candle	and	went	into	his	business	room	.
他	采取	向上	一个	蜡烛	和	去	进入	他的	商业	房间	.

他拿起一支蜡烛，走进了自己的办公室。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [seɪf] ,

There	he	opened	his	safe	,
那里	他	打开	他的	安全的	,

他在那里打开了保险箱。

[tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] ['praɪvət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ɪn'dɔrst] [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp]

took	from	the	most	private	part	of	it	a	document	endorsed	on	the	envelope
采取	从	这	最多	私人的	部分	的	它	一个	文档	认可	在	这	信封

[æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɛkəlz] [wɪl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪts]

as	Dr	.	Jekyll's	Will	and	sat	down	with	a	clouded	brow	to	study	its
作为	博士	.	杰基尔的	将要	和	卫星	向下	和	一个	阴天	眉头	到	学习	它是

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

他从信封最私密的部分取出一份文件，信封上注明是杰基尔博士的遗嘱，然后眉头紧锁地坐下来仔细研读其中的内容。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] ['hɒləgrɑːf] ,

The	will	was	holograph	,
这	将要	曾是	全息图	,

遗嘱是手写的。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd]

for	Mr	.	Utterson	though	he	took	charge	of	it	now	that	it	was	made
为了	先生	.	特森	尽管	他	采取	收费	的	它	现在	那	它	曾是	制成

,

,
,

虽然现在它已经制作完成，但厄特森先生还是接管了它。

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd]

had	refused	to	lend	the	least	assistance	in	the	making	of	it	;	it	provided
有	拒绝	到	借	这	至少	协助	在	这	制作	的	它	;	它	假如

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ,

not	only	that	,
不是	仅有的	那	,

它拒绝为制作它提供哪怕是最轻微的帮助；它不仅没有提供，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ɒv; əv] ['henri] ['dʒikɪl] , [em] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . , [el] . [el] . [di:] . , [ef] .

in	case	of	the	decease	of	Henry	Jekyll	,	M	.	D	.	,	D	.	C	.	L	.	,	L	.	L	.	D	.	,	F	.
在	案件	的	这	死亡	的	亨利	杰基尔	,	M	.	D	.	,	D	.	C	.	L	.	,	L	.	L	.	D	.	,	F	.

[ɑ:(r)] . [es] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

R	.	S	.	,	etc	.	,
拉	.	S	.	,	ETC	.	,

如果亨利·杰基尔医学博士、法学博士、法学博士、皇家学会会员等不幸去世，

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [pɑ:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] “ [frend] [ænd; ənd]

all	his	possessions	were	to	pass	into	the	hands	of	his	“	friend	and
全部	他的	财产	是	到	经过	进入	这	双手	的	他的	“	朋友	和

['benɪfæktə(r)] ['edwəd] [haɪd] ,

benefactor	Edward	Hyde	,
恩人	爱德华	海德	,

他的所有财产都将交到他的“朋友和恩人爱德华·海德”手中。

” [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɛkəlz] “ [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɔ:(r)] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns]

”	but	that	in	case	of	Dr	.	Jekyll's	“	disappearance	or	unexplained	absence
”	但	那	在	案件	的	博士	.	杰基尔的	“	消失	或者	无法解释	缺席

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['pɪəriəd] [ɪk'si:dɪŋ] [θri:] ['kælɪndə(r)] [mʌnθs] ,

for	any	period	exceeding	three	calendar	months	,
为了	任何	时期	超过	三	日历	几个月	,

但如果杰基尔博士“失踪或无故缺席超过三个月”，

” [ðə; ði] [sed] ['edwəd] [haɪd] [ʃʊd; ʃəd] [step] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sed] ['henri] ['dʒɛkəlz] ['ʃu:z] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)]

”	the	said	Edward	Hyde	should	step	into	the	said	Henry	Jekyll's	shoes	without	further
”	这	说	爱德华	海德	应该	步	进入	这	说	亨利	杰基尔的	鞋	没有	更远

[dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm] ['eni] ['bɜ:ðən] [ɔ:(r)] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:]

delay	and	free	from	any	burthen	or	obligation	beyond	the	payment	of	a	few
延迟	和	自由的	从	任何	负担	或者	义务	超过	这	支付	的	一个	很少

[smɔ:l] [sʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['haʊshəʊld] .

small	sums	to	the	members	of	the	doctor's	household	.
小的	总和	到	这	成员	的	这	医生的	家庭	.

“上述爱德华·海德应立即接替亨利·杰基尔的位置，并且除了向医生的家人支付少量款项外，不应承担任何其他负担或义务。

[ðɪs] ['dɒkjumənt] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['aɪsɔ:(r)] .

This	document	had	long	been	the	lawyer's	eyesore	.
这	文档	有	长的	到过	这	律师	碍眼的	.

这份文件一直是这位律师的眼中钉。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fendɪd] [hɪm] [bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]

It	offended	him	both	as	a	lawyer	and	as	a	lover	of	the	sane	and
它	被冒犯了	他	两个都	作为	一个	律师	和	作为	一个	情人	的	这	理智	和

['kʌstəməri] [saɪdz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

customary	sides	of	life	,
习惯	侧面	的	生活	,

这件事既让他作为一名律师感到愤慨，也让他作为一个热爱正常生活习俗的人感到愤慨。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'mɒdɪst] .

to	whom	the	fanciful	was	the	immodest	.
到	谁	这	奇幻的	曾是	这	不雅的	.

在他们看来，异想天开就是轻浮。

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tu:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [haɪd] [ðæt] [hæd; həd] [sweld] [hɪz; ɪz]

And	hitherto	it	was	his	ignorance	of	Mr	.	Hyde	that	had	swelled	his
和	迄今为止	它	曾是	他的	无知	的	先生	.	海德	那	有	肿胀	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

indignation	;
愤慨	;

此前，正是他对海德先生的无知加剧了他的愤慨；

[naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

now	,	by	a	sudden	turn	,	it	was	his	knowledge	.
现在	,	经过	一个	突然	转动	,	它	曾是	他的	知识	.

现在，突然间，关键在于他的知识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

It	was	already	bad	enough	when	the	name	was	but	a	name	of	which
它	曾是	已经	坏的	足够的	什么时候	这	姓名	曾是	但	一个	姓名	的	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

he	could	learn	no	more	.
他	可以	学习	不	更多的	.

当他再也无法得知这个名字的真正含义时，情况就已经够糟糕的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kləʊðd] [ə'pɒn] [wɪð] [dɪ'testəbl] [ə'trɪbjuːts] ;

It	was	worse	when	it	began	to	be	clothed	upon	with	detestable	attributes	;
它	曾是	更糟	什么时候	它	开始	到	是	穿着衣服	之上	和	可恨	属性	;

更糟糕的是，它还被赋予了令人憎恶的特质；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [mɪsts] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['bæfld] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	out	of	the	shifting	,	insubstantial	mists	that	had	so	long	baffled	his	eye	,
和	出去	的	这	转变	,	不实质性的	薄雾	那	有	所以	长的	困惑	他的	眼睛	,

从长久以来令他目眩神迷的变幻莫测的薄雾中，

[ðeə(r)] [liːpt] [ʌp][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['defɪnət] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

there	leaped	up	the	sudden	,	definite	presentment	of	a	fiend	.
那里	跳跃	向上	这	突然	,	定	呈报	的	一个	恶魔	.

突然间，一个恶魔的形象跃然而出。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs]

“	I	thought	it	was	madness	,	”	he	said	,	as	he	replaced	the	obnoxious
“	我	想法	它	曾是	疯狂	,	”	他	说	,	作为	他	替换	这	令人讨厌的

['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,

paper	in	the	safe	,
纸	在	这	安全的	,

“我觉得这简直太疯狂了，”他一边说着，一边把那张碍眼的纸放回保险箱里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪs] .

“	and	now	I	begin	to	fear	it	is	disgrace	.
“	和	现在	我	开始	到	害怕	它	是	耻辱	.

“现在我开始担心这是一种耻辱。”

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['greɪtkəʊt] ,

”	With	that	he	blew	out	his	candle	,	put	on	a	greatcoat	,
”	和	那	他	吹	出去	他的	蜡烛	,	放	在	一个	大衣	,

“说完，他吹灭了蜡烛，穿上大衣，

[ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] , [ðæt] ['sɪtədəl] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

and	set	forth	in	the	direction	of	Cavendish	Square	,	that	citadel	of	medicine	,
和	放	前进	在	这	方向	的	卡文迪什	正方形	,	那	堡垒	的	药品	,

于是，他们朝着卡文迪什广场——那座医学堡垒——的方向出发。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər; dreɪv] . ['lænjən] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

where	his	friend	,	the	great	Dr	.	Lanyon	,	had	his	house	and	received
在哪里	他的	朋友	,	这	伟大的	博士	.	兰永	,	有	他的	房子	和	已收到

[hɪz; ɪz] ['kraʊdɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts] .

his	crowding	patients	.
他的	拥挤	患者	.

他的朋友，伟大的兰尼恩医生，就住在那里，接待他络绎不绝的病人。

“ [ɪf] ['eniwʌn] [nəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lænjən] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .

“	If	anyone	knows	,	it	will	be	Lanyon	,	”	he	had	thought	.
“	如果	任何人	知道	,	它	将要	是	兰永	,	”	他	有	想法	.

“如果有人知道，那一定是兰扬，”他心想。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['bʌtlə(r)] [nju:] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə][nəʊ][steɪdʒ]

The	solemn	butler	knew	and	welcomed	him	;	he	was	subjected	to	no	stage
这	庄严	管家	知道	和	欢迎	他	;	他	曾是	受	到	不	阶段

[ɒv; əv] [dɪ'leɪ] ,

of	delay	,
的	延迟	,

那位庄重的管家认出了他，并热情地接待了他；他没有受到任何耽搁。

[bʌt; bət] ['ʌʃə] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] .

but	ushered	direct	from	the	door	to	the	dining	-	room	where	Dr	.
但	引导	直接的	从	这	门	到	这	用餐	-	房间	在哪里	博士	.

['lænjən] [sæt] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪn] .

Lanyon	sat	alone	over	his	wine	.
兰永	卫星	独自的	超过	他的	葡萄酒	.

但直接从门口被领到餐厅，兰尼恩博士独自一人坐在那里品酒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:ti] , ['helθi] , ['dæpə(r)] , [red] - [feɪst] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]

This	was	a	hearty	,	healthy	,	dapper	,	red	-	faced	gentleman	,	with	a	shock	of
这	曾是	一个	爽朗	,	健康	,	衣着考究	,	红色的	-	面对	绅士	,	和	一个	震惊	的

[heə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] [waɪt] ,

hair	prematurely	white	,
头发	过早	白色的	,

这是一位体格健壮、精神矍铄、衣着考究、面色红润的绅士，只是头发早白了一绺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] .

and	a	boisterous	and	decided	manner	.
和	一个	喧闹的	和	决定	方式	.

以及一种喧闹而果断的态度。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['welkəm]

At	sight	of	Mr	.	Utterson	,	he	sprang	up	from	his	chair	and	welcomed
在	视线	的	先生	.	特森	,	他	弹簧	向上	从	他的	椅子	和	欢迎

[hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

him	with	both	hands	.
他	和	两个都	双手	.

一见到厄特森先生，他就从椅子上跳起来，张开双臂迎接他。

[ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælәti] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [θi'ætrɪk(ə)l] [tu:; tə]

The	geniality	,	as	was	the	way	of	the	man	,	was	somewhat	theatrical	to
这	温和	,	作为	曾是	这	方式	的	这	男人	,	曾是	有些	戏剧	到

[ðə; ði] [aɪ] ;

the	eye	;
这	眼睛	;

这个人一贯的作风，他的和蔼可亲在外人看来多少有些矫揉造作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ri'pəuz] [ɒn] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] .

but	it	reposed	on	genuine	feeling	.
但	它	安息	在	真的	感觉	.

但它是建立在真挚情感之上的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [frendz] , [əʊld] [meɪts] [bəuθ][æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ,

For	these	two	were	old	friends	,	old	mates	both	at	school	and	college	,
为了	这些	二	是	老的	朋友们	,	老的	伙伴们	两个都	在	学校	和	大学	,

因为这两个人是老朋友，是中学和大学时的老同学。

[bəuθ] ['θʌrə] [rɪspɛktɚz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz]

both	thorough	respectors	of	themselves	and	of	each	other	,	and	what	does
两个都	彻底	尊敬者	的	他们自己	和	的	每个	其他	,	和	什么	做

[nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['fɒləʊ] ,

not	always	follow	,
不是	总是	跟随	,

他们都非常尊重自己和彼此，但并非总是如此。

[men] [huː] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] .

men	who	thoroughly	enjoyed	each	other's	company	.
男人	WHO	彻底	享受	每个	其他的	公司	.

他们彼此相处得非常愉快。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræmblɪŋ] [tɔːk] ,

After	a	little	rambling	talk	,
后	一个	小的	漫无边际	讲话	,

一番闲聊之后，

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] [pri'ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	lawyer	led	up	to	the	subject	which	so	disagreeably	preoccupied	his	mind	.
这	律师	引领	向上	到	这	主题	哪个	所以	令人不快地	心事重重	他的	头脑	.

律师最终谈到了他一直耿耿于怀的那个令人不快的话题。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ['lænjən] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	suppose	,	Lanyon	,	”	said	he	,
“	我	认为	,	兰永	,	”	说	他	,

“我想也是，兰尼恩，”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tuː] ['əʊldɪst] [frendz] [ðæt] ['henri] ['dʒɪkɪl] [hæz; həz] ? ”

“	you	and	I	must	be	the	two	oldest	friends	that	Henry	Jekyll	has	?	”
“	你	和	我	必须	是	这	二	最老	朋友们	那	亨利	杰基尔	有	?	”

“你和我一定是亨利·杰基尔最老的两个朋友吧？”

“ [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] , ” ['tʃʌkl] ['dɑːktər; draɪv] . ['lænjən] .

“	I	wish	the	friends	were	younger	,	”	chuckled	Dr	.	Lanyon	.
“	我	希望	这	朋友们	是	年轻	,	”	轻笑	博士	.	兰永	.

“我希望我的朋友们更年轻一些，”兰扬博士笑着说。

“ [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

“	But	I	suppose	we	are	.
“	但	我	认为	我们	是	.

但我想我们确实是。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

And	what	of	that	?
和	什么	的	那	?

那又如何呢?

[ai] [siː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] . ”

I	see	little	of	him	now	.	”
我	看	小的	的	他	现在	.	”

我现在很少见到他了。

“ [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['ʌtərsən] .

“	Indeed	?	”	said	Utterson	.
“	的确	?	”	说	特森	.

“真的吗？”厄特森说道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪntrəst] . ”

“	I	thought	you	had	a	bond	of	common	interest	.	”
“	我	想法	你	有	一个	纽带	的	常见的	兴趣	.	”

“我以为你们有共同的兴趣爱好。”

“ [wiː; wi][hæd; həd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	We	had	,	”	was	the	reply	.
“	我们	有	,	”	曾是	这	回复	.

“我们有，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [sɪns] ['henri] ['dʒikɪl] [bɪ'keɪm] [tuː] ['fænsɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

“	But	it	is	more	than	ten	years	since	Henry	Jekyll	became	too	fanciful	for
“	但	它	是	更多的	比	十	年	自从	亨利	杰基尔	成为	也	奇幻的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“但亨利·杰基尔的幻想对我来说已经太过离奇了，至今已有十多年了。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] , [rɒŋ] [ɪn][maɪnd] ;

He	began	to	go	wrong	,	wrong	in	mind	;
他	开始	到	去	错误的	,	错误的	在	头脑	;

他开始走上歧途，精神出了问题；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['seɪks]

and	though	of	course	I	continue	to	take	an	interest	in	him	for	old	sake's
和	尽管	的	课程	我	继续	到	拿	一个	兴趣	在	他	为了	老的	清酒

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

当然，出于老情谊，我仍然对他保持着兴趣。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ai] [siː] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

as	they	say	,	I	see	and	I	have	seen	devilish	little	of	the	man	.
作为	他们	说	,	我	看	和	我	有	已见	恶魔般的	小的	的	这	男人	.

正如人们所说，我只见过这个人一点点邪恶的一面。

[sʌtʃ] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['bɔːldədæʃ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['flʌʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['pɜːp(ə)l] , “ [wʊd]

Such	unscientific	balderdash	,	”	added	the	doctor	,	flushing	suddenly	purple	,	“	would
这样的	不科学的	梦呓	,	”	额外	这	医生	,	冲洗	突然	紫色的	,	“	会

[hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd] ['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] .

have	estranged	Damon	and	Pythias	.
有	疏远的	达蒙	和	皮提亚斯	.

“这种不科学的胡说八道，”医生补充道，脸突然涨得通红，“会让达蒙和皮提亚斯疏远。”

” [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

”	This	little	spirit	of	temper	was	somewhat	of	a	relief	to	Mr	.	Utterson	.
”	这	小的	精神	的	脾气	曾是	有些	的	一个	宽慰	到	先生	.	特森	.

“这种小小的脾气让厄特森先生感到有些轻松。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] ['difə] [ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['saɪəns] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	They	have	only	differed	on	some	point	of	science	,	”	he	thought	;
“	他们	有	仅有的	不同	在	一些	观点	的	科学	,	”	他	想法	;

“他们只是在某些科学观点上存在分歧，”他想；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pæʃ(ə)nz] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	being	a	man	of	no	scientific	passions	(	except	in	the	matter	of
和	存在	一个	男人	的	不	科学	激情	(	除了	在	这	事情	的

[kən'veɪənsɪŋ]) ,

conveyancing	)	,
产权转让	)	,

而且他本人对科学并无任何兴趣（除了房产转让方面），

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ædɪd] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

he	even	added	:	“	It	is	nothing	worse	than	that	!
他	甚至	额外	:	“	它	是	没有什么	更糟	比	那	!

他甚至还补充道：“情况没有比这更糟的了！”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ,

”	He	gave	his	friend	a	few	seconds	to	recover	his	composure	,
”	他	给予	他的	朋友	一个	很少	秒	到	恢复	他的	镇定	,

他给了朋友几秒钟时间平复心情，

[ænd; ənd] [ðen] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pʊt] .

and	then	approached	the	question	he	had	come	to	put	.
和	然后	接近	这	问题	他	有	来	到	放	.

然后他提出了他想问的问题。

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [kʌm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][ˈprəʊtəʒeɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [wʌn] [haɪd] ?

“	Did	you	ever	come	across	a	protégé	of	his	—	one	Hyde	?
”	做过	你	曾经	来	穿过	一个	门徒	的	他的	—	一	海德	?

“你有没有遇到过他的门徒——一个叫海德的人？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [haɪd] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈlænjən] .

“	Hyde	?	”	repeated	Lanyon	.
“	海德	?	”	重复	兰永	.

“海德？”兰扬重复道。

“ [nəʊ] . [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

“	No	.	Never	heard	of	him	.
”	不	.	绝不	听到	的	他	.

“不，我从没听说过他。”

[sɪns] [maɪ][taɪm] .

Since	my	time	.
自从	我的	时间	.

自从我那个时代以来。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ˈkærid] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

”	That	was	the	amount	of	information	that	the	lawyer	carried	back	with	him	to
”	那	曾是	这	数量	的	信息	那	这	律师	携带	后退	和	他	到

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

“这就是律师带回给那位伟人的信息量，

[dɑːk] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

dark	bed	on	which	he	tossed	to	and	fro	,
黑暗的	床	在	哪个	他	抛掷	到	和	弗	,

他躺在漆黑的床上，辗转反侧。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [lɑːdʒ] .

until	the	small	hours	of	the	morning	began	to	grow	large	.
直到	这	小的	小时	的	这	早晨	开始	到	生长	大的	.

直到凌晨时分，夜色渐深。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔil] [maɪnd] ,

It	was	a	night	of	little	ease	to	his	toiling	mind	,
它	曾是	一个	夜晚	的	小的	舒适	到	他的	辛勤劳作	头脑	,

那晚，他饱受煎熬的心灵难以平静。

[tɔil] [ɪn][mɪə(r)] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [bɪˈsiːdʒd] [baɪ] [ˈkwestʃənz] .

toiling	in	mere	darkness	and	besieged	by	questions	.
辛勤劳作	在	仅仅	黑暗	和	被围困	经过	问题	.

在黑暗中苦苦挣扎，被各种疑问包围。

[sɪks] [ə'klɑːk] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'viːniəntli] [nɪə(r)][tuː; tə]

Six	o'clock	struck	on	the	bells	of	the	church	that	was	so	conveniently	near	to
六	点钟	击	在	这	铃铛	的	这	教会	那	曾是	所以	方便	靠近	到

['mɪstə(r)] . - ['dwelɪŋ] ,

Mr	.	Utterson's	dwelling	,
先生	.	-	住宅	,

六点钟，离厄特森先生住所很近的教堂的钟声响了起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒbləm] .

and	still	he	was	digging	at	the	problem	.
和	仍然	他	曾是	挖掘	在	这	问题	.

他仍在深入研究这个问题。

[ˌhɪðə'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]

Hitherto	it	had	touched	him	on	the	intellectual	side	alone	;	but	now	his
迄今为止	它	有	感动	他	在	这	知识分子	边	独自的	;	但	现在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

imagination	also	was	engaged	,
想像力	还	曾是	已订婚的	,

此前它只触动了他的理智层面；但现在他的想象力也参与其中了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ɪn'sleɪvd] ;

or	rather	enslaved	;
或者	相当	奴隶	;

或者更确切地说，是被奴役的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [tɒst] [ɪn][ðə; ði][grəʊs] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	he	lay	and	tossed	in	the	gross	darkness	of	the	night	and	the
和	作为	他	躺	和	抛掷	在	这	总的	黑暗	的	这	夜晚	和	这

['kɜːt(ə)nd] [ruːm] ,

curtained	room	,
帘幕	房间	,

当他躺在漆黑的夜色中，在拉着窗帘的房间里辗转反侧时，

['mɪstə(r)] . ['ɛnˌfiːldz] [teɪl] [went] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['pɪktʃəz] .

Mr	.	Enfield's	tale	went	by	before	his	mind	in	a	scroll	of	lighted	pictures	.
先生	.	恩菲尔德的	故事	去	经过	前	他的	头脑	在	一个	滚动	的	照明	图片	.

恩菲尔德先生的故事在他脑海中像一卷卷发光的画面一样一一闪过。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [ɒv; əv][læmps][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['sɪti] ;

He	would	be	aware	of	the	great	field	of	lamps	of	a	nocturnal	city	;
他	会	是	意识到的	的	这	伟大的	场地	的	灯	的	一个	夜	城市	;

他会意识到夜幕降临后，城市里灯火通明的景象；

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] ; [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm]

then	of	the	figure	of	a	man	walking	swiftly	;	then	of	a	child	running	from
然后	的	这	数字	的	一个	男人	步行	迅速地	;	然后	的	一个	孩子	跑步	从

[ðə; ði] ['dɒktəz] ;

the	doctor's	;
这	医生的	;

然后是一个男人快速行走的身影；然后是一个孩子从医生那里跑出来的身影；

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [met] ,

and	then	these	met	,
和	然后	这些	遇见	,

然后他们相遇了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hju:mən] ['dʒʌgənɔ:t] [trɒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]

and	that	human	Juggernaut	trod	the	child	down	and	passed	on	regardless	of
和	那	人类	巨无霸	践踏	这	孩子	向下	和	通过了	在	不管	的

[hɜ:(r); hə(r)] [skri:mz] .

her	screams	.
她	尖叫	.

而那个人类巨兽却毫不在意孩子的尖叫，径直将她踩在脚下，径直走开了。

[ɔ:(r)] [els] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [haʊs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [leɪ] [ə'sli:p] ,

Or	else	he	would	see	a	room	in	a	rich	house	,	where	his	friend	lay	asleep	,
或者	别的	他	会	看	一个	房间	在	一个	富有的	房子	,	在哪里	他的	朋友	躺	睡着了	,

否则他就会看到富人家里的一个房间，他的朋友正躺在那里熟睡。

['dri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dri:mz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ru:m]

dreaming	and	smiling	at	his	dreams	;	and	then	the	door	of	that	room
做梦	和	微笑	在	他的	梦境	;	和	然后	这	门	的	那	房间

[wʊd] [bi:; bi] ['əʊpənd] ,

would	be	opened	,
会	是	打开	,

他沉浸在梦境中，脸上带着微笑；然后，那间房间的门就会打开。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [plʌkt] [ə'pɑ:t] , [ðə; ði] ['sli:pə(r)] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [ænd; ənd]

the	curtains	of	the	bed	plucked	apart	,	the	sleeper	recalled	,	and
这	窗帘	的	这	床	拨弦	除	,	这	轨枕	召回	,	和

睡着的人回忆说，床帘被扯开了。

[ləʊ] !

lo	!
洛	!

瞧!

[ðeə(r)] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [tu:; tə] [hu:m] ['paʊə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

there	would	stand	by	his	side	a	figure	to	whom	power	was	given	,
那里	会	站立	经过	他的	边	一个	数字	到	谁	力量	曾是	给定	,

在他身边会站着一位被赋予权力的人，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ded] ['aʊə(r)] , [hi:; hi][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd][du:; də][ɪts] ['bɪdɪŋ] .

and	even	at	that	dead	hour	,	he	must	rise	and	do	its	bidding	.
和	甚至	在	那	死的	小时	,	他	必须	上升	和	做	它是	投标	.

即使在死寂的时刻，他也必须起身执行命令。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ði:z] [tu:] ['feɪzɪz] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɔ:l] [naɪt] ;

The	figure	in	these	two	phases	haunted	the	lawyer	all	night	;
这	数字	在	这些	二	阶段	闹鬼的	这	律师	全部	夜晚	;

这两个阶段的身影让律师整夜魂牵梦萦;

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hi:; hi] [dəuz] ['əʊvə(r)] ,

and	if	at	any	time	he	dozed	over	,
和	如果	在	任何	时间	他	打盹	超过	,

如果他打盹了，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [glaɪd] [mɔ:(r)] ['stelθɪli] [θru:] ['sli:pɪŋ] ['haʊzɪz] ,

it	was	but	to	see	it	glide	more	stealthily	through	sleeping	houses	,
它	曾是	但	到	看	它	滑行	更多的	悄悄地	通过	睡眠	房屋	,

只不过，我们看到它更加悄无声息地滑过熟睡的房屋。

[ɔ:(r)] [mu:v] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['swɪftli] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['swɪftli] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['dɪzɪnəs] ,

or	move	the	more	swiftly	and	still	the	more	swiftly	,	even	to	dizziness	,
或者	移动	这	更多的	迅速地	和	仍然	这	更多的	迅速地	,	甚至	到	头晕	,

或者移动得越快，静止得越快，甚至达到头晕目眩的地步。

[θruː] ['waɪdə(r)] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] ['læmˌplaɪtɪd] ['sɪti] ,

through	wider	labyrinths	of	lamplighted	city	,
通过	更广泛	迷宫	的	灯光照耀下	城市	,

穿过灯火通明的城市迷宫，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [striːt] ['kɔːnə(r)] [krʌʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['skriːmɪŋ] .

and	at	every	street	corner	crush	a	child	and	leave	her	screaming	.
和	在	每一个	街道	角落	压碎	一个	孩子	和	离开	她	尖叫	.

在每个街角，都会撞死一个孩子，让她发出凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [feɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	still	the	figure	had	no	face	by	which	he	might	know	it	;
和	仍然	这	数字	有	不	脸	经过	哪个	他	可能	知道	它	;

然而，那身影却没有面孔，他无法通过面孔来辨认它；

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [feɪs] ,

even	in	his	dreams	,	it	had	no	face	,
甚至	在	他的	梦境	,	它	有	不	脸	,

即使在他的梦里，它也没有脸。

[ɔː(r)][wʌn] [ðæt] ['bæfld] [hɪm][ænd; ənd] ['meltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

or	one	that	baffled	him	and	melted	before	his	eyes	;
或者	一	那	困惑	他	和	融化	前	他的	眼睛	;

或者一个让他困惑不已，并在他眼前融化的物体；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [gruː] [ə'peɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] [maɪnd]

and	thus	it	was	that	there	sprang	up	and	grew	apace	in	the	lawyer's	mind
和	因此	它	曾是	那	那里	弹簧	向上	和	生长	迅速	在	这	律师	头脑

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [strɒŋ] ,

a	singularly	strong	,
一个	单独地	强的	,

于是，律师的脑海中便萌生并迅速发展出一种异常强烈的.....

['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] , [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['mɪstə(r)] .

almost	an	inordinate	,	curiosity	to	behold	the	features	of	the	real	Mr	.
几乎	一个	过度	,	好奇心	到	看哪	这	特征	的	这	真实的	先生	.

[haɪd] .

Hyde	.
海德	.

几乎是一种过分的好奇心，想要一睹海德先生的真实面貌。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ,

If	he	could	but	once	set	eyes	on	him	,
如果	他	可以	但	一次	放	眼睛	在	他	,

如果他能见他一面，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wʊd] ['laɪtn] [ænd; ənd] [pə'hæps] [rəʊl] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'weɪ] ,

he	thought	the	mystery	would	lighten	and	perhaps	roll	altogether	away	,
他	想法	这	神秘	会	减轻	和	也许	卷	共	离开	,

他以为谜团会逐渐解开，甚至彻底消失。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] [wen] [wel] [ɪg'zæmɪnd] .

as	was	the	habit	of	mysterious	things	when	well	examined	.
作为	曾是	这	习惯	的	神秘	事物	什么时候出色地		检查	.

就像那些神秘事物经过仔细研究后通常会展现的那样。

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] [streɪndʒ] ['prefrəns] [ɔː(r)] ['bɒndɪdʒ] ([kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

He	might	see	a	reason	for	his	friend's	strange	preference	or	bondage	(	call	it
他	可能	看	一个	原因	为了	他的	朋友们	奇怪的	偏爱	或者	束缚	(	称呼	它

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz]) [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

which	you	please	)	and	even	for	the	startling	clause	of	the	will	.
哪个	你	请	)	和	甚至	为了	这	令人震惊	条款	的	这	将要	.

他或许能理解朋友奇怪的癖好或束缚（随你怎么称呼），甚至能理解遗嘱中令人震惊的条款。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪs] [wɜːθ] ['siːɪŋ] :

At	least	it	would	be	a	face	worth	seeing	:
在	至少	它	会	是	一个	脸	值得	看到	:

至少那会是一张值得一看的脸:

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] ['baʊəlz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] :

the	face	of	a	man	who	was	without	bowels	of	mercy	:
这	脸	的	一个	男人	WHO	曾是	没有	肠道	的	怜悯	:

一张毫无怜悯之心的脸:

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪtˈself][tuː; tə] [reɪz] [ʌp] ,

a	face	which	had	but	to	show	itself	to	raise	up	,
一个	脸	哪个	有	但	到	展示	本身	到	增加	向上	,

一张只需露面就能抬起的脸

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnimˈpreʃənəbl] ['enfiːld] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪnˈdjʊərɪŋ] ['heɪtrɪd] .

in	the	mind	of	the	unimpressionable	Enfield	,	a	spirit	of	enduring	hatred	.
在	这	头脑	的	这	不受影响的	恩菲尔德	,	一个	精神	的	持久	仇恨	.

在不为人知的恩菲尔德心中，怀有一种根深蒂固的仇恨。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][baɪ] -

From	that	time	forward	,	Mr	.	Utterson	began	to	haunt	the	door	in	the	by	-
从	那	时间	向前	,	先生	.	特森	开始	到	出没	这	门	在	这	经过	-

[striːt] [ɒv; əv] [ʃɒps] .

street	of	shops	.
街道	的	商店	.

从那时起，厄特森先生就开始在商店街的那扇门前徘徊。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [æt; ət] [nuːn] [wen] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['plenti] [ænd; ənd] [taɪm]

In	the	morning	before	office	hours	,	at	noon	when	business	was	plenty	and	time
在	这	早晨	前	办公室	小时	,	在	中午	什么时候	商业	曾是	很多	和	时间

[skeəs] ,

scarce	,
稀少	,

早上上班前，中午业务繁忙时间紧迫的时候，

[æt; ət] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒgd] ['sɪti] [muːn] ,

at	night	under	the	face	of	the	fogged	city	moon	,
在	夜晚	在下面	这	脸	的	这	雾蒙蒙的	城市	月亮	,

夜幕降临，在雾气弥漫的城市月光下，

[baɪ][ɔːl] [laɪts] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ɔː(r)] ['kɒŋkɔːs] ,

by	all	lights	and	at	all	hours	of	solitude	or	concourse	,
经过	全部	灯	和	在	全部	小时	的	孤独	或者	大厅	,

无论在何种光线下，无论在独处还是人群中，

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [pəʊst] .

the	lawyer	was	to	be	found	on	his	chosen	post	.
这	律师	曾是	到	是	成立	在	他的	选定	邮政	.

律师果然出现在他选择的岗位上。

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['mɪstə(r)] . [haɪd] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɪstə(r)] . [siːk] .

“	If	he	be	Mr	.	Hyde	,	”	he	had	thought	,	“	I	shall	be	Mr	.	Seek	.
“	如果	他	是	先生	.	海德	,	”	他	有	想法	,	“	我	将	是	先生	.	寻找	.

“如果他是海德先生，”他想，“那我就是西克先生。”

” [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] .

”	And	at	last	his	patience	was	rewarded	.
”	和	在	最后的	他的	耐心	曾是	奖励	.

“最终，他的耐心得到了回报。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [draɪ] [naɪt] ; [frɒst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

It	was	a	fine	dry	night	;	frost	in	the	air	;
它	曾是	一个	美好的	干燥	夜晚	;	霜	在	这	空气	;

那是一个晴朗干燥的夜晚；空气中弥漫着霜冻；

[ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][flɔː(r)] ; [ðə; ði][læmps] , [ʌn'ʃeɪkən] [baɪ] ['eni] [wɪnd] ,

the	streets	as	clean	as	a	ballroom	floor	;	the	lamps	,	unshaken	by	any	wind	,
这	街道	作为	干净的	作为	一个	舞厅	地面	;	这	灯	,	坚定不移	经过	任何	风	,

街道干净得像舞厅的地板；路灯，不受任何风的影响，纹丝不动。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

drawing	a	regular	pattern	of	light	and	shadow	.
绘画	一个	常规的	图案	的	光	和	阴影	.

画出规律的光影图案。

[baɪ] [ten] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði][baɪ] - [striːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ,

By	ten	o'clock	,	when	the	shops	were	closed	,	the	by	-	street	was	very	solitary	and	,
经过	十	点钟	,	什么时候	这	商店	是	关闭	,	这	经过	-	街道	曾是	非常	孤	和	,

到了晚上十点，商店都关门了，这条小街变得非常冷清。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv] ['lʌndən] [frɒm; frəm][ɔːl] [raʊnd] , ['veri] ['saɪlənt] .

in	spite	of	the	low	growl	of	London	from	all	round	,	very	silent	.
在	尽管如此	的	这	低的	咆哮	的	伦敦	从	全部	圆形的	,	非常	沉默的	.

尽管伦敦的低沉轰鸣声从四面八方传来，这里却异常安静。

[smɔːl] [saʊndz] ['kærid] [fɑː(r)] ;

Small	sounds	carried	far	;
小的	声音	携带	远的	;

细微的声音传播很远；

[də'mestɪk] [saʊndz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ;

domestic	sounds	out	of	the	houses	were	clearly	audible	on	either	side	of	the	roadway	;
国内的	声音	出去	的	这	房屋	是	清楚地	可听见的	在	任何一个	边	的	这	道路	;

道路两旁都能清晰地听到从房屋里传出的家庭声音；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['pæsɪndʒə(r)][priː'siːd, prɪ-][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	the	rumour	of	the	approach	of	any	passenger	preceded	him	by	a	long	time	.
和	这	谣言	的	这	方法	的	任何	乘客	之前	他	经过	一个	长的	时间	.

任何乘客即将到来，传言都会在他到达之前很久就传开。

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

Mr	.	Utterson	had	been	some	minutes	at	his	post	,
先生	.	特森	有	到过	一些	分钟	在	他的	邮政	,

厄特森先生已经在岗位上待了几分钟了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [laɪt] ['fʊtstep] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

when	he	was	aware	of	an	odd	light	footstep	drawing	near	.
什么时候	他	曾是	意识到的	的	一个	奇怪的	光	脚步	绘画	靠近	.

当他察觉到附近传来一阵奇怪的轻快脚步声时。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [pə'trəʊlz] ,
In the course of his nightly patrols ,
在 这 课程 的 他的 每晚 巡逻 ,

在他夜间巡逻的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪ'fekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl]
he had long grown accustomed to the quaint effect with which the footfalls
他 有 长的 生长 习惯 到 这 古雅 影响 和 哪个 这 脚步声
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,
of a single person ,
的 一个 单身的 人 ,

他早已习惯了一个人脚步声所带来的那种奇特效果，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɒf] ,
while he is still a great way off ,
尽管 他 是 仍然 一个 伟大的 方式 离开 ,

虽然他离目标还有很长的路要走，

['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [aʊt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst] [hʌm] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
suddenly spring out distinct from the vast hum and clatter of the city .
突然 春天 出去 清楚的 从 这 广阔的 哼 和 哒 的 这 城市 .

突然间，他从城市巨大的嗡嗡声和喧嚣声中脱颖而出。

[jet] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [ə'restɪd] ;
Yet his attention had never before been so sharply and decisively arrested ;
然而 他的 注意力 有 绝不 前 到过 所以 尖锐地 和 果断地 被捕 ;

然而，他的注意力从未如此强烈而果断地被吸引过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ,
and it was with a strong ,
和 它 曾是 和 一个 强的 ,

而且它非常强烈，

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
superstitious prevision of success that he withdrew into the entry of the court .
迷信的 预知 的 成功 那 他 退出 进入 这 入口 的 这 法庭 .

他迷信地预言成功，于是退入了法庭。

[ðə; ði] [steps] [druː] ['swɪftli] ['nɪərə(r)] ,
The steps drew swiftly nearer ,
这 步骤 画 迅速地 更近 ,

脚步声迅速逼近，

[ænd; ənd] [sweld] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [laʊdə] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and swelled out suddenly louder as they turned the end of the street .
和 肿胀 出去 突然 更大声 作为 他们 转向 这 结尾 的 这 街道 .

当他们转过街尾时，声音突然变得更大了。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entri] ,
The lawyer , looking forth from the entry ,
这 律师 , 寻找 前进 从 这 入口 ,

律师从入口处向外望去，

[kʊd; kəd] [suːn] [siː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
could soon see what manner of man he had to deal with .
可以 很快 看 什么 方式 的 男人 他 有 到 交易 和 .

他很快就能看清自己要面对的是怎样一个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['pleɪnli] [drest] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

He	was	small	and	very	plainly	dressed	and	the	look	of	him	,	even	at
他	曾是	小的	和	非常	显然	穿着	和	这	看	的	他	,	甚至	在

[ðæt] ['dɪstəns] ,

that	distance	,
那	距离	,

他个子矮小，衣着朴素，即使隔着这么远的距离，也能看出他的模样。

[went] ['sʌmhaʊ] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

went	somehow	strongly	against	the	watcher's	inclination	.
去	不知何故	强烈	反对	这	观察者的	倾角	.

这在某种程度上强烈违背了观察者的意愿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ;

But	he	made	straight	for	the	door	,	crossing	the	roadway	to	save	time	;
但	他	制成	直的	为了	这	门	,	过境	这	道路	到	节省	时间	;

但他径直走向门口，为了节省时间，他横穿马路；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [laɪk] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ]

and	as	he	came	,	he	drew	a	key	from	his	pocket	like	one	approaching
和	作为	他	来了	,	他	画	一个	钥匙	从	他的	口袋	喜欢	一	接近

[həʊm] .

home	.
家	.

他走过来时，从口袋里掏出一把钥匙，就像要回家一样。

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

Mr	.	Utterson	stepped	out	and	touched	him	on	the	shoulder	as	he	passed	.
先生	.	特森	步	出去	和	感动	他	在	这	肩膀	作为	他	通过了	.

厄特森先生走上前去，经过他身边时拍了拍他的肩膀。

“ ['mɪstə(r)] . [haɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ?

“	Mr	.	Hyde	,	I	think	?
“	先生	.	海德	,	我	思考	?

“我想是海德先生吧？”

” ['mɪstə(r)] . [haɪd] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] .

”	Mr	.	Hyde	shrank	back	with	a	hissing	intake	of	the	breath	.
”	先生	.	海德	缩小	后退	和	一个	嘶嘶声	摄入量	的	这	气息	.

海德先生倒吸一口凉气，向后缩了缩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)]

But	his	fear	was	only	momentary	;	and	though	he	did	not	look	the	lawyer
但	他的	害怕	曾是	仅有的	瞬间	;	和	尽管	他	做过	不是	看	这	律师

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

in	the	face	,
在	这	脸	,

但他的恐惧只是一瞬间的；虽然他没有直视律师的眼睛，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] [ɪ'nʌf] : “ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

he	answered	coolly	enough	:	“	That	is	my	name	.
他	回答	冷静地	足够的	:	“	那	是	我的	姓名	.

他冷静地回答道：“那是我的名字。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”

What	do	you	want	?	”
什么	做	你	想	?	”

你想要什么？

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	I	see	you	are	going	in	,	”	returned	the	lawyer	.
“	我	看	你	是	去	在	,	”	返回	这	律师	.

“看来你要进去了。”律师回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɛkəlz] — ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ɒv; əv] [gɔːnt]
“ I am an old friend of Dr . Jekyll's — Mr . Utterson of Gaunt
“ 我 是 一个 老的 朋友 的 博士 . 杰基尔的 — 先生 . 特森 的 高特
[striːt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ;
Street — you must have heard of my name ;
街道 — 你 必须 有 听到 的 我的 姓名 ;

“我是杰基尔博士的老朋友——高特街的厄特森先生——您一定听说过我的名字；

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [kən'viːniəntli] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [əd'mɪt][ˌem 'iː] . ”
and meeting you so conveniently , I thought you might admit me . ”
和 会议 你 所以 方便 , 我 想法 你 可能 承认 我 . ”

“能如此巧合地遇见你，我还以为你会录取我呢。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] ; [hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm] [həʊm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [haɪd] ,
“ You will not find Dr . Jekyll ; he is from home , ” replied Mr . Hyde ,
“ 你 将要 不是 寻找 博士 . 杰基尔 ; 他 是 从 家 , ” 回复 先生 . 海德 ,

“你找不到杰基尔博士；他已经回家了。”海德先生回答说。

['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiː] .
blowing in the key .
吹 在 这 钥匙 .

对着琴键吹气。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
And then suddenly , but still without looking up , “ How did you know me ?
和 然后 突然 , 但 仍然 没有 寻找 向上 , “ 如何 做过 你 知道 我 ?

然后突然，但仍然没有抬头，问道：“你是怎么认识我的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] “ [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ? ”
“ On your side , ” said Mr . Utterson “ will you do me a favour ? ”
“ 在 你的 边 , ” 说 先生 . 特森 “ 将要 你 做 我 一个 偏爱 ? ”

“如果你站在你这边，”厄特森先生说，“你能帮我个忙吗？”

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ With pleasure , ” replied the other .
“ 和 乐趣 , ” 回复 这 其他 .

“乐意之至，”对方回答道。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ What shall it be ? ”
“ 什么 将 它 是 ? ”

“那会是什么呢？”

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ Will you let me see your face ? ” asked the lawyer .
“ 将要 你 让 我 看 你的 脸 ? ” 问 这 律师 .

“你愿意让我看看你的脸吗？”律师问道。

['mɪstə(r)] . [haɪd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n]
Mr . Hyde appeared to hesitate , and then , as if upon some sudden
先生 . 海德 出现 到 犹豫 , 和 然后 , 作为 如果 之上 一些 突然
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

海德先生似乎犹豫了一下，然后，仿佛突然想到了什么似的，

['frʌntɪd] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ;

fronted	about	with	an	air	of	defiance	;
正面	关于	和	一个	空气	的	蔑视	;

摆出一副挑衅的姿态;

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['prɪti] ['fɪksɪdli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

and	the	pair	stared	at	each	other	pretty	fixedly	for	a	few	seconds	.
和	这	一对	凝视	在	每个	其他	漂亮的	固定地	为了	一个	很少	秒	.

两人对视了几秒钟，目光几乎无法移开。

“ [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

“	Now	I	shall	know	you	again	,	”	said	Mr	.	Utterson	.
“	现在	我	将	知道	你	再次	,	”	说	先生	.	特森	.

“现在我又能认出你了，”厄特森先生说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] . ”

“	It	may	be	useful	.	”
“	它	可能	是	有用	.	”

“或许有用。”

“ [jes] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . [haɪd] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [wi:; wi][hæv; həv][met] ; [ænd; ənd] - [prə'pəʊ]

“	Yes	,	”	returned	Mr	.	Hyde	,	“	it	is	as	well	we	have	met	;	and	à	propos
“	是的	,	”	返回	先生	.	海德	,	“	它	是	作为	出色地	我们	有	遇见	;	和	-	提案

,

,

,

“是的，”海德先生回答说，“我们相遇真是太好了；顺便提一下，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [ə'dres] .

you	should	have	my	address	.
你	应该	有	我的	地址	.

你应该有我的地址。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn]['səʊhəʊ] .

”	And	he	gave	a	number	of	a	street	in	Soho	.
”	和	他	给予	一个	数字	的	一个	街道	在	苏豪区	.

“他还给出了苏豪区一条街道的电话号码。”

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [θɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , “ [kæn; kən][hi:; hi] , [tu:] , [hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ]

“	Good	God	!	”	thought	Mr	.	Utterson	,	“	can	he	,	too	,	have	been	thinking
“	好的	上帝	!	”	想法	先生	.	特森	,	“	能	他	,	也	,	有	到过	思维

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ?

of	the	will	?
的	这	将要	?

“我的天哪！”厄特森先生心想，“难道他也在想着遗嘱吗？”

” [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]['əʊnli] [grʌnt] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt]

”	But	he	kept	his	feelings	to	himself	and	only	grunted	in	acknowledgment
”	但	他	保留	他的	情怀	到	他自己	和	仅有的	哼哼	在	致谢

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] .

of	the	address	.
的	这	地址	.

但他将自己的感受藏在心里，只是咕哝了一声表示听到了对方的讲话。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ? ”

“	And	now	,	”	said	the	other	,	“	how	did	you	know	me	?	”
“	和	现在	,	”	说	这	其他	,	“	如何	做过	你	知道	我	?	”

“那么，”另一个人说，“你是怎么认识我的？”

“ [baɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	By	description	,	”	was	the	reply	.
“	经过	描述	,	”	曾是	这	回复	.

“根据描述，”对方回答道。

“ [huːz] [dɪ'skrɪpʃn] ? ”
“ Whose description ? ”
“ 谁 描述 ? ”

“谁的描述？”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['kɒmən] [frendz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .
“ We have common friends , ” said Mr . Utterson .
“ 我们 有 常见的 朋友们 , ” 说 先生 . 特森 .

“我们有共同的朋友，”厄特森先生说。

“ ['kɒmən] [frendz] , ” ['ekəud] ['mɪstə(r)] . [haɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːsli] .
“ Common friends , ” echoed Mr . Hyde , a little hoarsely .
“ 常见的 朋友们 , ” 回声 先生 . 海德 , 一个 小的 沙哑地 .

“共同的朋友，”海德先生略带沙哑地重复道。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
“ Who are they ? ”
“ WHO 是 他们 ? ”

“他们是谁？”

“ ['dʒɪkɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ Jekyll , for instance , ” said the lawyer .
“ 杰基尔 , 为了 实例 , ” 说 这 律师 .

“比如杰基尔博士，”律师说。

“ [hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [haɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
“ He never told you , ” cried Mr . Hyde , with a flush of anger .
“ 他 绝不 讲述 你 , ” 哭 先生 . 海德 , 和 一个 冲洗 的 愤怒 .

“他从来没告诉过你，”海德先生怒吼道，脸上泛起红晕。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; liːd] . ”
“ I did not think you would have lied . ”
“ 我 做过 不是 思考 你 会 有 撒谎了 . ”

“我没想到你会撒谎。”

“ [kʌm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , “ [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['fɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
“ Come , ” said Mr . Utterson , “ that is not fitting language .
“ 来 , ” 说 先生 . 特森 , “ 那 是 不是 配件 语言 .

“好了，”厄特森先生说，“这种说法不合适。”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [snɑːrld] [ə'laʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lɑːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [wɪð]
” The other snarled aloud into a savage laugh ; and the next moment , with
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɪknəs] ,
extraordinary quickness ,
非凡的 速度 ,

另一个则发出了一声野蛮的笑声；紧接着，以惊人的速度，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
he had unlocked the door and disappeared into the house .
他 有 已解锁 这 门 和 消失 进入 这 房子 .

他打开门，消失在屋里。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [stʊd] [ə'waɪl] [wen] ['mɪstə(r)] . [haɪd] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
The lawyer stood awhile when Mr . Hyde had left him , the picture of
[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
disquietude .
不安 .

海德先生离开后，律师站了一会儿，一脸不安。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [striːt] ,

Then	he	began	slowly	to	mount	the	street	,
然后	他	开始	缓慢地	到	山	这	街道	,

然后他开始缓缓地沿着街道走去。

['pɔːzɪŋ] ['evri] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn]

pausing	every	step	or	two	and	putting	his	hand	to	his	brow	like	a	man	in
暂停	每一个	步	或者	二	和	推杆	他的	手	到	他的	眉头	喜欢	一个	男人	在

['ment(ə)l] [pə'pleksəti] .

mental	perplexity	.
精神的	困惑	.

他每走一两步就停下来，用手扶着额头，一副困惑不解的样子。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

The	problem	he	was	thus	debating	as	he	walked	,
这	问题	他	曾是	因此	辩论	作为	他	步行	,

他边走边思考的问题是：

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɑːs] [ðæt] [ɪz] ['reəli] [spɒlvd] .

was	one	of	a	class	that	is	rarely	solved	.
曾是	一	的	一个	班级	那	是	很少	已解决	.

这是一类很少能解决的难题。

['mɪstə(r)] . [haɪd] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['dwɔːfɪʃ] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'fɔːməti]

Mr	.	Hyde	was	pale	and	dwarfish	,	he	gave	an	impression	of	deformity
先生	.	海德	曾是	苍白	和	矮	,	他	给予	一个	印象	的	畸形

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['neɪməbl] [ˌmælfɔː'meɪʃn] ,

without	any	nameable	malformation	,
没有	任何	可命名的	畸形	,

海德先生面色苍白，身材矮小，给人一种畸形的感觉，但实际上并没有任何明显的畸形症状。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzɪŋ] [smaɪl] ,

he	had	a	displeasing	smile	,
他	有	一个	令人不快	微笑	,

他的笑容令人不悦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɜːdərəs] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]

he	had	borne	himself	to	the	lawyer	with	a	sort	of	murderous	mixture	of
他	有	出生	他自己	到	这	律师	和	一个	种类	的	杀人犯	混合物	的

[tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] ,

timidity	and	boldness	,
胆怯	和	大胆	,

他面对律师时，表现出一种既胆怯又大胆的危险混合体。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌski] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['brəʊkən] [vɔɪs] ; [ɔːl] [ðiːz]

and	he	spoke	with	a	husky	,	whispering	and	somewhat	broken	voice	;	all	these
和	他	辐	和	一个	沙哑	,	耳语	和	有些	破碎的	嗓音	;	全部	这些

[wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ə'genst] [hɪm] ,

were	points	against	him	,
是	积分	反对	他	,

他说话声音沙哑、低声细语，而且有些沙哑；所有这些都对他不利。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [dɪs'gʌst] ,

but	not	all	of	these	together	could	explain	the	hitherto	unknown	disgust	,
但	不是	全部	的	这些	一起	可以	解释	这	迄今为止	未知	厌恶	,

但所有这些因素加在一起并不能解释这种此前未知的厌恶感。

['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .

loathing	and	fear	with	which	Mr	.	Utterson	regarded	him	.
厌恶	和	害怕	和	哪个	先生	.	特森	认为	他	.

厄特森先生对他充满了憎恶和恐惧。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'plekst] ['dʒentlmən] .

“	There	must	be	something	else	,	”	said	the	perplexed	gentleman	.
”	那里	必须	是	某物	别的	,	”	说	这	困惑	绅士	.

“肯定还有其他原因，”这位困惑的先生说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	There	is	something	more	,	if	I	could	find	a	name	for	it	.
”	那里	是	某物	更多的	,	如果	我	可以	寻找	一个	姓名	为了	它	.

“还有一些东西，如果我能给它起个名字的话。”

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][mæn] [siːm] ['hɑːdli] ['hjuːmən] !

God	bless	me	,	the	man	seems	hardly	human	!
上帝	保佑	我	,	这	男人	似乎	几乎	人类	!

老天保佑，这个人看起来简直不像人类!

['sʌmθɪŋ] [ˌtrɒglə'dɪtɪk] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

Something	troglodytic	,	shall	we	say	?
某物	穴居的	,	将	我们	说	?

可以说是某种穴居生物吧?

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [fel] ?

or	can	it	be	the	old	story	of	Dr	.	Fell	?
或者	能	它	是	这	老的	故事	的	博士	.	费尔	?

或者，这会不会是费尔博士的旧故事?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɪə(r)] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [səʊl] [ðæt] [ðʌs] [træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] [θruː]

or	is	it	the	mere	radiance	of	a	foul	soul	that	thus	transpires	through
或者	是	它	这	仅仅	辐射	的	一个	犯规	灵魂	那	因此	发生	通过

,

,

,

或者，这仅仅是污秽灵魂散发出的光芒吗?

[ænd; ənd][træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə] , [ɪts] [kleɪ] ['kɒntɪnənt] ?

and	transfigures	,	its	clay	continent	?
和	变形	,	它是	黏土	大陆	?

并改变了它的黏土大陆?

[ðə; ði][lɑːst] , [ai] [θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hæri] ['dʒikɪl] ,

The	last	,	I	think	;	for	,	O	my	poor	old	Harry	Jekyll	,
这	最后的	,	我	思考	;	为了	,	哦	我的	贫穷的	老的	哈里	杰基尔	,

我想，这是最后一个了；因为，哦，我可怜的老哈里·杰基尔，

[ɪf] ['evə(r)][ai] [riːd] ['seɪtənz] ['sɪgnətʃə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frend] .

if	ever	I	read	Satan's	signature	upon	a	face	,	it	is	on	that	of	your	new	friend	.
如果	曾经	我	读	撒旦的	签名	之上	一个	脸	,	它	是	在	那	的	你的	新的	朋友	.

如果说我曾在某张脸上读到过撒旦的印记，那一定是你的这位新朋友。

” [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][baɪ] - [striːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ,

”	Round	the	corner	from	the	by	-	street	,	there	was	a	square	of	ancient	,
”	圆形的	这	角落	从	这	经过	-	街道	,	那里	曾是	一个	正方形	的	古老的	,

['hænsəm] ['haʊzɪz] ,

handsome	houses	,
英俊的	房屋	,

“从那条小街拐角处，是一个广场，广场上排列着古老而漂亮的房屋。”

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [dɪ'keɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [let] [ɪn][flæts]

now	for	the	most	part	decayed	from	their	high	estate	and	let	in	flats
现在	为了	这	最多	部分	腐烂的	从	他们的	高的	财产	和	让	在	公寓

[ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə][ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] ;

and	chambers	to	all	sorts	and	conditions	of	men	;
和	房间	到	全部	排序	和	状况	的	男人	;

现在，他们大多已不再是高贵的住所，而是被出租给各种阶层的人，住在公寓或房间里；

[mæp] - [ɪn'greɪvə(r)] , ['ɑːrkəˌtekts] , ['ʃeɪdi] ['lɔɪərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][əb'skjʊə(r)] ['entəpraɪzɪz]

map	-	engravers	,	architects	,	shady	lawyers	and	the	agents	of	obscure	enterprises
地图	-	雕刻师	,	建筑师	,	阴凉	律师	和	这	代理人	的	朦胧	企业

.

:

.

地图雕刻师、建筑师、不法律师和一些不知名企业的代理人。

[wʌn] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , ['sekənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn'taɪə(r)] ; [ænd; ənd]

One	house	,	however	,	second	from	the	corner	,	was	still	occupied	entire	;	and
一	房子	,	然而	,	第二	从	这	角落	,	曾是	仍然	占领	全部的	;	和

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

at	the	door	of	this	,
在	这	门	的	这	,

然而，街角第二栋房子仍然有人居住；在这栋房子的门口，

[wɪtʃ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

which	wore	a	great	air	of	wealth	and	comfort	,
哪个	穿着	一个	伟大的	空气	的	财富	和	舒适	,

它处处洋溢着富裕和舒适的气息。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːknəs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fænlaɪt] , ['mɪstə(r)] .

though	it	was	now	plunged	in	darkness	except	for	the	fanlight	,	Mr	.
尽管	它	曾是	现在	暴跌	在	黑暗	除了	为了	这	气窗	,	先生	.

['ʌtərsən] [stɒpt] [ænd; ənd] [nɒkt] .

Utterson	stopped	and	knocked	.
特森	停止	和	敲门	.

虽然屋内除了天窗外一片漆黑，但厄特森先生还是停下脚步，敲了敲门。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] , ['eldəli] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

A	well	-	dressed	,	elderly	servant	opened	the	door	.
一个	出色地	-	穿着	,	老年	仆人	打开	这	门	.

一位衣着考究的老仆人打开了门。

“ [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [æt; ət] [həʊm] , [puːl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Is	Dr	.	Jekyll	at	home	,	Poole	?	”	asked	the	lawyer	.
“	是	博士	.	杰基尔	在	家	,	普尔	?	”	问	这	律师	.

“普尔，杰基尔博士在家吗？”律师问道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , ” [sed] [puːl] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

“	I	will	see	,	Mr	.	Utterson	,	”	said	Poole	,	admitting	the	visitor	,	as	he	spoke	,
“	我	将要	看	,	先生	.	特森	,	”	说	普尔	,	承认	这	游客	,	作为	他	辐	,

“我会看看的，厄特森先生，”普尔一边说着，一边让来访者进来。

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ləʊ] - [ruːft] , ['kʌmftəb(ə)l] [hɔːl] [peɪvd] [wɪð] [flægz] ,

into	a	large	,	low	-	roofed	,	comfortable	hall	paved	with	flags	,
进入	一个	大的	,	低的	-	有顶棚	,	舒服的	大厅	铺砌路面	和	旗帜	,

进入一个宽敞、低矮、舒适的大厅，大厅地面铺着石板。

[wɔːm] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]) [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] , ['əʊpən]['faɪə(r)] ,

warmed	(	after	the	fashion	of	a	country	house	)	by	a	bright	,	open	fire	,
温暖	(	后	这	时尚	的	一个	国家	房子	)	经过	一个	明亮的	,	打开	火	,

（如同乡村别墅一般）温暖的壁炉里燃着明亮的明火，

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['kɒstli] ['kæbɪnəts][ɒv; əv] [əʊk] .

and	furnished	with	costly	cabinets	of	oak	.
和	提供	和	昂贵	橱柜	的	橡木	.

并配备了昂贵的橡木橱柜。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

“	Will	you	wait	here	by	the	fire	,	sir	?
“	将要	你	等待	这里	经过	这	火	,	先生	?

先生，您愿意在这里的火炉旁等候吗？

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? ”

or	shall	I	give	you	a	light	in	the	dining	-	room	?	”
或者	将	我	给	你	一个	光	在	这	用餐	-	房间	?	”

或者我给你餐厅里的灯点亮?

“ [hɪə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði]

“	Here	,	thank	you	,	”	said	the	lawyer	,	and	he	drew	near	and	leaned	on	the
”	这里	,	感谢	你	,	”	说	这	律师	,	和	他	画	靠近	和	倾斜	在	这

[tɔːl] ['fendə(r)] .

tall	fender	.
高的	挡泥板	.

“谢谢,”律师说着，走近高高的挡泥板，倚靠上去。

[ðɪs] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [left] [ə'ləʊn] ,

This	hall	,	in	which	he	was	now	left	alone	,
这	大厅	,	在	哪个	他	曾是	现在	左边	独自的	,

他现在独自一人待在这个大厅里。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][pet] ['fænsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['dɒktəz] ;

was	a	pet	fancy	of	his	friend	the	doctor's	;
曾是	一个	宠物	想要	的	他的	朋友	这	医生的	;

这是他那位医生朋友的一个特殊爱好;

[ænd; ənd] ['ʌtərsən] [hɪm'self] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ruːm]

and	Utterson	himself	was	wont	to	speak	of	it	as	the	pleasantest	room
和	特森	他自己	曾是	惯于	到	说话	的	它	作为	这	最令人愉悦的	房间

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

厄特森本人也经常说，这是伦敦最令人愉悦的房间。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

But	tonight	there	was	a	shudder	in	his	blood	;
但	今晚	那里	曾是	一个	不寒而栗	在	他的	血	;

但今晚，他却感到一阵寒意袭来;

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [haɪd] [sæt] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

the	face	of	Hyde	sat	heavy	on	his	memory	;
这	脸	的	海德	卫星	重的	在	他的	记忆	;

海德的脸深深地印在他的脑海里;

[hiː; hi] [felt] ([wɒt] [wɒz; wəz][reə(r)] [wɪð] [hɪm]) [ə; eɪ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [ɒv; əv][laɪf] ;

he	felt	(	what	was	rare	with	him	)	a	nausea	and	distaste	of	life	;
他	毛毡	(	什么	曾是	稀有的	和	他	)	一个	恶心	和	厌恶	的	生活	;

他感到（这对他来说很少见）恶心，厌恶生活;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

and	in	the	gloom	of	his	spirits	,
和	在	这	愁云	的	他的	烈酒	,

在他情绪低落的时候，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

he	seemed	to	read	a	menace	in	the	flickering	of	the	firelight	on	the	polished
他	似乎	到	读	一个	威胁	在	这	闪烁	的	这	火光	在	这	抛光

['kæbɪnəts][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

cabinets	and	the	uneasy	starting	of	the	shadow	on	the	roof	.
橱柜	和	这	不安	开始	的	这	阴影	在	这	屋顶	.

他似乎从火光在光洁的橱柜上摇曳的光芒和屋顶上不安的阴影中读出了某种威胁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ,

He	was	ashamed	of	his	relief	,
他	曾是	羞愧	的	他的	宽慰	,

他为自己的解脱感到羞愧。

[wen] [puːl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] .

when **Poole** **presently** **returned** **to** **announce** **that** **Dr** **.** **Jekyll** **was** **gone** **out** **.**

什么时候 普尔 目前 返回 到 宣布 那 博士 . 杰基尔 曾是 已消失 出去 .

这时，普尔回来宣布杰基尔博士出去了。

" [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [haɪd] [gəʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði][əʊld] [dɪ'sektɪŋ] [ruːm] , [puːl] , " [hiː; hi] [sed] .

" I saw Mr . Hyde go in by the old dissecting room , Poole , " he said .

" 我 锯 先生 . 海德 去 在 经过 这 老的 解剖 房间 , 普尔 , " 他 说 .

"我看到海德先生从旧解剖室进去了，普尔，"他说。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] , [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [ɪz][frɒm; frəm] [həʊm] ? "

" Is that right , when Dr . Jekyll is from home ? "

" 是 那 正确的 , 什么时候 博士 . 杰基尔 是 从 家 ? "

"杰基尔博士不在家的时候，情况就是这样吗？"

" [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

" Quite right , Mr . Utterson , sir , " replied the servant .

" 相当 正确的 , 先生 . 特森 , 先生 , " 回复 这 仆人 .

"完全正确，厄特森先生，"仆人回答道。

" ['mɪstə(r)] . [haɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiː] . "

" Mr . Hyde has a key . "

" 先生 . 海德 有 一个 钥匙 . "

"海德先生有一把钥匙。"

" [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

" Your master seems to repose a great deal of trust in that young man ,

" 你的 掌握 似乎 到 休息 一个 伟大的 交易 的 相信 在 那 年轻的 男人 ,

"你的主人似乎非常信任那个年轻人。"

[puːl] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mjuːziŋli] .

Poole , " resumed the other musingly .

普尔 , " 恢复 这 其他 若有所思地 .

"普尔，"另一个人若有所思地继续说道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] , " [sed] [puːl] .

" Yes , sir , he does indeed , " said Poole .

" 是的 , 先生 , 他 做 的确 , " 说 普尔 .

"是的，先生，他的确如此，"普尔说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] . "

" We have all orders to obey him . "

" 我们 有 全部 订单 到 服从 他 . "

"我们接到命令，必须服从他。"

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][met]['mɪstə(r)] . [haɪd] ? " [ɑːskt] ['ʌtərsən] .

" I do not think I ever met Mr . Hyde ? " asked Utterson .

" 我 做 不是 思考 我 曾经 遇见 先生 . 海德 ? " 问 特森 .

"我想我从未见过海德先生吧？"厄特森问道。

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] , [sɜː(r)] .

" O , dear no , sir .

" 哦 , 亲爱的 不 , 先生 .

"哦，不，先生。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [daɪnz] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

He never dines here , " replied the butler .

他 绝不 餐厅 这里 , " 回复 这 管家 .

"他从不在这里用餐，"管家回答道。

" [ɪn'diːd] [wiː; wi] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

" Indeed we see very little of him on this side of the house ;

" 的确 我们 看 非常 小的 的 他 在 这 边 的 这 房子 ;

"的确，在这栋房子的这一边，我们很少见到他；

[hiː; hi]['məʊstli] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz][baɪ][ðə; ði] [lə'bɒrətri] . ”

he	mostly	comes	and	goes	by	the	laboratory	.	”
他	大多	来	和	去	经过	这	实验室	.	”

他主要就是从实验室附近出入。

“ [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [puːl] . ”

“	Well	,	good	-	night	,	Poole	.	”
”	出色地	,	好的	-	夜晚	,	普尔	.	”

“好了，晚安，普尔。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

“	Good	-	night	,	Mr	.	Utterson	.
”	好的	-	夜晚	,	先生	.	特森	.

“晚安，厄特森先生。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [set] [aʊt] ['həʊmwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːt] .

”	And	the	lawyer	set	out	homeward	with	a	very	heavy	heart	.
”	和	这	律师	放	出去	回家	和	一个	非常	重的	心	.

律师怀着沉重的心情踏上了回家的路。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ['dʒɪkɪl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ɪn] [diːp] ['wɔːtəz]

“	Poor	Harry	Jekyll	,	”	he	thought	,	“	my	mind	misgives	me	he	is	in	deep	waters
”	贫穷的	哈里	杰基尔	,	”	他	想法	,	“	我的	头脑	疑虑	我	他	是	在	深的	水

!

!
!

“可怜的哈里·杰基尔，”他想，“我总觉得他处境艰难！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

He	was	wild	when	he	was	young	;	a	long	while	ago	to	be	sure	;
他	曾是	荒野	什么时候	他	曾是	年轻的	;	一个	长的	尽管	前	到	是	当然	;

他年轻时很放荡不羁；当然，那是很久以前的事了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['stætʃuːt][ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

but	in	the	law	of	God	,	there	is	no	statute	of	limitations	.
但	在	这	法律	的	上帝	,	那里	是	不	法令	的	限制	.

但在上帝的律法中，没有诉讼时效的限制。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ; [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][sɪn] , [ðə; ði]['kænsə(r)][ɒv; əv]

Ay	,	it	must	be	that	;	the	ghost	of	some	old	sin	,	the	cancer	of
哎	,	它	必须	是	那	;	这	鬼	的	一些	老的	罪	,	这	癌症	的

[sʌm; səm] [kən'siːld] [dɪs'greɪs] :

some	concealed	disgrace	:
一些	暗	耻辱	:

唉，一定是这样；是某种旧罪孽的幽灵，是某种隐秘耻辱的毒瘤：

['pʌnɪʃmənt] ['kʌmɪŋ] , [pid] - , [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['meməri] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][self] -

punishment	coming	,	pede	claudo	,	years	after	memory	has	forgotten	and	self	-
惩罚	未来	,	佩德	-	,	年	后	记忆	有	被遗忘的	和	自己	-

[lʌv] [kən'dəʊnd] [ðə; ði] [fɔːlt] .

love	condoned	the	fault	.
爱	默许	这	过错	.

惩罚终将到来，pede claudo，多年以后，记忆早已遗忘，自恋也纵容了过错。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [skeəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] , [bruːd] [ə'waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] ,

”	And	the	lawyer	,	scared	by	the	thought	,	brooded	awhile	on	his	own	past	,
”	和	这	律师	,	害怕的	经过	这	想法	,	沉思	一会儿	在	他的	自己的	过去的	,

“律师被这个想法吓坏了，陷入了对自身过往的沉思中，过了一会儿，

['grəʊpɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['meməri] ,

groping	in	all	the	corners	of	memory	,
摸索	在	全部	这	角落	的	记忆	,

在记忆的各个角落摸索，

[lest] [baɪ] [tʃɑːns] [sʌm; səm] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ɪ'nɪkwəti] [ʃʊd; ʃəd] [liːp] [tuː; tə]

lest	by	chance	some	Jack	-	in	-	the	-	Box	of	an	old	iniquity	should	leap	to
免得	经过	机会	一些	杰克	-	在	-	这	-	盒子	的	一个	老的	罪恶	应该	飞跃	到

[lait] [ðeə(r)] .

light	there	.
光	那里	.

免得哪天不小心，某个陈年罪恶像弹簧玩具一样突然跳出来显露出来。

[hɪz; ɪz] [pɑːst] [wɒz; wəz] ['feəli] ['bleɪmləs] ; [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [rəʊlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] [wɪð]

His	past	was	fairly	blameless	;	few	men	could	read	the	rolls	of	their	life	with
他的	过去的	曾是	相当	无责	;	很少	男人	可以	读	这	卷	的	他们的	生活	和

[les] [ˌæprɪ'henʃn] ;

less	apprehension	;
较少的	忧虑	;

他的过去并无过错；很少有人能像他那样坦然面对自己的人生经历；

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [ɪl] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

yet	he	was	humbled	to	the	dust	by	the	many	ill	things	he	had	done	,
然而	他	曾是	谦卑	到	这	灰尘	经过	这	许多	患病的	事物	他	有	完毕	,

然而，他因自己所犯下的诸多恶行而彻底垮台。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['grætɪtjuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [hiː; hi]

and	raised	up	again	into	a	sober	and	fearful	gratitude	by	the	many	he
和	提高	向上	再次	进入	一个	清醒	和	可怕	感激	经过	这	许多	他

[hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [jet] [ə'vɔɪdɪd] .

had	come	so	near	to	doing	yet	avoided	.
有	来	所以	靠近	到	正在做	然而	避免	.

他再次振作起来，心中充满敬畏和感激，因为他曾多次接近做某件事，但最终都避免了。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [həʊp] .

And	then	by	a	return	on	his	former	subject	,	he	conceived	a	spark	of	hope	.
和	然后	经过	一个	返回	在	他的	以前的	主题	,	他	构思	一个	火花	的	希望	.

然后，通过对先前研究课题的重新审视，他燃起了一丝希望。

“ [ðɪs] ['mɑːstə(r)] [haɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdid] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [mʌst; məst] [hæv; həv]

“	This	Master	Hyde	,	if	he	were	studied	,	”	thought	he	,	“	must	have
“	这	掌握	海德	,	如果	他	是	研究	,	”	想法	他	,	“	必须	有

['siːkrəts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

secrets	of	his	own	;
秘密	的	他的	自己的	;

“如果仔细研究过海德先生，”他心想，“他一定有自己的秘密；

[blæk] ['siːkrəts] , [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ;

black	secrets	,	by	the	look	of	him	;
黑色的	秘密	,	经过	这	看	的	他	;

从他的表情来看，他似乎藏着不可告人的秘密；

['siːkrəts] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒekəlz] [wɜːst] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

secrets	compared	to	which	poor	Jekyll's	worst	would	be	like	sunshine	.
秘密	比较的	到	哪个	贫穷的	杰基尔的	最差	会	是	喜欢	阳光	.

与可怜的杰基尔博士最糟糕的遭遇相比，这些秘密简直就像阳光一样。

[θɪŋz] ['kænɒt] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Things	cannot	continue	as	they	are	.
事物	不能	继续	作为	他们	是	.

事情不能再这样下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ˌem 'iː][kəʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ['stiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] ['hæriz]

It	turns	me	cold	to	think	of	this	creature	stealing	like	a	thief	to	Harry's
它	转弯	我	寒冷的	到	思考	的	这	生物	偷窃	喜欢	一个	贼	到	哈利的

['bedsaɪd] ;

bedside	;
床头	;

一想到这个怪物像小偷一样偷偷溜到哈利的床边，我就觉得不寒而栗；

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ， [wɒt] [ə; eɪ] ['weɪkənɪŋ] !

poor	Harry	,	what	a	wakening	!
贫穷的	哈里	,	什么	一个	觉醒	!

可怜的哈利，这真是一次惊醒！

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] [haɪd] [sə'spekts] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	danger	of	it	;	for	if	this	Hyde	suspects	the	existence	of	the
和	这	危险	的	它	;	为了	如果	这	海德	嫌疑人	这	存在	的	这

[wɪl] ，

will	,
将要	,

而这其中的危险在于：如果海德怀疑意志的存在，

[hiː; hi] [meɪ] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

he	may	grow	impatient	to	inherit	.
他	可能	生长	不耐烦	到	继承	.

他可能急于继承遗产。

[eɪ] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ] ['ʃəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] — [ɪf] ['dʒɪkɪl] [wɪl] [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] ,

Ay	,	I	must	put	my	shoulders	to	the	wheel	—	if	Jekyll	will	but	let	me	,
哎	,	我	必须	放	我的	肩膀	到	这	车轮	—	如果	杰基尔	将要	但	让	我	,

唉，我必须全力以赴——如果杰基尔肯让我这么做的话。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ， " [ɪf] ['dʒɪkɪl] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] .

"	he	added	,	"	if	Jekyll	will	only	let	me	.
"	他	额外	,	"	如果	杰基尔	将要	仅有的	让	我	.

“他补充道，“如果 Jekyll 允许的话。”

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [træns'pærənsi] ,

"	For	once	more	he	saw	before	his	mind's	eye	,	as	clear	as	transparency	,
"	为了	一次	更多的	他	锯	前	他的	心灵的	眼睛	,	作为	清除	作为	透明度	,

“因为他的脑海中再次浮现出一幅清晰如透明的景象，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

the	strange	clauses	of	the	will	.
这	奇怪的	条款	的	这	将要	.

遗嘱中那些奇怪的条款。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz]

DR	.	JEKYLL	WAS	QUITE	AT	EASE
博士	.	杰基尔	曾是	相当	在	舒适

杰基尔博士显得十分自在。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] , [baɪ] ['eksələnt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

A	fortnight	later	,	by	excellent	good	fortune	,
一个	两星期	之后	,	经过	出色的	好的	财富	,

两周后，幸运的是，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['dinəz] [tuː; tə][sʌm; səm][faɪv][ɔː(r)][sɪks][əʊld]['krəʊniːz] ,

the	doctor	gave	one	of	his	pleasant	dinners	to	some	five	or	six	old	cronies	,
这	医生	给予	一	的	他的	令人愉快的	晚餐	到	一些	五	或者	六	老的	亲信	,

医生请五六个老朋友享用了他精心准备的晚餐。

[ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] , ['repjətəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] ;

all	intelligent	,	reputable	men	and	all	judges	of	good	wine	;
全部	聪明的	,	信誉良好的	男人	和	全部	法官	的	好的	葡萄酒	;

所有有识之士、声誉卓著之人，以及所有品鉴美酒之人；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [səʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

and	Mr	.	Utterson	so	contrived	that	he	remained	behind	after	the	others
和	先生	.	特森	所以	人为的	那	他	剩余	在后面	后	这	其他的

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

had	departed	.
有	已离开	.

厄特森先生想方设法在其他人离开后留了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['meni] [skɔːz]

This	was	no	new	arrangement	,	but	a	thing	that	had	befallen	many	scores
这	曾是	不	新的	安排	,	但	一个	事物	那	有	发生	许多	得分

[ɒv; əv] [taɪmz] .

of	times	.
的	时代	.

这并非什么新鲜事，而是已经发生过无数次的事情了。

[weə(r)] ['ʌtərsən] [wɒz; wəz] [laɪkt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪkt] [wel] .

Where	Utterson	was	liked	,	he	was	liked	well	.
在哪里	特森	曾是	喜欢	,	他	曾是	喜欢	出色地	.

在人们喜欢厄特森的地方，他很受人喜欢。

[hoʊsts] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['lɔɪə(r)] ,

Hosts	loved	to	detain	the	dry	lawyer	,
主持人	喜爱	到	扣留	这	干燥	律师	,

主人喜欢扣留那位枯燥乏味的律师，

[wen] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [luːs] - [tʌŋd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði]

when	the	light	-	hearted	and	loose	-	tongued	had	already	their	foot	on	the
什么时候	这	光	-	心地	和	松动的	-	舌头	有	已经	他们的	脚	在	这

['θreʃhəʊld] ;

threshold	;
临界点	;

当那些轻浮放荡、口无遮拦的人已经踏上门槛时；

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [sɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['kʌmpəni] , ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlətjuːd] ,

they	liked	to	sit	a	while	in	his	unobtrusive	company	,	practising	for	solitude	,
他们	喜欢	到	坐	一个	尽管	在	他的	不引人注目	公司	,	练习	为了	孤独	,

他们喜欢在他不引人注目的陪伴下坐一会儿，练习独处。

['səʊbərɪŋ] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [rɪtʃ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [streɪn] [ɒv; əv]

sobering	their	minds	in	the	man's	rich	silence	after	the	expense	and	strain	of
令人清醒	他们的	思想	在	这	男人的	富有的	沉默	后	这	费用	和	拉紧	的

['geɪəti] .

gaiety	.
欢乐	.

在经历了狂欢的奢靡和疲惫之后，男人沉稳的沉默让他们的思绪平静下来。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;

To	this	rule	,	Dr	.	Jekyll	was	no	exception	;
到	这	规则	,	博士	.	杰基尔	曾是	不	例外	;

这条规则也同样适用，杰基尔博士也不例外；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

and	as	he	now	sat	on	the	opposite	side	of	the	fire	—	a	large	,
和	作为	他	现在	卫星	在	这	对面的	边	的	这	火	—	一个	大的	,

而他现在坐在火堆的另一边——一个大火堆，

[wel] - [meɪd] , [smuːð] - [feɪst] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪɪʃ] [kɑːst] [pə'hæps]

well - made , smooth - faced man of fifty , with something of a slyish cast perhaps

出色地 - 制成 , 光滑的 - 面对 男人 的 五十 , 和 某物 的 一个 狡猾的 投掷 也许

,

,

,

一位身材匀称、面容光滑的五十岁男子，或许还带有一丝狡黠的气质。

[bʌt; bət] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt]

but every mark of capacity and kindness — you could see by his looks that

但 每一个 标记 的 容量 和 仁慈 — 你 可以 看 经过 他的 看起来 那

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [ə'fekʃn] .

he cherished for Mr . Utterson a sincere and warm affection .

他 珍爱 为了 先生 . 特森 一个 真诚 和 温暖的 感情 .

但从他的眼神中，你可以看出他有能力、有爱心，并且对厄特森先生怀有真挚而温暖的感情。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɪkɪl] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['lætə(r)] .

“ I have been wanting to speak to you , Jekyll , ” began the latter .

“ 我 有 到过 想要 到 说话 到 你 , 杰基尔 , ” 开始 这 后者 .

“我一直想和你谈谈，杰基尔，”后者开口说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

“ You know that will of yours ?

“ 你 知道 那 将要 的 你的 ?

你知道你的遗嘱吗?

” [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] ;

” A close observer might have gathered that the topic was distasteful ;

” 一个 关闭 观察员 可能 有 聚集 那 这 话题 曾是 令人厌恶的 ;

“细心的观察者可能会发现，这个话题令人反感；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['geɪli] .

but the doctor carried it off gaily .

但 这 医生 携带 它 离开 兴高采烈地 .

但医生却兴高采烈地把它带走了。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌtərsən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪənt] .

“ My poor Utterson , ” said he , “ you are unfortunate in such a client .

“ 我的 贫穷的 特森 , ” 说 他 , “ 你 是 不幸 在 这样的 一个 客户 .

“可怜的厄特森，”他说，“你真不幸遇到这样的客户。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [dɪ'strest] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][baɪ][maɪ] [wɪl] ;

I never saw a man so distressed as you were by my will ;

我 绝不 锯 一个 男人 所以 苦恼 作为 你 是 经过 我的 将要 ;

我从未见过像你这样因我的意愿而感到痛苦的人；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [haɪd] - [baʊnd] ['pednt] , ['lænjən] , [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ]

unless it were that hide - bound pedant , Lanyon , at what he called my

除非 它 是 那 隐藏 - 边界 学究 , 兰永 , 在 什么 他 称为 我的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['herəsiz] .

scientific heresies .

科学 异端 .

除非是那个顽固不化的学究兰尼恩，他反对我所谓的科学异端邪说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

化身博士(The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde)
第2/5页

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [juː; jʊ] ['nidnt] [fraʊn] — [æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] ,
O , I know he's a good fellow — you needn't frown — an excellent fellow ,
哦 , 我 知道 他是 一个 好的 同伴 — 你 不必 皱眉 — 一个 出色的 同伴 ,

哦，我知道他是个好人——你不用皱眉——一个非常优秀的人。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][haɪd] - [baʊnd] ['pednt] [fɔː(r); fə(r)]
and I always mean to see more of him ; but a hide - bound pedant for
和 我 总是 意思是 到 看 更多的 的 他 ; 但 一个 隐藏 - 边界 学究 为了
[ɔːl] [ðæt] ;
all that ;
全部 那 ;

我一直都想多见见他；但他却是个固执己见、迂腐不堪的人；

[æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['bleɪt(ə)nt] ['pednt] .
an ignorant , blatant pedant .
一个 无知 , 明目张胆 学究 .

一个无知、厚颜无耻的迂腐之人。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['eni] [mæn][ðæn; ðən] ['lænjən] . ”
I was never more disappointed in any man than Lanyon . ”
我 曾是 绝不 更多的 失望的 在 任何 男人 比 兰永 . ”

我从未对任何一个男人比对兰尼恩更失望过。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [pə'sjuːd] ['ʌtərsən] , ['ruːθləsli] [disri'gɑːd]
“ You know I never approved of it , ” pursued Utterson , ruthlessly disregarding
“ 你 知道 我 绝不 得到正式认可的 的 它 , ” 追击 特森 , 无情地 不予理会
[ðə; ði] [freʃ] ['tɒpɪk] .
the fresh topic .
这 新鲜的 话题 .

“你知道我从来就没赞成过，”厄特森继续说道，无情地无视了这个新话题。

“ [maɪ] [wɪl] ?
“ My will ?
“ 我的 将要 ?

“我的遗嘱？”

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃɑːpli] .
Yes , certainly , I know that , ” said the doctor , a trifle sharply .
是的 , 当然 , 我 知道 那 , ” 说 这 医生 , 一个 琐事 尖锐地 .

“是的，当然，我知道，”医生略带生硬地说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . ”
“ You have told me so . ”
“ 你 有 讲述 我 所以 . ”

“你跟我说过。”

“ [wel] , [ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [ə'gen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ Well , I tell you so again , ” continued the lawyer .
“ 出色地 , 我 告诉 你 所以 再次 , ” 持续 这 律师 .

“好吧，我再说一遍，”律师继续说道。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [haɪd] .
“ I have been learning something of young Hyde .
“ 我 有 到过 学习 某物 的 年轻的 海德 .

“我从年轻的海德身上学到了一些东西。”

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hænsəm] [feɪs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [gruː] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps] ,

"	The	large	handsome	face	of	Dr	.	Jekyll	grew	pale	to	the	very	lips	,
"	这	大的	英俊的	脸	的	博士	.	杰基尔	生长	苍白	到	这	非常	嘴唇	,

“杰基尔博士英俊宽阔的脸庞，一直到嘴唇都变得苍白了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	came	a	blackness	about	his	eyes	.
和	那里	来了	一个	黑	关于	他的	眼睛	.

他的眼睛周围出现了一片黑暗。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

“	I	do	not	care	to	hear	more	,	"	said	he	.
"	我	做	不是	关心	到	听到	更多的	,	"	说	他	.

“我不想再听了，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [drɒp] . "

“	This	is	a	matter	I	thought	we	had	agreed	to	drop	.	"
"	这	是	一个	事情	我	想法	我们	有	同意	到	降低	.	"

“我以为我们已经同意不再追究此事了。”

“ [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] , " [sed] ['ʌtərsən] .

“	What	I	heard	was	abominable	,	"	said	Utterson	.
"	什么	我	听到	曾是	可恶	,	"	说	特森	.

“我听到的简直令人发指，”厄特森说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

“	It	can	make	no	change	.
"	它	能	制作	不	改变	.

它无法带来任何改变。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

You	do	not	understand	my	position	,	"	returned	the	doctor	,	with	a	certain
你	做	不是	理解	我的	位置	,	"	返回	这	医生	,	和	一个	肯定

[ˌɪnkəʊ'hɪərənsi][ɒv; əv]['mænə(r)] .

incoherency	of	manner	.
不连贯性	的	方式	.

“你不理解我的立场，”医生语气有些语无伦次地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪnfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , ['ʌtərsən] ; [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] — [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]

“	I	am	painfully	situated	,	Utterson	;	my	position	is	a	very	strange	—	a	very	strange
"	我	是	痛苦地	位于	,	特森	;	我的	位置	是	一个	非常	奇怪的	—	一个	非常	奇怪的

[wʌn] .

one	.
一	.

“我的处境很艰难，厄特森；我的处境非常奇怪——非常奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'feəz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['mendɪd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] . "

It	is	one	of	those	affairs	that	cannot	be	mended	by	talking	.	"
它	是	一	的	那些	事务	那	不能	是	已修复	经过	说	.	"

这是那种光靠谈话解决不了的问题。

“ ['dʒɪkɪl] , " [sed] ['ʌtərsən] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

“	Jekyll	,	"	said	Utterson	,	“	you	know	me	:	I	am	a	man	to	be	trusted	.
"	杰基尔	,	"	说	特森	,	“	你	知道	我	:	我	是	一个	男人	到	是	可信	.

“杰基尔，”厄特森说，“你了解我：我是一个值得信赖的人。”

[meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ;

Make	a	clean	breast	of	this	in	confidence	;
制作	一个	干净的	胸部	的	这	在	信心	;

坦诚地、毫无保留地把这件事说出来；

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	make	no	doubt	I	can	get	you	out	of	it	. ”
和	我	制作	不	怀疑	我	能	得到	你	出去	的	它	. ”

我毫不怀疑我能帮你摆脱困境。

“ [maɪ] [gʊd] ['ʌtərsən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“ My	good	Utterson	,	”	said	the	doctor	,	“	this	is	very	good	of	you	,
” 我的	好的	特森	,	”	说	这	医生	,	“	这	是	非常	好的	的	你	,

“我亲爱的厄特森，”医生说，“你真是太好了。”

[ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] .

this	is	downright	good	of	you	,	and	I	cannot	find	words	to	thank	you	in	.
这	是	彻头彻尾	好的	的	你	,	和	我	不能	寻找	字	到	感谢	你	在	.

你真是太好了，我找不到合适的词语来感谢你。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['fʊli] ; [ai] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] , [eɪ] ,

I	believe	you	fully	;	I	would	trust	you	before	any	man	alive	,	ay	,
我	相信	你	完全	;	我	会	相信	你	前	任何	男人	活	,	哎	,

我完全相信你；我宁愿相信你，也不愿相信任何活着的人，是的。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ'self] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] ['fænsi] ;

before	myself	,	if	I	could	make	the	choice	;	but	indeed	it	isn't	what	you	fancy	;
前	我	,	如果	我	可以	制作	这	选择	;	但	的确	它	不是	什么	你	想要	;

在我之前，如果让我自己选择；但实际上，这并不是你想要的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ; [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːt] [æt; ət] [rest] ,

it	is	not	as	bad	as	that	;	and	just	to	put	your	good	heart	at	rest	,
它	是	不是	作为	坏的	作为	那	;	和	只是	到	放	你的	好的	心	在	休息	,

情况并没有那么糟糕；为了让你安心，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] : [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [tʃuːz] , [ai][kæn; kən][biː; bi][rɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [haɪd] . :

I	will	tell	you	one	thing	:	the	moment	I	choose	,	I	can	be	rid	of	Mr	.	Hyde
我	将要	告诉	你	一	事物	:	这	片刻	我	选择	,	我	能	是	摆脱	的	先生	.	海德

.

我只告诉你一件事：只要我愿意，我就可以摆脱海德先生。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ə'pɒn] [ðæt] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

I	give	you	my	hand	upon	that	;	and	I	thank	you	again	and	again	;
我	给	你	我的	手	之上	那	;	和	我	感谢	你	再次	和	再次	;

我向你致敬；我再次感谢你；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːd] , ['ʌtərsən] , [ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [teɪk] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] :

and	I	will	just	add	one	little	word	,	Utterson	,	that	I'm	sure	you'll	take	in	good	part	:
和	我	将要	只是	添加	一	小的	单词	,	特森	,	那	我是	当然	你会	拿	在	好的	部分	:

我还要补充一点，厄特森，我相信你会很感激的：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] .

this	is	a	private	matter	,	and	I	beg	of	you	to	let	it	sleep	.
这	是	一个	私人的	事情	,	和	我	求	的	你	到	让	它	睡觉	.

这是私事，请您不要再追问。

” ['ʌtərsən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

” Utterson	reflected	a	little	,	looking	in	the	fire	.
” 特森	反映	一个	小的	,	寻找	在	这	火	.

厄特森凝视着火光，沉思了一会儿。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['getɪŋ] [tuː; tə]
“ I have no doubt you are perfectly right , ” he said at last , getting to
“ 我 有 不 怀疑 你 是 完美 正确的 , ” 他 说 在 最后的 , 获得 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“我毫不怀疑你是完全正确的，”他最后说道，同时站了起来。

“ [wel] , [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [tʌʧt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
“ Well , but since we have touched upon this business , and for the last
“ 出色地 , 但 自从 我们 有 感动 之上 这 商业 , 和 为了 这 最后的
[taɪm] [aɪ] [həʊp] ,
time I hope ,
时间 我 希望 ,

“好吧，既然我们已经谈到了这个话题，而且我希望这是最后一次，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
” continued the doctor , “ there is one point I should like you to understand .
” 持续 这 医生 , “ 那里 是 一 观点 我 应该 喜欢 你 到 理解 .

医生继续说道：“有一点我想让你明白。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [haɪd] .
I have really a very great interest in poor Hyde .
我 有 真的 一个 非常 伟大的 兴趣 在 贫穷的 海德 .

我对可怜的海德非常感兴趣。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ruːd] .
I know you have seen him ; he told me so ; and I fear he was rude .
我 知道 你 有 已见 他 ; 他 讲述 我 所以 ; 和 我 害怕 他 曾是 粗鲁的 .

我知道你见过他；他亲口告诉我的；而且我担心他很粗鲁。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [sɪn'sɪəli] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ;
But I do sincerely take a great , a very great interest in that young man ;
但 我 做 真挚地 拿 一个 伟大的 , 一个 非常 伟大的 兴趣 在 那 年轻的 男人 ;

但我确实对那位年轻人抱有极大的兴趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] [ə'weɪ] , ['ʌtərsən] ,
and if I am taken away , Utterson ,
和 如果 我 是 已采取 离开 , 特森 ,

如果我被带走，厄特森，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [raɪts]
I wish you to promise me that you will bear with him and get his rights
我 希望 你 到 承诺 我 那 你 将要 熊 和 他 和 得到 他的 权利
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

我希望你答应我，你会包容他，并为他争取他应得的权利。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] ;
I think you would , if you knew all ;
我 思考 你 会 , 如果 你 知道 全部 ;

如果你知道所有的事情，我想你会的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪt] [ɒf] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒmɪs] . ”
and it would be a weight off my mind if you would promise . ”
和 它 会 是 一个 重量 离开 我的 头脑 如果 你 会 承诺 . ”

如果你能答应我，我会如释重负。

“ [aɪ] [kænt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [laɪk] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ I can't pretend that I shall ever like him , ” said the lawyer .
“ 我 不能 假装 那 我 将 曾经 喜欢 他 , ” 说 这 律师 .

“我无法假装我会喜欢他，”律师说。

“ [ai][doʊnt][ɑːsk] [ðæt] , ” ['pliːdɪd] ['dʒikɪl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɑːm] ;

“	I	don't	ask	that	,	”	pleaded	Jekyll	,	laying	his	hand	upon	the	other's	arm	;
”	我	不	问	那	,	”	恳求	杰基尔	,	躺下	他的	手	之上	这	其他的	手臂	;

“我没要求那样，”杰基尔恳求道，同时把手放在对方的胳膊上；

“ [ai]['əʊnli][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] ; [ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][help] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

“	I	only	ask	for	justice	;	I	only	ask	you	to	help	him	for	my	sake	,
”	我	仅有的	问	为了	正义	;	我	仅有的	问	你	到	帮助	他	为了	我的	清酒	,

我只求公正；我只求你们看在我面子上帮助他，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] .

when	I	am	no	longer	here	.
什么时候	我	是	不	更长	这里	.

当我不在人世的时候。

” ['ʌtərsən] [hiːv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [saɪ] .

”	Utterson	heaved	an	irrepressible	sigh	.
”	特森	喘息	一个	不可抑制的	叹	.

厄特森忍不住叹了口气。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] ['prɒmɪs] .

“	Well	,	”	said	he	,	“	I	promise	.
”	出色地	,	”	说	他	,	“	我	承诺	.

“好吧，”他说，“我保证。”

” [ðə; ði] [kə'ruːˌ] ['mɜːdə(r)] [keɪs]

”	THE	CAREW	MURDER	CASE
”	这	卡鲁	谋杀	案件

“卡鲁谋杀案”

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - — ,

Nearly	a	year	later	,	in	the	month	of	October	,	18	—	,
几乎	一个	年	之后	,	在	这	月	的	十月	,	-	—	,

将近一年后，在18—年的10月，

['lʌndən] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['rendəd] [ɔːl][ðə; ði]

London	was	startled	by	a	crime	of	singular	ferocity	and	rendered	all	the
伦敦	曾是	惊慌	经过	一个	犯罪	的	单数	恶	和	渲染	全部	这

[mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

more	notable	by	the	high	position	of	the	victim	.
更多的	值得注意的	经过	这	高的	位置	的	这	受害者	.

伦敦发生了一起极其残忍的罪行，震惊了全城，而受害者的显赫地位更使这起案件引人注目。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] .

The	details	were	few	and	startling	.
这	细节	是	很少	和	令人震惊	.

细节不多，却令人震惊。

[ə; eɪ] [meɪd] ['sɜːvənt] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

A	maid	servant	living	alone	in	a	house	not	far	from	the	river	,
一个	女佣	仆人	活的	独自的	在	一个	房子	不是	远的	从	这	河	,

一位独自住在离河不远的房子里的女佣，

[hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] .

had	gone	upstairs	to	bed	about	eleven	.
有	已消失	楼上	到	床	关于	十一	.

大约十一点钟上楼睡觉了。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [fɒg] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ,

Although	a	fog	rolled	over	the	city	in	the	small	hours	,
虽然	一个	多雾路段	滚动	超过	这	城市	在	这	小的	小时	,

尽管凌晨时分城市上空笼罩着一层雾气，

[ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪdz]

the	early	part	of	the	night	was	cloudless	,	and	the	lane	,	which	the	maid's
这	早期的	部分	的	这	夜晚	曾是	无云	,	和	这	车道	,	哪个	这	女佣

['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

window	overlooked	,
窗户	被忽视的	,

夜幕初现时，万里无云，女仆的窗户正对着那条小巷，

[wɒz; wəz] ['brɪliəntli] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

was	brilliantly	lit	by	the	full	moon	.
曾是	精彩	点燃	经过	这	满的	月亮	.

皎洁的月光将这里照得格外明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rəʊ'mæntɪkli] ['gɪv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks] ,

It	seems	she	was	romantically	given	,	for	she	sat	down	upon	her	box	,
它	似乎	她	曾是	浪漫地	给定	,	为了	她	卫星	向下	之上	她	盒子	,

她似乎是被浪漫地许配给了，因为她坐在了她的箱子上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] .

which	stood	immediately	under	the	window	,	and	fell	into	a	dream	of	musing	.
哪个	站立	立即地	在下面	这	窗户	,	和	跌倒	进入	一个	梦	的	沉思	.

站在窗户正下方，陷入了沉思的梦乡。

['nevə(r)] ([ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['striːmɪŋ] [tɪəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nə'reɪtɪd] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns]) ,

Never	(	she	used	to	say	,	with	streaming	tears	,	when	she	narrated	that	experience	)	,
绝不	(	她	用过的	到	说	,	和	流媒体	眼泪	,	什么时候	她	旁白	那	经验	)	,

（她以前讲述那段经历时，总是泪流满面地说）

['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [men] [ɔː(r)] [θɔːt] [mɔː(r)] ['kaɪndli] [ɒv; əv] [ðə; ði]

never	had	she	felt	more	at	peace	with	all	men	or	thought	more	kindly	of	the
绝不	有	她	毛毡	更多的	在	和平	和	全部	男人	或者	想法	更多的	亲切地	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她从未像现在这样与所有男人相处融洽，也从未像现在这样对这个世界充满善意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [sæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒentlmən] [wɪð]

And	as	she	so	sat	she	became	aware	of	an	aged	beautiful	gentleman	with
和	作为	她	所以	卫星	她	成为	意识到的	的	一个	老年人	美丽的	绅士	和

[waɪt] [heə(r)] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

她就这样坐着，渐渐注意到一位头发花白、容貌俊美的老绅士。

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] ; [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['veri]

drawing	near	along	the	lane	;	and	advancing	to	meet	him	,	another	and	very
绘画	靠近	沿着	这	车道	;	和	前进	到	见面	他	,	其他	和	非常

[smɔːl] ['dʒentlmən] ,

small	gentleman	,
小的	绅士	,

沿着小路走近；迎面走来的是另一位身材矮小的绅士，

[tuː; tə] [huːm] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	whom	at	first	she	paid	less	attention	.
到	谁	在	第一的	她	有薪酬的较少的		注意力	.

起初她对他不太在意。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [spiːtʃ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [meɪdz] [aɪz]) [ðə; ði]

When	they	had	come	within	speech	(	which	was	just	under	the	maid's	eyes	)	the
什么时候	他们	有	来	之内	演讲	(	哪个	曾是	只是	在下面	这	女佣	眼睛	)	这

['əʊldə][mæn] [baʊd] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['mænə(r)][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs]

older	man	bowed	and	accosted	the	other	with	a	very	pretty	manner	of	politeness
老	男人	鞠躬	和	被骚扰	这	其他	和	一个	非常	漂亮的	方式	的	礼貌

.

:

.

当他们走到可以说话的距离（就在女仆的视线范围内）时，年长的男人鞠躬，以非常优雅有礼的方式向对方搭讪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [greɪt]

It	did	not	seem	as	if	the	subject	of	his	address	were	of	great
它	做过	不是	似乎	作为	如果	这	主题	的	他的	地址	是	的	伟大的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

他的演讲主题似乎并不重要；

[ɪn'diːd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]

indeed	,	from	his	pointing	,	it	sometimes	appeared	as	if	he	were	only
的确	,	从	他的	指向	,	它	有时	出现	作为	如果	他	是	仅有的

[ɪn'kwaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

inquiring	his	way	;
查询	他的	方式	;

事实上，从他指指点点的样子来看，他有时似乎只是在打听路而已；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

but	the	moon	shone	on	his	face	as	he	spoke	,
但	这	月亮	闪耀	在	他的	脸	作为	他	辐	,

但他说话时，月光洒在他的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	girl	was	pleased	to	watch	it	,
和	这	女孩	曾是	高兴	到	手表	它	,

女孩很高兴地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][əʊld] - [wɜːld] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]

it	seemed	to	breathe	such	an	innocent	and	old	-	world	kindness	of
它	似乎	到	呼吸	这样的	一个	清白的	和	老的	-	世界	仁慈	的

[ˌdɪspə'zɪʃn] , [jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [tuː] ,

disposition	,	yet	with	something	high	too	,
处置	,	然而	和	某物	高的	也	,

它似乎散发着一种纯真而古老的善良气质，但同时又带有一种高尚的气质。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [self] - ['kɒntent] .

as	of	a	well	-	founded	self	-	content	.
作为	的	一个	出色地	-	创立	自己	-	内容	.

出于一种有充分理由的自我满足感。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Presently	her	eye	wandered	to	the	other	,
目前	她	眼睛	漫步	到	这	其他	,

这时，她的目光转向了另一个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . [haɪd] ,

and	she	was	surprised	to	recognise	in	him	a	certain	Mr	.	Hyde	,
和	她	曾是	惊讶	到	认出	在	他	一个	肯定	先生	.	海德	,

她惊讶地发现，他身上竟然有海德先生的影子。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd]

who	had	once	visited	her	master	and	for	whom	she	had	conceived
WHO	有	一次	到访	她	掌握	和	为了	谁	她	有	构思

[ə; eɪ] [dɪs'laɪk] .

a	dislike	.
一个	不喜欢	.

她曾拜访过她的主人，并且对主人产生了反感。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [keɪn] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] ;

He	had	in	his	hand	a	heavy	cane	,	with	which	he	was	trifling	;
他	有	在	他的	手	一个	重的	甘蔗	,	和	哪个	他	曾是	琐事	;

他手里拿着一根沉重的手杖，却漫不经心地挥舞着它；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] -

but	he	answered	never	a	word	,	and	seemed	to	listen	with	an	ill	-
但	他	回答	绝不	一个	单词	,	和	似乎	到	听	和	一个	患病的	-

[kən'teɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

contained	impatience	.
包含	不耐烦	.

但他始终一言不发，似乎带着难以抑制的不耐烦在听着。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

And	then	all	of	a	sudden	he	broke	out	in	a	great	flame	of	anger	,
和	然后	全部	的	一个	突然	他	打破	出去	在	一个	伟大的	火焰	的	愤怒	,

然后，他突然怒火中烧，勃然大怒。

['stæmpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['brændiʃ] [ðə; ði] [keɪn] ,

stamping	with	his	foot	,	brandishing	the	cane	,
冲压	和	他的	脚	,	挥舞	这	甘蔗	,

他跺着脚，挥舞着拐杖，

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ɒn] ([æz; əz][ðə; ði][meɪd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː]) [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

and	carrying	on	(	as	the	maid	described	it	)	like	a	madman	.
和	携带	在	(	作为	这	女佣	描述	它	)	喜欢	一个	狂人	.

他像个疯子一样（正如女仆所描述的那样）行事。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] ,

The	old	gentleman	took	a	step	back	,
这	老的	绅士	采取	一个	步	后退	,

老先生后退了一步，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɜːt] ;

with	the	air	of	one	very	much	surprised	and	a	trifle	hurt	;
和	这	空气	的	一	非常	很多	惊讶	和	一个	琐事	伤害	;

带着非常惊讶和略感受伤的神情；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [haɪd] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [klʌbd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	at	that	Mr	.	Hyde	broke	out	of	all	bounds	and	clubbed	him	to	the
和	在	那	先生	.	海德	打破	出去	的	全部	界限	和	俱乐部	他	到	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

于是海德先生彻底失控，用棍棒将他打倒在地。

[ænd; ənd][nekst]['məʊmənt] , [wɪð] [eɪp] - [laɪk] ['fjʊəri] ,

And	next	moment	,	with	ape	-	like	fury	,
和	下一个	片刻	,	和	猿	-	喜欢	愤怒	,

下一刻，他像猿猴般狂怒起来，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['træmp(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['ʌndə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [bləʊz]

he	was	trampling	his	victim	under	foot	and	hailing	down	a	storm	of	blows
他	曾是	践踏	他的	受害者	在下面	脚	和	欢呼	向下	一个	风暴	的	打击

,

,

,

他用脚践踏受害者，并如暴风雨般落下拳头。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbli] ['ʃætəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði]

under	which	the	bones	were	audibly	shattered	and	the	body	jumped	upon	the
在下面	哪个	这	骨头	是	可听见的	破碎	和	这	身体	跳了起来	之上	这

['rəʊdweɪ] .

roadway	.
道路	.

随后，骨头发出清晰可闻的碎裂声，尸体也摔落在路面上。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ðə; ði][meɪd] ['feɪntɪd] .

At	the	horror	of	these	sights	and	sounds	,	the	maid	fainted	.
在	这	恐怖	的	这些	景点	和	声音	,	这	女佣	昏厥	.

女仆被眼前的景象和听到的声音吓晕了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .

It	was	two	o'clock	when	she	came	to	herself	and	called	for	the	police	.
它	曾是	二	点钟	什么时候	她	来了	到	她自己	和	称为	为了	这	警察	.

凌晨两点，她才恢复意识，并打电话报警。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

The	murderer	was	gone	long	ago	;	but	there	lay	his	victim	in	the	middle	of
这	凶手	曾是	已消失	长的	前	;	但	那里	躺	他的	受害者	在	这	中间	的

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

凶手早已逃之夭夭，但受害者却躺在小巷中央。

[ɪn'kredəbli] ['mæŋgld] .

incredibly	mangled	.
难以置信	残缺不全	.

惨不忍睹。

[ðə; ði] [stɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,

The	stick	with	which	the	deed	had	been	done	,
这	戳	和	哪个	这	契据	有	到过	完毕	,

作案所用的棍子，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm][reə(r)][ænd; ənd] ['veri] [tʌf] [ænd; ənd] ['hevi] [wʊd] ,

although	it	was	of	some	rare	and	very	tough	and	heavy	wood	,
虽然	它	曾是	的	一些	稀有的	和	非常	艰难的	和	重的	木头	,

虽然它是用某种稀有、非常坚硬且沉重的木材制成的，

[hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'senseɪt] ['kruːəlti] ;

had	broken	in	the	middle	under	the	stress	of	this	insensate	cruelty	;
有	破碎的	在	这	中间	在下面	这	压力	的	这	无知觉	残酷	;

在这种冷酷无情的折磨下，它从中间断裂了；

[ænd; ənd][wʌn] ['splintə] [hɑːf][hæd; həd] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gʌtə(r)] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	one	splintered	half	had	rolled	in	the	neighbouring	gutter	—	the	other	,
和	一	破碎的	一半	有	滚动	在	这	邻接	排水沟	—	这	其他	,

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

without	doubt	,
没有	怀疑	,

其中一半碎裂的碎片滚进了旁边的排水沟——另一半，毫无疑问，

[hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .

had	been	carried	away	by	the	murderer	.
有	到过	携带	离开	经过	这	凶手	.

被凶手带走了。

[ə; eɪ] [pɜːs] [ænd; ənd][gəʊld] [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɪktɪm] : [bʌt; bət][nəʊ][kɑːdz][ɔː(r)]

A	purse	and	gold	watch	were	found	upon	the	victim	:	but	no	cards	or
一个	钱包	和	金子	手表	是	成立	之上	这	受害者	:	但	不	牌	或者

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

在受害者身上发现了一个钱包和一块金表，但没有发现任何卡片或文件。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [siːld] [ænd; ənd] [stæmpt] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prɒbəbli] ['kæriɪŋ]

except	a	sealed	and	stamped	envelope	,	which	he	had	been	probably	carrying
除了	一个	密封	和	盖章	信封	,	哪个	他	有	到过	大概	携带

[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ,

to	the	post	,
到	这	邮政	,

除了一个密封并贴好邮票的信封，他很可能是带着去邮局的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

and	which	bore	the	name	and	address	of	Mr	.	Utterson	.
和	哪个	钻孔	这	姓名	和	地址	的	先生	.	特森	.

上面印有厄特森先生的姓名和地址。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

This	was	brought	to	the	lawyer	the	next	morning	,	before	he	was	out	of
这	曾是	带来	到	这	律师	这	下一个	早晨	,	前	他	曾是	出去	的

[bed] ;

bed	;
床	;

第二天早上，律师还没起床，就把这件事告诉了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [biːn] [təʊld][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	he	had	no	sooner	seen	it	and	been	told	the	circumstances	,
和	他	有	不	很快	已见	它	和	到过	讲述	这	情况	,

他刚一看到它，又刚一了解情况，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] ['spləm] [lɪp] .

than	he	shot	out	a	solemn	lip	.
比	他	射击	出去	一个	庄严	唇	.

然后他露出了一个严肃的表情。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɒdi] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	I	shall	say	nothing	till	I	have	seen	the	body	,	”	said	he	;
“	我	将	说	没有什么	直到	我	有	已见	这	身体	,	”	说	他	;

“在见到尸体之前，我什么也不会说，”他说；

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['sɪəriəs] .

“	this	may	be	very	serious	.
“	这	可能	是	非常	严肃的	.

“这可能非常严重。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [dres] .

Have	the	kindness	to	wait	while	I	dress	.
有	这	仁慈	到	等待	尽管	我	裙子	.

请您稍等片刻，让我穿好衣服。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd]

"	And	with	the	same	grave	countenance	he	hurried	through	his	breakfast	and
"	和	和	这	相同的	严重	面容	他	慌忙	通过	他的	早餐	和

[drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,

drove	to	the	police	station	,
驾驶	到	这	警察	车站	,

“他面色依旧严肃，匆匆吃完早餐，开车去了警察局。”

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] .

whither	the	body	had	been	carried	.
往哪里去	这	身体	有	到过	携带	.

尸体被运往何处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sel] , [hiː; hi] [nɒdɪd] .

As	soon	as	he	came	into	the	cell	,	he	nodded	.
作为	很快	作为	他	来了	进入	这	细胞	,	他	点头	.

他一进牢房就点了点头。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

“	Yes	,	”	said	he	,	“	I	recognise	him	.
"	是的	,	"	说	他	,	“	我	认出	他	.

“是的，”他说，“我认出他了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [sɜː(r)] ['dænvɜːz] [kə'ruː] . ”

I	am	sorry	to	say	that	this	is	Sir	Danvers	Carew	.	”
我	是	对不起	到	说	那	这	是	先生	丹弗斯	卡鲁	.	"

很遗憾，这位是丹弗斯·卡鲁爵士。

“ [gʊd] [gɒd] , [sɜː(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?

“	Good	God	,	sir	,	”	exclaimed	the	officer	,	“	is	it	possible	?
"	好的	上帝	,	先生	,	"	惊呼	这	官	,	“	是	它	可能的	?

“我的天哪，先生，”警官惊呼道，“这可能吗？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .

"	And	the	next	moment	his	eye	lighted	up	with	professional	ambition	.
"	和	这	下一个	片刻	他的	眼睛	照明	向上	和	专业的	志向	.

“下一刻，他的眼中闪过一丝职业抱负。”

“ [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	will	make	a	deal	of	noise	,	”	he	said	.
"	这	将要	制作	一个	交易	的	噪音	,	"	他	说	.

“这会引起不小的轰动，”他说。

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .

“	And	perhaps	you	can	help	us	to	the	man	.
"	和	也许	你	能	帮助	我们	到	这	男人	.

“或许你能帮我们找到这个人。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['briːfli] [nə'reɪtɪd] [wɒt] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['brəʊkən]

"	And	he	briefly	narrated	what	the	maid	had	seen	,	and	showed	the	broken
"	和	他	简要地	旁白	什么	这	女佣	有	已见	,	和	显示	这	破碎的

[stɪk] .

stick	.
戳	.

“他简要地叙述了女仆所看到的事情，并展示了那根断木棍。”

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kweil] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [haɪd] ;

Mr	.	Utterson	had	already	quailed	at	the	name	of	Hyde	;
先生	.	特森	有	已经	畏缩	在	这	姓名	的	海德	;

厄特森先生一听到海德的名字就感到害怕；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [daʊt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;

but	when	the	stick	was	laid	before	him	,	he	could	doubt	no	longer	;
但	什么时候	这	戳	曾是	铺设	前	他	,	他	可以	怀疑	不	更长	;

但当那根棍子摆在他面前时，他就不再怀疑了；

['brəʊkən] [ænd; ənd] ['bætəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

broken	and	battered	as	it	was	,
破碎的	和	伤痕累累	作为	它	曾是	,

尽管它已经破败不堪，

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [prɪ'zentɪd] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

he	recognised	it	for	one	that	he	had	himself	presented	many	years	before
他	已确认	它	为了	一	那	他	有	他自己	呈现	许多	年	前

[tuː; tə] ['henri] ['dʒikɪl] .

to	Henry	Jekyll	.
到	亨利	杰基尔	.

他认出这是他多年前送给亨利·杰基尔的礼物。

“ [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [haɪd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [pv; əv] [smɔːl] ['stætʃə(r)] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

“	Is	this	Mr	.	Hyde	a	person	of	small	stature	?	”	he	inquired	.
“	是	这	先生	.	海德	一个	人	的	小的	身材	?	”	他	询问	.

“这位海德先生身材矮小吗？”他问道。

“ [pə'tɪkjələli] [smɔːl] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [meɪd] [kɔːlz] [hɪm] , ”

“	Particularly	small	and	particularly	wicked	-	looking	,	is	what	the	maid	calls	him	,	”
“	特别	小的	和	特别	邪恶	-	寻找	,	是	什么	这	女佣	呼叫	他	,	”

[sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

said	the	officer	.
说	这	官	.

“女佣说他个子特别矮小，长相也特别邪恶，”警官说。

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð]

Mr	.	Utterson	reflected	;	and	then	,	raising	his	head	,	“	If	you	will	come	with
先生	.	特森	反映	;	和	然后	,	提高	他的	头	,	“	如果	你	将要	来	和

[ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [kæb] ,

me	in	my	cab	,
我	在	我的	出租车	,

厄特森先生沉思片刻，然后抬起头说：“如果你愿意和我一起坐我的出租车，

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

”	he	said	,	“	I	think	I	can	take	you	to	his	house	.
”	他	说	,	“	我	思考	我	能	拿	你	到	他的	房子	.

他说：“我想我可以带你去他家。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [fɒg] [pv; əv]

”	It	was	by	this	time	about	nine	in	the	morning	,	and	the	first	fog	of
”	它	曾是	经过	这	时间	关于	九	在	这	早晨	,	和	这	第一的	多雾路段	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

“这时大约是早上九点，出现了今年第一场雾。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] [pɔːl] ['loʊərd; 'laʊərd] ['əʊvə(r)] ['hev(ə)n] ,

A	great	chocolate	-	coloured	pall	lowered	over	heaven	,
一个	伟大的	巧克力	-	有色	灵柩	降低	超过	天堂	,

一道巨大的巧克力色帷幕缓缓降临天空，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːtɪŋ] [ðiːz] [ɪm'bætld] ['veɪpəz] ;

but	the	wind	was	continually	charging	and	routing	these	embattled	vapours	;
但	这	风	曾是	持续	收费	和	路由	这些	陷入困境的	蒸汽	;

但风不断地推动和引导这些受困的蒸汽；

[səʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [krɔːl] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] ,

so	that	as	the	cab	crawled	from	street	to	street	,
所以	那	作为	这	出租车	爬行	从	街道	到	街道	,

于是，出租车便从一条街缓慢地开到另一条街，

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [hjʊ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ;

Mr	.	Utterson	beheld	a	marvelous	number	of	degrees	and	hues	of	twilight	;
先生	.	特森	观看	一个	奇妙	数字	的	学位	和	色调	的	暮	;

厄特森先生看到了暮色中各种各样奇妙的层次和色调；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] - [end] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ;

for	here	it	would	be	dark	like	the	back	-	end	of	evening	;
为了	这里	它	会	是	黑暗的	喜欢	这	后退	-	结尾	的	晚上	;

因为这里会像傍晚时分一样漆黑一片；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['lʊərɪd] [braʊn] ,

and	there	would	be	a	glow	of	a	rich	,	lurid	brown	,
和	那里	会	是	一个	辉光	的	一个	富有的	,	骇人的	棕色的	,

会泛起一种浓郁而艳丽的棕色光芒，

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

like	the	light	of	some	strange	conflagration	;	and	here	,	for	a	moment	,
喜欢	这	光	的	一些	奇怪的	大火	;	和	这里	,	为了	一个	片刻	,

如同某种奇异大火的光芒；而此刻，

[ðə; ði] [fɒg] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['brəʊkən] [ʌp] ,

the	fog	would	be	quite	broken	up	,
这	多雾路段	会	是	相当	破碎的	向上	,

雾气会逐渐消散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hægəd] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [wʊd] [glɑːns] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [riːðz; riːθs] .

and	a	haggard	shaft	of	daylight	would	glance	in	between	the	swirling	wreaths	.
和	一个	枯槁	轴	的	日光	会	瞥一眼	在	之间	这	旋转	花圈	.

一束凄凉的日光会从旋转的花环间掠过。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['səʊhəʊ] [siːn] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [glimps] , [wɪð] [ɪts] ['mʌdi] [weɪz]

The	dismal	quarter	of	Soho	seen	under	these	changing	glimpses	,	with	its	muddy	ways
这	惨淡	四分之一	的	苏豪区	已见	在下面	这些	变化	惊鸿一瞥	,	和	它是	浑	方式

,

,

,

从这些不断变化的镜头中，我们可以看到苏豪区阴暗的一面，以及它泥泞的道路。

[ænd; ənd] ['slætənli] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd][ɪts][læmps] ,

and	slatternly	passengers	,	and	its	lamps	,
和	邋遢地	乘客	,	和	它是	灯	,

还有衣衫褴褛的乘客，以及它的灯。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld] [ə'freʃ] [tuː; tə]['kɒmbæt]

which	had	never	been	extinguished	or	had	been	kindled	afresh	to	combat
哪个	有	绝不	到过	熄灭	或者	有	到过	点燃	重新	到	战斗

[ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [ˌriːɪn'veɪʒən] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

this	mournful	reinvasion	of	darkness	,
这	悲哀	再次入侵	的	黑暗	,

它从未熄灭，或者重新燃起，以对抗这令人悲痛的黑暗再次入侵。

[siːmd] , [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

seemed	,	in	the	lawyer's	eyes	,	like	a	district	of	some	city	in	a	nightmare	.
似乎	,	在	这	律师	眼睛	,	喜欢	一个	区	的	一些	城市	在	一个	恶梦	.

在律师看来，这里就像是某个城市噩梦中的某个区域。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪ'saɪdz] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gl'uːmɪəst] [daɪ] ;

The	thoughts	of	his	mind	,	besides	,	were	of	the	gloomiest	dye	;
这	想法	的	他的	头脑	,	除了	,	是	的	这	最阴郁的	染料	;

此外，他的思想也充满了阴郁的色彩；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [draɪv] ,

and	when	he	glanced	at	the	companion	of	his	drive	,
和	什么时候	他	瞥了一眼	在	这	伴侣	的	他的	驾驶	,

当他瞥了一眼同行的同伴时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	was	conscious	of	some	touch	of	that	terror	of	the	law	and	the
他	曾是	有意识的	的	一些	触碰	的	那	恐怖	的	这	法律	和	这

[lɔːz] ['ɒfɪsəz] ,

law's	officers	,
法律的	警官	,

他隐约感觉到法律和执法人员带来的那种恐惧。

[wɪtʃ] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [ə'seɪl] [ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] .

which	may	at	times	assail	the	most	honest	.
哪个	可能	在	时代	攻击	这	最多	诚实的	.

有时，它甚至会袭击最诚实的人。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'dres] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

As	the	cab	drew	up	before	the	address	indicated	,
作为	这	出租车	画	向上	前	这	地址	表明的	,

出租车停在了指定地址前，

[ðə; ði] [fɒg] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ]['dɪndʒi] [striːt] , [ə; eɪ] [dʒɪn] ['pæləs] ,

the	fog	lifted	a	little	and	showed	him	a	dingy	street	,	a	gin	palace	,
这	多雾路段	抬起	一个	小的	和	显示	他	一个	昏暗的	街道	,	一个	杜松子酒	宫殿	,

雾气稍稍散去，露出一条昏暗的街道和一家酒馆。

[ə; eɪ] [ləʊ] [frentʃ] ['iːtɪŋ] [haʊs] , [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːteɪl] [ɒv; əv] ['peni] ['nʌmbəz] [ænd; ənd]

a	low	French	eating	house	,	a	shop	for	the	retail	of	penny	numbers	and
一个	低的	法语	吃	房子	,	一个	店铺	为了	这	零售	的	一分钱	数字	和

['tʌpəni] ['sælədz] ,

twopenny	salads	,
两便士	沙拉	,

一家低档法式餐馆，一家零售廉价彩票和两便士沙拉的商店，

['meni] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['meni]

many	ragged	children	huddled	in	the	doorways	,	and	many	women	of	many
许多	破烂不堪	孩子们	蜷缩着	在	这	门口	,	和	许多	女性	的	许多

['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ,

different	nationalities	passing	out	,
不同的	国籍	通过	出去	,

许多衣衫褴褛的孩子蜷缩在门口，许多不同国籍的妇女昏倒在地。

[kiː] [ɪn][hænd] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [glɑːs] ;

key	in	hand	,	to	have	a	morning	glass	;
钥匙	在	手	,	到	有	一个	早晨	玻璃	;

手里拿着钥匙，准备享用晨间饮品；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [fɒg] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðæt] [pɑːt] , [æz; əz] [braʊn]

and	the	next	moment	the	fog	settled	down	again	upon	that	part	,	as	brown
和	这	下一个	片刻	这	多雾路段	定居	向下	再次	之上	那	部分	,	作为	棕色的

[æz; əz]['ʌmbə(r)] ,

as	umber	,
作为	数字	,

下一刻，雾气再次笼罩了那片区域，呈现出赭石般的棕色。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blækgɑ:dli] [sə'raʊndɪŋz] .

and	cut	him	off	from	his	blackguardly	surroundings	.
和	切	他	离开	从	他的	卑鄙的	周围环境	.

并让他与那些卑鄙无耻的人和事隔绝开来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['henri] ['dʒɛkəlz] ['feɪvərɪt] ;

This	was	the	home	of	Henry	Jekyll's	favourite	;
这	曾是	这	家	的	亨利	杰基尔的	最喜欢的	;

这是亨利·杰基尔最喜欢的房子；

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [eə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜ:lɪŋ] .

of	a	man	who	was	heir	to	a	quarter	of	a	million	sterling	.
的	一个	男人	WHO	曾是	继承人	到	一个	四分之一	的	一个	百万	英镑	.

一位继承了25万英镑遗产的男人。

[æn; ən] ['aɪvəri] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] - [heəd] [əʊld] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

An	ivory	-	faced	and	silvery	-	haired	old	woman	opened	the	door	.
一个	象牙	-	面对	和	银色	-	头发	老的	女士	打开	这	门	.

一位面色苍白、银发苍苍的老妇人打开了门。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [feɪs] , [smu:ðd] [baɪ] [hɪ'pɒkrəsi] : [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜ:(r); wə(r)]

She	had	an	evil	face	,	smoothed	by	hypocrisy	:	but	her	manners	were
她	有	一个	邪恶的	脸	,	平滑	经过	虚伪	:	但	她	礼仪	是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

她长着一张恶毒的脸，虚伪掩盖了这一点；但她的举止却十分得体。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [haɪdz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ;

Yes	,	she	said	,	this	was	Mr	.	Hyde's	,	but	he	was	not	at	home	;
是的	,	她	说	,	这	曾是	先生	.	海德的	,	但	他	曾是	不是	在	家	;

“是的，”她说，“这是海德先生的，但他不在家。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ['veri] [leɪt] ,

he	had	been	in	that	night	very	late	,
他	有	到过	在	那	夜晚	非常	晚的	,

那天晚上他待到很晚。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

but	he	had	gone	away	again	in	less	than	an	hour	;	there	was	nothing
但	他	有	已消失	离开	再次	在	较少的	比	一个	小时	;	那里	曾是	没有什么

[streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ;

strange	in	that	;
奇怪的	在	那	;

但不到一个小时他就又走了；这没什么奇怪的；

[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['æbsənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns]

his	habits	were	very	irregular	,	and	he	was	often	absent	;	for	instance
他的	习惯	是	非常	不规律的	,	和	他	曾是	经常	缺席的	;	为了	实例

,

,

,

他的生活习惯非常不规律，经常不在家；例如，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tu:] [mʌnθs] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [tɪl] ['jestədeɪ] .

it	was	nearly	two	months	since	she	had	seen	him	till	yesterday	.
它	曾是	几乎	二	几个月	自从	她	有	已见	他	直到	昨天	.

距离她上次见到他已经快两个月了，直到昨天。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ru:mz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ;

“	Very	well	,	then	,	we	wish	to	see	his	rooms	,	”	said	the	lawyer	;
“	非常	出色地	,	然后	,	我们	希望	到	看	他的	房间	,	”	说	这	律师	;

“很好，那我们想看看他的房间，”律师说；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

and	when	the	woman	began	to	declare	it	was	impossible	,
和	什么时候	这	女士	开始	到	宣布	它	曾是	不可能的	,

当那女人开始宣称这不可能的时候，

“ [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	had	better	tell	you	who	this	person	is	,	”	he	added	.
”	我	有	更好的	告诉	你	WHO	这	人	是	,	”	他	额外	.

“我最好告诉你这个人是谁，”他补充道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'spektə(r)] ['nuːˌkʌmən] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] .

“	This	is	Inspector	Newcomen	of	Scotland	Yard	.
”	这	是	检查员	纽科门	的	苏格兰	院子	.

“这位是苏格兰场的纽科门警督。”

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['əʊdiəs] [dʒɔɪ] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

”	A	flash	of	odious	joy	appeared	upon	the	woman's	face	.
”	一个	闪光	的	令人厌恶的	喜悦	出现	之上	这	女性的	脸	.

“女人脸上闪过一丝令人作呕的喜悦。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !

“	Ah	!	”	said	she	,	“	he	is	in	trouble	!
”	啊	!	”	说	她	,	“	他	是	在	麻烦	!

“啊！”她说，“他有麻烦了！”

[wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ?

What	has	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

” ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

”	Mr	.	Utterson	and	the	inspector	exchanged	glances	.
”	先生	.	特森	和	这	检查员	交换	眼神	.

“厄特森先生和督察交换了一个眼神。”

“ [hiː; hi] [doʊnt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ['kærəktə(r)] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

“	He	don't	seem	a	very	popular	character	,	”	observed	the	latter	.
”	他	不	似乎	一个	非常	受欢迎的	特点	,	”	观察到	这	后者	.

“他看起来不太受欢迎，”后者评论道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

“	And	now	,	my	good	woman	,	just	let	me	and	this	gentleman	have	a	look	about	us	.
”	和	现在	,	我的	好的	女士	,	只是	让	我	和	这	绅士	有	一个	看	关于	我们	.

“现在，我的好女士，请让我和这位先生环顾一下周围。”

” [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] ['ʌðəwaɪz] ['empti] ,

”	In	the	whole	extent	of	the	house	,	which	but	for	the	old	woman	remained	otherwise	empty	,
”	在	这	所有的	程度	的	这	房子	,	哪个	但	为了	这	老的	女士	剩余	否则	空的	,

“整栋房子里，除了那位老妇人之外，其他地方都空无一人。”

['mɪstə(r)] . [haɪd] [hæd; həd] ['əʊnli] [juːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] ;

Mr	.	Hyde	had	only	used	a	couple	of	rooms	;
先生	.	海德	有	仅有的	用过的	一个	夫妻	的	房间	;

海德先生只用了几个房间;

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

but	these	were	furnished	with	luxury	and	good	taste	.
但	这些	是	提供	和	奢华	和	好的	品尝	.

但这些房间都布置得豪华而有品位。

[ə; eɪ] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [waɪn] ; [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ðə; ði]['neɪpəri] ['elɪgənt] ;

A	closet	was	filled	with	wine	;	the	plate	was	of	silver	,	the	napery	elegant	;
一个	壁橱	曾是	已填	和	葡萄酒	;	这	盘子	曾是	的	银	,	这	抹布	优雅的	;

壁橱里摆满了葡萄酒；餐具是银质的，餐巾也很精致；

[ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [gɪft] ([æz; əz] ['ʌtərsən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd])

a	good	picture	hung	upon	the	walls	,	a	gift	(	as	Utterson	supposed	)
一个	好的	图片	悬挂	之上	这	墙壁	,	一个	礼物	(	作为	特森	据称	)

[frɒm; frəm] ['henri] ['dʒɪkɪl] ,

from	Henry	Jekyll	,
从	亨利	杰基尔	,

墙上挂着一幅精美的画作，（据厄特森推测）是亨利·杰基尔赠送的。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['meni] [plaɪz]

who	was	much	of	a	connoisseur	;	and	the	carpets	were	of	many	plies
WHO	曾是	很多	的	一个	行家	;	和	这	地毯	是	的	许多	层

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['kʌlə(r)] .

and	agreeable	in	colour	.
和	同意	在	颜色	.

他是一位颇具鉴赏力的人；这些地毯是多层的，颜色也很漂亮。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][bɔː(r)] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['riːs(ə)ntli]

At	this	moment	,	however	,	the	rooms	bore	every	mark	of	having	been	recently
在	这	片刻	,	然而	,	这	房间	钻孔	每一个	标记	的	拥有	到过	最近

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['rænsæk] ;

and	hurriedly	ransacked	;
和	匆匆	洗劫一空	;

然而，此时此刻，这些房间处处都显示出最近被匆忙洗劫过的痕迹；

[kləʊðz] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [lɒk] - [fɑːst] [drɔːz] [stʊd] ['əʊpən]

clothes	lay	about	the	floor	,	with	their	pockets	inside	out	;	lock	-	fast	drawers	stood	open
衣服	躺	关于	这	地面	,	和	他们的	口袋	里面	出去	;	锁	-	快速地	抽屉	站立	打开

;

;
;

衣服散落在地板上，口袋翻了出来；带锁的抽屉敞开着；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] ,

and	on	the	hearth	there	lay	a	pile	of	grey	ashes	,
和	在	这	炉	那里	躺	一个	桩	的	灰色的	灰烬	,

壁炉台上堆着一堆灰色的灰烬。

[æz; əz] [ðəʊ] ['meni] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] .

as	though	many	papers	had	been	burned	.
作为	尽管	许多	文件	有	到过	烧伤	.

仿佛很多文件都被烧毁了一样。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['embəz] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ˌdisin'tə:] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [tʃek]

From	these	embers	the	inspector	disinterred	the	butt	end	of	a	green	cheque
从	这些	余烬	这	检查员	已挖掘	这	屁股	结尾	的	一个	绿色的	查看

[bʊk] ,

book	,
书	,

检查员从这些余烬中挖出了一本绿色支票簿的尾端。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

which	had	resisted	the	action	of	the	fire	;
哪个	有	抵抗	这	行动	的	这	火	;

它曾抵御过火势；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs]

the	other	half	of	the	stick	was	found	behind	the	door	;	and	as	this
这	其他	一半	的	这	戳	曾是	成立	在后面	这	门	;	和	作为	这

[klintʃ] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,

clinched	his	suspicions	,
锁定	他的	怀疑	,

另一半木棍在门后被发现；这更加证实了他的怀疑。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] .

the	officer	declared	himself	delighted	.
这	官	声明	他自己	高兴极了	.

那名警官表示他非常高兴。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

A	visit	to	the	bank	,
一个	访问	到	这	银行	,

去银行一趟

[weə(r)] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdərərz]

where	several	thousand	pounds	were	found	to	be	lying	to	the	murderer's
在哪里	一些	千	磅	是	成立	到	是	说谎	到	这	凶手的

['kredɪt] , [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

credit	,	completed	his	gratification	.
信用	,	完全的	他的	满足感	.

凶手被发现藏匿了数千英镑，这让他更加得意忘形。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi][təʊld]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] : “ [ai][hæv; həv][hɪm][ɪn]

“	You	may	depend	upon	it	,	sir	,	”	he	told	Mr	.	Utterson	:	“	I	have	him	in
“	你	可能	依赖	之上	它	,	先生	,	”	他	讲述	先生	.	特森	:	“	我	有	他	在

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

“先生，您可以放心，”他对厄特森先生说：“我已经把他控制住了。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:(r)][hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [stɪk] [ɔ:(r)] ,

He	must	have	lost	his	head	,	or	he	never	would	have	left	the	stick	or	,
他	必须	有	丢失的	他的	头	,	或者	他	绝不	会	有	左边	这	戳	或者	,

他一定是失去了理智，否则他绝不会离开那根棍子。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [bɜ:nd] [ðə; ði] [tʃek] [bʊk] .

above	all	,	burned	the	cheque	book	.
多于	全部	,	烧伤	这	查看	书	.

最重要的是，他把支票簿烧掉了。

[waɪ] , ['mʌniz] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .

Why	,	money's	life	to	the	man	.
为什么	,	钱的	生活	到	这	男人	.

为什么？金钱对男人来说就是生命。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][get]

We	have	nothing	to	do	but	wait	for	him	at	the	bank	,	and	get
我们	有	没有什么	到	做	但	等待	为了	他	在	这	银行	,	和	得到

[aʊt] [ðə; ði] ['hændbɪl] .

out	the	handbills	.
出去	这	传单	.

我们除了在银行等他，然后分发传单之外，别无他法。

" [ðɪs] [lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [ɒv; əv] [əˈkʌmplɪʃmənt] ;
" This last , however , was not so easy of accomplishment ;
" 这 最后的 , 然而 , 曾是 不是 所以 简单的 的 成就 ;

"然而，最后一点却并非那么容易实现；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [haɪd] [hæd; həd] ['nʌmbəd] [fjuː] [fə'mɪliə(r)] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
for Mr . Hyde had numbered few familiars — even the master of the
为了 先生 . 海德 有 编号 很少 熟悉的 — 甚至 这 掌握 的 这
['sɜːvənt] [meɪd] [hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɪm] [twaɪs] ;
servant maid had only seen him twice ;
仆人 女佣 有 仅有的 已见 他 两次 ;

因为海德先生的熟人很少——就连女仆的主人也只见过他两次；

[hɪz; ɪz]['fæməli][kʊd; kəd]['nəʊweə(r)][biː; bi] [treɪst] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [fˈəʊtəgɹˌæfd] ;
his family could nowhere be traced ; he had never been photographed ;
他的 家庭 可以 无处 是 追踪 ; 他 有 绝不 到过 拍摄 ;

他的家人杳无音信；他从未被拍过照片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ['difə] ['waɪdli] , [æz; əz] ['kɒmən] [əb'zɜːrvər] [wɪl] .
and the few who could describe him differed widely , as common observers will .
和 这 很少 WHO 可以 描述 他 不同 广泛 , 作为 常见的 观察员 将要 .

少数能够描述他的人，其描述也大相径庭，正如普通观察者所观察到的那样。

['əʊnli][ɒn][wʌn] [pɔɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'griːd] ;
Only on one point were they agreed ;
仅有的 在 一 观点 是 他们 同意 ;

他们仅在一点上达成了一致；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'sprest] [dɪ'fɔːməti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and that was the haunting sense of unexpressed deformity with which the
和 那 曾是 这 令人难忘 感觉 的 未表达的 畸形 和 哪个 这
['fjuːdʒətɪv] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz][bɪ'həʊldə(r)] .
fugitive impressed his beholders .
逃犯 印象深刻 他的 旁观者 .

而正是这种难以言喻的缺陷感，给逃犯的观察者留下了深刻的印象。

['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)]
INCIDENT OF THE LETTER
事件 的 这 信

信件事件

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]
It was late in the afternoon , when Mr . Utterson found his way to
它 曾是 晚的 在 这 下午 , 什么时候 先生 . 特森 成立 他的 方式 到
['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɛkəlz] [dɔː(r)] ,
Dr . Jekyll's door ,
博士 . 杰基尔的 门 ,

那天下午晚些时候，厄特森先生找到了杰基尔博士的家门口。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [puːl] ,
where he was at once admitted by Poole ,
在哪里 他 曾是 在 一次 承认 经过 普尔 ,

他立即被普尔接纳了。

[ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [jɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]
and carried down by the kitchen offices and across a yard which had once
和 携带 向下 经过 这 厨房 办公室 和 穿过 一个 院子 哪个 有 一次
[biːn] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
been a garden ,
到过 一个 花园 ,

然后沿着厨房办公室向下走，穿过曾经是花园的院子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrəntli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɔː(r)] [dɪ'sektɪŋ]

to	the	building	which	was	indifferently	known	as	the	laboratory	or	dissecting
到	这	建筑	哪个	曾是	漠不关心	已知	作为	这	实验室	或者	解剖

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

这座建筑当时被人们随意地称为实验室或解剖室。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɜːdʒən] ;

The	doctor	had	bought	the	house	from	the	heirs	of	a	celebrated	surgeon	;
这	医生	有	买	这	房子	从	这	继承人	的	一个	著名	外科医生	;

这位医生从一位著名外科医生的继承人手中买下了这栋房子;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪsts] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kemɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ,

and	his	own	tastes	being	rather	chemical	than	anatomical	,
和	他的	自己的	口味	存在	相当	化学	比	解剖学	,

而他自己的口味更偏向化学而非解剖学,

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

had	changed	the	destination	of	the	block	at	the	bottom	of	the	garden	.
有	已更改	这	目的地	的	这	堵塞	在	这	底部	的	这	花园	.

改变了花园底部那块砖的目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	the	first	time	that	the	lawyer	had	been	received	in	that	part	of	his
它	曾是	这	第一的	时间	那	这	律师	有	到过	已收到	在	那	部分	的	他的

[frɛndz] ['kwɔːtəz] ;

friend's	quarters	;
朋友们	四分之一	;

这是这位律师第一次被安排到他朋友住处的那个区域;

[ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['dɪndʒi] , ['wɪndəʊləs] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

and	he	eyed	the	dingy	,	windowless	structure	with	curiosity	,
和	他	眼睛	这	昏暗的	,	无窗	结构	和	好奇心	,

他好奇地打量着那座阴暗、没有窗户的建筑。

[ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstfl] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]

and	gazed	round	with	a	distasteful	sense	of	strangeness	as	he	crossed	the
和	凝视	圆形的	和	一个	令人厌恶的	感觉	的	奇怪	作为	他	交叉	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

他穿过剧院时，环顾四周，心中涌起一股令人厌恶的陌生感。

[wʌns] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['iːgə(r)] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [naʊ] ['laɪɪŋ] [gɔːnt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðə; ði] ['teɪblz]

once	crowded	with	eager	students	and	now	lying	gaunt	and	silent	,	the	tables
一次	挤	和	渴望的	学生	和	现在	说谎	瘦削	和	沉默的	,	这	表格

['leɪdn] [wɪð] ['kemɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,

laden	with	chemical	apparatus	,
满载	和	化学	设备	,

曾经挤满了求知若渴的学生，如今却空荡荡、寂静无声，桌子上摆满了化学仪器。

[ðə; ði][flɔː(r)] [struːn] [wɪð] [kreɪts] [ænd; ənd] ['litə] [wɪð] ['pækɪŋ] [strɔː] ,

the	floor	strewn	with	crates	and	littered	with	packing	straw	,
这	地面	散落的	和	板条箱	和	垃圾	和	包装	稻草	,

地板上散落着板条箱和包装用的稻草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['fɒgi] ['kjuːpələ] .

and	the	light	falling	dimly	through	the	foggy	cupola	.
和	这	光	坠落	依稀	通过	这	雾蒙蒙的	穹顶	.

光线昏暗地透过雾蒙蒙的穹顶照射下来。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [red]
At **the** **further** **end** **,** **a** **flight** **of** **stairs** **mounted** **to** **a** **door** **covered** **with** **red**
在 这 更远 结尾 , 一个 航班 的 楼梯 安装 到 一个 门 涵盖 和 红色的
[beɪz] ;
baize **;**
台布 ;

在另一端，有一扇覆盖着红色绒布的门，门上装有一段楼梯；

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz]
and **through** **this** **,** **Mr** **.** **Utterson** **was** **at** **last** **received** **into** **the** **doctor's**
和 通过 这 , 先生 . 特森 曾是 在 最后的 已收到 进入 这 医生的
['kæbɪnət] .
cabinet **.**
内阁 .

通过这种方式，厄特森先生终于被医生接纳进了诊室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ['fɪtɪd] [raʊnd] [wɪð] [glɑːs] ['presɪz] , ['fɜːnɪʃt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]
It **was** **a** **large** **room** **fitted** **round** **with** **glass** **presses** **,** **furnished** **,** **among** **other**
它 曾是 一个 大的 房间 适配 圆形的 和 玻璃 出版社 , 提供 , 之中 其他
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

那是一个很大的房间，四周环绕着玻璃压花机，里面摆放着各种家具。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃə'væl] - [glɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['teɪb(ə)l] ,
with **a** **cheval** **-** **glass** **and** **a** **business** **table** **,**
和 一个 马 - 玻璃 和 一个 商业 桌子 ,

配有落地式望远镜和办公桌，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːt] [baɪ] [θriː] ['dʌsti] ['wɪndəʊz] [bɑːd] [wɪð] ['aɪən] .
and **looking** **out** **upon** **the** **court** **by** **three** **dusty** **windows** **barred** **with** **iron** **.**
和 寻找 出去 之上 这 法庭 经过 三 尘土飞扬 视窗 禁止 和 铁 .

透过三扇布满灰尘、装有铁栅栏的窗户，可以眺望法院。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz][set] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʃelf] ,
The **fire** **burned** **in** **the** **grate** **;** **a** **lamp** **was** **set** **lighted** **on** **the** **chimney** **shelf** **,**
这 火 烧伤 在 这 格特 ; 一个 灯 曾是 放 照明 在 这 烟囱 架子 ,

炉膛里燃着火；壁炉架上点着一盏灯。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [fɒg] [brɪ'gæn][tuː; tə][laɪ] ['θɪkli] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
for **even** **in** **the** **houses** **the** **fog** **began** **to** **lie** **thickly** **;** **and** **there** **,**
为了 甚至 在 这 房屋 这 多雾路段 开始 到 说谎 浓密 ; 和 那里 ,

甚至连屋子里也开始弥漫着浓雾；在那里，

[kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] , [sæt]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] , ['lʊkɪŋ] ['deθli] [sɪk] .
close **up** **to** **the** **warmth** **,** **sat** **Dr** **.** **Jekyll** **,** **looking** **deathly** **sick** **.**
关闭 向上 到 这 温暖 , 卫星 博士 . 杰基尔 , 寻找 致命的 生病的 .

杰基尔博士坐在温暖的地方，面容憔悴，看起来病入膏肓。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,
He **did** **not** **rise** **to** **meet** **his** **visitor** **,**
他 做过 不是 上升 到 见面 他的 游客 ,

他没有起身迎接来访者。

[bʌt; bət] [held] [aʊt] [ə; eɪ][kəʊld][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
but **held** **out** **a** **cold** **hand** **and** **bade** **him** **welcome** **in** **a** **changed** **voice** **.**
但 握住 出去 一个 寒冷的 手 和 巴德 他 欢迎 在 一个 已更改 嗓音 .

但他伸出一只冰冷的手，用变了的声音向他表示欢迎。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [puːl] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
“ **And** **now** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Utterson** **,** **as** **soon** **as** **Poole** **had** **left** **them** **,**
“ 和 现在 , ” 说 先生 . 特森 , 作为 很快 作为 普尔 有 左边 他们 ,

“现在，”普尔刚离开他们，厄特森先生就说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?
“ you have heard the news ?
“ 你 有 听到 这 消息 ?

你听说了吗?

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ʃʌdə] .
” The doctor shuddered .
” 这 医生 颤抖 .

医生打了个寒颤。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They were crying it in the square , ” he said .
“ 他们 是 哭泣 它 在 这 正方形 , ” 他 说 .

“他们在广场上哭了起来,”他说。

“ [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . ”
“ I heard them in my dining - room . ”
“ 我 听到 他们 在 我的 用餐 - 房间 . ”

“我在餐厅里听到了他们的声音。”

“ [wʌn] [wɜːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ One word , ” said the lawyer .
“ 一 单词 , ” 说 这 律师 .

“一个字,”律师说。

“ [kə'ruː] [wɒz; wəz][maɪ]['klaɪənt] , [bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai]
“ Carew was my client , but so are you , and I want to know what I
“ 卡鲁 曾是 我的 客户 , 但 所以 是 你 , 和 我 想 到 知道 什么 我
[ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
am doing .
是 正在做 .

“凯鲁是我的客户，但你也是，我想知道我正在做什么。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] ['feləʊ] ? ”
You have not been mad enough to hide this fellow ? ”
你 有 不是 到过 疯狂的 足够的 到 隐藏 这 同伴 ? ”

你疯到连这家伙都藏不起来吗?

“ ['ʌtərsən] , [ai][sweə(r)][tuː; tə][gɒd] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ Utterson , I swear to God , ” cried the doctor ,
“ 特森 , 我 发誓 到 上帝 , ” 哭 这 医生 ,

“厄特森，我向上帝发誓,”医生喊道，

“ [ai][sweə(r)][tuː; tə][gɒd][ai] [wɪl] ['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][hɪm] [ə'gen] .
“ I swear to God I will never set eyes on him again .
“ 我 发誓 到 上帝 我 将要 绝不 放 眼睛 在 他 再次 .

“我向上帝发誓，我再也不会见到他了。”

[ai][baɪnd][maɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
I bind my honour to you that I am done with him in this world .
我 绑定 我的 荣誉 到 你 那 我 是 完毕 和 他 在 这 世界 .

我以我的荣誉向你保证，我与他在这个世界上已经彻底结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] .
It is all at an end .
它 是 全部 在 一个 结尾 .

一切都结束了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt][maɪ][help] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm][æz; əz][ai][duː; də] ;
And indeed he does not want my help ; you do not know him as I do ;
和 的确 他 做 不是 想 我的 帮助 ; 你 做 不是 知道 他 作为 我 做 ;

事实上，他并不需要我的帮助；你并不像我一样了解他；

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [seɪf] ; [mɑːk][maɪ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] .

he	is	safe	,	he	is	quite	safe	;	mark	my	words	,	he	will	never	more	be	heard	of	.
他	是	安全的	,	他	是	相当	安全的	;	标记	我的	字	,	他	将要	绝不	更多的	是	听到	的	.

他很安全，绝对安全；记住我的话，以后再也不会有人听到他的消息了。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['lɪsnd] ['gluːmɪli] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['fiːvərɪʃ] ['mænə(r)] .

"	The	lawyer	listened	gloomily	;	he	did	not	like	his	friend's	feverish	manner	.
"	这	律师	听着	阴郁地	;	他	做过	不是	喜欢	他的	朋友们	发烧	方式	.

律师闷闷不乐地听着；他不喜欢朋友这种激动的神态。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

“	You	seem	pretty	sure	of	him	,	”	said	he	;	“	and	for	your	sake	,
“	你	似乎	漂亮的	当然	的	他	,	”	说	他	;	“	和	为了	你的	清酒	,

“你似乎对他很有信心，”他说；“为了你好，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

I	hope	you	may	be	right	.
我	希望	你	可能	是	正确的	.

我希望你是对的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [mait] [ə'pɪə(r)] . ”

If	it	came	to	a	trial	,	your	name	might	appear	.	”
如果	它	来了	到	一个	审判	,	你的	姓名	可能	出现	.	”

如果真的开庭审理，你的名字可能会出现在庭审名单上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒikɪl] ;

“	I	am	quite	sure	of	him	,	”	replied	Jekyll	;
“	我	是	相当	当然	的	他	,	”	回复	杰基尔	;

“我对他很有信心，”杰基尔回答说；

“ [aɪ][hæv; həv] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

“	I	have	grounds	for	certainty	that	I	cannot	share	with	any	one	.
“	我	有	理由	为了	肯定	那	我	不能	分享	和	任何	一	.

“我有一些确凿的理由，但我不能与任何人分享。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

But	there	is	one	thing	on	which	you	may	advise	me	.
但	那里	是	一	事物	在	哪个	你	可能	建议	我	.

但有一件事你可以给我一些建议。

[aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] ;

I	have	—	I	have	received	a	letter	;
我	有	—	我	有	已收到	一个	信	;

我收到了一封信；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	I	am	at	a	loss	whether	I	should	show	it	to	the	police	.
和	我	是	在	一个	损失	无论	我	应该	展示	它	到	这	警察	.

我不知道是否应该把它交给警方。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['ʌtərsən] ; [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] ['waɪzli] ,

I	should	like	to	leave	it	in	your	hands	,	Utterson	;	you	would	judge	wisely	,
我	应该	喜欢	到	离开	它	在	你的	双手	,	特森	;	你	会	法官	明智地	,

我想把这件事交给你来处理，厄特森；你会做出明智的判断。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [aɪ][hæv; həv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] . ”

I	am	sure	;	I	have	so	great	a	trust	in	you	.	”
我	是	当然	;	我	有	所以	伟大的	一个	相信	在	你	.	”

我确信，我对你非常信任。

“ [juː; jʊ][fɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	You	fear	,	I	suppose	,	that	it	might	lead	to	his	detection	?	”	asked	the	lawyer	.
“	你	害怕	,	我	认为	,	那	它	可能	带领	到	他的	检测	?	”	问	这	律师	.

“我猜你是担心这会导致他被发现吧？”律师问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ No , ” said the other .
“ 不 , ” 说 这 其他 .

“不,”另一个人说。

“ [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][keə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [haɪd] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .
“ I cannot say that I care what becomes of Hyde ; I am quite done with him .
“ 我 不能 说 那 我 关心 什么 变成 的 海德 ; 我 是 相当 完毕 和 他 .

“我并不关心海德的下场；我已经彻底和他断绝关系了。”

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['heɪtfl] ['bɪznəs] [hæz; həz]['rɑːðə(r)]
I was thinking of my own character , which this hateful business has rather
我 曾是 思维 的 我的 自己的 特点 , 哪个 这 可恶 商业 有 相当
[ɪk'spəʊzd] .
exposed .
裸露 .

我一直在思考自己的性格，而这场令人憎恶的事件恰恰暴露了我的性格缺陷。

” ['ʌtərsən] ['ruːmineit] [ə'waɪl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['selfɪʃnəs] ,
” Utterson ruminated awhile ; he was surprised at his friend's selfishness ,
” 特森 反刍 一会儿 ; 他 曾是 惊讶 在 他的 朋友们 自私 ,
[ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and yet relieved by it .
和 然而 松了口气 经过 它 .

“厄特森沉思了一会儿；他对朋友的自私感到惊讶，但同时也感到宽慰。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , “ [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['letə(r)] .
“ Well , ” said he , at last , “ let me see the letter .
“ 出色地 , ” 说 他 , 在 最后的 , “ 让 我 看 这 信 .

“好吧,”他最后说道，“让我看看这封信。”

” [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɒd] , ['ʌpraɪt] [hænd][ænd; ənd] [saɪnd] “ ['edwəd] [haɪd] ” :
” The letter was written in an odd , upright hand and signed “ Edward Hyde ” :
” 这 信 曾是 书面 在 一个 奇怪的 , 直立 手 和 签名 “ 爱德华 海德 ” :

“这封信是用一种奇怪的、直立的字体写的，署名是“爱德华·海德”：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] , ['briːfli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['benɪfæktə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] ,
and it signified , briefly enough , that the writer's benefactor , Dr . Jekyll ,
和 它 表示 , 简要地 足够的 , 那 这 作家的 恩人 , 博士 . 杰基尔 ,

简而言之，它表明了这位作家的恩人，杰基尔博士，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [səʊ] [ʌn'wɜːrðɪli] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'rɔsəti] ,
whom he had long so unworthily repaid for a thousand generosities ,
谁 他 有 长的 所以 不值得 已偿还 为了 一个 千 慷慨 ,

他曾以极不值得的方式回报对方千百次的慷慨恩惠，

[niːd] ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][nəʊ] [ə'lɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,
need labour under no alarm for his safety ,
需要 劳动 在下面 不 警报 为了 他的 安全 ,

他无需担心自身安全而劳动，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [dɪ'pendəns] .
as he had means of escape on which he placed a sure dependence .
作为 他 有 方法 的 逃脱 在 哪个 他 放置 一个 当然 依赖性 .

因为他有逃脱的办法，而且他对此寄予厚望。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [laɪkt] [ðɪs] ['letə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ;
The lawyer liked this letter well enough ;
这 律师 喜欢 这 信 出色地 足够的 ;

律师很喜欢这封信；

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ;

it	put	a	better	colour	on	the	intimacy	than	he	had	looked	for	;
它	放	一个	更好的	颜色	在	这	亲密关系	比	他	有	看起来	为了	;

它为这种亲密关系增添了比他预期的更好的色彩;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [sə'spɪʃən] .

and	he	blamed	himself	for	some	of	his	past	suspicions	.
和	他	被指责	他自己	为了	一些	的	他的	过去的	怀疑	.

他为自己过去的一些怀疑行为感到自责。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['envələʊp] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Have	you	the	envelope	?	”	he	asked	.
“	有	你	这	信封	?	”	他	问	.

“你有信封吗？”他问道。

“ [ai] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒikɪl] , “ [bɪ'fɔː(r)] [ai] [θɔːt] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

“	I	burned	it	,	”	replied	Jekyll	,	“	before	I	thought	what	I	was	about	.
“	我	烧伤	它	,	”	回复	杰基尔	,	“	前	我	想法	什么	我	曾是	关于	.

“我把它烧掉了，”杰基尔回答说，“在我意识到自己在做什么之前。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [nəʊ] ['pəʊstmɑːk] .

But	it	bore	no	postmark	.
但	它	钻孔	不	邮戳	.

但邮件上没有邮戳。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] . ”

The	note	was	handed	in	.	”
这	笔记	曾是	递交	在	.	”

纸条已经递交了。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [kiːp] [ðɪs] [ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['ʌtərsən] .

“	Shall	I	keep	this	and	sleep	upon	it	?	”	asked	Utterson	.
“	将	我	保持	这	和	睡觉	之上	它	?	”	问	特森	.

“我该留着它，好好想想吗？”厄特森问道。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	I	wish	you	to	judge	for	me	entirely	,	”	was	the	reply	.
“	我	希望	你	到	法官	为了	我	完全	,	”	曾是	这	回复	.

“我希望你能完全替我做出判断，”对方回答道。

“ [ai] [hæv; həv] [lɒst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [maɪ'self] . ”

“	I	have	lost	confidence	in	myself	.	”
“	我	有	丢失的	信心	在	我	.	”

“我失去了对自己的信心。”

“ [wel] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Well	,	I	shall	consider	,	”	returned	the	lawyer	.
“	出色地	,	我	将	考虑	,	”	返回	这	律师	.

“嗯，我会考虑的。”律师回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] :

“	And	now	one	word	more	:
“	和	现在	一	单词	更多的	:

“现在再说一句话:

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪd] [huː] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪərəns] ?

it	was	Hyde	who	dictated	the	terms	in	your	will	about	that	disappearance	?
它	曾是	海德	WHO	口述	这	条款	在	你的	将要	关于	那	消失	?

是海德在你的遗嘱中规定了你失踪的那些条款吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [si:md] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɑ:m] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] ; [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt]
" The doctor seemed seized with a qualm of faintness ; he shut his mouth tight
" 这 医生 似乎 查获 和 一个 疑虑 的 模糊 ; 他 关闭 他的 嘴 紧的
[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
and nodded .
和 点头 .

"医生似乎感到一阵眩晕，他紧紧闭上嘴，点了点头。"

" [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ʌtərsən] .
" I knew it , " said Utterson .
" 我 知道 它 , " 说 特森 .

"我就知道，"厄特森说。

" [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ju:; jʊ] .
" He meant to murder you .
" 他 意思是 到 谋杀 你 .

"他本想杀了你。"

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'skeɪp] . "
You had a fine escape . "
你 有 一个 美好的 逃脱 . "

你侥幸逃脱了。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [wɒt] [ɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
" I have had what is far more to the purpose , " returned the doctor
" 我 有 有 什么 是 远的 更多的 到 这 目的 , " 返回 这 医生
['sɒləmli] :
solemnly :
庄严地 :

"我已经得到了更有意义的东西，"医生严肃地回答道：

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] — [əʊ][gɒd] , ['ʌtərsən] , [wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ai][hæv; həv][hæd; həd] !
" I have had a lesson — O God , Utterson , what a lesson I have had !
" 我 有 有 一个 课 — 哦 上帝 , 特森 , 什么 一个 课 我 有 有 !

"我吸取了一个教训——哦，上帝啊，厄特森，我吸取了一个多么深刻的教训啊！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
" And he covered his face for a moment with his hands .
" 和 他 涵盖 他的 脸 为了 一个 片刻 和 他的 双手 .

"他用双手捂住脸，一时之间……"

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð] [pu:l] .
On his way out , the lawyer stopped and had a word or two with Poole .
在 他的 方式 出去 , 这 律师 停止 和 有 一个 单词 或者 二 和 普尔 .

律师离开时，停下来和普尔说了几句话。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] ['hændɪd] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] :
" By the bye , " said he , " there was a letter handed in to - day :
" 经过 这 再见 , " 说 他 , " 那里 曾是 一个 信 递交 在 到 - 天 :

"顺便一提，"他说，"今天有人递交了一封信：

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [laɪk] ?
what was the messenger like ?
什么 曾是 这 信使 喜欢 ?

信使是怎样的人?

" [bʌt; bət] [pu:l] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪk'sept] [baɪ][pəʊst] ; " [ænd; ənd]['əʊnli]
" But Poole was positive nothing had come except by post ; " and only
" 但 普尔 曾是 积极的 没有什么 有 来 除了 经过 邮政 ; " 和 仅有的
['sə:kjələ:s] [baɪ] [ðæt] ,
circulars by that ,
通告 经过 那 ,

但普尔确信，除了邮寄之外，没有其他任何东西送达；"而且邮寄的也只有通告。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[ðɪs] [njuːz] [sent] [ɒf] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [rɪ'njuːd] .
This news sent off the visitor with his fears renewed .
这 消息 发送 离开 这 游客 和 他的 恐惧 更新 .

这条消息让来访者更加忧心忡忡。

['pleɪnli] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] ; ['pɒsəbli] , [ɪn'diːd] ,
Plainly the letter had come by the laboratory door ; possibly , indeed ,
显然 这 信 有 来 经过 这 实验室 门 ; 可能 , 的确 ,

显然，这封信是从实验室门口送来的；很可能，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
it had been written in the cabinet ; and if that were so , it must
它 有 到过 书面 在 这 内阁 ; 和 如果 那 是 所以 , 它 必须
[biː; bi] ['dɪfrəntli] [dʒʌdʒd] ,
be differently judged ,
是 不同 评判 ,

那是写在橱柜里的；如果真是这样，那就必须区别对待。

[ænd; ənd] ['hændld] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .
and handled with the more caution .
和 处理 和 这 更多的 警告 .

并且处理时要更加谨慎。

[ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtweɪ]
The newsboys , as he went , were crying themselves hoarse along the footways
这 报童 , 作为 他 去 , 是 哭泣 他们自己 嘶哑 沿着 这 人行道
: " ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
: " Special edition .
: " 特别的 版 .

他走过时，报童们沿着人行道哭喊着："特刊。"

['ʃɒkɪŋ] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][æn; ən][em] . [piː] . " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [frend]
Shocking murder of an M . P . " That was the funeral oration of one friend
令人震惊 谋杀 的 一个 M . P . " 那 曾是 这 葬礼 演讲 的 一 朋友
[ænd; ənd]['klaɪənt] ;
and client ;
和 客户 ;

"一名议员惨遭谋杀，令人震惊！"这是我的一位朋友兼客户的葬礼悼词；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
and he could not help a certain apprehension lest the good name of another
和 他 可以 不是 帮助 一个 肯定 忧虑 免得 这 好的 姓名 的 其他
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['edi] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] .
should be sucked down in the eddy of the scandal .
应该 是 真烂 向下 在 这 涡流 的 这 丑闻 .

他不禁有些担忧，害怕别人的名誉会卷入丑闻的漩涡中而受损。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ;
It was , at least , a ticklish decision that he had to make ;
它 曾是 , 在 至少 , 一个 痒痒的 决定 那 他 有 到 制作 ;

至少，这是他必须做出的一个棘手的决定；

[ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] ['hæbɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ]

and	self	-	reliant	as	he	was	by	habit	,	he	began	to	cherish	a	longing
和	自己	-	依赖	作为	他	曾是	经过	习惯	,	他	开始	到	珍惜	一个	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

for	advice	.
为了	建议	.

他生来就独立自主，但后来却开始渴望得到建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [də'rektli] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

It	was	not	to	be	had	directly	;	but	perhaps	,	he	thought	,	it	might
它	曾是	不是	到	是	有	直接地	;	但	也许	,	他	想法	,	它	可能

[biː; bi] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

be	fished	for	.
是	钓鱼	为了	.

它无法直接获得；但他想，或许可以去钓。

['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [gest] ,

Presently	after	,	he	sat	on	one	side	of	his	own	hearth	,	with	Mr	.	Guest	,
目前	后	,	他	卫星	在	一	边	的	他的	自己的	炉	,	和	先生	.	客人	,

随后，他与格斯特先生一起坐在自家壁炉的一侧。

[hɪz; ɪz] [hed] [klɑːk] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd]

his	head	clerk	,	upon	the	other	,	and	midway	between	,	at	a	nicely	calculated
他的	头	职员	,	之上	这	其他	,	和	中途	之间	,	在	一个	很好	计算

['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

distance	from	the	fire	,
距离	从	这	火	,

他的主管职员，在另一边，位于两者中间，与火源保持着一段经过精心计算的距离。

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [əʊld] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [dwelt] [ʌn'sʌnd] [ɪn] [ðə; ði]

a	bottle	of	a	particular	old	wine	that	had	long	dwelt	unsunned	in	the
一个	瓶子	的	一个	特别的	老的	葡萄酒	那	有	长的	居住	未晒过的	在	这

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

foundations	of	his	house	.
基础	的	他的	房子	.

一瓶陈年佳酿，长期存放在他家地基里，不见天日。

[ðə; ði] [fɒg] [stɪl] [slept] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['draʊnd] ['sɪti] , [weə(r)] [ðə; ði] [læmps] ['glimə]

The	fog	still	slept	on	the	wing	above	the	drowned	city	,	where	the	lamps	glimmered
这	多雾路段	仍然	睡着了	在	这	翼	多于	这	溺水	城市	,	在哪里	这	灯	闪烁

[laɪk] ['kɑːbʌŋkl] ;

like	carbuncles	;
喜欢	痈	;

雾气依然笼罩着沉没的城市上空，那里的灯火闪烁，如同红宝石一般；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːlən] [klaʊdz] ,

and	through	the	muffle	and	smother	of	these	fallen	clouds	,
和	通过	这	消音	和	窒息	的	这些	倒下	云	,

透过这些落下的云层的闷热和遮蔽，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] [laɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtəɹiz] [wɪð]

the	procession	of	the	town's	life	was	still	rolling	in	through	the	great	arteries	with
这	游行	的	这	镇上的	生活	曾是	仍然	滚动	在	通过	这	伟大的	动脉	和

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] .

a	sound	as	of	a	mighty	wind	.
一个	声音	作为	的	一个	强大的	风	.

城镇生活的进程依然沿着主要干道滚滚而来，发出如同狂风般的声响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['faɪəlaɪt] .

But	the	room	was	gay	with	firelight	.
但	这	房间	曾是	同性恋	和	火光	.

但房间里火光映照得十分明亮。

[ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ðə; ði]['æsɪd][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'zɒlvd] ; [ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl][daɪ][hæd; həd] ['sɔfənd]

In	the	bottle	the	acids	were	long	ago	resolved	;	the	imperial	dye	had	softened
在	这	瓶子	这	酸	是	长的	前	已解决	;	这	帝国	染料	有	软化

[wɪð] [taɪm] ,

with	time	,
和	时间	,

瓶子里的酸早已溶解；帝王染料也随着时间流逝而变软。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [grəuz] [rɪtʃə] [ɪn] [steɪnd] ['wɪndəʊz] ;

as	the	colour	grows	richer	in	stained	windows	;
作为	这	颜色	生长	更富有	在	染色	视窗	;

随着彩色玻璃窗的颜色越来越浓郁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɒt] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒn] ['hɪlsaɪd] ['vinjəd] ,

and	the	glow	of	hot	autumn	afternoons	on	hillside	vineyards	,
和	这	辉光	的	热的	秋天	下午	在	山坡	葡萄园	,

还有秋日午后阳光洒在山坡葡萄园上的景象，

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði][fɔg][ɒv; əv] ['lʌndən] .

was	ready	to	be	set	free	and	to	disperse	the	fogs	of	London	.
曾是	准备好	到	是	放	自由的	和	到	分散	这	雾	的	伦敦	.

准备好获得自由，驱散伦敦的迷雾。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['meltɪd] .

Insensibly	the	lawyer	melted	.
无意识地	这	律师	融化	.

律师不知不觉地融化了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [kept] ['fjuːə(r)] ['siːkrəts] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [gest] ;

There	was	no	man	from	whom	he	kept	fewer	secrets	than	Mr	.	Guest	;
那里	曾是	不	男人	从	谁	他	保留	更少	秘密	比	先生	.	客人	;

他向所有人坦诚相待，没有谁比盖斯特先生更了解他的秘密；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [ment] .

and	he	was	not	always	sure	that	he	kept	as	many	as	he	meant	.
和	他	曾是	不是	总是	当然	那	他	保留	作为	许多	作为	他	意思是	.

而且他并不总是确定自己保留了多少他想保留的东西。

[gest] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ; [hiː; hi] [njuː] [puːl] ;

Guest	had	often	been	on	business	to	the	doctor's	;	he	knew	Poole	;
客人	有	经常	到过	在	商业	到	这	医生的	;	他	知道	普尔	;

Guest 经常因公事去医生那里；他认识 Poole；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [haɪdz] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt][ðə; ði]

he	could	scarce	have	failed	to	hear	of	Mr	.	Hyde's	familiarity	about	the
他	可以	稀少	有	失败的	到	听到	的	先生	.	海德的	熟悉	关于	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他不可能没听说过海德先生对这所房子很熟悉；

[hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [kən'klʊʒənz] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz] [wel] , [ðen] ,

he	might	draw	conclusions	:	was	it	not	as	well	,	then	,
他	可能	画	结论	:	曾是	它	不是	作为	出色地	,	然后	,

他可能会得出这样的结论：难道这不是也很好吗?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [pʊt] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [raɪt] ?

that	he	should	see	a	letter	which	put	that	mystery	to	right	?
那	他	应该	看	一个	信	哪个	放	那	神秘	到	正确的	?

他竟然看到了一封解开这个谜团的信?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sɪns] [gest] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['stju:d(ə)nt][ænd; ənd]['krɪtɪk][ɒv; əv] ['hændraɪtɪŋ] ,

and	above	all	since	Guest	,	being	a	great	student	and	critic	of	handwriting	,
和	多于	全部	自从	客人	,	存在	一个	伟大的	学生	和	评论家	的	手写	,

尤其值得一提的是，Guest 是一位杰出的手写体研究者和评论家。

[wʊd] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [step] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ?

would	consider	the	step	natural	and	obliging	?
会	考虑	这	步	自然的	和	乐于助人	?

你会认为这一步骤自然而然、合情合理吗?

[ðə; ði] [klɑ:k] , [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kaʊnsl] ;

The	clerk	,	besides	,	was	a	man	of	counsel	;
这	职员	,	除了	,	曾是	一个	男人	的	法律顾问	;

此外，这位办事员还是一位顾问;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [ri:d] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] ;

he	could	scarce	read	so	strange	a	document	without	dropping	a	remark	;
他	可以	稀少	读	所以	奇怪的	一个	文档	没有	下降	一个	评论	;

他几乎无法平静地阅读如此奇怪的文件;

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:k] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [maɪt] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [kɔ:s] .

and	by	that	remark	Mr	.	Utterson	might	shape	his	future	course	.
和	经过	那	评论	先生	.	特森	可能	形状	他的	未来	课程	.

而厄特森先生的这番话或许会决定他未来的发展方向。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [sɜ:(r)] ['dænvɜ:z] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	This	is	a	sad	business	about	Sir	Danvers	,	”	he	said	.
“	这	是	一个	伤心	商业	关于	先生	丹弗斯	,	”	他	说	.

“丹弗斯爵士的遭遇令人惋惜，”他说。

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [ɪn'di:d] .

“	Yes	,	sir	,	indeed	.
“	是的	,	先生	,	的确	.

“是的，先生，的确如此。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [gest] .

It	has	elicited	a	great	deal	of	public	feeling	,	”	returned	Guest	.
它	有	引发的	一个	伟大的	交易	的	民众	感觉	,	”	返回	客人	.

“这引起了公众的强烈反响，”Guest 回答道。

“ [ðə; ði][mæn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][mæd] . ”

“	The	man	,	of	course	,	was	mad	.	”
“	这	男人	,	的	课程	,	曾是	疯狂的	.	”

“那个人当然疯了。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] [ɒn] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌtərsən] .

“	I	should	like	to	hear	your	views	on	that	,	”	replied	Utterson	.
“	我	应该	喜欢	到	听到	你的	浏览	在	那	,	”	回复	特森	.

“我很想听听你的看法，”厄特森回答道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] ,

“	I	have	a	document	here	in	his	handwriting	;	it	is	between	ourselves	,
“	我	有	一个	文档	这里	在	他的	手写	;	它	是	之间	我们自己	,

“我这里有一份他亲笔写的文档；这是我们之间的秘密文件。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] [æt; ət]

for	I	scarce	know	what	to	do	about	it	;	it	is	an	ugly	business	at
为了	我	稀少	知道	什么	到	做	关于	它	;	它	是	一个	丑陋的	商业	在

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

因为我几乎不知道该怎么办；往好了说，这也是件令人不快的事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [kwaɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] : [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] ['ɔːtəgrɑːf] .

But	there	it	is	;	quite	in	your	way	:	a	murderer's	autograph	.
但	那里	它	是	;	相当	在	你的	方式	:	一个	凶手的	签名	.

但它就在那里；挡住了你的路：一个杀人犯的签名。

" [gɛsts] [aɪz] ['braitən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

"	Guest's	eyes	brightened	,	and	he	sat	down	at	once	and	studied	it	with
"	客人的	眼睛	明亮	,	和	他	卫星	向下	在	一次	和	研究	它	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

"客人的眼睛亮了起来，他立刻坐下，兴致勃勃地研究起来。"

" [nəʊ] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] : " [nɒt] [mæd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɒd] [hænd] . "

"	No	sir	,	"	he	said	:	"	not	mad	;	but	it	is	an	odd	hand	.	"
"	不	先生	,	"	他	说	:	"	不是	疯狂的	;	但	它	是	一个	奇怪的	手	.	"

"不，先生，"他说："我没疯；但这手确实很奇怪。"

" [ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['raɪtə(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	And	by	all	accounts	a	very	odd	writer	,	"	added	the	lawyer	.
"	和	经过	全部	账户	一个	非常	奇怪的	作家	,	"	额外	这	律师	.

"而且据各方评价，他也是一位非常古怪的作家，"律师补充道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] .

Just	then	the	servant	entered	with	a	note	.
只是	然后	这	仆人	进入	和	一个	笔记	.

这时，仆人拿着一张纸条进来了。

" [ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] , [sɜː(r)] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	Is	that	from	Dr	.	Jekyll	,	sir	?	"	inquired	the	clerk	.
"	是	那	从	博士	.	杰基尔	,	先生	?	"	询问	这	职员	.

"先生，那是杰基尔博士的书吗？"店员问道。

" [ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

"	I	thought	I	knew	the	writing	.
"	我	想法	我	知道	这	写作	.

"我以为我懂这些文字。"

['eniθɪŋ] ['praɪvət] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ? "

Anything	private	,	Mr	.	Utterson	?	"
任何事物	私人的	,	先生	.	特森	?	"

有什么私事吗，厄特森先生？

" ['əʊnli] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

"	Only	an	invitation	to	dinner	.
"	仅有的	一个	邀请	到	晚餐	.

"只是一张晚餐邀请函。"

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	want	to	see	it	?	"
做	你	想	到	看	它	?	"

你想看看吗？

" [wʌn] ['məʊmənt] .

"	One	moment	.
"	一	片刻	.

"稍等片刻。"

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;
I thank you , sir ;
我 感谢 你 , 先生 ;

谢谢您，先生；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [leɪd][ðə; ði] [tuː] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['sedʒələsli]
" and the clerk laid the two sheets of paper alongside and sedulously
" 和 这 职员 铺设 这 二 纸张 的 纸 旁边 和 勤奋地
[kəm'peəd] [ðeə(r)] ['kɒntents] .
compared their contents .
比较的 他们的 内容 .

于是，办事员将两张纸并排放在一起，仔细地比较了它们的内容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [bəuθ] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]
" Thank you , sir , " he said at last , returning both ; " it's a very interesting
" 感谢 你 , 先生 , " 他 说 在 最后的 , 返回 两个都 ; " 它是 一个 非常 有趣的
['ɔːtəgrɑːf] .
autograph .
签名 .

"谢谢您，先生，"他最后说道，同时把两样东西还给了对方；"这是一个非常有趣的签名。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm'self] .
" There was a pause , during which Mr . Utterson struggled with himself .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 先生 . 特森 挣扎 和 他自己 .

"有一阵沉默，在此期间，厄特森先生一直在与自己内心的挣扎作斗争。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] , [gest] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['sʌd(ə)nli] .
" Why did you compare them , Guest ? " he inquired suddenly .
" 为什么 做过 你 比较 他们 , 客人 ? " 他 询问 突然 .

"你为什么要比较他们，客人？"他突然问道。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [klɑːk] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns] ;
" Well , sir , " returned the clerk , " there's a rather singular resemblance ;
" 出色地 , 先生 , " 返回 这 职员 , " 有 一个 相当 单数 相似 ;

"嗯，先生，"店员回答说，"确实有种奇特的相似之处；

[ðə; ði] [tuː] [hændz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [aɪ'dentɪk(ə)l] : ['əʊnli] ['dɪfrəntli] [sləʊpt] . "
the two hands are in many points identical : only differently sloped . "
这 二 双手 是 在 许多 积分 完全相同的 : 仅有的 不同 倾斜的 . "

两只手在很多方面都相同，只是倾斜角度不同。

" ['rɑːðə(r)] [kweɪnt] , " [sed] ['ʌtərsən] .
" Rather quaint , " said Utterson .
" 相当 古雅 , " 说 特森 .

"真够古怪的，"厄特森说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] [kweɪnt] , " [rɪ'tɜːnd] [gest] .
" It is , as you say , rather quaint , " returned Guest .
" 它 是 , 作为 你 说 , 相当 古雅 , " 返回 客人 .

"正如你所说，这确实很古怪，"客人回答道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" I wouldn't speak of this note , you know , " said the master .
" 我 不会 说话 的 这 笔记 , 你 知道 , " 说 这 掌握 .

"我不会谈论这张纸条，你知道的，"师傅说。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .
" No , sir , " said the clerk .
" 不 , 先生 , " 说 这 职员 .

"不，先生，"店员说。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] .
“ I understand .
” 我 理解 .

“我明白。

” [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði]
” But no sooner was Mr . Utterson alone that night , than he locked the
” 但 不 很快 曾是 先生 . 特森 独自的 那 夜晚 , 比 他 已锁定 这
[nəʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [seɪf] ,
note into his safe ,
笔记 进入 他的 安全的 ,

“但那天晚上，厄特森先生一独自一人，就把纸条锁进了保险箱。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ri'pəuz] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] .
where it reposed from that time forward .
在哪里 它 安息 从 那 时间 向前 .

从那时起，它就一直静静地躺在那里。

“ [wɒt] ! ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ What ! ” he thought .
” 什么 ! ” 他 想法 .

“什么！”他心想。

“ ['henri] ['dʒikɪl] [fɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !
“ Henry Jekyll forge for a murderer !
” 亨利 杰基尔 锻造 为了 一个 凶手 !

“亨利·杰基尔为杀人犯伪造武器！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .
” And his blood ran cold in his veins .
” 和 他的 血 跑 寒冷的 在 他的 静脉 .

“他感到血液在血管里流淌，一阵寒意袭来。”

['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
INCIDENT OF DR .
事件 的 博士 .

博士事件

['lænjən]
LANYON
兰永

兰永

[taɪm] [ræn][ɒn] ; [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ɪn] [rɪ'wɔːd] ,
Time ran on ; thousands of pounds were offered in reward ,
时间 跑 在 ; 数千 的 磅 是 提供 在 报酬 ,

时间一分一秒地过去；悬赏金额高达数千英镑，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænvɜːz] [wɒz; wəz] [ri'zent] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪndʒəri] ;
for the death of Sir Danvers was resented as a public injury ;
为了 这 死亡 的 先生 丹弗斯 曾是 怨恨 作为 一个 民众 受伤 ;

丹弗斯爵士的死被视为对公众的侮辱，因此引起了公众的愤慨；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [haɪd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ken] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz] [ðəʊ]
but Mr . Hyde had disappeared out of the ken of the police as though
但 先生 . 海德 有 消失 出去 的 这 肯 的 这 警察 作为 尽管
[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
he had never existed .
他 有 绝不 存在 .

但海德先生已经从警方的视线中消失了，仿佛他从未存在过一样。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][wɒz; wəz] [ʌn'ɜːrθ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪs'repjətəbl] : [teɪlz; 'teɪliːz] [keɪm]

Much	of	his	past	was	unearthed	,	indeed	,	and	all	disreputable	:	tales	came
很多	的	他的	过去的	曾是	出土	,	的确	,	和	全部	声名狼藉的	:	故事	来了

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['kruːəlti] ,

out	of	the	man's	cruelty	,
出去	的	这	男人的	残酷	,

他的过去很多事情都被揭开了，而且全都是不光彩的事：关于这个人残忍的传闻也随之而来。

[æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['kæləs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ; [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vaɪl] [laɪf] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

at	once	so	callous	and	violent	;	of	his	vile	life	,	of	his	strange	associates	,
在	一次	所以	冷酷	和	暴力	;	的	他的	卑鄙的	生活	,	的	他的	奇怪的	同事	,

他既冷酷又残暴；他卑劣的生活，他那些古怪的同伴，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	the	hatred	that	seemed	to	have	surrounded	his	career	;	but	of	his
的	这	仇恨	那	似乎	到	有	包围	他的	职业	;	但	的	他的

['prez(ə)nt] ['weərəbaʊts] ,

present	whereabouts	,
展示	下落	,

他似乎一直被仇恨笼罩着他的职业生涯；但他目前的下落，

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

not	a	whisper	.
不是	一个	耳语	.

鸦雀无声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	time	he	had	left	the	house	in	Soho	on	the	morning	of	the
从	这	时间	他	有	左边	这	房子	在	苏豪区	在	这	早晨	的	这

['mɜːdə(r)] ,

murder	,
谋杀	,

从他谋杀案当天早上离开苏豪区的住所开始，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['blɒtɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [druː] [ɒn] ,

he	was	simply	blotted	out	;	and	gradually	,	as	time	drew	on	,
他	曾是	简单地	印迹	出去	;	和	逐步地	,	作为	时间	画	在	,

他彻底消失了；随着时间的流逝，渐渐地，

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] ,

Mr	.	Utterson	began	to	recover	from	the	hotness	of	his	alarm	,
先生	.	特森	开始	到	恢复	从	这	火辣	的	他的	警报	,

厄特森先生开始从惊恐中缓过神来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][æt; ət]['kwaɪət] [wɪð] [hɪm'self] .

and	to	grow	more	at	quiet	with	himself	.
和	到	生长	更多的	在	安静的	和	他自己	.

并学会更加安静地与自己相处。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænvɜːz] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

The	death	of	Sir	Danvers	was	,	to	his	way	of	thinking	,
这	死亡	的	先生	丹弗斯	曾是	,	到	他的	方式	的	思维	,

在他看来，丹弗斯爵士的死是.....

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [haɪd] .

more	than	paid	for	by	the	disappearance	of	Mr	.	Hyde	.
更多的	比	有薪酬的	为了	经过	这	消失	的	先生	.	海德	.

海德先生的消失已经弥补了这一切。

[naʊ] [ðæt] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] , [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)]

Now	that	that	evil	influence	had	been	withdrawn	,	a	new	life	began	for
现在	那	那	邪恶的	影响	有	到过	撤回	,	一个	新的	生活	开始	为了

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] .

Dr	.	Jekyll	.
博士	.	杰基尔	.

如今邪恶的影响已经消除，杰基尔博士开始了新的生活。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [rɪ'njuːd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	came	out	of	his	seclusion	,	renewed	relations	with	his	friends	,
他	来了	出去	的	他的	隔离	,	更新	关系	和	他的	朋友们	,

他结束了隐居生活，重新与朋友们建立了联系。

[bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [fə'mɪliə(r)] [gest] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [hæd; həd]

became	once	more	their	familiar	guest	and	entertainer	;	and	whilst	he	had
成为	一次	更多的	他们的	熟悉的	客人	和	艺人	;	和	而	他	有

['ɔːlweɪz] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] ,

always	been	known	for	charities	,
总是	到过	已知	为了	慈善机构	,

他再次成为他们熟悉的客人和表演者；虽然他一直以慈善事业而闻名，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

he	was	now	no	less	distinguished	for	religion	.
他	曾是	现在	不	较少的	杰出的	为了	宗教	.

如今，他在宗教信仰方面也同样卓著。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [gʊd] ;

He	was	busy	,	he	was	much	in	the	open	air	,	he	did	good	;
他	曾是	忙碌的	,	他	曾是	很多	在	这	打开	空气	,	他	做过	好的	;

他很忙，经常在户外活动，他做得很好；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['kɒnʃəsnəs]

his	face	seemed	to	open	and	brighten	,	as	if	with	an	inward	consciousness
他的	脸	似乎	到	打开	和	提亮	,	作为	如果	和	一个	向内	意识

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ;

of	service	;
的	服务	;

他的脸色似乎变得开阔明亮，仿佛内心深处涌现出一种服务他人的意识；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [piːs] .

and	for	more	than	two	months	,	the	doctor	was	at	peace	.
和	为了	更多的	比	二	几个月	,	这	医生	曾是	在	和平	.

两个多月的时间里，医生一直很平静。

[ɒn] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ['ʌtərsən] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti]

On	the	8th	of	January	Utterson	had	dined	at	the	doctor's	with	a	small	party
在	这	8th	的	一月	特森	有	用餐	在	这	医生的	和	一个	小的	派对

;
;
;

1月8日，厄特森与一小群人在医生家用餐；

['lænjən] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ;

Lanyon	had	been	there	;
兰永	有	到过	那里	;

兰尼恩当时就在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ɪn]

and	the	face	of	the	host	had	looked	from	one	to	the	other	as	in
和	这	脸	的	这	主持人	有	看起来	从	一	到	这	其他	作为	在

[ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['triːəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] [frendz] .

the	old	days	when	the	trio	were	inseparable	friends	.
这	老的	天	什么时候	这	三人组	是	形影不离	朋友们	.

主人脸上的表情就像过去三人形影不离的好朋友一样，在他们两人之间来回逡巡。

[ɒn][ðə; ði] 12th , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] 14th , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

On	the	12th	,	and	again	on	the	14th	,	the	door	was	shut	against	the	lawyer	.
在	这	12th	,	和	再次	在	这	14th	,	这	门	曾是	关闭	反对	这	律师	.

12日和14日，律师再次被拒之门外。

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [puːl] [sed] , “ [ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

“	The	doctor	was	confined	to	the	house	,	”	Poole	said	,	“	and	saw	no	one	.
“	这	医生	曾是	受限	到	这	房子	,	”	普尔	说	,	“	和	锯	不	一	.

“医生被困在家中，”波尔说，“见不到任何人。”

” [ɒn][ðə; ði] 15th , [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd] ;

”	On	the	15th	,	he	tried	again	,	and	was	again	refused	;
”	在	这	15th	,	他	尝试	再次	,	和	曾是	再次	拒绝	;

“15日，他再次尝试，但再次遭到拒绝；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlməʊst]

and	having	now	been	used	for	the	last	two	months	to	see	his	friend	almost
和	拥有	现在	到过	用过的	为了	这	最后的	二	几个月	到	看	他的	朋友	几乎

['deɪli] ,

daily	,
日常的	,

在过去的两个月里，他几乎每天都利用这个机会见到他的朋友。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][tuː; tə] [weɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

he	found	this	return	of	solitude	to	weigh	upon	his	spirits	.
他	成立	这	返回	的	孤独	到	称重	之上	他的	烈酒	.

他发现重获孤独让他心情沉重。

[ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [gest] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] ;

The	fifth	night	he	had	in	Guest	to	dine	with	him	;
这	第五	夜晚	他	有	在	客人	到	用餐	和	他	;

第五晚，他邀请了客人来和他一起用餐；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [lænjənz] .

and	the	sixth	he	betook	himself	to	Dr	.	Lanyon's	.
和	这	第六	他	贝托克	他自己	到	博士	.	兰扬的	.

第六个日子，他去了兰扬医生那里。

[ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'naɪd] [əd'mɪt(ə)ns] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

There	at	least	he	was	not	denied	admittance	;	but	when	he	came	in	,
那里	在	至少	他	曾是	不是	否认	准入	;	但	什么时候	他	来了	在	,

至少在那里他没有被拒绝入内；但当他进来时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz]

he	was	shocked	at	the	change	which	had	taken	place	in	the	doctor's
他	曾是	震惊	在	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	这	医生的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

他对医生外貌的变化感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deθ] - ['wɒrənt] ['rɪt(ə)n] ['ledʒəbli][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	had	his	death	-	warrant	written	legibly	upon	his	face	.
他	有	他的	死亡	-	保证	书面	清晰易读	之上	他的	脸	.

他脸上仿佛已经写着死亡判决书。

[ðə; ði]['rəʊzi][mæn][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['vɪzəbli]

The	rosy	man	had	grown	pale	;	his	flesh	had	fallen	away	;	he	was	visibly
这	红润	男人	有	生长	苍白	;	他的	肉	有	倒下	离开	;	他	曾是	明显地

['bɔːldə(r)][ænd; ənd]['əʊldə] ;

balder	and	older	;
巴尔德	和	老	;

原本面色红润的男人变得面色苍白，皮肤也松弛下垂，头发明显稀疏，年纪也大了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] ['təukənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'keɪ] [ðæt]

and	yet	it	was	not	so	much	these	tokens	of	a	swift	physical	decay	that
和	然而	它	曾是	不是	所以	很多	这些	代币	的	一个	迅速	身体的	衰变	那

[ə'restɪd] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['nəʊtɪs] ,

arrested	the	lawyer's	notice	,
被捕	这	律师	注意	,

然而，真正引起律师注意的，并非这些迅速衰败的迹象，

[æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə]

as	a	look	in	the	eye	and	quality	of	manner	that	seemed	to	testify	to
作为	一个	看	在	这	眼睛	和	质量	的	方式	那	似乎	到	作证	到

[sʌm; səm] [diːp] - ['siːtɪd] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

some	deep	-	seated	terror	of	the	mind	.
一些	深的	-	坐着	恐怖	的	这	头脑	.

从眼神和举止中，似乎流露出某种根深蒂固的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [deθ] ;

It	was	unlikely	that	the	doctor	should	fear	death	;
它	曾是	不太可能	那	这	医生	应该	害怕	死亡	;

医生不太可能惧怕死亡；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['ʌtərsən] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [sə'spekt] .

and	yet	that	was	what	Utterson	was	tempted	to	suspect	.
和	然而	那	曾是	什么	特森	曾是	受诱惑	到	怀疑	.

然而，这正是厄特森忍不住怀疑的事情。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

“	Yes	,	”	he	thought	;	“	he	is	a	doctor	,
“	是的	,	”	他	想法	;	“	他	是	一个	医生	,

“是的，”他想；“他是一名医生。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪd] ;

he	must	know	his	own	state	and	that	his	days	are	counted	;
他	必须	知道	他的	自己的	状态	和	那	他的	天	是	计数	;

他必须清楚自己的处境，知道自己的日子屈指可数；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][beə(r)] .

and	the	knowledge	is	more	than	he	can	bear	.
和	这	知识	是	更多的	比	他	能	熊	.

他所知道的这一切，他实在难以承受。

” [ænd; ənd] [jet] [wen] ['ʌtərsən] [ri'mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʊks] ,

”	And	yet	when	Utterson	remarked	on	his	ill	looks	,
”	和	然而	什么时候	特森	评论	在	他的	患病的	看起来	,

“然而，当厄特森注意到他脸色不好时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['fɜːmnəs] [ðæt] ['lænjən] [dɪ'kleəd] [hɪm'self][ə; eɪ] [duːmd]

it	was	with	an	air	of	great	firmness	that	Lanyon	declared	himself	a	doomed
它	曾是	和	一个	空气	的	伟大的	硬度	那	兰永	声明	他自己	一个	注定失败

[mæn] .

man	.
男人	.

兰尼恩神情坚定地宣称自己注定要失败。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] .

“	I	have	had	a	shock	,	”	he	said	,	“	and	I	shall	never	recover	.
”	我	有	有	一个	震惊	,	”	他	说	,	“	和	我	将	绝不	恢复	.

“我受到了极大的惊吓，”他说，“我永远也无法恢复过来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wiːks] .

It	is	a	question	of	weeks	.
它	是	一个	问题	的	周	.

这只是几周时间的问题。

[wel] , [laɪf][hæz; həz] [biːn] ['plez(ə)nt] ; [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	life	has	been	pleasant	;	I	liked	it	;	yes	,	sir	,	I	used	to	like	it	.
出色地	,	生活	有	到过	令人愉快的	;	我	喜欢	它	;	是的	,	先生	,	我	用过的	到	喜欢	它	.

嗯，生活一直很愉快；我喜欢它；是的，先生，我以前很喜欢它。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [ɔːl] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)][glæd][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] . ”

I	sometimes	think	if	we	knew	all	,	we	should	be	more	glad	to	get	away	.	”
我	有时	思考	如果	我们	知道	全部	,	我们	应该	是	更多的	高兴的	到	得到	离开	.	”

我有时想，如果我们什么都知道，我们应该更乐意逃离这一切。

“ ['dʒɪkɪl] [ɪz] [ɪl] , [tuː] , ” [əb'zɜːvd] ['ʌtərsən] .

“	Jekyll	is	ill	,	too	,	”	observed	Utterson	.
”	杰基尔	是	患病的	,	也	,	”	观察到	特森	.

“杰基尔也病了，”厄特森说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?

“	Have	you	seen	him	?
”	有	你	已见	他	?

你见过他吗?

” [bʌt; bət] [lænjənz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .

”	But	Lanyon's	face	changed	,	and	he	held	up	a	trembling	hand	.
”	但	兰扬的	脸	已更改	,	和	他	握住	向上	一个	发抖	手	.

“但兰尼恩的脸色变了，他举起一只颤抖的手。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

“	I	wish	to	see	or	hear	no	more	of	Dr	.	Jekyll	,	”	he	said	in	a	loud	,
”	我	希望	到	看	或者	听到	不	更多的	的	博士	.	杰基尔	,	”	他	说	在	一个	大声	,

“我不想再见到或听到杰基尔博士的任何消息，”他大声说道。

[ʌn'stedi] [vɔɪs] .

unsteady	voice	.
不稳定	嗓音	.

声音颤抖。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ;

“	I	am	quite	done	with	that	person	;
”	我	是	相当	完毕	和	那	人	;

“我已经彻底和那个人断绝关系了；

[ænd; ənd][ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [speə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ai] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ded]

and	I	beg	that	you	will	spare	me	any	allusion	to	one	whom	I	regard	as	dead
和	我	求	那	你	将要	空闲的	我	任何	典故	到	一	谁	我	看待	作为	死的

. ”

: ”

. ”

我恳请您不要再提及我视为已故之人。

“ [tʌt] , [tʌt] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , “
“ Tut , tut ! ” said Mr . Utterson ; and then after a considerable pause , “
“ 图坦卡蒙 , 教程 ! ” 说 先生 . 特森 ; 和 然后 后 一个 大量 暂停 , “
[kænt] [aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] ?
Can't I do anything ?
不能 我 做 任何事物 ?

“啧啧！”厄特森先生说道；然后停顿了很久，“难道我就什么都做不了吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['veri] [əʊld] [frendz] , ['lænjən] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] .
“ We are three very old friends , Lanyon ; we shall not live to make others .
” 我们 是 三 非常 老的 朋友们 , 兰永 ; 我们 将 不是 居住 到 制作 其他的 .
”
”

“兰扬，我们三个是非常老的朋友了；我们这辈子恐怕没机会结交其他人了。”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [rɪ'tɜːnd] ['lænjən] ; “ [ɑːsk] [hɪm'self] . ”
“ Nothing can be done , ” returned Lanyon ; “ ask himself . ”
“ 没有什么 能 是 完毕 , ” 返回 兰永 ; “ 问 他自己 . ”

“没办法了，”兰尼恩回答说，“问问他自己吧。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ He will not see me , ” said the lawyer .
“ 他 将要 不是 看 我 , ” 说 这 律师 .

“他不会见我的，”律师说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I am not surprised at that , ” was the reply .
“ 我 是 不是 惊讶 在 那 , ” 曾是 这 回复 .

“对此我并不感到惊讶，”对方回答道。

“ [sʌm; səm][deɪ] , ['ʌtərsən] , ['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,
“ Some day , Utterson , after I am dead ,
“ 一些 天 , 特森 , 后 我 是 死的 ,

“总有一天，厄特森，在我死后，

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
you may perhaps come to learn the right and wrong of this .
你 可能 也许 来 到 学习 这 正确的 和 错误的 的 这 .

你或许会逐渐明白这件事的对错之处。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
I cannot tell you .
我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
And in the meantime , if you can sit and talk with me of other things ,
和 在 这 与此同时 , 如果 你 能 坐 和 讲话 和 我 的 其他 事物 ,

与此同时，如果你能坐下来和我聊聊其他事情，

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [steɪ] [ænd; ənd][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
for God's sake , stay and do so ; but if you cannot keep clear of this
为了 神的 清酒 , 停留 和 做 所以 ; 但 如果 你 不能 保持 清除 的 这
[ə'kɜːsɪd] ['tɒpɪk] ,
accursed topic ,
被诅咒的 话题 ,

看在上帝的份上，留下来，照做吧；但如果你实在无法避开这个该死的话题，

[ðen] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

then	in	God's	name	,	go	,	for	I	cannot	bear	it	.
然后	在	神的	姓名	,	去	,	为了	我	不能	熊	它	.

那么，奉上帝之名，走吧，因为我无法忍受。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gɒt] [həʊm] , ['ʌtərsən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] ['dʒɪkɪl] ,

"	As	soon	as	he	got	home	,	Utterson	sat	down	and	wrote	to	Jekyll	,
"	作为	很快	作为	他	得到	家	,	特森	卫星	向下	和	写道	到	杰基尔	,

“厄特森一回到家，就坐下来给杰基尔写信，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]

complaining	of	his	exclusion	from	the	house	,	and	asking	the	cause	of
抱怨	的	他的	排除	从	这	房子	,	和	问	这	原因	的

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [breɪk] [wɪð] ['lænjən] ;

this	unhappy	break	with	Lanyon	;
这	不开心	休息	和	兰永	;

他抱怨自己被排除在房子之外，并询问与兰扬决裂的原因；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːnsə(r)] , ['ɒf(ə)n] ['veri] [pə'θetɪkli] ['wɜːdɪd] ,

and	the	next	day	brought	him	a	long	answer	,	often	very	pathetically	worded	,
和	这	下一个	天	带来	他	一个	长的	回答	,	经常	非常	可悲地	措辞	,

第二天他收到了一封长长的回信，信中的措辞常常非常可怜兮兮的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɑːkli] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn] [drɪft] .

and	sometimes	darkly	mysterious	in	drift	.
和	有时	黑暗	神秘	在	漂移	.

有时漂移时会带上神秘的黑暗色彩。

[ðə; ðɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['lænjən] [wɒz; wəz] [ɪn'kjʊərəbl] .

The	quarrel	with	Lanyon	was	incurable	.
这	争吵	和	兰永	曾是	不治之症	.

与兰扬的争执无法化解。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [bleɪm] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] , ” ['dʒɪkɪl] [rəʊt] ,

“	I	do	not	blame	our	old	friend	,	”	Jekyll	wrote	,
"	我	做	不是	责备	我们的	老的	朋友	,	”	杰基尔	写道	,

“我不怪我们的老朋友，”杰基尔写道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [miːt] .

“	but	I	share	his	view	that	we	must	never	meet	.
"	但	我	分享	他的	看法	那	我们	必须	绝不	见面	.

“但我同意他的观点，我们绝对不能见面。”

[aɪ] [miːn] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]

I	mean	from	henceforth	to	lead	a	life	of	extreme	seclusion	;	you	must	not
我	意思是	从	今后	到	带领	一个	生活	的	极端	隔离	;	你	必须	不是

[biː; bi] [sə'praɪzd] ,

be	surprised	,
是	惊讶	,

我的意思是，从今以后我要过一种极其隐居的生活；你不必感到惊讶。

[nɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['frendʃɪp] , [ɪf] [maɪ][dɔː(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [ʃʌt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

nor	must	you	doubt	my	friendship	,	if	my	door	is	often	shut	even	to	you	.
也不	必须	你	怀疑	我的	友谊	,	如果	我的	门	是	经常	关闭	甚至	到	你	.

即使我的大门常常对你紧闭，你也不应该怀疑我对你的友谊。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][maɪ] [əʊn] [dɑːk] [weɪ] .

You	must	suffer	me	to	go	my	own	dark	way	.
你	必须	遭受	我	到	去	我的	自己的	黑暗的	方式	.

你必须允许我走上我自己的黑暗之路。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ɒn][maɪ'self][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [neɪm] .

I	have	brought	on	myself	a	punishment	and	a	danger	that	I	cannot	name	.
我	有	带来	在	我	一个	惩罚	和	一个	危险	那	我	不能	姓名	.

我给自己招致了无法言喻的惩罚和危险。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sʌfərə] ['ɔːlsəʊ] .

If	I	am	the	chief	of	sinners	,	I	am	the	chief	of	sufferers	also	.
如果	我	是	这	首席	的	罪人	,	我	是	这	首席	的	受害者	还	.

如果我是罪人之首，那我也是受苦之首。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɜːθ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz]

I	could	not	think	that	this	earth	contained	a	place	for	sufferings	and	terrors
我	可以	不是	思考	那	这	地球	包含	一个	地方	为了	苦难	和	恐怖

[səʊ] [ʌn'mænɪŋ] ;

so	unmanning	;
所以	无人化	;

我无法想象这世上竟有如此令人丧失尊严的苦难和恐怖；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , ['ʌtərsən] , [tuː; tə] ['laɪtn] [ðɪs] ['destəni] ,

and	you	can	do	but	one	thing	,	Utterson	,	to	lighten	this	destiny	,
和	你	能	做	但	一	事物	,	特森	,	到	减轻	这	命运	,

而你，厄特森，只有一件事可以减轻你的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ] ['saɪləns] .

and	that	is	to	respect	my	silence	.
和	那	是	到	尊重	我的	沉默	.

那就是尊重我的沉默。

" ['ʌtərsən] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ; [ðə; ði] [dɑːk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [haɪd] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] ,

"	Utterson	was	amazed	;	the	dark	influence	of	Hyde	had	been	withdrawn	,
"	特森	曾是	惊叹	;	这	黑暗的	影响	的	海德	有	到过	撤回	,

“厄特森感到十分惊讶；海德的黑暗影响已经消失了。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][tɑːsks][ænd; ənd] ['æməti] ; [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

the	doctor	had	returned	to	his	old	tasks	and	amities	;	a	week	ago	,
这	医生	有	返回	到	他的	老的	任务	和	友谊	;	一个	星期	前	,

医生已经恢复了以往的工作和社交生活；一周前，

[ðə; ði] ['prɒspekt] [hæd; həd] [smaɪld] [wɪð] ['evri] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnəd]

the	prospect	had	smiled	with	every	promise	of	a	cheerful	and	an	honoured
这	前景	有	微笑	和	每一个	承诺	的	一个	快乐	和	一个	荣幸

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

前景一片光明，预示着一个幸福而荣耀的晚年；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	now	in	a	moment	,	friendship	,	and	peace	of	mind	,
和	现在	在	一个	片刻	,	友谊	,	和	和平	的	头脑	,

片刻之后，友谊与内心的平静，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [rekt] .

and	the	whole	tenor	of	his	life	were	wrecked	.
和	这	所有的	男高音	的	他的	生活	是	损毁	.

他的人生彻底崩塌了。

[səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌnprɪ'peəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mædnəs] ; [bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]

So	great	and	unprepared	a	change	pointed	to	madness	;	but	in	view	of
所以	伟大的	和	毫无准备	一个	改变	尖	到	疯狂	;	但	在	看法	的

[lænjənz] ['mænə(r)][ænd; ənd] [wɜːdz] ,

Lanyon's	manner	and	words	,
兰扬的	方式	和	字	,

如此巨大且毫无准备的改变似乎预示着疯狂；但考虑到兰尼恩的举止和言辞，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [laɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [diːpə(r)] [graʊnd] .

there	must	lie	for	it	some	deeper	ground	.
那里	必须	说谎	为了	它	一些	更深	地面	.

这背后肯定有更深层次的原因。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] ['dɑːktər; draɪv] . ['lænjən] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ,

A	week	afterwards	Dr	.	Lanyon	took	to	his	bed	,
一个	星期	然后	博士	.	兰永	采取	到	他的	床	,

一周后，兰尼恩医生卧床不起。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

and	in	something	less	than	a	fortnight	he	was	dead	.
和	在	某物	较少的	比	一个	两星期	他	曾是	死的	.

不到两周，他就去世了。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sædli] [ə'fektɪd] ,

The	night	after	the	funeral	,	at	which	he	had	been	sadly	affected	,
这	夜晚	后	这	葬礼	,	在	哪个	他	有	到过	令人遗憾的是	做作的	,

葬礼后的那个晚上，他深受打击。

['ʌtərsən] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ruːm] ,

Utterson	locked	the	door	of	his	business	room	,
特森	已锁定	这	门	的	他的	商业	房间	,

厄特森锁上了办公室的门。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['kænd(ə)l] ,

and	sitting	there	by	the	light	of	a	melancholy	candle	,
和	坐着	那里	经过	这	光	的	一个	忧郁	蜡烛	,

他坐在那里，倚靠着一支昏暗的蜡烛。

[druː] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [siːld]

drew	out	and	set	before	him	an	envelope	addressed	by	the	hand	and	sealed
画	出去	和	放	前	他	一个	信封	已解决	经过	这	手	和	密封

[wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] .

with	the	seal	of	his	dead	friend	.
和	这	海豹	的	他的	死的	朋友	.

掏出一个信封，放在他面前，信封上写着他已故朋友的地址，并盖有他已故朋友的印章。

“ ['praɪvət] : [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['ʌtərsən] [ə'ləʊn] ,

“	PRIVATE	:	for	the	hands	of	G	.	J	.	Utterson	ALONE	,
“	私人的	:	为了	这	双手	的	G	.	J	.	特森	独自的	,

“私人：仅供 GJ Utterson 本人使用，

[ænd; ənd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpriːdɪ'siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ˌʌn'red] , ” [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	in	case	of	his	predecease	to	be	destroyed	unread	,	”	so	it	was
和	在	案件	的	他的	先于死亡	到	是	损毁	未读	,	”	所以	它	曾是

[ɪm'fætɪkli] [suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-] ;

emphatically	superscribed	;
强调地	上标	;

“如果他先于他去世，则应销毁而不读。”上面郑重地写道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['dredɪd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['kɒntents] .

and	the	lawyer	dreaded	to	behold	the	contents	.
和	这	律师	令人恐惧的	到	看哪	这	内容	.

律师很害怕看到里面的内容。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['berɪd] [wʌn] [frend] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] : “ [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɒst] [ˌem 'iː]

“	I	have	buried	one	friend	to	-	day	,	”	he	thought	:	“	what	if	this	should	cost	me
“	我	有	埋葬	一	朋友	到	-	天	,	”	他	想法	:	“	什么	如果	这	应该	成本	我

[ə'nʌðə(r)] ?

another	?
其他	?

“我今天埋葬了一位朋友，”他想：“如果这让我再失去一位朋友怎么办？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'demd] [ðə; ði][fɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəlti] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .

"	And	then	he	condemned	the	fear	as	a	disloyalty	,	and	broke	the	seal	.
"	和	然后	他	谴责	这	害怕	作为	一个	不忠	,	和	打破	这	海豹	.

“然后他谴责这种恐惧是不忠，并打破了封印。”

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['laɪkwaɪz] [siːld] ,

Within	there	was	another	enclosure	,	likewise	sealed	,
之内	那里	曾是	其他	外壳	,	同样地	密封	,

里面还有一个同样密封的隔间。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][æz; əz] “ [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)]

and	marked	upon	the	cover	as	“	not	to	be	opened	till	the	death	or
和	标记	之上	这	覆盖	作为	“	不是	到	是	打开	直到	这	死亡	或者

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['henri] ['dʒɪkɪl] .

disappearance	of	Dr	.	Henry	Jekyll	.
消失	的	博士	.	亨利	杰基尔	.

封面上标明“在亨利·杰基尔博士去世或失踪之前不得打开”。

" ['ʌtərsən] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Utterson	could	not	trust	his	eyes	.
"	特森	可以	不是	相信	他的	眼睛	.

“厄特森不敢相信自己的眼睛。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ; [hɪə(r)] [ə'gen] ,

Yes	,	it	was	disappearance	;	here	again	,
是的	,	它	曾是	消失	;	这里	再次	,

是的，又是失踪；这里再次出现了这种情况。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][mæd] [wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

as	in	the	mad	will	which	he	had	long	ago	restored	to	its	author	,
作为	在	这	疯狂的	将要	哪个	他	有	长的	前	恢复	到	它是	作者	,

就像他很久以前归还给作者的那份疯狂遗嘱一样，

[hɪə(r)] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['henri]

here	again	were	the	idea	of	a	disappearance	and	the	name	of	Henry
这里	再次	是	这	主意	的	一个	消失	和	这	姓名	的	亨利

['dʒɪkɪl] ['brækɪtɪd] .

Jekyll	bracketted	.
杰基尔	括号	.

这里再次出现了失踪的念头，亨利·杰基尔的名字也被提及。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [ðæt] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	in	the	will	,	that	idea	had	sprung	from	the	sinister	suggestion	of	the
但	在	这	将要	,	那	主意	有	弹簧	从	这	险恶	建议	的	这

[mæn] [haɪd] ;

man	Hyde	;
男人	海德	;

但在遗嘱中，这个想法却源于海德先生的险恶提议；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɔːl] [tuː] [pleɪn][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] .

it	was	set	there	with	a	purpose	all	too	plain	and	horrible	.
它	曾是	放	那里	和	一个	目的	全部	也	清楚的	和	可怕	.

它被安置在那里，其目的显而易见，而且十分可怕。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['lænjən] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

Written	by	the	hand	of	Lanyon	,	what	should	it	mean	?
书面	经过	这	手	的	兰永	,	什么	应该	它	意思是	?

这是兰尼恩亲笔所写，它究竟是什么意思?

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [trʌ'stiː] ,

A	great	curiosity	came	on	the	trustee	,
一个	伟大的	好奇心	来了	在	这	受托人	,

受托人对此感到非常好奇，

[tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [daɪv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðiːz]

to	disregard	the	prohibition	and	dive	at	once	to	the	bottom	of	these
到	漠视	这	禁令	和	潜水	在	一次	到	这	底部	的	这些

['mɪstəriz] ;

mysteries	;
谜团	;

无视禁令，立即深入探究这些谜团；

[bʌt; bət] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪndʒənt]

but	professional	honour	and	faith	to	his	dead	friend	were	stringent
但	专业的	荣誉	和	信仰	到	他的	死的	朋友	是	严格

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;

obligations	;
义务	;

但职业操守和对已故朋友的忠诚是他必须遵守的原则；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pækɪt] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [seɪf] .

and	the	packet	slept	in	the	inmost	corner	of	his	private	safe	.
和	这	包	睡着了	在	这	最	角落	的	他的	私人的	安全的	.

包裹静静地躺在他私人保险箱的最角落里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

It	is	one	thing	to	mortify	curiosity	,	another	to	conquer	it	;	and	it	may
它	是	一	事物	到	羞辱	好奇心	,	其他	到	征服	它	;	和	它	可能

[biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] ,

be	doubted	if	,
是	怀疑	如果	,

抑制好奇心是一回事，克服好奇心又是另一回事；而且，这是否属实，或许值得怀疑。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] , ['ʌtərsən] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] [frend] [wɪð] [ðə; ði]

from	that	day	forth	,	Utterson	desired	the	society	of	his	surviving	friend	with	the
从	那	天	前进	,	特森	想要的	这	社会	的	他的	幸存	朋友	和	这

[seɪm] ['iːgənəs] .

same	eagerness	.
相同的	渴望	.

从那天起，厄特森就以同样的渴望与他幸存的朋友相伴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ['kaɪndli] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [dis'kwaiət] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .

He	thought	of	him	kindly	;	but	his	thoughts	were	disquieted	and	fearful	.
他	想法	的	他	亲切地	;	但	他的	想法	是	不安	和	可怕	.

他对他抱有善意；但他的思绪却不安而恐惧。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd]

He	went	to	call	indeed	;	but	he	was	perhaps	relieved	to	be	denied
他	去	到	称呼	的确	;	但	他	曾是	也许	松了口气	到	是	否认

[əd'mɪt(ə)ns] ;

admittance	;
准入	;

他确实去拜访了；但被拒绝入内，他或许感到如释重负；

[pə'hæps] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

perhaps	,	in	his	heart	,
也许	,	在	他的	心	,

或许，在他内心深处，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [puːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [eə(r)]

he	preferred	to	speak	with	Poole	upon	the	doorstep	and	surrounded	by	the	air
他	首选	到	说话	和	普尔	之上	这	家门口	和	包围	经过	这	空气

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['sɪti] ,

and	sounds	of	the	open	city	,
和	声音	的	这	打开	城市	,

他更喜欢在门口与普尔交谈，置身于开阔城市的空气和声音之中。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] ['vɒləntri] ['bɒndɪdʒ] ,

rather	than	to	be	admitted	into	that	house	of	voluntary	bondage	,
相当	比	到	是	承认	进入	那	房子	的	自愿	束缚	,

与其被允许进入那座自愿奴役之所，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ɪts][ɪn'skruːtəb(ə)l] [rɪ'kluːs] .

and	to	sit	and	speak	with	its	inscrutable	recluse	.
和	到	坐	和	说话	和	它是	难以捉摸	隐士	.

然后坐下来与这位神秘莫测的隐士交谈。

[puːl] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [njuːz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

Poole	had	,	indeed	,	no	very	pleasant	news	to	communicate	.
普尔	有	,	的确	,	不	非常	令人愉快的	消息	到	交流	.

普尔确实没有什么令人愉快的消息要宣布。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət]

The	doctor	,	it	appeared	,	now	more	than	ever	confined	himself	to	the	cabinet
这	医生	,	它	出现	,	现在	更多的	比	曾经	受限	他自己	到	这	内阁

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

over	the	laboratory	,
超过	这	实验室	,

看来，这位医生现在比以往任何时候都更加把自己封闭在实验室上方的柜子里。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [sliːp] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]

where	he	would	sometimes	even	sleep	;	he	was	out	of	spirits	,	he	had
在哪里	他	会	有时	甚至	睡觉	;	他	曾是	出去	的	烈酒	,	他	有

[grəʊn] ['veri] ['saɪlənt] ,

grown	very	silent	,
生长	非常	沉默的	,

他有时甚至会在那里睡觉；他精神萎靡，变得非常沉默寡言。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [riːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	did	not	read	;	it	seemed	as	if	he	had	something	on	his	mind	.
他	做过	不是	读	;	它	似乎	作为	如果	他	有	某物	在	他的	头脑	.

他没有看书；他似乎心事重重。

['ʌtərsən] [bɪ'keɪm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'veərɪɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] ,

Utterson	became	so	used	to	the	unvarying	character	of	these	reports	,
特森	成为	所以	用过的	到	这	不变的	特点	的	这些	报告	,

厄特森对这些报告一成不变的性质已经习以为常了。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɒf] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

that	he	fell	off	little	by	little	in	the	frequency	of	his	visits	.
那	他	跌倒	离开	小的	经过	小的	在	这	频率	的	他的	访问	.

他来访的次数渐渐减少了。

['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

INCIDENT	AT	THE	WINDOW
事件	在	这	窗户

窗户边的事件

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)]

It	chanced	on	Sunday	,	when	Mr	.	Utterson	was	on	his	usual	walk	with	Mr
它	偶然	在	星期日	,	什么时候	先生	.	特森	曾是	在	他的	通常	走	和	先生

. ['enfiːld] ,

.	Enfield	,
.	恩菲尔德	,

事情发生在星期天，当时厄特森先生像往常一样和恩菲尔德先生一起散步。

[ðæt] [ðeə(r)] [weɪ] [leɪ] [wʌns] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði][baɪ] - [striːt] ;

that	their	way	lay	once	again	through	the	by	-	street	;
那	他们的	方式	躺	一次	再次	通过	这	经过	-	街道	;

他们的路再次变成了穿过小街；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [bəuθ] [stɒpt] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	when	they	came	in	front	of	the	door	,	both	stopped	to	gaze	on	it	.
和	那	什么时候	他们	来了	在	正面	的	这	门	,	两个都	停止	到	目光	在	它	.

当他们走到门前时，两人都停下来凝视着它。

“ [wel] , ” [sed] ['enfiːld] , “ [ðæt] ['stɔːriz] [æt; ət][æn; ən][end][æt; ət] [liːst] .

“	Well	,	”	said	Enfield	,	“	that	story's	at	an	end	at	least	.
“	出色地	,	”	说	恩菲尔德	,	“	那	故事的	在	一个	结尾	在	至少	.

“好吧，”恩菲尔德说，“至少这个故事到此结束了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [haɪd] . ”

We	shall	never	see	more	of	Mr	.	Hyde	.	”
我们	将	绝不	看	更多的	的	先生	.	海德	.	”

我们再也不会见到海德先生了。

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” [sed] ['ʌtərsən] .

“	I	hope	not	,	”	said	Utterson	.
“	我	希望	不是	,	”	说	特森	.

“我希望不会，”厄特森说。

“ [dɪd] [aɪ]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

“	Did	I	ever	tell	you	that	I	once	saw	him	,	and	shared	your	feeling	of
“	做过	我	曾经	告诉	你	那	我	一次	锯	他	,	和	共享	你的	感觉	的

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] ? ”

repulsion	?	”
排斥	?	”

“我有没有跟你说过，我曾经见过他，而且也和你一样对他感到厌恶？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['enfiːld] .

“	It	was	impossible	to	do	the	one	without	the	other	,	”	returned	Enfield	.
“	它	曾是	不可能的	到	做	这	一	没有	这	其他	,	”	返回	恩菲尔德	.

恩菲尔德回答说：“两者缺一不可。”

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ,

“	And	by	the	way	,	what	an	ass	you	must	have	thought	me	,
“	和	经过	这	方式	,	什么	一个	屁股	你	必须	有	想法	我	,

“顺便说一句，你当时一定觉得我像个傻瓜似的。”

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [weɪ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɛkəlz] !

not	to	know	that	this	was	a	back	way	to	Dr	.	Jekyll's	!
不是	到	知道	那	这	曾是	一个	后退	方式	到	博士	.	杰基尔的	!

却不知道这是通往杰基尔博士家的后门！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][dɪd] . ”

It	was	partly	your	own	fault	that	I	found	it	out	,	even	when	I	did	.	”
它	曾是	部分	你的	自己的	过错	那	我	成立	它	出去	,	甚至	什么时候	我	做过	.	”

即便我最终还是发现了这件事，部分原因也是你自己的错。

“ [səʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dɪd][juː; jʊ] ? ” [sed] ['ʌtərsən] .

“	So	you	found	it	out	,	did	you	?	”	said	Utterson	.
“	所以	你	成立	它	出去	,	做过	你	?	”	说	特森	.

“所以你查清楚了，是吗？”厄特森问道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] ,

“	But	if	that	be	so	,
“	但	如果	那	是	所以	,

“但如果真是那样的话，

[wiː; wi] [meɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

we	may	step	into	the	court	and	take	a	look	at	the	windows	.
我们	可能	步	进入	这	法庭	和	拿	一个	看	在	这	视窗	.

我们可以走进法院，看看窗户。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒikɪl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] ,

To	tell	you	the	truth	,	I	am	uneasy	about	poor	Jekyll	;	and	even	outside	,
到	告诉	你	这	真相	,	我	是	不安	关于	贫穷的	杰基尔	;	和	甚至	外部	,

说实话，我挺担心可怜的杰基尔；即使在外面，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [maɪt] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

I	feel	as	if	the	presence	of	a	friend	might	do	him	good	.
我	感觉	作为	如果	这	在场	的	一个	朋友	可能	做	他	好的	.

我觉得朋友在身边可能会对他有好处。

" [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)]

"	The	court	was	very	cool	and	a	little	damp	,	and	full	of	premature
"	这	法庭	曾是	非常	凉爽的	和	一个	小的	潮湿	,	和	满的	的	过早

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

法庭里很冷，有点潮湿，而且天色已早暗。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ] , [haɪ] [ʌp] [ˌəʊvə'hed] , [wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] [wɪð] ['sʌnset] .

although	the	sky	,	high	up	overhead	,	was	still	bright	with	sunset	.
虽然	这	天空	,	高的	向上	开销	,	曾是	仍然	明亮的	和	日落	.

虽然高高的天空依然被夕阳染得明亮。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [kləʊz]

The	middle	one	of	the	three	windows	was	half	-	way	open	;	and	sitting	close
这	中间	一	的	这	三	视窗	曾是	一半	-	方式	打开	;	和	坐着	关闭

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beside	it	,
旁	它	,

三扇窗户中间那扇半开着；我就坐在它旁边，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɒv; əv] [miːn] , [laɪk] [sʌm; səm] [dɪs'kɒnsələt] ['prɪz(ə)nə(r)]

taking	the	air	with	an	infinite	sadness	of	mien	,	like	some	disconsolate	prisoner
采取	这	空气	和	一个	无限	悲伤	的	面容	,	喜欢	一些	沮丧的	囚犯

, ['ʌtərsən] [sɔː] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] .

,	Utterson	saw	Dr	.	Jekyll	.
,	特森	锯	博士	.	杰基尔	.

厄特森神情无比悲伤地呼吸着空气，像一个沮丧的囚犯，他看到了杰基尔博士。

“ [wɒt] ! ['dʒikɪl] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

“	What	!	Jekyll	!	"	he	cried	.
“	什么	!	杰基尔	!	"	他	哭	.

“什么！杰基尔！”他喊道。

“ [ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] . "

“	I	trust	you	are	better	.	"
“	我	相信	你	是	更好的	.	"

“我相信你比我好。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ləʊ] , ['ʌtərsən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['drɪərəli] , “ ['veri] [ləʊ] .

“	I	am	very	low	,	Utterson	,	"	replied	the	doctor	drearily	,	“	very	low	.
“	我	是	非常	低的	,	特森	,	"	回复	这	医生	沉闷地	,	“	非常	低的	.

“我情绪很低落，厄特森，”医生沮丧地回答说，“非常低落。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [θæŋk] [gɒd] . "

It	will	not	last	long	,	thank	God	.	"
它	将要	不是	最后的	长的	,	感谢	上帝	.	"

感谢上帝，这种情况不会持续太久。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪn'dɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	You	stay	too	much	indoors	,	"	said	the	lawyer	.
“	你	停留	也	很多	室内	,	"	说	这	律师	.

“你待在室内的时间太长了，”律师说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

化身博士(The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde)
第3/5页

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] , ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['enfiːld] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
“ You should be out , whipping up the circulation like Mr . Enfield and me .
“ 你 应该 是 出去 , 鞭打 向上 这 循环 喜欢 先生 . 恩菲尔德 和 我 .

“你应该出去，像恩菲尔德先生和我一样，促进市场流通。”

([ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — ['mɪstə(r)] . ['enfiːld] — ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] .)
(This is my cousin — Mr . Enfield — Dr . Jekyll .)
(这 是 我的 表哥 — 先生 . 恩菲尔德 — 博士 . 杰基尔 .)

（这是我的表兄——恩菲尔德先生——杰基尔博士。）

[kʌm] [naʊ] ; [get] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
Come now ; get your hat and take a quick turn with us . ”
来 现在 ; 得到 你的 帽子 和 拿 一个 快的 转动 和 我们 . ”

来吧，戴上帽子，和我们一起转一圈。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ” [saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ You are very good , ” sighed the other .
“ 你 是 非常 好的 , ” 叹了口气 这 其他 .

“你很优秀，”另一个人叹了口气。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [aɪ] [deə(r)] [nɒt] .
“ I should like to very much ; but no , no , no , it is quite impossible ; I dare not .
“ 我 应该 喜欢 到 非常 很多 ; 但 不 , 不 , 不 , 它 是 相当 不可能的 ; 我 敢 不是 .

“我很想这么做；但是不，不，不，这完全不可能；我不敢。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['ʌtərsən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] ;
But indeed , Utterson , I am very glad to see you ; this is really a great pleasure ;
但 的确 , 特森 , 我 是 非常 高兴的 到 看 你 ; 这 是 真的 一个 伟大的 乐趣 ;

不过，厄特森，见到你我真是太高兴了；这真是一件非常愉快的事；

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['enfiːld] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [fɪt] . ”
I would ask you and Mr . Enfield up , but the place is really not fit . ”
我 会 问 你 和 先生 . 恩菲尔德 向上 , 但 这 地方 是 真的 不是 合身 . ”

我本想邀请您和恩菲尔德先生上来，但那地方实在不合适。”

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,
“ Why , then , ” said the lawyer , good - naturedly ,
“ 为什么 , 然后 , ” 说 这 律师 , 好的 - 自然地 ,

“那么，”律师和蔼地问道，“为什么呢？”

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . ”
“ the best thing we can do is to stay down here and speak with you from where we are . ”
“ 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 停留 向下 这里 和 说话 和 你 从 在哪里 我们 是 . ”

“我们现在能做的最好的事情就是留在这里，从我们所在的地方和你们交谈。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ,

“	That	is	just	what	I	was	about	to	venture	to	propose	,
”	那	是	只是	什么	我	曾是	关于	到	风险投资	到	提出	,

“这正是我正要提出的建议，”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	returned	the	doctor	with	a	smile	.
”	返回	这	医生	和	一个	微笑	.

医生笑着回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['ʌtə] ,

But	the	words	were	hardly	uttered	,
但	这	字	是	几乎	说出	,

但这些话几乎没有说出口。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [baɪ][æn; ən]

before	the	smile	was	struck	out	of	his	face	and	succeeded	by	an
前	这	微笑	曾是	击	出去	的	他的	脸	和	成功了	经过	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æbdʒekt]['terə(r)] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

expression	of	such	abject	terror	and	despair	,
表达	的	这样的	卑贱	恐怖	和	绝望	,

笑容瞬间消失，取而代之的是极度的恐惧和绝望。

[æz; əz] [frəʊz] [ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [bɪ'ləʊ] .

as	froze	the	very	blood	of	the	two	gentlemen	below	.
作为	冻住了	这	非常	血	的	这	二	先生们	以下	.

仿佛连下面两位先生的血液都冻结了。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [θrʌst]

They	saw	it	but	for	a	glimpse	for	the	window	was	instantly	thrust
他们	锯	它	但	为了	一个	一瞥	为了	这	窗户	曾是	即刻	推力

[daʊn] ;

down	;
向下	;

他们看到了，但只是一瞬间，因为窗户瞬间就被猛地推了下来；

[bʌt; bət] [ðæt] [glɪmps] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kɔːt]

but	that	glimpse	had	been	sufficient	,	and	they	turned	and	left	the	court
但	那	一瞥	有	到过	充足的	,	和	他们	转向	和	左边	这	法庭

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

但那一瞥就足够了，他们一言不发地转身离开了法庭。

[ɪn] ['saɪləns] , [tuː] , [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][baɪ] - [striːt] ;

In	silence	,	too	,	they	traversed	the	by	-	street	;
在	沉默	,	也	,	他们	穿越	这	经过	-	街道	;

他们也默默地穿过了这条小街；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θʌrəfeə(r)] ,

and	it	was	not	until	they	had	come	into	a	neighbouring	thoroughfare	,
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	来	进入	一个	邻接	通道	,

直到他们来到附近的一条街道上，

[weə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

where	even	upon	a	Sunday	there	were	still	some	stirrings	of	life	,
在哪里	甚至	之上	一个	星期日	那里	是	仍然	一些	搅拌	的	生活	,

即使是星期天，那里仍然有一些生命的迹象。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [æt; ət][lɑːst] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

that	Mr	.	Utterson	at	last	turned	and	looked	at	his	companion	.
那	先生	.	特森	在	最后的	转向	和	看起来	在	他的	伴侣	.

厄特森先生终于转过身，看向他的同伴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [peɪl] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['hɒrə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

They	**were**	**both**	**pale**	**;**	**and**	**there**	**was**	**an**	**answering**	**horror**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
他们	是	两个都	苍白	;	和	那里	曾是	一个	回答	恐怖	在	他们的	眼睛	.

他们俩脸色都苍白，眼中充满了惊恐。

" [gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

"	**God**	**forgive**	**us**	**,**	**God**	**forgive**	**us**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Utterson**	**.**
"	上帝	原谅	我们	,	上帝	原谅	我们	,	"	说	先生	.	特森	.

"上帝饶恕我们，上帝饶恕我们，"厄特森先生说道。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['enfiːld] ['əʊnli] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][wʌns]

But	**Mr**	**.**	**Enfield**	**only**	**nodded**	**his**	**head**	**very**	**seriously**	**,**	**and**	**walked**	**on**	**once**
但	先生	.	恩菲尔德	仅有的	点头	他的	头	非常	严重地	,	和	步行	在	一次

[mɔː(r)][ɪn] ['saɪləns] .

more	**in**	**silence**	**.**
更多的	在	沉默	.

但恩菲尔德先生只是非常认真地点了点头，然后再次默默地继续往前走去。

[ðə; ði] [lɑːst] [naɪt]

THE	**LAST**	**NIGHT**
这	最后的	夜晚

最后一夜

['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

Mr	**.**	**Utterson**	**was**	**sitting**	**by**	**his**	**fireside**	**one**	**evening**	**after**	**dinner**	**,**
先生	.	特森	曾是	坐着	经过	他的	炉边	一	晚上	后	晚餐	,

一天晚上，晚饭后，厄特森先生坐在壁炉旁。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [puːl] .

when	**he**	**was**	**surprised**	**to**	**receive**	**a**	**visit**	**from**	**Poole**	**.**
什么时候	他	曾是	惊讶	到	收到	一个	访问	从	普尔	.

当他意外地收到普尔的来访时，他感到非常惊讶。

" [bles] [ˌem 'iː] , [puːl] , [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ;

"	**Bless**	**me**	**,**	**Poole**	**,**	**what**	**brings**	**you**	**here**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**;**
"	保佑	我	,	普尔	,	什么	带来	你	这里	?	"	他	哭	;

"波尔，请你保佑我，是什么风把你吹来了？"他喊道；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , " [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

and	**then**	**taking**	**a**	**second**	**look**	**at**	**him**	**,**	**"**	**What**	**ails**	**you**	**?**
和	然后	采取	一个	第二	看	在	他	,	"	什么	疾病	你	?

然后又看了他一眼，"你怎么了？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪl] ? "

"	**he**	**added**	**;**	**"**	**is**	**the**	**doctor**	**ill**	**?**	**"**
"	他	额外	;	"	是	这	医生	患病的	?	"

他补充道："医生生病了吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] . "

"	**Mr**	**.**	**Utterson**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**"**	**there**	**is**	**something**	**wrong**	**.**	**"**
"	先生	.	特森	,	"	说	这	男人	,	"	那里	是	某物	错误的	.	"

"厄特森先生，"那人说，"出事了。"

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	**Take**	**a**	**seat**	**,**	**and**	**here**	**is**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lawyer**	**.**
"	拿	一个	座位	,	和	这里	是	一个	玻璃	的	葡萄酒	为了	你	,	"	说	这	律师	.

"请坐，这是给你的一杯酒，"律师说道。

" [naʊ] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . "

"	**Now**	**,**	**take**	**your**	**time**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**plainly**	**what**	**you**	**want**	**.**	**"**
"	现在	,	拿	你的	时间	,	和	告诉	我	显然	什么	你	想	.	"

"现在，别着急，直接告诉我你想要什么。"

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [weɪz] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [puːl] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] .

| | | |

['i:v(ə)n] [naʊ] , [hi:; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [ʌn'teɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] ,

Even	now	,	he	sat	with	the	glass	of	wine	untasted	on	his	knee	,
甚至	现在	,	他	卫星	和	这	玻璃	的	葡萄酒	未尝过的	在	他的	膝盖	,

即使现在，他仍然把那杯一口未尝的葡萄酒放在膝上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'rɛktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	his	eyes	directed	to	a	corner	of	the	floor	.
和	他的	眼睛	指导	到	一个	角落	的	这	地面	.

他的目光转向了地板的一角。

“ [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][mɔ:(r)] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

“	I	can	bear	it	no	more	,	”	he	repeated	.
”	我	能	熊	它	不	更多的	,	”	他	重复	.

“我再也忍受不了了，”他重复道。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [ai] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [pu:l] ;

“	Come	,	”	said	the	lawyer	,	“	I	see	you	have	some	good	reason	,	Poole	;
”	来	,	”	说	这	律师	,	“	我	看	你	有	一些	好的	原因	,	普尔	;

“来吧，”律师说，“我知道你有些正当理由，波尔；

[ai] [si:] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəsli] [ə'mɪs] .

I	see	there	is	something	seriously	amiss	.
我	看	那里	是	某物	严重地	错误	.

我觉得情况非常不妙。

[traɪ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”

Try	to	tell	me	what	it	is	.	”
尝试	到	告诉	我	什么	它	是	.	”

试着告诉我那是什么。

“ [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [bi:n] [faʊl] [pleɪ] , ” [sed] [pu:l] , ['hɔ:sli] .

“	I	think	there's	been	foul	play	,	”	said	Poole	,	hoarsely	.
”	我	思考	有	到过	犯规	玩	,	”	说	普尔	,	沙哑地	.

“我认为这里有谋杀的成分，”普尔沙哑地说。

“ [faʊl] [pleɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

“	Foul	play	!	”	cried	the	lawyer	,
”	犯规	玩	!	”	哭	这	律师	,

“犯规！”律师喊道。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

a	good	deal	frightened	and	rather	inclined	to	be	irritated	in	consequence	.
一个	好的	交易	害怕	和	相当	倾斜	到	是	受刺激	在	结果	.

因此，他感到非常害怕，并且很容易感到烦躁。

“ [wɒt] [faʊl] [pleɪ] !

“	What	foul	play	!
”	什么	犯规	玩	!

“这简直是卑鄙的伎俩！”

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [mi:n] ? ”

What	does	the	man	mean	?	”
什么	做	这	男人	意思是	?	”

这个人是什么意思?

“ [ai] [dɛənt] [seɪ] , [sɜ:(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ;

“	I	daren't	say	,	sir	,	”	was	the	answer	;
”	我	不敢	说	,	先生	,	”	曾是	这	回答	;

“我不敢说，先生，”对方回答道；

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ?

“	but	will	you	come	along	with	me	and	see	for	yourself	?
”	但	将要	你	来	沿着	和	我	和	看	为了	你自己	?

“但是你愿意跟我一起去亲眼看看吗？”

" ['mɪstə(r)] . - ['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['greɪtkəʊt]

"	Mr	.	Utterson's	only	answer	was	to	rise	and	get	his	hat	and	greatcoat
"	先生	.	-	仅有的	回答	曾是	到	上升	和	得到	他的	帽子	和	大衣

;

;

;

“厄特森先生唯一的回答就是起身去拿帽子和大衣；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði]

but	he	observed	with	wonder	the	greatness	of	the	relief	that	appeared	upon	the
但	他	观察到	和	想知道	这	伟大	的	这	宽慰	那	出现	之上	这

['bʌtlərz] [feɪs] ,

butler's	face	,
管家	脸	,

但他惊奇地看到管家脸上露出了如释重负的表情。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [nəʊ] [les] ,

and	perhaps	with	no	less	,
和	也许	和	不	较少的	,

而且或许不逊色于此，

[ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'teɪstɪd] [wen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

that	the	wine	was	still	untasted	when	he	set	it	down	to	follow	.
那	这	葡萄酒	曾是	仍然	未尝过的	什么时候	他	放	它	向下	到	跟随	.

他放下酒杯跟上时，酒还没尝过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [kəʊld] , ['siːznəbl] [naɪt] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [muːn] ,

It	was	a	wild	,	cold	,	seasonable	night	of	March	,	with	a	pale	moon	,
它	曾是	一个	荒野	,	寒冷的	,	及时	夜晚	的	行进	,	和	一个	苍白	月亮	,

那是一个三月里寒冷而狂野的夜晚，一轮月亮苍白而明亮。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

lying	on	her	back	as	though	the	wind	had	tilted	her	,
说谎	在	她	后退	作为	尽管	这	风	有	斜	她	,

她仰面躺着，仿佛被风吹倒了一般。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ræk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [daɪ'æfənəs] [ænd; ənd] ['lɔːni] ['tekstʃə(r)] .

and	flying	wrack	of	the	most	diaphanous	and	lawny	texture	.
和	飞行	残骸	的	这	最多	透明的	和	草坪	质地	.

还有质地最轻盈、最如草坪般柔软的飞翔的残骸。

[ðə; ði][wɪnd] [meɪd] ['tɔːkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [flekt] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] .

The	wind	made	talking	difficult	,	and	flecked	the	blood	into	the	face	.
这	风	制成	说	难的	,	和	有斑点的	这	血	进入	这	脸	.

风吹得说话都困难，血迹也溅到了脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][beə(r)][ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

It	seemed	to	have	swept	the	streets	unusually	bare	of	passengers	,
它	似乎	到	有	扫荡	这	街道	异常地	裸	的	乘客	,

[bɪ'saɪdz] ;

besides	;
除了	;

此外，街道上似乎异常空旷，几乎没有乘客；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [səʊ]

for	Mr	.	Utterson	thought	he	had	never	seen	that	part	of	London	so
为了	先生	.	特森	想法	他	有	绝不	已见	那	部分	的	伦敦	所以

[dɪ'zɜːtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

厄特森先生觉得他从未见过伦敦的那个地方如此荒凉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] ;

He	could	have	wished	it	otherwise	;
他	可以	有	希望	它	否则	;

他本可以希望结果并非如此；

[ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

never	in	his	life	had	he	been	conscious	of	so	sharp	a	wish	to	see	and
绝不	在	他的	生活	有	他	到过	有意识的	的	所以	锋利的	一个	希望	到	看	和

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz] ;

touch	his	fellow	-	creatures	;
触碰	他的	同伴	-	生物	;

他一生中从未如此强烈地渴望见到并触摸他的同类；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈstrʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [mait] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ]

for	struggle	as	he	might	,	there	was	borne	in	upon	his	mind	a	crushing
为了	斗争	作为	他	可能	,	那里	曾是	出生	在	之上	他的	头脑	一个	压碎

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kəˈlæməti] .

anticipation	of	calamity	.
预期	的	灾害	.

尽管他竭力挣扎，但心中始终萦绕着一种对灾难的强烈预感。

[ðə; ði][skweə(r)] , [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [dʌst] ,

The	square	,	when	they	got	there	,	was	full	of	wind	and	dust	,
这	正方形	,	什么时候	他们	得到	那里	,	曾是	满的	的	风	和	灰尘	,

他们到达广场时，那里狂风呼啸，尘土飞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [triːz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ˈlæʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .

and	the	thin	trees	in	the	garden	were	lashing	themselves	along	the	railing	.
和	这	薄的	树木	在	这	花园	是	鞭打	他们自己	沿着	这	栏杆	.

花园里那些纤细的树木沿着栏杆摇曳着枝干。

[puːl] , [huː] [hæd; həd] [kept] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [əˈhed] ,

Poole	,	who	had	kept	all	the	way	a	pace	or	two	ahead	,
普尔	,	WHO	有	保留	全部	这	方式	一个	步伐	或者	二	前方	,

普尔一直保持着一两步的领先优势。

[naʊ] [ˈpʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ]

now	pulled	up	in	the	middle	of	the	pavement	,	and	in	spite	of	the	biting
现在	拉	向上	在	这	中间	的	这	路面	,	和	在	尽管如此	的	这	咬

[ˈweðə(r)] ,

weather	,
天气	,

现在车停在了人行道中央，尽管天气寒冷，

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .

took	off	his	hat	and	mopped	his	brow	with	a	red	pocket	-	handkerchief	.
采取	离开	他的	帽子	和	拖把	他的	眉头	和	一个	红色的	口袋	-	手帕	.

他摘下帽子，用一块红色手帕擦了擦额头。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

But	for	all	the	hurry	of	his	coming	,
但	为了	全部	这	匆忙	的	他的	未来	,

尽管他来得匆匆忙忙，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [ɪgˈzɜːʃn] [ðæt] [hiː; hi] [waɪpt] [əˈweɪ] ,

these	were	not	the	dews	of	exertion	that	he	wiped	away	,
这些	是	不是	这	露水	的	用力	那	他	擦拭	离开	,

这些并非他擦去的运动露水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['stræŋg(ə)lɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt]

but	the	moisture	of	some	strangling	anguish	;	for	his	face	was	white
但	这	水分	的	一些	勒死	痛苦	;	为了	他的	脸	曾是	白色的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	his	voice	,
和	他的	嗓音	,

但那是某种令人窒息的痛苦所造成的湿润；因为他的脸色苍白，声音也变得沙哑。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɑːʃ] [ænd; ənd]['brəʊkən] .

when	he	spoke	,	harsh	and	broken	.
什么时候	他	辐	,	残酷的	和	破碎的	.

他说话时，声音尖锐而破碎。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [grɑːnt] [ðeə(r)] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

“	Well	,	sir	,	”	he	said	,	“	here	we	are	,	and	God	grant	there	be	nothing
“	出色地	,	先生	,	”	他	说	,	“	这里	我们	是	,	和	上帝	授予	那里	是	没有什么

[rɒŋ] . ”

wrong	.	”
错误的	.	”

“先生，”他说，“我们到了，但愿一切顺利。”

“ [ɑː'men; eɪ'men] , [puːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Amen	,	Poole	,	”	said	the	lawyer	.
“	阿门	,	普尔	,	”	说	这	律师	.

“阿门，普尔，”律师说道。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [nɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gɑːdɪd] ['mænə(r)] ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd]

Thereupon	the	servant	knocked	in	a	very	guarded	manner	;	the	door	was	opened
于是	这	仆人	敲门	在	一个	非常	守卫	方式	;	这	门	曾是	打开

[ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] ;

on	the	chain	;
在	这	链	;

于是仆人小心翼翼地敲了敲门；门链打开了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːskt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [puːl] ? ”

and	a	voice	asked	from	within	,	“	Is	that	you	,	Poole	?	”
和	一个	嗓音	问	从	之内	,	“	是	那	你	,	普尔	?	”

里面传来一个声音问道：“是你吗，普尔？ ”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [puːl] .

“	It's	all	right	,	”	said	Poole	.
“	它是	全部	正确的	,	”	说	普尔	.

“没关系，”普尔说。

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	Open	the	door	.
“	打开	这	门	.

打开门。

” [ðə; ði][hɔːl] , [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪlt]

”	The	hall	,	when	they	entered	it	,	was	brightly	lighted	up	;	the	fire	was	built
”	这	大厅	,	什么时候	他们	进入	它	,	曾是	明亮地	照明	向上	;	这	火	曾是	建造

[haɪ] ;

high	;
高的	;

“他们进入大厅时，发现大厅灯火通明；火堆烧得很高；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	about	the	hearth	the	whole	of	the	servants	,	men	and	women	,
和	关于	这	炉	这	所有的	的	这	仆人	,	男人	和	女性	,

而所有的仆人，无论男女，都围坐在炉火旁。

[stʊd] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] .
stood huddled together like a flock of sheep .
站立 蜷缩着 一起 喜欢 一个 群 的 羊 .

它们像一群绵羊一样挤在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [brəʊk] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] ;
At the sight of Mr . Utterson , the housemaid broke into hysterical whimpering ;
在 这 视线 的 先生 . 特森 , 这 保姆 打破 进入 歇斯底里的 呜咽 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ,
and the cook ,
和 这 厨师 ,

一见到厄特森先生，女佣就歇斯底里地呜咽起来；厨娘，

['kraɪɪŋ] [aʊt] “ [bles] [gɒd] !
crying out “ Bless God !
哭泣 出去 “ 保佑 上帝 !

大声喊道：“感谢上帝！”

[ɪts] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , ” [ræn] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
it's Mr . Utterson , ” ran forward as if to take him in her arms .
它是 先生 . 特森 , ” 跑 向前 作为 如果 到 拿 他 在 她 武器 .

“是厄特森先生！”她跑上前去，仿佛要把他拥入怀中。

“ [wɒt] , [wɒt] ?
“ What , what ?
“ 什么 , 什么 ?

什么？什么？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['pi:vɪʃli] .
Are you all here ? ” said the lawyer peevishly .
是 你 全部 这里 ? ” 说 这 律师 恼怒地 .

“你们都到齐了吗？”律师不耐烦地问道。

“ ['veri] [ɪ'regjələ(r)] , ['veri] [ʌn'si:mli] ; [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [pli:zd] . ”
“ Very irregular , very unseemly ; your master would be far from pleased . ”
“ 非常 不规律的 , 非常 不体面的 ; 你的 掌握 会 是 远的 从 高兴 . ”

“非常不合时宜，非常不得体；你的主人一定会非常不高兴。”

“ ['ðer] [ɔ:l] [ə'freɪd] , ” [sed] [pu:l] .
“ They're all afraid , ” said Poole .
“ 它们是 全部 害怕的 , ” 说 普尔 .

“他们都很害怕，”普尔说。

[blæŋk] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , [nəʊ][wʌn] [prəʊ'testɪŋ] ; ['əʊnli][ðə; ði][meɪd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Blank silence followed , no one protesting ; only the maid lifted her voice and
空白的 沉默 随后 , 不 一 抗议 ; 仅有的 这 女佣 抬起 她 嗓音 和
[naʊ] [wept] ['laʊdli] .
now wept loudly .
现在 哭泣 高声 .

一片死寂，无人抗议；只有女仆提高了嗓门，放声痛哭。

“ [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] !
“ Hold your tongue !
“ 抓住 你的 舌头 !

“闭嘴！”

” [pu:l] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv]['æksent] [ðæt] ['testifai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
” Poole said to her , with a ferocity of accent that testified to his own
” 普尔 说 到 她 , 和 一个 恶 的 口音 那 作证 到 他的 自己的
['dʒæŋg(ə)ld] [nɜ:vz] ;
jangled nerves ;
叮当作响 神经 ;

“普尔对她说，语气中带着一丝凶狠，这表明他自己神经紧张；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [wen] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	indeed	,	when	the	girl	had	so	suddenly	raised	the	note	of	her
和	的确	,	什么时候	这	女孩	有	所以	突然	提高	这	笔记	的	她

[ˌlæmən'teɪʃn] ,

lamentation	,
哀叹	,

的确，当女孩突然提高哀号的音调时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔ:(r)] [wɪð] ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['dredf(ə)l]

they	had	all	started	and	turned	towards	the	inner	door	with	faces	of	dreadful
他们	有	全部	开始	和	转向	向	这	内	门	和	面孔	的	可怕

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

他们都起身转向内门，脸上带着忐忑不安的期待。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [bɔɪ] , “ [ri:tʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

“	And	now	,	”	continued	the	butler	,	addressing	the	knife	-	boy	,	“	reach	me	a
“	和	现在	,	”	持续	这	管家	,	解决	这	刀	-	男生	,	“	抵达	我	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

“现在，”管家对着侍从小刀说道，“给我拿根蜡烛来。”

[ænd; ənd][wi:l; wil][get] [ðɪs] [θru:] [hændz][æt; ət][wʌns] .

and	we'll	get	this	through	hands	at	once	.
和	出色地	得到	这	通过	双手	在	一次	.

我们会立即把这件事办妥。

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [begd] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

”	And	then	he	begged	Mr	.	Utterson	to	follow	him	,	and	led	the	way	to
”	和	然后	他	乞求	先生	.	特森	到	跟随	他	,	和	引领	这	方式	到

[ðə; ði] [bæk] ['gɑ:d(ə)n] .

the	back	garden	.
这	后退	花园	.

“然后他恳求厄特森先生跟着他，并带路去了后花园。”

“ [naʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [kʌm] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

“	Now	,	sir	,	”	said	he	,	“	you	come	as	gently	as	you	can	.
“	现在	,	先生	,	”	说	他	,	“	你	来	作为	轻轻地	作为	你	能	.

“先生，”他说，“请您尽量轻声细语。”

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .

I	want	you	to	hear	,	and	I	don't	want	you	to	be	heard	.
我	想	你	到	听到	,	和	我	不	想	你	到	是	听到	.

我希望你能听到，但我不希望别人听到你的话。

[ænd; ənd] [si:] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ɪn] , [doʊnt][gəʊ] .

And	see	here	,	sir	,	if	by	any	chance	he	was	to	ask	you	in	,	don't	go	.
和	看	这里	,	先生	,	如果	经过	任何	机会	他	曾是	到	问	你	在	,	不	去	.

先生，请注意，万一他邀请您进去，千万不要去。

” ['mɪstə(r)] . - [nɜ:vz] , [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜ:k] [ðæt]

”	Mr	.	Utterson's	nerves	,	at	this	unlooked	-	for	termination	,	gave	a	jerk	that
”	先生	.	-	神经	,	在	这	未曾注意的	-	为了	终止	,	给予	一个	混蛋	那

['nɪəli] [θru:] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bæləns] ;

nearly	threw	him	from	his	balance	;
几乎	扔	他	从	他的	平衡	;

“厄特森先生的神经被这突如其来的结局吓了一跳，猛地一震，差点失去平衡；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri]

but	he	recollected	his	courage	and	followed	the	butler	into	the	laboratory
但	他	回忆	他的	勇气	和	随后	这	管家	进入	这	实验室

['bɪldɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['θɪətə(r)] ,

building	through	the	surgical	theatre	,
建筑	通过	这	外科	剧院	,

但他重拾勇气，跟着管家穿过手术室进入了实验室大楼。

[wɪð] [ɪts]['lʌmbə(r)][ɒv; əv] [kreɪts] [ænd; ənd] ['bɔtlz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

with	its	lumber	of	crates	and	bottles	,	to	the	foot	of	the	stair	.
和	它是	木材	的	板条箱	和	瓶子	,	到	这	脚	的	这	楼梯	.

楼梯脚下堆满了板条箱和瓶子。

[hɪə(r)] [puːl] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][stænd][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ; [waɪl] [hiː; hi][hɪm'self] ,

Here	Poole	motioned	him	to	stand	on	one	side	and	listen	;	while	he	himself	,
这里	普尔	示意	他	到	站立	在	一	边	和	听	;	尽管	他	他自己	,

这时，普尔示意他站在一边听；而他自己，

['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] [kɔːl][ɒn][hɪz; ɪz]

setting	down	the	candle	and	making	a	great	and	obvious	call	on	his
环境	向下	这	蜡烛	和	制作	一个	伟大的	和	明显的	称呼	在	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

他放下蜡烛，并坚定而明确地做出了决定。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [nɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [hænd][ɒn][ðə; ði] [red] [beɪz]

mounted	the	steps	and	knocked	with	a	somewhat	uncertain	hand	on	the	red	baize
安装	这	步骤	和	敲门	和	一个	有些	不确定	手	在	这	红色的	台布

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][dɔː(r)] .

of	the	cabinet	door	.
的	这	内阁	门	.

他走上台阶，有些犹豫地用手敲了敲橱柜门上的红色绒布。

“ ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [sɜː(r)] , ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

“	Mr	.	Utterson	,	sir	,	asking	to	see	you	,	”	he	called	;	and	even	as	he
“	先生	.	特森	,	先生	,	问	到	看	你	,	”	他	称为	;	和	甚至	作为	他

[dɪd][səʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

“我是厄特森先生，想见您，”他喊道；就在他喊话的同时，

[wʌns] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ɪə(r)] .

once	more	violently	signed	to	the	lawyer	to	give	ear	.
一次	更多的	暴力	签名	到	这	律师	到	给	耳朵	.

再次激烈地要求律师听取意见。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] : “ [tel] [hɪm][aɪ] ['kænɒt] [siː] ['eniwʌn] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed]

A	voice	answered	from	within	:	“	Tell	him	I	cannot	see	anyone	,	”	it	said
一个	嗓音	回答	从	之内	:	“	告诉	他	我	不能	看	任何人	,	”	它	说

[kəm'plenɪŋli] .

complainingly	.
抱怨地	.

里面传来一个声音抱怨道：“告诉他我谁也看不见。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [puːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Thank	you	,	sir	,	”	said	Poole	,	with	a	note	of	something	like	triumph	in	his
“	感谢	你	,	先生	,	”	说	普尔	,	和	一个	笔记	的	某物	喜欢	胜利	在	他的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

“谢谢您，先生，”普尔说道，语气中带着一丝胜利的喜悦；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,

and	taking	up	his	candle	,
和	采取	向上	他的	蜡烛	,

他拿起蜡烛，

[hiː; hi] [led] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [jɑːd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɪtʃɪn] ,

he	led	Mr	.	Utterson	back	across	the	yard	and	into	the	great	kitchen	,
他	引领	先生	.	特森	后退	穿过	这	院子	和	进入	这	伟大的	厨房	,

他领着厄特森先生穿过院子，走进大厨房。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['biːt(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

where	the	fire	was	out	and	the	beetles	were	leaping	on	the	floor	.
在哪里	这	火	曾是	出去	和	这	甲虫	是	跳跃	在	这	地面	.

火熄灭了，甲虫在地板上跳来跳去。

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] , “ [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['maːstəz]

“	Sir	,	”	he	said	,	looking	Mr	.	Utterson	in	the	eyes	,	“	Was	that	my	master's
“	先生	,	”	他	说	,	寻找	先生	.	特森	在	这	眼睛	,	“	曾是	那	我的	硕士学位

[vɔɪs] ? ”

voice	?	”
嗓音	?	”

“先生，”他看着厄特森先生的眼睛说，“那是我主人的声音吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

“	It	seems	much	changed	,	”	replied	the	lawyer	,	very	pale	,	but	giving	look	for
“	它	似乎	很多	已更改	,	”	回复	这	律师	,	非常	苍白	,	但	给予	看	为了

[lʊk] .

look	.
看	.

“看起来变化很大，”律师回答道，脸色苍白，但目光却与他对视。

“ [tʃeɪndʒd] ?

“	Changed	?
“	已更改	?

“改变了吗？”

[wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['bʌtlə(r)] .

Well	,	yes	,	I	think	so	,	”	said	the	butler	.
出色地	,	是的	,	我	思考	所以	,	”	说	这	管家	.

“嗯，是的，我也这么认为，”管家说道。

“ [hæv; həv] [aɪ] [biːn] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [haʊs] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

“	Have	I	been	twenty	years	in	this	man's	house	,	to	be	deceived	about	his	voice	?
“	有	我	到过	二十	年	在	这	男人的	房子	,	到	是	受骗	关于	他的	嗓音	?

“我在这人家里住了二十年，难道会被他的声音欺骗吗？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['maːstəz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [eɪt] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

No	,	sir	;	master's	made	away	with	;	he	was	made	away	with	eight	days	ago	,
不	,	先生	;	硕士学位	制成	离开	和	;	他	曾是	制成	离开	和	八	天	前	,

不，先生；主人被带走了；他八天前就被带走了。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [kraɪ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ;

when	we	heard	him	cry	out	upon	the	name	of	God	;
什么时候	我们	听到	他	哭	出去	之上	这	姓名	的	上帝	;

当我们听到他呼喊上帝的名时；

[ænd; ənd] [huz] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ðeə(r)] ,

and	who's	in	there	instead	of	him	,	and	why	it	stays	there	,
和	谁是	在	那里	反而	的	他	,	和	为什么	它	停留	那里	,

里面是谁代替他，以及为什么那个人会一直待在那里？

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kraɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ! ”

is	a	thing	that	cries	to	Heaven	,	Mr	.	Utterson	!	”
是	一个	事物	那	哭泣	到	天堂	,	先生	.	特森	!	”

“这简直是在向上帝哭诉，厄特森先生！”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [teɪl] , [puːl] ; [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][waɪld] [teɪl] [maɪ][mæn] ,

“	This	is	a	very	strange	tale	,	Poole	;	this	is	rather	a	wild	tale	my	man	,
”	这	是	一个	非常	奇怪的	故事	,	普尔	;	这	是	相当	一个	荒野	故事	我的	男人	,

“这是一个非常奇怪的故事，普尔；这简直是一个离奇的故事，我的朋友。”

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

”	said	Mr	.	Utterson	,	biting	his	finger	.
”	说	先生	.	特森	,	咬	他的	手指	.

“厄特森先生一边说着，一边咬着手指。”

“ [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [sə'pəʊzɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [tuː; tə][hæv; həv]

“	Suppose	it	were	as	you	suppose	,	supposing	Dr	.	Jekyll	to	have
“	认为	它	是	作为	你	认为	,	假如	博士	.	杰基尔	到	有

[biːn] — [wel] , ['məːdə] ,

been	—	well	,	murdered	,
到过	—	出色地	,	被谋杀	,

“假设事情真如你所想，假设杰基尔博士真的——嗯，被谋杀了，

[wɒt] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [tuː; tə] [steɪ] ?

what	could	induce	the	murderer	to	stay	?
什么	可以	诱导	这	凶手	到	停留	?

什么因素会导致凶手留下?

[ðæt] [woʊnt][həʊld]['wɔːtə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] . ”

That	won't	hold	water	;	it	doesn't	commend	itself	to	reason	.	”
那	惯于	抓住	水	;	它	不	表彰	本身	到	原因	.	”

这种说法站不住脚，根本说不通。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hɑːd][mæn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də]

“	Well	,	Mr	.	Utterson	,	you	are	a	hard	man	to	satisfy	,	but	I'll	do
“	出色地	,	先生	.	特森	,	你	是	一个	难的	男人	到	满足	,	但	患病的	做

[ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

it	yet	,
它	然而	,

“好吧，厄特森先生，您真是个难伺候的人，但我还是会做到的。”

” [sed] [puːl] .

”	said	Poole	.
”	说	普尔	.

“普尔说道。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ]) [hɪm] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

“	All	this	last	week	(	you	must	know	)	him	,	or	it	,
“	全部	这	最后的	星期	(	你	必须	知道	)	他	,	或者	它	,

“过去一周发生的一切（你肯定认识）他，或者这件事，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['kæbɪnət] ,

whatever	it	is	that	lives	in	that	cabinet	,
任何	它	是	那	生活	在	那	内阁	,

无论柜子里装的是什么东西，

[hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]

has	been	crying	night	and	day	for	some	sort	of	medicine	and
有	到过	哭泣	夜晚	和	天	为了	一些	种类	的	药品	和

['kænɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

cannot	get	it	to	his	mind	.
不能	得到	它	到	他的	头脑	.

他日夜哭着要某种药，却始终无法得到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [ðə; ði] ['maːstəz] ,

It	was	sometimes	his	way	—	the	master's	,
它	曾是	有时	他的	方式	—	这	硕士学位	,

有时这是他的方式——主人的方式，

[ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

that	is	—	to	write	his	orders	on	a	sheet	of	paper	and	throw	it	on	the
那	是	—	到	写	他的	订单	在	一个	床单	的	纸	和	扔	它	在	这

[steə(r)] .

stair	.
楼梯	.

也就是说——把他的命令写在一张纸上，然后扔到楼梯上。

[wɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðɪs] [wiːk] [bæk] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊzd]

We've	had	nothing	else	this	week	back	;	nothing	but	papers	,	and	a	closed
我们已经	有	没有什么	别的	这	星期	后退	;	没有什么	但	文件	,	和	一个	关闭

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

这周我们什么也没收到；除了文件和紧闭的大门，什么都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [miːlz] [left] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['smʌgld] [ɪn] [wen] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

and	the	very	meals	left	there	to	be	smuggled	in	when	nobody	was	looking	.
和	这	非常	餐	左边	那里	到	是	走私	在	什么时候	无人	曾是	寻找	.

还有那些留在那里准备趁人不注意偷偷带进来的饭菜。

[wel] , [sɜː(r)] , ['evri] [deɪ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

Well	,	sir	,	every	day	,	ay	,	and	twice	and	thrice	in	the	same	day	,
出色地	,	先生	,	每一个	天	,	哎	,	和	两次	和	三次	在	这	相同的	天	,

先生，每天都是如此，而且一天之内还要来两次、三次。

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,

there	have	been	orders	and	complaints	,
那里	有	到过	订单	和	投诉	,

已经收到了一些投诉和申诉。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [sent] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['kemɪsts] [ɪn] [taʊn] .

and	I	have	been	sent	flying	to	all	the	wholesale	chemists	in	town	.
和	我	有	到过	发送	飞行	到	全部	这	批发的	化学家	在	镇	.

于是我被派往城里所有的药品批发商那里。

['evri] [taɪm] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Every	time	I	brought	the	stuff	back	,	there	would	be	another	paper	telling	me	to
每一个	时间	我	带来	这	东西	后退	,	那里	会	是	其他	纸	讲述	我	到

[rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

return	it	,
返回	它	,

每次我把东西带回去，都会有一张纸条告诉我需要归还。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɜːm] .

because	it	was	not	pure	,	and	another	order	to	a	different	firm	.
因为	它	曾是	不是	纯的	,	和	其他	命令	到	一个	不同的	公司	.

因为它不纯正，所以又向另一家公司下了订单。

[ðɪs] [drʌg] [ɪz] ['wɒntɪd] ['bɪtə(r)][bæd] , [sɜː(r)] , [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] . ”

This	drug	is	wanted	bitter	bad	,	sir	,	whatever	for	.	”
这	药品	是	通缉	苦的	坏的	,	先生	,	任何	为了	.	”

先生，这种毒品非常危险，不管是什么原因。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

“	Have	you	any	of	these	papers	?	”	asked	Mr	.	Utterson	.
“	有	你	任何	的	这些	文件	?	”	问	先生	.	特森	.

“你有这些文件吗？”厄特森先生问道。

[puːl] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [nəʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

Poole	felt	in	his	pocket	and	handed	out	a	crumpled	note	,	which	the	lawyer	,
普尔	毛毡	在	他的	口袋	和	递交	出去	一个	皱巴巴的	笔记	,	哪个	这	律师	,

普尔摸了摸口袋，递出一张皱巴巴的纸条，律师接过纸条后说：

['bendɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] .

bending	nearer	to	the	candle	,	carefully	examined	.
弯曲	更近	到	这	蜡烛	,	小心	检查	.

弯下腰靠近蜡烛，仔细查看。

[ɪts] ['kɒntents] [ræn] [ðʌs] : " ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]

Its	contents	ran	thus	:	"	Dr	.	Jekyll	presents	his	compliments	to
它是	内容	跑	因此	:	"	博士	.	杰基尔	礼物	他的	赞美	到

['mesəz] . [mɔː] .

Messrs	.	Maw	.
先生们	.	嘴	.

其内容如下："杰基尔博士向莫先生致以问候。

[hiː; hi] [ə'ʃuə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)][lɑːst]['sɑːmp(ə)l][ɪz][ɪm'pjʊə(r)][ænd; ənd] [kwaɪt] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	assures	them	that	their	last	sample	is	impure	and	quite	useless	for	his
他	保证	他们	那	他们的	最后的	样本	是	不纯	和	相当	无用	为了	他的

['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] .

present	purpose	.
展示	目的	.

他向他们保证，他们最后采集的样本不纯，对他目前的目的完全没有用处。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - — ,

In	the	year	18	—	,
在	这	年	-	—	,

公元18—年，

['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [frɒm; frəm] ['mesəz] . [em] . [hiː; hi]

Dr	.	J	.	purchased	a	somewhat	large	quantity	from	Messrs	.	M	.	He
博士	.	J	.	购买	一个	有些	大的	数量	从	先生们	.	M	.	他

[naʊ] [beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːtʃ] [wɪð] [məʊst] ['sedʒələs] [keə(r)] ,

now	begs	them	to	search	with	most	sedulous	care	,
现在	乞求	他们	到	搜索	和	最多	勤奋的	关心	,

J博士从M先生那里购买了相当数量的货物。他现在恳请他们务必仔细搜寻。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [biː; bi] [left] , ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

and	should	any	of	the	same	quality	be	left	,	forward	it	to	him	at	once	.
和	应该	任何	的	这	相同的	质量	是	左边	,	向前	它	到	他	在	一次	.

如果还有同等品质的物品剩余，请立即转交给他。

[ɪk'spens] [ɪz][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Expense	is	no	consideration	.
费用	是	不	考虑	.

费用不是考虑因素。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

The	importance	of	this	to	Dr	.	J	.	can	hardly	be	exaggerated	.
这	重要性	的	这	到	博士	.	J	.	能	几乎	是	夸张的	.

这件事对J博士的重要性怎么强调都不为过。

" [səʊ][fɑː(r)][ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [rʌn] [kəm'pəʊzdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	So	far	the	letter	had	run	composedly	enough	,	but	here	with	a	sudden
"	所以	远的	这	信	有	跑步	镇定	足够的	,	但	这里	和	一个	突然

['splʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,

splutter	of	the	pen	,
溅射	的	这	笔	,

"到目前为止，信写得还算流畅，但在这里，笔尖突然断断续续地落下，

[ðə; ði] ['raɪtərz] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] .

the	writer's	emotion	had	broken	loose	.
这	作家的	情感	有	破碎的	松动的	.

作者的情绪彻底爆发了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] . ”

“	For	God's	sake	,	”	he	added	,	“	find	me	some	of	the	old	.	”
“	为了	神的	清酒	,	”	他	额外	,	“	寻找	我	一些	的	这	老的	.	”

“看在上帝的份上，”他补充道，“给我找些旧的吧。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nəʊt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɑːpli] ,

“	This	is	a	strange	note	,	”	said	Mr	.	Utterson	;	and	then	sharply	,
“	这	是	一个	奇怪的	笔记	,	”	说	先生	.	特森	;	和	然后	尖锐地	,

“这是一张奇怪的纸条，”厄特森先生说；然后他突然厉声说道，

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ? ”

“	How	do	you	come	to	have	it	open	?	”
“	如何	做	你	来	到	有	它	打开	?	”

“你是怎么让它开起来的？”

“ [ðə; ði][mæn][æt; ət] [mɔːz] [wɒz; wəz][meɪn] ['æŋgri] , [sɜː(r)] ,

“	The	man	at	Maw's	was	main	angry	,	sir	,
“	这	男人	在	妈妈的	曾是	主要的	生气的	,	先生	,

“莫氏餐厅的那个人当时非常生气，先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [dɜːt] , ” [rɪ'tɜːnd] [puːl] .

and	he	threw	it	back	to	me	like	so	much	dirt	,	”	returned	Poole	.
和	他	扔	它	后退	到	我	喜欢	所以	很多	污垢	,	”	返回	普尔	.

“他像扔垃圾一样把东西扔了回来，”普尔回答道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	This	is	unquestionably	the	doctor's	hand	,	do	you	know	?	”	resumed	the	lawyer	.
“	这	是	毫无疑问	这	医生的	手	,	做	你	知道	?	”	恢复	这	律师	.

“毫无疑问，这是医生的手，你知道吗？”律师继续说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['rɑːðə(r)] ['sʌlkɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	I	thought	it	looked	like	it	,	”	said	the	servant	rather	sulkily	;	and	then	,
“	我	想法	它	看起来	喜欢	它	,	”	说	这	仆人	相当	闷闷不乐	;	和	然后	,

“我觉得它看起来像，”仆人有些闷闷不乐地说；然后，

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [hænd][ɒv; əv] [raɪt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

with	another	voice	,	“	But	what	matters	hand	of	write	?	”	he	said	.
和	其他	嗓音	,	“	但	什么	事情	手	的	写	?	”	他	说	.

他用另一个声音说：“但是，手写又有什么关系呢？”

“ [aɪv] [siːn] [hɪm] ! ”

“	I've	seen	him	!	”
“	我已经	已见	他	!	”

“我见过他！”

“ [siːn] [hɪm] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

“	Seen	him	?	”	repeated	Mr	.	Utterson	.
“	已见	他	?	”	重复	先生	.	特森	.

“见过他吗？”厄特森先生重复道。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [puːl] .

“	That's	it	!	”	said	Poole	.
“	那就是	它	!	”	说	普尔	.

“就是这样！”普尔说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .

“	It	was	this	way	.
〃	它	曾是	这	方式	.

事情就是这样。

[aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

I	came	suddenly	into	the	theatre	from	the	garden	.
我	来了	突然	进入	这	剧院	从	这	花园	.

我突然从花园走进了剧院。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [hiː; hɪ][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [drʌg] [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ;

It	seems	he	had	slipped	out	to	look	for	this	drug	or	whatever	it	is	;
它	似乎	他	有	滑倒了	出去	到	看	为了	这	药品	或者	任何	它	是	;

他似乎是偷偷溜出去寻找这种毒品或其他什么东西;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kæbɪnət][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

for	the	cabinet	door	was	open	,
为了	这	内阁	门	曾是	打开	,

因为橱柜门是开着的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['dɪgɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kreɪts]

and	there	he	was	at	the	far	end	of	the	room	digging	among	the	crates
和	那里	他	曾是	在	这	远的	结尾	的	这	房间	挖掘	之中	这	板条箱

.

:
.

他当时就在房间的另一头，在板条箱里翻找东西。

[hiː; hɪ] [lʊkt] [ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kraɪ] ,

He	looked	up	when	I	came	in	,	gave	a	kind	of	cry	,
他	看起来	向上什么时候		我	来了	在	,	给予	一个	种类	的	哭	,

我进来时他抬起头，发出了一声惊呼。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ˌʌpˈsteəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] .

and	whipped	upstairs	into	the	cabinet	.
和	鞭打	楼上	进入	这	内阁	.

然后被鞭打着送上楼进了橱柜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

It	was	but	for	one	minute	that	I	saw	him	,
它	曾是	但	为了	一	分钟	那	我	锯	他	,

我只见到他一分钟。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][heə(r)] [stʊd] [əˈpɒn][maɪ] [hed] [laɪk] [kwɪlz] .

but	the	hair	stood	upon	my	head	like	quills	.
但	这	头发	站立	之上	我的	头	喜欢	羽毛	.

但我的头发却像羽毛一样竖立在我的头上。

[sɜː(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hɪ][ə; eɪ][mɑːsk][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?

Sir	,	if	that	was	my	master	,	why	had	he	a	mask	upon	his	face	?
先生	,	如果	那	曾是	我的	掌握	,	为什么	有	他	一个	面具	之上	他的	脸	?

先生，如果那是我的主人，为什么他脸上戴着面具?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)] , [waɪ] [dɪd][hiː; hɪ][kraɪ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd] [rʌn] [frɒm; frəm]

If	it	was	my	master	,	why	did	he	cry	out	like	a	rat	,	and	run	from
如果	它	曾是	我的	掌握	,	为什么	做过	他	哭	出去	喜欢	一个	鼠	,	和	跑步	从

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

如果那是我的主人，他为什么像老鼠一样嚎叫着逃离我?

[ai][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

I	have	served	him	long	enough	.
我	有	服务	他	长的	足够的	.

我为他效力的时间够长了。

[ænd; ənd] [ðen] . . .

And	then	.	.	.
和	然后	.	.	.

进而...

" [ðə; ðiˈ][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	man	paused	and	passed	his	hand	over	his	face	.
"	这	男人	暂停	和	通过了	他的	手	超过	他的	脸	.

“那人停顿了一下，用手揉了揉脸。”

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ,

“	These	are	all	very	strange	circumstances	,	"	said	Mr	.	Utterson	,
“	这些	是	全部	非常	奇怪的	情况	,	"	说	先生	.	特森	,

“这些都是非常奇怪的情况，”厄特森先生说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] .

“	but	I	think	I	begin	to	see	daylight	.
“	但	我	思考	我	开始	到	看	日光	.

“但我感觉我看到了曙光。”

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [puːl] ,

Your	master	,	Poole	,
你的	掌握	,	普尔	,

你的主人，普尔

[ɪz] ['pleɪnli] [siːzd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mælədi] [ðæt] [bəuθ] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈfɔːm] [ðə; ði]

is	plainly	seized	with	one	of	those	maladies	that	both	torture	and	deform	the
是	显然	查获	和	一	的	那些	疾病	那	两个都	酷刑	和	变形	这

['sʌfərə(r)] ;

sufferer	;
患者	;

显然患上了某种既折磨患者又使患者畸形的疾病；

[hens] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

hence	,	for	aught	I	know	,	the	alteration	of	his	voice	;
因此	,	为了	零	我	知道	,	这	改造	的	他的	嗓音	;

因此，据我所知，他的声音发生了变化；

[hens] [ðə; ði][mɑːsk][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; [hens] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə]

hence	the	mask	and	the	avoidance	of	his	friends	;	hence	his	eagerness	to
因此	这	面具	和	这	回避	的	他的	朋友们	;	因此	他的	渴望	到

[faɪnd] [ðɪs] [drʌg] ,

find	this	drug	,
寻找	这	药品	,

所以他才戴着面具，疏远朋友；所以他才如此急切地想要找到这种毒品。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [rɪˈteɪnz] [sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪˈkʌvəri] —

by	means	of	which	the	poor	soul	retains	some	hope	of	ultimate	recovery	—
经过	方法	的	哪个	这	贫穷的	灵魂	保留	一些	希望	的	最终的	恢复	—

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [nɒt] [dɪˈsiːvd] !

God	grant	that	he	be	not	deceived	!
上帝	授予	那	他	是	不是	受骗	!

借此，可怜的灵魂还保留着最终康复的希望——愿上帝保佑他不要受骗！

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] , [puːl] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

There	is	my	explanation	;	it	is	sad	enough	,	Poole	,	ay	,	and	appalling	to	consider
那里	是	我的	解释	;	它	是	伤心	足够的	,	普尔	,	哎	,	和	令人震惊	到	考虑

;

;

;

这就是我的解释；这确实令人悲哀，普尔，而且令人震惊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [hæŋz] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [di'livəz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

but	it	is	plain	and	natural	,	hangs	well	together	,	and	delivers	us	from
但	它	是	清楚的	和	自然的	,	悬挂	出色地	一起	,	和	交付	我们	从

[ɔːl] [ɪg'zɔːbɪtənt] [ə'lɑːmz] . ”

all	exorbitant	alarms	.	”
全部	高昂	警报	.	”

但它简单自然，前后一致，使我们免于一切过分的恐慌。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒt(ə)ld] ['pælə(r)] ,

“	Sir	,	”	said	the	butler	,	turning	to	a	sort	of	mottled	pallor	,
“	先生	,	”	说	这	管家	,	转弯	到	一个	种类	的	斑驳	苍白	,

“先生，”管家说道，脸色变得有些苍白，带着斑驳的色彩。

“ [ðæt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [truːθ] .

“	that	thing	was	not	my	master	,	and	there's	the	truth	.
“	那	事物	曾是	不是	我的	掌握	,	和	有	这	真相	.

“那东西不是我的主人，这就是事实。”

[maɪ]['mɑːstə(r)] ” — [hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] — “ [ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] ,

My	master	”	—	here	he	looked	round	him	and	began	to	whisper	—	“	is	a	tall	,
我的	掌握	”	—	这里	他	看起来	圆形的	他	和	开始	到	耳语	—	“	是	一个	高的	,

[faɪn] [bɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

fine	build	of	a	man	,
美好的	建造	的	一个	男人	,

“我的主人”——他环顾四周，开始低声说道——“是一位身材高大、体格健壮的男人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔːf] .

and	this	was	more	of	a	dwarf	.
和	这	曾是	更多的	的	一个	矮人	.

而他更像是个侏儒。

” ['ʌtərsən] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] .

”	Utterson	attempted	to	protest	.
”	特森	尝试过	到	反对	.

“厄特森试图抗议。”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [puːl] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [maɪ]['mɑːstə(r)]['ɑːftə(r)] ['twenti]

“	O	,	sir	,	”	cried	Poole	,	“	do	you	think	I	do	not	know	my	master	after	twenty
“	哦	,	先生	,	”	哭	普尔	,	“	做	你	思考	我	做	不是	知道	我的	掌握	后	二十

[jiəz] ?

years	?
年	?

“哦，先生，”普尔喊道，“您认为二十年后我还不认识我的主人吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][dɔː(r)] ,

Do	you	think	I	do	not	know	where	his	head	comes	to	in	the	cabinet	door	,
做	你	思考	我	做	不是	知道	在哪里	他的	头	来	到	在	这	内阁	门	,

你以为我不知道他的头在橱柜门里的位置吗?

[weə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ?

where	I	saw	him	every	morning	of	my	life	?
在哪里	我	锯	他	每一个	早晨	的	我的	生活	?

我一生中每天早上都能在哪里见到他?

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɑːsk][wɒz; wəz]['nevə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] — [gɒd] [nəʊz] [wɒt]

No	,	sir	,	that	thing	in	the	mask	was	never	Dr	.	Jekyll	—	God	knows	what
不	,	先生	,	那	事物	在	这	面具	曾是	绝不	博士	.	杰基尔	—	上帝	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

不，先生，那个戴面具的东西绝不是杰基尔博士——天知道那是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] ;

but	it	was	never	Dr	.	Jekyll	;
但	它	曾是	绝不	博士	.	杰基尔	;

但那绝不是杰基尔博士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] [dʌn] . ”

and	it	is	the	belief	of	my	heart	that	there	was	murder	done	.	”
和	它	是	这	信仰	的	我的	心	那	那里	曾是	谋杀	完毕	.	”

我由衷地相信，这是一起谋杀案。

“ [puːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [meɪk]

“	Poole	,	”	replied	the	lawyer	,	“	if	you	say	that	,	it	will	become	my	duty	to	make
“	普尔	,	”	回复	这	律师	,	“	如果	你	说	那	,	它	将要	变得	我的	责任	到	制作

['sɜːt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

“普尔，”律师回答说，“既然你这么说，那我就有责任去确保这一点。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][speə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['fiːlɪŋz] ,

Much	as	I	desire	to	spare	your	master's	feelings	,
很多	作为	我	欲望	到	空闲的	你的	硕士学位	情怀	,

尽管我很想顾及你主人的感受，

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [nəʊt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv]

much	as	I	am	puzzled	by	this	note	which	seems	to	prove	him	to	be	still	alive
很多	作为	我	是	困惑	经过	这	笔记	哪个	似乎	到	证明	他	到	是	仍然	活

,

,

,

尽管我对这张似乎证明他还活着的纸条感到非常困惑，

[ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ðæt] [dɔː(r)] . ”

I	shall	consider	it	my	duty	to	break	in	that	door	.	”
我	将	考虑	它	我的	责任	到	休息	在	那	门	.	”

“我认为破门而入是我的职责。”

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [ðæts] ['tɔːkɪŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

“	Ah	,	Mr	.	Utterson	,	that's	talking	!	”	cried	the	butler	.
“	啊	,	先生	.	特森	,	那就是	说	!	”	哭	这	管家	.

“啊，厄特森先生，这才叫说话呢！”管家喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] , ” [riˈzjuːmd] ['ʌtərsən] : “ [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

“	And	now	comes	the	second	question	,	”	resumed	Utterson	:	“	Who	is	going	to
“	和	现在	来	这	第二	问题	,	”	恢复	特森	:	“	WHO	是	去	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

do	it	?	”
做	它	?	”

“现在到了第二个问题，”厄特森继续说道，“谁来做这件事？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] [rɪ'plaɪ] .

“	Why	,	you	and	me	,	sir	,	”	was	the	undaunted	reply	.
“	为什么	,	你	和	我	,	先生	,	”	曾是	这	无所畏惧	回复	.

“为什么？先生，还有我。”对方毫不畏惧地回答道。

“ [ðæts] ['veri] [wel] [sed] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ; “ [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	That's	very	well	said	,	”	returned	the	lawyer	;	“	and	whatever	comes	of	it	,
“	那就是	非常	出色地	说	,	”	返回	这	律师	;	“	和	任何	来	的	它	,

“说得非常好，”律师回答道；“至于结果如何，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['luːzə(r)] . ”

I	shall	make	it	my	business	to	see	you	are	no	loser	.	”
我	将	制作	它	我的	商业	到	看	你	是	不	失败者	.	”

我一定会让你不至于失败。

“ [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][æks][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [puːl] ;

“	There	is	an	axe	in	the	theatre	,	”	continued	Poole	;
“	那里	是	一个	斧头	在	这	剧院	,	”	持续	普尔	;

“剧院里有一把斧头，”普尔继续说道；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pəʊkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

“	and	you	might	take	the	kitchen	poker	for	yourself	.
“	和	你	可能	拿	这	厨房	扑克	为了	你自己	.

“你可能会把厨房里的拨火棍据为己有。”

” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tʊk] [ðæt] [ruːd] [bʌt; bət] ['weɪti] ['ɪnstrəmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['bælənst]

”	The	lawyer	took	that	rude	but	weighty	instrument	into	his	hand	,	and	balanced
”	这	律师	采取	那	粗鲁的	但	重	乐器	进入	他的	手	,	和	均衡

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

律师拿起那件粗糙但沉重的法器，掂了掂。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [puːl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

“	Do	you	know	,	Poole	,	”	he	said	,	looking	up	,
“	做	你	知道	,	普尔	,	”	他	说	,	寻找	向上	,

“你知道吗，普尔？”他抬起头问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]

“	that	you	and	I	are	about	to	place	ourselves	in	a	position	of	some
“	那	你	和	我	是	关于	到	地方	我们自己	在	一个	位置	的	一些

['perəl] ? ”

peril	?	”
危险	?	”

“你我即将把自己置于某种危险境地吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

“	You	may	say	so	,	sir	,	indeed	,	”	returned	the	butler	.
“	你	可能	说	所以	,	先生	,	的确	,	”	返回	这	管家	.

“您说的或许有道理，先生，”管家回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	It	is	well	,	then	that	we	should	be	frank	,	”	said	the	other	.
“	它	是	出色地	,	然后	那	我们	应该	是	坦率	,	”	说	这	其他	.

“那我们就坦诚相待吧。”另一个人说道。

“ [wiː; wi][bəuθ] [θɪŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ; [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] .

“	We	both	think	more	than	we	have	said	;	let	us	make	a	clean	breast	.
“	我们	两个都	思考	更多的	比	我们	有	说	;	让	我们	制作	一个	干净的	胸部	.

“我们俩想的都比说的多；让我们坦诚相待吧。”

[ðɪs] [mɑːskt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] , [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

This	masked	figure	that	you	saw	,	did	you	recognise	it	?	”
这	戴面具	数字	那	你	锯	,	做过	你	认出	它	?	”

你看到的那个戴面具的人，你认出他了吗？

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [went] [səʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈdʌbld] [ʌp] ,
“ Well , sir , it went so quick , and the creature was so doubled up ,
“ 出色地 , 先生 , 它 去 所以 快的 , 和 这 生物 曾是 所以 双倍 向上 ,

“先生，事情发生得太快了，那怪物当时蜷缩成一团。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)] .
that I could hardly swear to that , ” was the answer .
那 我 可以 几乎 发誓 到 那 , ” 曾是 这 回答 .

“我很难对此做出保证，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈmɪstə(r)] . [haɪd] ? — [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
“ But if you mean , was it Mr . Hyde ? — why , yes , I think it was !
“ 但 如果 你 意思是 , 曾是 它 先生 . 海德 ? — 为什么 , 是的 , 我 思考 它 曾是 !

“但如果你问的是，那是不是海德先生？——是的，我想就是他！”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈbɪgnəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm]
You see , it was much of the same bigness ; and it had the same
你 看 , 它 曾是 很多 的 这 相同的 大 ; 和 它 有 这 相同的
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

你看，规模差不多；而且速度也一样快，

[laɪt] [weɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)]
light way with it ; and then who else could have got in by the laboratory door
光 方式 和 它 ; 和 然后 WHO 别的 可以 有 得到 在 经过 这 实验室 门
?
?
?

就这样轻松地过去了；那么，除了他之外，还有谁能从实验室门口进来呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒt] , [sɜː(r)] ,
You have not forgot , sir ,
你 有 不是 忘了 , 先生 ,

先生，您没有忘记。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][hiː; hɪ][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [kiː] [wɪð] [hɪm] ?
that at the time of the murder he had still the key with him ?
那 在 这 时间 的 这 谋杀 他 有 仍然 这 钥匙 和 他 ?

案发时他身上还带着钥匙吗?

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] .
But that's not all .
但 那就是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [met] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [haɪd] ? ”
I don't know , Mr . Utterson , if you ever met this Mr . Hyde ? ”
我 不 知道 , 先生 . 特森 , 如果 你 曾经 遇见 这 先生 . 海德 ? ”

厄特森先生，我不知道您是否见过这位海德先生?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , “ [aɪ][wʌns] [spəʊk] [wɪð] [hɪm] . ”
“ Yes , ” said the lawyer , “ I once spoke with him . ”
“ 是的 , ” 说 这 律师 , “ 我 一次 辐 和 他 . ”

“是的，”律师说，“我曾经和他谈过。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

“	Then	you	must	know	as	well	as	the	rest	of	us	that	there	was
“	然后	你	必须	知道	作为	出色地	作为	这	休息	的	我们	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒentlmən] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [tɜːn] — [aɪ]

something	queer	about	that	gentleman	—	something	that	gave	a	man	a	turn	—	I
某物	酷儿	关于	那	绅士	—	某物	那	给予	一个	男人	一个	转动	—	我

[dəʊnt] [nəʊ] ['raɪtli] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

don't	know	rightly	how	to	say	it	,
不	知道	没错	如何	到	说	它	,

“那么你肯定也和我们其他人一样知道，那位先生有些古怪——有些古怪到让人难以启齿——我不知道该怎么恰当地形容。”

[sɜː(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] : [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mærəʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [θɪn] . ”

sir	,	beyond	this	:	that	you	felt	in	your	marrow	kind	of	cold	and	thin	.	”
先生	,	超过	这	:	那	你	毛毡	在	你的	骨髓	种类	的	寒冷的	和	薄的	.	”

先生，除此之外，您还感觉到了骨髓里一种冰冷而空虚的感觉。

“ [aɪ] [əʊn] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

“	I	own	I	felt	something	of	what	you	describe	,	”	said	Mr	.	Utterson	.
“	我	自己的	我	毛毡	某物	的	什么	你	描述	,	”	说	先生	.	特森	.

“我承认，我也有你所描述的那种感觉，”厄特森先生说。

“ [kwaɪt] [səʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [puːl] .

“	Quite	so	,	sir	,	”	returned	Poole	.
“	相当	所以	,	先生	,	”	返回	普尔	.

“正是如此，先生。”普尔回答道。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[wen] [ðæt] [mɑːskt] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [ænd; ənd]

when	that	masked	thing	like	a	monkey	jumped	from	among	the	chemicals	and
什么时候	那	戴面具	事物	喜欢	一个	猴	跳了起来	从	之中	这	化学品	和

[wɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

whipped	into	the	cabinet	,
鞭打	进入	这	内阁	,

当那个戴着面具、像猴子一样的东西从化学品堆里跳出来，冲进柜子里时，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] [laɪk] [aɪs] .

it	went	down	my	spine	like	ice	.
它	去	向下	我的	脊柱	喜欢	冰	.

那感觉像冰一样顺着我的脊椎往下流。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] ['evɪdəns] , ['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] ; [aɪm] [bʊk] - ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

O	,	I	know	it's	not	evidence	,	Mr	.	Utterson	;	I'm	book	-	learned	enough	for	that	;
哦	,	我	知道	它是	不是	证据	,	先生	.	特森	;	我是	书	-	学习	足够的	为了	那	;

哦，我知道这不是证据，厄特森先生；我书本知识足以让我明白这一点；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['baɪb(ə)l] - [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	a	man	has	his	feelings	,	and	I	give	you	my	bible	-	word	it	was
但	一个	男人	有	他的	情怀	,	和	我	给	你	我的	圣经	-	单词	它	曾是

['mɪstə(r)] . [haɪd] ! ”

Mr	.	Hyde	!	”
先生	.	海德	!	”

但人都有感情，我以圣经的名义告诉你，他就是海德先生！

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Ay	,	ay	,	”	said	the	lawyer	.
“	哎	,	哎	,	”	说	这	律师	.

“哎呀，哎呀，”律师说。

“ [maɪ] [fɪəz] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
“ My fears incline to the same point .
“ 我的 恐惧 倾斜 到 这 相同的 观点 .

“我的担忧也指向同一个方向。”

['iːv(ə)l] , [ai][fɪə(r)] , ['faʊndɪd] — ['iːv(ə)l][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] — [ɒv; əv] [ðæt] [kə'nekʃn] .
Evil , I fear , founded — evil was sure to come — of that connection .
邪恶的 , 我 害怕 , 创立 — 邪恶的 曾是 当然 到 来 — 的 那 联系 .

我担心，邪恶源于这种联系——邪恶必然会到来。

[eɪ] ['truːli] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [ɪz] [kɪld] ;
Ay truly , I believe you ; I believe poor Harry is killed ;
哎 真的 , 我 相信 你 ; 我 相信 贫穷的 哈里 是 被杀 ;

真的，我相信你；我相信可怜的哈利已经遇害了；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ,
and I believe his murderer (for what purpose ,
和 我 相信 他的 凶手 (为了 什么 目的 ,

我相信他的凶手（出于什么目的，

[gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel]) [ɪz] [stɪl] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ruːm] .
God alone can tell) is still lurking in his victim's room .
上帝 独自的 能 告诉) 是 仍然 潜伏 在 他的 受害者的 房间 .

只有上帝才知道）它仍然潜伏在受害者的房间里。

[wel] , [let] ['aʊə(r)] [neɪm] [biː; bi] ['vendʒəns] .
Well , let our name be vengeance .
出色地 , 让 我们的 姓名 是 复仇 .

好吧，就让我们的名字叫复仇吧。

[kɔːl] ['brædʃɔː] .
Call Bradshaw .
称呼 布拉德肖 .

给布拉德肖打电话。

” [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .
” The footman came at the summons , very white and nervous .
” 这 男仆 来了 在 这 传票 , 非常 白色的 和 紧张的 .

“仆人应召而来，脸色苍白，神情紧张。”

“ [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] , ['brædʃɔː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ Pull yourself together , Bradshaw , ” said the lawyer .
“ 拉 你自己 一起 , 布拉德肖 , ” 说 这 律师 .

“振作起来，布拉德肖，”律师说。

“ [ðɪs] [sə'spens] , [ai] [nəʊ] , [ɪz] ['telɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ;
“ This suspense , I know , is telling upon all of you ;
“ 这 悬念 , 我 知道 , 是 讲述 之上 全部 的 你 ;

“我知道，这种悬念让你们所有人都感到焦虑不安；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but it is now our intention to make an end of it .
但 它 是 现在 我们的 意图 到 制作 一个 结尾 的 它 .

但我们现在打算结束这件事。

[puːl] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] ['aʊə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] .
Poole , here , and I are going to force our way into the cabinet .
普尔 , 这里 , 和 我 是 去 到 力量 我们的 方式 进入 这 内阁 .

我和普尔要强行挤进内阁。

[ɪf] [ɔːl][ɪz] [wel] , [maɪ] ['ʃəʊldəz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [bleɪm] .
If all is well , my shoulders are broad enough to bear the blame .
如果 全部 是 出色地 , 我的 肩膀 是 广阔 足够的 到 熊 这 责备 .

如果一切顺利，我的肩膀足够宽阔，可以承担所有责任。

['miːnwaɪl] , [lest] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [ə'mɪs] , [ɔː(r)] ['eni] ['mælɪfæktə(r)] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

Meanwhile	**,**	**lest**	**anything**	**should**	**really**	**be**	**amiss**	**,**	**or**	**any**	**malefactor**	**seek**	**to**	**escape**
同时	,	免得	任何事物	应该	真的	是	错误	,	或者	任何	作恶者	寻找	到	逃脱

[baɪ][ðə; ði] [bæk] ,

by	**the**	**back**	**,**
经过	这	后退	,

与此同时，以防万一真的出了什么事，或者有不法分子试图从后门逃跑，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [stɪks]

you	**and**	**the**	**boy**	**must**	**go**	**round**	**the**	**corner**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**good**	**sticks**
你	和	这	男生	必须	去	圆形的	这	角落	和	一个	一对	的	好的	棍子

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] .

and	**take**	**your**	**post**	**at**	**the**	**laboratory**	**door**	**.**
和	拿	你的	邮政	在	这	实验室	门	.

你和那个男孩必须带着两根结实的棍子绕过拐角，到实验室门口站岗。

[wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃnz] .

We	**give**	**you**	**ten**	**minutes**	**to**	**get**	**to**	**your**	**stations**	**.**
我们	给	你	十	分钟	到	得到	到	你的	车站	.

我们给你们十分钟时间到达各自的车站。

" [æz; əz] ['brædʃɔː] [left] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	**As**	**Bradshaw**	**left**	**,**	**the**	**lawyer**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	作为	布拉德肖	左边	,	这	律师	看起来	在	他的	手表	.

布拉德肖离开时，律师看了看手表。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [puːl] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə]['aʊəz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**And**	**now**	**,**	**Poole**	**,**	**let**	**us**	**get**	**to**	**ours**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	和	现在	,	普尔	,	让	我们	得到	到	我们的	,	"	他	说	;

"现在，波尔，让我们去我们自己的房间吧，"他说；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pəʊkə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

and	**taking**	**the**	**poker**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**yard**	**.**
和	采取	这	扑克	在下面	他的	手臂	,	引领	这	方式	进入	这	院子	.

他腋下夹着拨火棍，带头走进了院子。

[ðə; ði] [skʌd] [hæd; həd] [bæŋkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] .

The	**scud**	**had**	**banked**	**over**	**the**	**moon**	**,**	**and**	**it**	**was**	**now**	**quite**	**dark**	**.**
这	飞毛腿	有	银行	超过	这	月亮	,	和	它	曾是	现在	相当	黑暗的	.

飞艇掠过月亮，天色已完全黑了下来。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [brəʊk] [ɪn] [pʌfs] [ænd; ənd] [drɑːfts] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] [wel] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ,

The	**wind**	**,**	**which**	**only**	**broke**	**in**	**puffs**	**and**	**draughts**	**into**	**that**	**deep**	**well**	**of**	**building**	**,**
这	风	,	哪个	仅有的	打破	在	泡芙	和	起草	进入	那	深的	出色地	的	建筑	,

风只是断断续续地吹进那栋建筑深处，

[tɒst] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [steps] ,

tossed	**the**	**light**	**of**	**the**	**candle**	**to**	**and**	**fro**	**about**	**their**	**steps**	**,**
抛掷	这	光	的	这	蜡烛	到	和	弗	关于	他们的	步骤	,

他们步履间晃动着烛光，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['saɪləntli] [tuː; tə]

until	**they**	**came**	**into**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**theatre**	**,**	**where**	**they**	**sat**	**down**	**silently**	**to**
直到	他们	来了	进入	这	庇护所	的	这	剧院	,	在哪里	他们	卫星	向下	默默	到

[weɪt] .

wait	**.**
等待	.

直到他们来到剧院的庇护下，才静静地坐了下来等待。

['lʌndən] [hʌmd] ['sɒləmli] [ɔːl] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət]['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] ,

London	**hummed**	**solemnly**	**all**	**around**	**;**	**but**	**nearer**	**at**	**hand**	**,**
伦敦	哼唱	庄严地	全部	大约	;	但	更近	在	手	,

伦敦四周弥漫着庄严肃穆的嗡鸣声；但更近的地方，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

the	stillness	was	only	broken	by	the	sounds	of	a	footfall	moving	to	and
这	寂静	曾是	仅有的	破碎的	经过	这	声音	的	一个	人流量	移动	到	和

[frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət][flɔː(r)] .

fro	along	the	cabinet	floor	.
弗	沿着	这	内阁	地面	.

寂静中只有脚步声在橱柜地板上来回移动的声音打破了宁静。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːk] [ɔːl] [deɪ] , [sɜː(r)] , " ['wɪspəd] [puːl] ; " [eɪ] ,

"	So	it	will	walk	all	day	,	sir	,	"	whispered	Poole	;	"	ay	,
"	所以	它	将要	走	全部	天	,	先生	,	"	低声说道	普尔	;	"	哎	,

"所以它会走一整天，先生，"普尔低声说；"是的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	better	part	of	the	night	.
和	这	更好的	部分	的	这	夜晚	.

以及大半个晚上。

['əʊnli] [wen] [ə; eɪ] [njuː] ['sɑːmp(ə)l] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kemɪst] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

Only	when	a	new	sample	comes	from	the	chemist	,	there's	a	bit	of	a
仅有的	什么时候	一个	新的	样本	来	从	这	化学家	,	有	一个	少量	的	一个

[breɪk] .

break	.
休息	.

只有当化学家送来新的样品时，才会稍作休息。

[ɑː] , [ɪts] [æn; ən] [ɪl] ['kɒnʃəns] [ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [rest] !

Ah	,	it's	an	ill	conscience	that's	such	an	enemy	to	rest	!
啊	,	它是	一个	患病的	良心	那就是	这样的	一个	敌人	到	休息	!

唉，良心不安真是休息的敌人！

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] [blʌd] ['faʊlli] [ʃed] [ɪn] ['evri] [step] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	sir	,	there's	blood	foully	shed	in	every	step	of	it	!
啊	,	先生	,	有	血	肮脏的	棚	在	每一个	步	的	它	!

啊，先生，每一步都血流成河！

[bʌt; bət] [hɑːk] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] — [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , ['mɪstə(r)] .

But	hark	again	,	a	little	closer	—	put	your	heart	in	your	ears	,	Mr	.
但	听着	再次	,	一个	小的	更近	—	放	你的	心	在	你的	耳朵	,	先生	.

['ʌtərsən] ,

Utterson	,
特森	,

但请再仔细听，凑近一点——厄特森先生，请用心聆听。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [fʊt] ?

and	tell	me	,	is	that	the	doctor's	foot	?
和	告诉	我	,	是	那	这	医生的	脚	?

告诉我，那是医生的脚吗?

" [ðə; ði] [steps] [fel] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ɒdli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [swɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [went] [səʊ]

"	The	steps	fell	lightly	and	oddly	,	with	a	certain	swing	,	for	all	they	went	so
"	这	步骤	跌倒	轻轻	和	奇怪	,	和	一个	肯定	摇摆	,	为了	全部	他们	去	所以

['sləʊli] ;

slowly	;
缓慢地	;

"尽管脚步很慢，但脚步却轻盈而奇特地带着某种摇摆感落下；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [kriːk] [tred] [ɒv; əv] ['henri] ['dʒɪkɪl] .

it	was	different	indeed	from	the	heavy	creaking	tread	of	Henry	Jekyll	.
它	曾是	不同的	的确	从	这	重的	嘎吱作响	踏	的	亨利	杰基尔	.

这与亨利·杰基尔沉重而吱吱作响的脚步声截然不同。

['ʌtərsən] [saɪd] .
Utterson sighed .
特森 叹了口气 .

厄特森叹了口气。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
“ Is there never anything else ?
” 是 那里 绝不 任何事物 别的 ?

难道就没有别的选择吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[puːl] [n'ɒdɪd] .
Poole nodded .
普尔 点头 .

普尔点了点头。

“ [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Once , ” he said .
” 一次 , ” 他 说 .

“有一次,”他说。

“ [wʌns] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] ! ”
“ Once I heard it weeping ! ”
” 一次 我 听到 它 哭泣 ! ”

“我曾听见它在哭泣!”

“ ['wiːpɪŋ] ?
“ Weeping ?
” 哭泣 ?

“哭泣?”

[haʊ] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
how that ? ” said the lawyer , conscious of a sudden chill of horror .
如何 那 ? ” 说 这 律师 , 有意识的 的 一个 突然 寒意 的 恐怖 .

“怎么会这样?”律师问道，突然感到一阵恐惧的寒意袭来。

“ ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] , ” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
“ Weeping like a woman or a lost soul , ” said the butler .
” 哭泣 喜欢 一个 女士 或者 一个 丢失的 灵魂 , ” 说 这 管家 .

“哭得像个女人，或者像个迷失的灵魂,”管家说。

“ [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tuː] .
“ I came away with that upon my heart , that I could have wept too .
” 我 来了 离开 和 那 之上 我的 心 , 那 我 可以 有 哭泣 也 .

“我离开时心中一直萦绕着这样一种感觉：我当时也差点哭了。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [druː] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
” But now the ten minutes drew to an end .
” 但 现在 这 十 分钟 画 到 一个 结尾 .

“但现在十分钟已经结束了。”

[puːl] [ˌdisin'təː] [ðə; ði][æks][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [strɔː] ;
Poole disinterred the axe from under a stack of packing straw ;
普尔 已挖掘 这 斧头 从 在下面 一个 堆 的 包装 稻草 ;

普尔从一堆包装稻草下面挖出了斧头;

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [lait] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ;
the candle was set upon the nearest table to light them to the attack ;
这 蜡烛 曾是 放 之上 这 最近的 桌子 到 光 他们 到 这 攻击 ;

蜡烛被放在最近的桌子上，用来照亮他们前进的方向;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [fʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ]
and **they** **drew** **near** **with** **bated** **breath** **to** **where** **that** **patient** **foot** **was** **still** **going**
和 他们 画 靠近 和 被 气息 到 在哪里 那 病人 脚 曾是 仍然 去
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
up **and** **down** **,**
向上 和 向下 ,

他们屏住呼吸，慢慢靠近那只病人还在上下活动的脚。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
up **and** **down** **,** **in** **the** **quiet** **of** **the** **night** **.**
向上 和 向下 , 在 这 安静的 的 这 夜晚 .

在寂静的夜里，上下起伏。

“ ['dʒɪkɪl] , ” [kraɪd] ['ʌtərsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **Jekyll** **,** **”** **cried** **Utterson** **,** **with** **a** **loud** **voice** **,** **“** **I** **demand** **to** **see** **you** **.**
“ 杰基尔 , ” 哭 特森 , 和 一个 大声 嗓音 , “ 我 要求 到 看 你 .

“杰基尔，”厄特森大声喊道，“我要求见你。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
” **He** **paused** **a** **moment** **,** **but** **there** **came** **no** **reply** **.**
” 他 暂停 一个 片刻 , 但 那里 来了 不 回复 .

他停顿了一会儿，但没有得到回应。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , ['aʊə(r)] [sə'spɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd]
“ **I** **give** **you** **fair** **warning** **,** **our** **suspicions** **are** **aroused** **,** **and** **I** **must** **and**
“ 我 给 你 公平的 警告 , 我们的 怀疑 是 被唤醒 , 和 我 必须 和
[ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ,
shall **see** **you** **,**
将 看 你 ,

“我事先警告你，我们已经起了疑心，我必须也一定会见到你。”

” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ; “ [ɪf] [nɒt] [baɪ] [feə(r)] [miːnz] , [ðen] [baɪ] [faʊl] — [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ,
” **he** **resumed** **;** **“** **if** **not** **by** **fair** **means** **,** **then** **by** **foul** **—** **if** **not** **of** **your** **consent** **,**
” 他 恢复 ; “ 如果 不是 经过 公平的 方法 , 然后 经过 犯规 — 如果 不是 的 你的 同意 ,

“如果不能用正当手段，那就用不正当手段——如果未经你们同意，

[ðen] [baɪ] [bruːt] [fɔːs] ! ”
then **by** **brute** **force** **!** **”**
然后 经过 蛮力 力量 ! ”

然后就用蛮力！”

“ ['ʌtərsən] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [hæv; həv] ['mɜːsi] ! ”
“ **Utterson** **,** **”** **said** **the** **voice** **,** **“** **for** **God's** **sake** **,** **have** **mercy** **!** **”**
“ 特森 , ” 说 这 嗓音 , “ 为了 神的 清酒 , 有 怜悯 ! ”

“厄特森，”那声音说，“看在上帝的份上，发发慈悲吧！”

“ [ɑː] , [ðæts] [nɒt] ['dʒɛkəlz] [vɔɪs] — [ɪts] [haɪdz] ! ” [kraɪd] ['ʌtərsən] .
“ **Ah** **,** **that's** **not** **Jekyll's** **voice** **—** **it's** **Hyde's** **!** **”** **cried** **Utterson** **.**
“ 啊 , 那就是 不是 杰基尔的 嗓音 — 它是 海德的 ! ” 哭 特森 .

“啊，那不是杰基尔的声音——那是海德的声音！”厄特森喊道。

“ [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [puːl] !
“ **Down** **with** **the** **door** **,** **Poole** **!**
“ 向下 和 这 门 , 普尔 !

“把门打倒，普尔！”

” [puːl] [swʌŋ] [ðə; ði] [æks] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ðə; ði] [bləʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
” **Poole** **swung** **the** **axe** **over** **his** **shoulder** **;** **the** **blow** **shook** **the** **building** **,**
” 普尔 摇摆 这 斧头 超过 他的 肩膀 ; 这 吹 摇晃 这 建筑 ,

“普尔将斧头从肩上挥过；这一击震动了整栋建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [beɪz] [dɔː(r)] [liːpt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd]['hɪndʒɪz] .

and	the	red	baize	door	leaped	against	the	lock	and	hinges	.
和	这	红色的	台布	门	跳跃	反对	这	锁	和	铰链	.

红色绒布门猛地弹开，撞到了门锁和门铰上。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [skriːtʃ] , [æz; əz][ɒv; əv][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l]['terə(r)] , [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

A	dismal	screech	,	as	of	mere	animal	terror	,	rang	from	the	cabinet	.
一个	惨淡	尖叫	,	作为	的	仅仅	动物	恐怖	,	响铃	从	这	内阁	.

橱柜里传来一声凄厉的尖叫，像是动物受到惊吓发出的。

[ʌp] [went] [ðə; ði][æks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['pænəlz] [kræʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] ['baʊndɪd] ;

Up	went	the	axe	again	,	and	again	the	panels	crashed	and	the	frame	bounded	;
向上	去	这	斧头	再次	,	和	再次	这	面板	崩溃了	和	这	框架	有界	;

斧头再次举起，面板再次破碎，框架再次弹跳；

[fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [tʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

four	times	the	blow	fell	;	but	the	wood	was	tough	and	the	fittings	were
四	时代	这	吹	跌倒	;	但	这	木头	曾是	艰难的	和	这	配件	是

[ɒv; əv] ['eksələnt] ['wɜːkmənʃɪp] ;

of	excellent	workmanship	;
的	出色的	做工	;

击打了四次；但木头很坚韧，配件做工精良；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

and	it	was	not	until	the	fifth	,
和	它	曾是	不是	直到	这	第五	,

直到第五天，

[ðæt] [ðə; ði] [lɒk] [bɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [fel] ['ɪnwədz] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

that	the	lock	burst	and	the	wreck	of	the	door	fell	inwards	on	the	carpet	.
那	这	锁	爆裂	和	这	破坏	的	这	门	跌倒	向内	在	这	地毯	.

门锁崩开了，残破的门板向内倒在了地毯上。

[ðə; ði] [biˈsiːdʒə] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['raɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ,

The	besiegers	,	appalled	by	their	own	riot	and	the	stillness	that	had	succeeded	,
这	围攻者	,	震惊	经过	他们的	自己的	暴动	和	这	寂静	那	有	成功了	,

围攻者们对自己的暴动以及随之而来的寂静感到震惊，

[stʊd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [piə] [ɪn] .

stood	back	a	little	and	peered	in	.
站立	后退	一个	小的	和	窥视	在	.

稍稍后退，向里窥视。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['kæbɪnət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['læmplaɪt] ,

There	lay	the	cabinet	before	their	eyes	in	the	quiet	lamplight	,
那里	躺	这	内阁	前	他们的	眼睛	在	这	安静的	灯光	,

在昏暗的灯光下，橱柜就摆在他们眼前。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði]['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] [θɪn]

a	good	fire	glowing	and	chattering	on	the	hearth	,	the	kettle	singing	its	thin
一个	好的	火	发光	和	喋喋不休	在	这	炉	,	这	壶	歌唱	它是	薄的

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

壁炉里燃着熊熊烈火，柴火噼啪作响，水壶发出轻柔的鸣叫声。

[ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊpən] , ['peɪpəz] ['niːtlɪ] [set] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['teɪb(ə)l] ,

a	drawer	or	two	open	,	papers	neatly	set	forth	on	the	business	table	,
一个	抽屉	或者	二	打开	,	文件	整齐地	放	前进	在	这	商业	桌子	,

一两个抽屉敞开着，文件整齐地摆放在办公桌上。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ; [ðə; ði][kwˈaɪətəst] [ruːm] ,

and	nearer	the	fire	,	the	things	laid	out	for	tea	;	the	quietest	room	,
和	更近	这	火	,	这	事物	铺设	出去	为了	茶	;	这	最安静	房间	,

靠近火炉的地方，摆放着泡茶的用具；最安静的房间，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gleɪzd] ['presɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] ,

you	would	have	said	,	and	,	but	for	the	glazed	presses	full	of	chemicals	,
你	会	有	说	,	和	,	但	为了	这	釉面	出版社	满的	的	化学品	,

你本会这么说，但要不是那些装满化学物质的釉面压机，

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] .

the	most	commonplace	that	night	in	London	.
这	最多	平凡	那	夜晚	在	伦敦	.

那晚在伦敦最常见的事情。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sɔːli] [kən'tɔːtɪd] [ænd; ənd] [stɪl]

Right	in	the	middle	there	lay	the	body	of	a	man	sorely	contorted	and	still
正确的	在	这	中间	那里	躺	这	身体	的	一个	男人	非常	扭曲的	和	仍然

['twɪtʃɪŋ] .

twitching	.
抽搐	.

正中央躺着一具男人的尸体，身体严重扭曲，还在抽搐。

[ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['edwəd]

They	drew	near	on	tiptoe	,	turned	it	on	its	back	and	beheld	the	face	of	Edward
他们	画	靠近	在	脚尖	,	转向	它	在	它是	后退	和	观看	这	脸	的	爱德华

[haɪd] .

Hyde	.
海德	.

他们踮着脚尖走近，把它翻了个身，看到了爱德华·海德的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [kləʊðz] [fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz]

He	was	dressed	in	clothes	far	too	large	for	him	,	clothes	of	the	doctor's
他	曾是	穿着	在	衣服	远的	也	大的	为了	他	,	衣服	的	这	医生的

['bɪgnəs] ;

bigness	;
大	;

他穿着明显不合身的衣服，那是医生才会穿的那种大块头衣服；

[ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][laɪf][wɒz; wəz]

the	cords	of	his	face	still	moved	with	a	semblance	of	life	,	but	life	was
这	绳索	的	他的	脸	仍然	已搬	和	一个	外表	的	生活	,	但	生活	曾是

[kwaɪt] [gɒn] ;

quite	gone	;
相当	已消失	;

他脸上的筋脉仍然带着一丝生命迹象在蠕动，但生命已经完全消失了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [krʌʃt] ['faɪəl] [ɪn][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['kɜːrnl] [ðæt]

and	by	the	crushed	phial	in	the	hand	and	the	strong	smell	of	kernels	that
和	经过	这	碎	小瓶	在	这	手	和	这	强的	闻	的	内核	那

[hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

hung	upon	the	air	,
悬挂	之上	这	空气	,

手里拿着被压碎的小瓶，空气中弥漫着浓烈的玉米粒气味，

['ʌtərsən] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [self] - [dɪ'strɔɪə(r)] .

Utterson	knew	that	he	was	looking	on	the	body	of	a	self	-	destroyer	.
特森	知道	那	他	曾是	寻找	在	这	身体	的	一个	自己	-	驱逐舰	.

厄特森知道他眼前所看到的，是一个自我毁灭者的尸体。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] , “ ['weðə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃ] .

“	We	have	come	too	late	,	”	he	said	sternly	,	“	whether	to	save	or	punish	.
”	我们	有	来	也	晚的	,	”	他	说	严厉地	,	“	无论	到	节省	或者	惩治	.

“我们来得太晚了,”他严厉地说，“无论是拯救还是惩罚。”

[haɪd] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

Hyde	is	gone	to	his	account	;
海德	是	已消失	到	他的	帐户	;

海德的账户已经关闭了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

and	it	only	remains	for	us	to	find	the	body	of	your	master	.
和	它	仅有的	遗迹	为了	我们	到	寻找	这	身体	的	你的	掌握	.

现在我们只剩下找到你主人的尸体了。

” [ðə; ði][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

”	The	far	greater	proportion	of	the	building	was	occupied	by	the	theatre	,
”	这	远的	更大的	部分	的	这	建筑	曾是	占领	经过	这	剧院	,

“这座建筑的大部分空间都被剧院占据了。”

[wɪtʃ] [fɪld] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [graʊnd] ['stɔːri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

which	filled	almost	the	whole	ground	storey	and	was	lighted	from	above	,
哪个	已填	几乎	这	所有的	地面	层	和	曾是	照明	从	多于	,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

and	by	the	cabinet	,
和	经过	这	内阁	,

它几乎占据了整个底层，并从上方和橱柜处采光。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːt] .

which	formed	an	upper	storey	at	one	end	and	looked	upon	the	court	.
哪个	形成	一个	上	层	在	一	结尾	和	看起来	之上	这	法庭	.

它的一端形成上层，可以俯瞰庭院。

[ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][baɪ] - [striːt] ;

A	corridor	joined	the	theatre	to	the	door	on	the	by	-	street	;
一个	走廊	加入	这	剧院	到	这	门	在	这	经过	-	街道	;

一条走廊连接着剧院和通往小街的门口;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði]['kæbɪnət] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['seprətli] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

and	with	this	the	cabinet	communicated	separately	by	a	second	flight	of	stairs	.
和	和	这	这	内阁	沟通	分别地	经过	一个	第二	航班	的	楼梯	.

通过第二段楼梯，内阁可以单独与外界相连。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːk] ['klɔzits] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['selə(r)] .

There	were	besides	a	few	dark	closets	and	a	spacious	cellar	.
那里	是	除了	一个	很少	黑暗的	壁橱	和	一个	宽敞	地窖	.

此外，还有几个昏暗的壁橱和一个宽敞的地窖。

[ɔːl] [ðiːz] [ðeɪ] [naʊ] ['θʌrəli] [ɪg'zæmɪnd] .

All	these	they	now	thoroughly	examined	.
全部	这些	他们	现在	彻底	检查	.

他们现在对所有这些都进行了彻底检查。

[iːtʃ] ['klɒzɪt] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

Each	closet	needed	but	a	glance	,	for	all	were	empty	,	and	all	,
每个	壁橱	需要	但	一个	瞥一眼	,	为了	全部	是	空的	,	和	全部	,

每个衣橱只需一眼就能看清，因为它们都是空的，而且全部都是。

[baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɔːz] , [hæd; həd] [stʊd] [lɒŋ] [ʌn'əʊpənd] .

by	the	dust	that	fell	from	their	doors	,	had	stood	long	unopened	.
经过	这	灰尘	那	跌倒	从	他们的	门	,	有	站立	长的	未开封	.

从门上落下的灰尘来看，这些门已经很久没有打开过了。

[ðə; ði]['selə(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kreɪzi]['lʌmbə(r)] ,

The	cellar	,	indeed	,	was	filled	with	crazy	lumber	,
这	地窖	,	的确	,	曾是	已填	和	疯狂的	木材	,

地窖里确实堆满了杂乱的木材。

['məʊstli] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [hu:] [wɒz; wəz]['dʒɛkəlz] ['pri:dəsesə(r)] ;

mostly	dating	from	the	times	of	the	surgeon	who	was	Jekyll's	predecessor	;
大多	约会	从	这	时代	的	这	外科医生	WHO	曾是	杰基尔的	前任	;

大多可以追溯到杰基尔的前任外科医生的时代;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædvətaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:sləsnəs]

but	even	as	they	opened	the	door	they	were	advertised	of	the	uselessness
但	甚至	作为	他们	打开	这	门	他们	是	广告	的	这	无用性

[ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [sɜ:tʃ] ,

of	further	search	,
的	更远	搜索	,

但就在他们打开门的那一刻，他们就被告知进一步搜查毫无意义。

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [mæt][ɒv; əv] ['kɒbweb] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [si:ld] [ʌp]

by	the	fall	of	a	perfect	mat	of	cobweb	which	had	for	years	sealed	up
经过	这	落下	的	一个	完美的	垫	的	蛛网	哪个	有	为了	年	密封	向上

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

一张完美的蛛网从天而降，多年来一直封堵着入口。

['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['henri] ['dʒɪkɪl] , [ded] [ɔ:(r)] [ə'laɪv] .

Nowhere	was	there	any	trace	of	Henry	Jekyll	,	dead	or	alive	.
无处	曾是	那里	任何	痕迹	的	亨利	杰基尔	,	死的	或者	活	.

亨利·杰基尔的踪迹全无，无论是死是活。

[pu:l] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði][flægz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

Poole	stamped	on	the	flags	of	the	corridor	.
普尔	盖章	在	这	旗帜	的	这	走廊	.

普尔在走廊的旗帜上盖了章。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['berid] [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , ['hɑ:kən] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

“	He	must	be	buried	here	,	”	he	said	,	hearkening	to	the	sound	.
“	他	必须	是	埋葬	这里	,	”	他	说	,	倾听	到	这	声音	.

“他必须葬在这里，”他侧耳倾听着声音说道。

“ [ɔ:(r)][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [fled] , ” [sed] ['ʌtərsən] ,

“	Or	he	may	have	fled	,	”	said	Utterson	,
“	或者	他	可能	有	逃亡	,	”	说	特森	,

“或者他可能已经逃走了，”厄特森说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][baɪ] - [stri:t] .

and	he	turned	to	examine	the	door	in	the	by	-	street	.
和	他	转向	到	检查	这	门	在	这	经过	-	街道	.

他转身查看小街上的那扇门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][baɪ][ɒn][ðə; ði][flægz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] ,

It	was	locked	;	and	lying	near	by	on	the	flags	,	they	found	the	key	,
它	曾是	已锁定	;	和	说谎	靠近	经过	在	这	旗帜	,	他们	成立	这	钥匙	,

门锁着；他们在附近的旗帜上找到了钥匙。

[ɔ:l'redi] [steɪnd] [wɪð] [rʌst] .

already	stained	with	rust	.
已经	染色	和	锈	.

已经沾染了锈迹。

“ [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [juːz] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .
“ This does not look like use , ” observed the lawyer .
” 这 做 不是 看 喜欢 使用 , ” 观察到 这 律师 .

“这看起来不像是在使用，”律师评论道。

“ [juːz] ! ” [ˈekəud] [puːl] .
“ Use ! ” echoed Poole .
” 使用 ! ” 回声 普尔 .

“用！”普尔附和道。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbrəʊkən] ?
“ Do you not see , sir , it is broken ?
” 做 你 不是 看 , 先生 , 它 是 破碎的 ?

先生，您没看到它坏了吗?

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
much as if a man had stamped on it . ”
很多 作为 如果 一个 男人 有 盖章 在 它 . ”

就像被人踩过一样。

“ [eɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈʌtərsən] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfræktʃə(r)z] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌsti] .
“ Ay , ” continued Utterson , “ and the fractures , too , are rusty .
” 哎 , ” 持续 特森 , “ 和 这 骨折 , 也 , 是 生锈的 .

“哎，”厄特森继续说道，“而且裂缝也生锈了。”

” [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][skeə(r)] .
“ The two men looked at each other with a scare .
” 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 和 一个 吓 .

两人惊恐地对视了一眼。

“ [ðɪs] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] , [puːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .
“ This is beyond me , Poole , ” said the lawyer .
” 这 是 超过 我 , 普尔 , ” 说 这 律师 .

“这我真是搞不懂，普尔，”律师说道。

“ [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
“ Let us go back to the cabinet .
” 让 我们 去 后退 到 这 内阁 .

“我们回内阁会议吧。”

” [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][steə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈɔːstrʌk] [glɑːns]
” They mounted the stair in silence , and still with an occasional awestruck glance
” 他们 安装 这 楼梯 在 沉默 , 和 仍然 和 一个 偶然 惊叹不已 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈbɒdi] ,
at the dead body ,
在 这 死的 身体 ,

他们默默地走上楼梯，时不时地带着敬畏的目光瞥一眼尸体。

[prəˈsiːdid] [mɔː(r)] [ˈθʌrəli] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
proceeded more thoroughly to examine the contents of the cabinet .
继续 更多的 彻底 到 检查 这 内容 的 这 内阁 .

于是，他更加仔细地检查了柜子里的物品。

[æt; ət][wʌn][ˈteɪb(ə)l] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ˈkemɪk(ə)l] [wɜːk] ,
At one table , there were traces of chemical work ,
在 一 桌子 , 那里 是 痕迹 的 化学 工作 ,

其中一张桌子上留有化学实验的痕迹。

[ˈveəriəs] [ˈmeʒəd] [hiːps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [sɔːlt] [ˈbiːɪŋ] [leɪd][ɒn] [glɑːs] [ˈsɔːsəz] ,
various measured heaps of some white salt being laid on glass saucers ,
各种各样的 测量 堆积如山 的 一些 白色的 盐 存在 铺设 在 玻璃 碟子 ,

将各种大小的白盐堆放在玻璃碟子上，

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][hæd; həd] [biːn]

as	though	for	an	experiment	in	which	the	unhappy	man	had	been
作为	尽管	为了	一个	实验	在	哪个	这	不开心	男人	有	到过

[prɪˈventɪd] .

prevented	.
阻止	.

仿佛是为了进行一项实验，阻止了不幸的人发生。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [drʌg] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] , ” [sed] [puːl] ;

“	That	is	the	same	drug	that	I	was	always	bringing	him	,	”	said	Poole	;
“	那	是	这	相同的	药品	那	我	曾是	总是	带来	他	,	”	说	普尔	;

“那正是我一直给他带去的那种药，”普尔说；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [nɔɪz] [bɔɪld] [ˈəʊvə(r)] .

and	even	as	he	spoke	,	the	kettle	with	a	startling	noise	boiled	over	.
和	甚至	作为	他	辐	,	这	壶	和	一个	令人震惊	噪音	煮沸	超过	.

就在他说话的时候，水壶发出了一声巨响，水沸腾了。

[ðɪs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ˈkəʊzɪli][ʌp] ,

This	brought	them	to	the	fireside	,	where	the	easy	-	chair	was	drawn	cosily	up	,
这	带来	他们	到	这	炉边	,	在哪里	这	简单的	-	椅子	曾是	绘制	舒适地	向上	,

于是他们来到壁炉旁，那里舒适地摆放着一把扶手椅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtərz] [ˈelbəʊ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃʊgə(r)][ɪn][ðə; ði] [kʌp]

and	the	tea	things	stood	ready	to	the	sitter's	elbow	,	the	very	sugar	in	the	cup
和	这	茶	事物	站立	准备好	到	这	保姆	弯头	,	这	非常	糖	在	这	杯子

.

:
.

茶具摆放在客人手边，连杯子里的糖都已备好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [bʊks] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ; [wʌn] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ˈəʊpən] ,

There	were	several	books	on	a	shelf	;	one	lay	beside	the	tea	things	open	,
那里	是	一些	图书	在	一个	架子	;	一	躺	旁	这	茶	事物	打开	,

书架上放着几本书；其中一本摊开着放在茶具旁边。

[ænd; ənd] [ˈʌtərsən] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [wɜːk] ,

and	Utterson	was	amazed	to	find	it	a	copy	of	a	pious	work	,
和	特森	曾是	惊叹	到	寻找	它	一个	复制	的	一个	虔诚的	工作	,

厄特森惊讶地发现，这竟然是一部宗教著作的副本。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈdʒɪkɪl] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈstiːm] , [ˈænəteɪtɪd] ,

for	which	Jekyll	had	several	times	expressed	a	great	esteem	,	annotated	,
为了	哪个	杰基尔	有	一些	时代	表达	一个	伟大的	尊重	,	带注释的	,

杰基尔曾多次对此表示高度赞赏，并加以注释：

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [wɪð] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈblæsfəmi] .

in	his	own	hand	with	startling	blasphemies	.
在	他的	自己的	手	和	令人震惊	亵渎神明	.

他亲手写下了这些令人震惊的亵渎之语。

[nekst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɜːtʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə]

Next	,	in	the	course	of	their	review	of	the	chamber	,	the	searchers	came	to
下一个	,	在	这	课程	的	他们的	审查	的	这	房间	,	这	搜索者	来了	到

[ðə; ði] [ʃəˈvæl] - [glɑːs] ,

the	cheval	-	glass	,
这	马	-	玻璃	,

接下来，在搜查密室的过程中，搜查人员来到了穿衣镜前。

[ˈɪntuː] [huːz] [depθs] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˈhɒrə(r)] .

into	whose	depths	they	looked	with	an	involuntary	horror	.
进入	谁	深度	他们	看起来	和	一个	非自愿	恐怖	.

他们不由自主地向深处望去，感到一阵恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [tɜːnd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['rəʊzi] [gləʊ]

But	it	was	so	turned	as	to	show	them	nothing	but	the	rosy	glow
但	它	曾是	所以	转向	作为	到	展示	他们	没有什么	但	这	红润	辉光

['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

playing	on	the	roof	,
玩耍	在	这	屋顶	,

但它的角度不对，只能看到屋顶上泛起的玫瑰色光晕。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [repɪ'tɪʃnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gleɪzd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presɪz] ,

the	fire	sparkling	in	a	hundred	repetitions	along	the	glazed	front	of	the	presses	,
这	火	闪闪发光	在	一个	百	重复	沿着	这	釉面	正面	的	这	出版社	,

火焰沿着印刷机的玻璃正面重复闪烁了上百次，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [peɪl] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kauntənəns] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

and	their	own	pale	and	fearful	countenances	stooping	to	look	in	.
和	他们的	自己的	苍白	和	可怕	面容	弯腰	到	看	在	.

他们自己面色苍白，惊恐万分，弯下腰向里张望。

“ [ðɪs] [glɑːs] [hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [sɜː(r)] , ” ['wɪspəd] [puːl] .

“	This	glass	has	seen	some	strange	things	,	sir	,	”	whispered	Poole	.
“	这	玻璃	有	已见	一些	奇怪的	事物	,	先生	,	”	低声说道	普尔	.

“先生，这只玻璃杯见证过一些奇怪的事情，”普尔低声说道。

“ [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌn] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ɪt'self] , ” ['ekəud] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊnz]

“	And	surely	none	stranger	than	itself	,	”	echoed	the	lawyer	in	the	same	tones
“	和	一定	没有任何	陌生人	比	本身	,	”	回声	这	律师	在	这	相同的	音调

.

:
.

“当然，没有比它本身更奇怪的了，”律师用同样的语气附和道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd] ['dʒɪkɪl] ” — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

“	For	what	did	Jekyll	”	—	he	caught	himself	up	at	the	word	with	a	start	,
“	为了	什么	做过	杰基尔	”	—	他	捕捉	他自己	向上	在	这	单词	和	一个	开始	,

“杰基尔到底做了什么？”——他突然意识到自己说了这句话，猛地回过神来。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['wiːknəs] — “ [wɒt] [kʊd; kəd] ['dʒɪkɪl] [wɒnt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	conquering	the	weakness	—	“	what	could	Jekyll	want	with	it	?
和	然后	征服	这	弱点	—	“	什么	可以	杰基尔	想	和	它	?

然后克服这个弱点——“杰基尔想要它做什么呢？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ! ” [sed] [puːl] .

“	You	may	say	that	!	”	said	Poole	.
“	你	可能	说	那	!	”	说	普尔	.

“你说的有道理！”普尔说道。

[nekst] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['teɪb(ə)l] .

Next	they	turned	to	the	business	table	.
下一个	他们	转向	到	这	商业	桌子	.

接下来，他们转向了商务桌。

[ɒn][ðə; ði][desk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [niːt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst]

On	the	desk	,	among	the	neat	array	of	papers	,	a	large	envelope	was	uppermost
在	这	桌子	,	之中	这	整洁的	大批	的	文件	,	一个	大的	信封	曾是	最上层

,

,
,

桌上整齐地摆放着各种文件，最上面放着一个大信封。

[ænd; ənd][bɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʌtərsən] .

and	bore	,	in	the	doctor's	hand	,	the	name	of	Mr	.	Utterson	.
和	钻孔	,	在	这	医生的	手	,	这	姓名	的	先生	.	特森	.

上面用医生的笔迹写着厄特森先生的名字。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ʌn'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn'kloʊʒərz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	lawyer	unsealed	it	,	and	several	enclosures	fell	to	the	floor	.
这	律师	未密封	它	,	和	一些	外壳	跌倒	到	这	地面	.

律师打开了封条，几份附件掉到了地上。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] ,

The	first	was	a	will	,
这	第一的	曾是	一个	将要	,

第一份是遗嘱，

[drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sentrɪk] [tɜːmz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [sɪks]

drawn	in	the	same	eccentric	terms	as	the	one	which	he	had	returned	six
绘制	在	这	相同的	偏心	条款	作为	这	一	哪个	他	有	返回	六

[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

months	before	,
几个月	前	,

画作的风格与他六个月前归还的那幅画一样古怪。

[tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['testəmənt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv][gɪft][ɪn]

to	serve	as	a	testament	in	case	of	death	and	as	a	deed	of	gift	in
到	服务	作为	一个	遗嘱	在	案件	的	死亡	和	作为	一个	契据	的	礼物	在

[keɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;

case	of	disappearance	;
案件	的	消失	;

在死亡的情况下可作为遗嘱，在失踪的情况下可作为赠与契约；

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

but	in	place	of	the	name	of	Edward	Hyde	,	the	lawyer	,
但	在	地方	的	这	姓名	的	爱德华	海德	,	这	律师	,

但律师爱德华·海德的名字却被替换成了……

[wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'meɪzmənt] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] [dʒɒn] ['ʌtərsən] .

with	indescribable	amazement	read	the	name	of	Gabriel	John	Utterson	.
和	无法形容	惊愕	读	这	姓名	的	加布里埃尔	约翰	特森	.

我怀着难以言喻的惊奇之情读出了加布里埃尔·约翰·厄特森的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [puːl] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

He	looked	at	Poole	,	and	then	back	at	the	paper	,
他	看起来	在	普尔	,	和	然后	后退	在	这	纸	,

他看了看普尔，然后又低头看向报纸。

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mælɪfæktə(r)] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

and	last	of	all	at	the	dead	malefactor	stretched	upon	the	carpet	.
和	最后的	的	全部	在	这	死的	作恶者	拉伸	之上	这	地毯	.

最后，目光落在了躺在地毯上的死去的罪犯身上。

“ [maɪ] [hed] [gəʊz] [raʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	head	goes	round	,	”	he	said	.
“	我的	头	去	圆形的	,	”	他	说	.

“我头晕目眩，”他说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ;

“	He	has	been	all	these	days	in	possession	;	he	had	no	cause	to	like	me	;
“	他	有	到过	全部	这些	天	在	拥有	;	他	有	不	原因	到	喜欢	我	;

“这些天他一直占据着我的位置；他没有理由喜欢我；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][reɪdʒd][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [dɪs'pleɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt]

he	must	have	raged	to	see	himself	displaced	;	and	he	has	not
他	必须	有	愤怒	到	看	他自己	流离失所	;	和	他	有	不是

[dɪ'strɔɪd] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .

destroyed	this	document	.
损毁	这	文档	.

他一定对自己被取代感到愤怒；但他并没有销毁这份文件。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][nekst]['peɪpə(r)] ;

"	He	caught	up	the	next	paper	;
"	他	捕捉	向上	这	下一个	纸	;

他接着读了下一份报纸；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd][ænd; ənd]['deɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

it	was	a	brief	note	in	the	doctor's	hand	and	dated	at	the	top	.
它	曾是	一个	简短的	笔记	在	这	医生的	手	和	日期	在	这	顶部	.

这是一张医生亲笔写的简短便条，顶部标有日期。

“ [əʊ] [puːl] !

“	O	Poole	!
"	哦	普尔	!

“哦，普尔!

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kraɪd] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][hɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] .

"	the	lawyer	cried	,	“	he	was	alive	and	here	this	day	.
"	这	律师	哭	,	“	他	曾是	活	和	这里	这	天	.

律师喊道：“他今天还活着，就在这里。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl]

He	cannot	have	been	disposed	of	in	so	short	a	space	;	he	must	be	still
他	不能	有	到过	处置	的	在	所以	短的	一个	空间	;	他	必须	是	仍然

['laɪv] ,

alive	,
活	,

他不可能在这么短的时间内被处理掉；他一定还活着。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fled] !

he	must	have	fled	!
他	必须	有	逃亡	!

他一定是逃跑了!

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] [fled] ?

And	then	,	why	fled	?
和	然后	,	为什么	逃亡	?

那么，他为什么要逃跑?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

如何做到?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [kæn; kən][wiː; wi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðɪs] ['suːɪsaɪd] ?

and	in	that	case	,	can	we	venture	to	declare	this	suicide	?
和	在	那	案件	,	能	我们	风险投资	到	宣布	这	自杀	?

那么，在这种情况下，我们能否大胆地宣布这是一起自杀事件?

[əʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

O	,	we	must	be	careful	.
哦	,	我们	必须	是	小心	.

哦，我们必须小心。

[ai] [fɔː'siː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [ɪn'vɒlv] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn][sʌm; səm]['daɪə(r)] [kə'tæstrəfi] . ”

I	foresee	that	we	may	yet	involve	your	master	in	some	dire	catastrophe	.	”
我	预见	那	我们	可能	然而	涉及	你的	掌握	在	一些	可怕的	灾难	.	”

我预见到我们或许会将你的主人卷入某种可怕的灾难之中。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [puːl] .

“	Why	don't	you	read	it	,	sir	?	”	asked	Poole	.
”	为什么	不	你	读	它	,	先生	?	”	问	普尔	.

“先生，您为什么不读读呢？”普尔问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][fɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['sɒləmli] .

“	Because	I	fear	,	”	replied	the	lawyer	solemnly	.
”	因为	我	害怕	,	”	回复	这	律师	庄严地	.

“因为我害怕，”律师严肃地回答道。

“ [gɒd] [grɑːnt][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“	God	grant	I	have	no	cause	for	it	!
”	上帝	授予	我	有	不	原因	为了	它	!

“愿上帝保佑我没有理由这样做！”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

”	And	with	that	he	brought	the	paper	to	his	eyes	and	read	as	follows	:
”	和	和	那	他	带来	这	纸	到	他的	眼睛	和	读	作为	跟随	:

“说完，他把纸举到眼前，念道：”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['ʌtərsən] , — [wen] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

“	My	dear	Utterson	,	—	When	this	shall	fall	into	your	hands	,	I	shall	have
”	我的	亲爱的	特森	,	—	什么时候	这	将	落下	进入	你的	双手	,	我	将	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

“我亲爱的厄特森，——当这东西落入你手中时，我便已消失无踪。”

['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔː'siː] ,

under	what	circumstances	I	have	not	the	penetration	to	foresee	,
在下面	什么	情况	我	有	不是	这	渗透	到	预见	,

在哪些情况下我无法预见？

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪmləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tel] [ˌem 'iː]

but	my	instinct	and	all	the	circumstances	of	my	nameless	situation	tell	me
但	我的	本能	和	全部	这	情况	的	我的	无名	情况	告诉	我

[ðæt] [ðə; ði][end][ɪz][ʃʊə(r)][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːli] .

that	the	end	is	sure	and	must	be	early	.
那	这	结尾	是	当然	和	必须	是	早期的	.

但我的直觉以及我这无名处境的所有情况都告诉我，结局是必然的，而且一定会很快到来。

[gəʊ] [ðen] ,

Go	then	,
去	然后	,

那你走吧。

[ænd; ənd][fɜːst] [riːd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] ['lænjən] [wɔːnd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn]

and	first	read	the	narrative	which	Lanyon	warned	me	he	was	to	place	in
和	第一的	读	这	叙述	哪个	兰永	警告	我	他	曾是	到	地方	在

[jɔː(r); jə(r)][hændz] ;

your	hands	;
你的	双手	;

首先，请阅读兰尼恩警告我他要交给你的那份叙述；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	if	you	care	to	hear	more	,	turn	to	the	confession	of
和	如果	你	关心	到	听到	更多的	,	转动	到	这	忏悔	的

如果你想了解更多，请翻阅忏悔录。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪ] [frend] ,
“ Your unworthy and unhappy friend ,
” 你的 不配 和 不开心 朋友 ,

你那不值得信任又不快乐的朋友，

“ ['henrɪ] ['dʒɪkɪl] . ”
“ HENRY JEKYLL . ”
” 亨利 杰基尔 . ”

“亨利·杰基尔。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn'kləʊʒə(r)] ? ” [ɑːskt] ['ʌtərsən] .
“ There was a third enclosure ? ” asked Utterson .
” 那里 曾是 一个 第三 外壳 ? ” 问 特森 .

“还有第三个围栏？”厄特森问道。

“ [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [puːl] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pækɪt] [siːld]
“ Here , sir , ” said Poole , and gave into his hands a considerable packet sealed
” 这里 , 先生 , ” 说 普尔 , 和 给予 进入 他的 双手 一个 大量 包 密封
[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
in several places .
在 一些 地方 .

“先生，给您，”普尔说着，递给他一个相当大的包裹，包裹上有好几个封口。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
The lawyer put it in his pocket .
这 律师 放 它 在 他的 口袋 .

律师把它放进口袋里。

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
“ I would say nothing of this paper .
” 我 会 说 没有什么 的 这 纸 .

“关于这份文件，我无可奉告。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [fled] [ɔː(r)][ɪz] [ded] , [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .
If your master has fled or is dead , we may at least save his credit .
如果 你的 掌握 有 逃亡 或者 是 死的 , 我们 可能 在 至少 节省 他的 信用 .

如果你的主人逃跑或去世了，我们至少可以保住他的名誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ten] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] ['dɒkjumənts] [ɪn]['kwaɪət] ;
It is now ten ; I must go home and read these documents in quiet ;
它 是 现在 十 ; 我 必须 去 家 和 读 这些 文件 在 安静的 ;

现在已经十点了；我必须回家安静地阅读这些文件；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
but I shall be back before midnight , when we shall send for the police .
但 我 将 是 后退 前 午夜 , 什么时候 我们 将 发送 为了 这 警察 .

但我会在午夜前回来，届时我们会报警。

” [ðeɪ] [went] [aʊt] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['ʌtərsən] ,
” They went out , locking the door of the theatre behind them ; and Utterson ,
” 他们 去 出去 , 锁定 这 门 的 这 剧院 在后面 他们 ; 和 特森 ,

他们走了出去，把剧院的门锁上了；而厄特森，

[wʌns] [mɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
once more leaving the servants gathered about the fire in the hall ,
一次 更多的 离开 这 仆人 聚集 关于 这 火 在 这 大厅 ,

再次离开，留下仆人们围坐在大厅的火炉旁。

[trʌdʒ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [tuː] ['nærətɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz]

trudged	back	to	his	office	to	read	the	two	narratives	in	which	this	mystery	was
艰难跋涉	后退	到	他的	办公室	到	读	这	二	叙事	在	哪个	这	神秘	曾是

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

now	to	be	explained	.
现在	到	是	解释	.

他拖着疲惫的步伐回到办公室，阅读那两份将要解释这个谜团的叙述。

['dɑːktər; draɪv] .

DR	.
博士	.

博士

[lænjənz] ['nærətɪv]

LANYON'S	NARRATIVE
兰扬的	叙述

兰永的叙述

[ɒn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] , [naʊ] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

On	the	ninth	of	January	,	now	four	days	ago	,
在	这	第九	的	一月	,	现在	四	天	前	,

1月9日，也就是四天前，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['envələʊp] ,

I	received	by	the	evening	delivery	a	registered	envelope	,
我	已收到	经过	这	晚上	送货	一个	挂号的	信封	,

我晚上收到快递公司送来的挂号信。

[ə'drest] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːg] [ænd; ənd][əʊld] [skuːl] [kəm'pænjən] , ['henri] ['dʒɪkɪl] .

addressed	in	the	hand	of	my	colleague	and	old	school	companion	,	Henry	Jekyll	.
已解决	在	这	手	的	我的	同事	和	老的	学校	伴侣	,	亨利	杰基尔	.

这份文件由我的同事兼老同学亨利·杰基尔亲笔书写。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ;

I	was	a	good	deal	surprised	by	this	;
我	曾是	一个	好的	交易	惊讶	经过	这	;

我对此感到非常惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn]

for	we	were	by	no	means	in	the	habit	of	correspondence	;	I	had	seen
为了	我们	是	经过	不	方法	在	这	习惯	的	一致	;	我	有	已见

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

因为我们根本没有通信的习惯；我见过这个人，

[daɪnd] [wɪð] [hɪm] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

dined	with	him	,	indeed	,	the	night	before	;
用餐	和	他	,	的确	,	这	夜晚	前	;

前一天晚上，我确实和他一起吃了晚饭；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['dʒʌstɪfaɪ] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv]

and	I	could	imagine	nothing	in	our	intercourse	that	should	justify	formality	of
和	我	可以	想象	没有什么	在	我们的	交往	那	应该	证明合法	正式	的

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

registration	.
登记	.

我觉得我们的性生活没有任何需要正式登记的理由。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɪn'kriːst] [maɪ]['wʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['letə(r)][ræn] :

The	contents	increased	my	wonder	;	for	this	is	how	the	letter	ran	:
这	内容	增加	我的	想知道	;	为了	这	是	如何	这	信	跑	:

信的内容让我更加惊奇；信是这样写的：

“ 10th [dɪ'sembə(r)] , - — .
“ 10th December , 18 — .
“ 10th 十二月 , - 一 .

“18—年12月10日。

“ [dɪə(r)] ['lænjən] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] [frendz] ;
“ Dear Lanyon , — You are one of my oldest friends ;
“ 亲爱的 兰永 , 一 你 是 一 的 我的 最老 朋友们 ;

“亲爱的兰扬，——你是我最老的朋友之一；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['difə] [æt; ət] [taɪmz] [ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kwestʃənz] , [aɪ] ['kænɒt]
and although we may have differed at times on scientific questions , I cannot
和 虽然 我们 可能 有 不同 在 时代 在 科学 问题 , 我 不能
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

虽然我们有时在科学问题上可能存在分歧，但我记不清了。

[æt; ət] [liːst] [ɒn][maɪ][saɪd] , ['eni] [breɪk] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] .
at least on my side , any break in our affection .
在 至少 在 我的 边 , 任何 休息 在 我们的 感情 .

至少对我而言，任何感情上的裂痕都会影响我们的感情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['dʒɪkɪl] ,
There was never a day when , if you had said to me , ' Jekyll ,
那里 曾是 绝不 一个 天 什么时候 , 如果 你 有 说 到 我 , - 杰基尔 ,

从来没有哪一天，如果你对我说，“杰基尔，

[maɪ][laɪf] , [maɪ] ['ɒnə(r)] , [maɪ] ['riːz(ə)n] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,
my life , my honour , my reason , depend upon you ,
我的 生活 , 我的 荣誉 , 我的 原因 , 依赖 之上 你 ,

我的生命、我的荣誉、我的理智，都取决于你。

- [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] [left] [hænd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
' I would not have sacrificed my left hand to help you .
- 我 会 不是 有 牺牲 我的 左边 手 到 帮助 你 .

“我不会为了帮助你而牺牲我的左手。”

['lænjən] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] ['ɒnə(r)] , [maɪ] ['riːz(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] ; [ɪf] [juː; jʊ][feɪl]
Lanyon , my life , my honour , my reason , are all at your mercy ; if you fail
兰永 , 我的 生活 , 我的 荣誉 , 我的 原因 , 是 全部 在 你的 怜悯 ; 如果 你 失败
[ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
me to - night ,
我 到 - 夜晚 ,

兰尼恩，我的生命、我的荣誉、我的理智，全都掌握在你手中；如果你今晚让我失望，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] .
I am lost .
我 是 丢失的 .

我迷路了。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['prefəs] ,
You might suppose , after this preface ,
你 可能 认为 , 后 这 前言 ,

读完这篇前言，你或许会想，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɒnərəbl] [tuː; tə][grɑːnt] .
that I am going to ask you for something dishonourable to grant .
那 我 是 去 到 问 你 为了 某物 不光彩的 到 授予 .

我将要请求你答应一件不光彩的事。

[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Judge **for** **yourself** **.**
法官 为了 你自己 .

请自行判断。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [eɪ] ,
“ I want you to postpone all other engagements for to - night — ay ,
“ 我 想 你 到 推迟 全部 其他 订婚 为了 到 - 夜晚 — 哎 ,

“我希望你取消今晚所有其他安排——是的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)] ; [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
even if you were summoned to the bedside of an emperor ; to take a
甚至 如果 你 是 被召唤 到 这 床头 的 一个 皇帝 ; 到 拿 一个
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

即使你被召到皇帝床边；去乘出租车，

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
unless your carriage should be actually at the door ;
除非 你的 运输 应该 是 实际上 在 这 门 ;

除非你的马车实际上应该停在门口；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [draɪv] [streɪt] [tuː; tə]
and with this letter in your hand for consultation , to drive straight to
和 和 这 信 在 你的 手 为了 咨询 , 到 驾驶 直的 到
[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

请你拿着这封信来咨询，然后直接开车到我家来。

[puːl] , [maɪ]['bʌtlə(r)] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wɪð]
Poole , my butler , has his orders ; you will find him waiting your arrival with
普尔 , 我的 管家 , 有 他的 订单 ; 你 将要 寻找 他 等待 你的 到达 和
[ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] .
a locksmith .
一个 锁匠 .

我的管家普尔已接到命令；您到达时会发现他正和一位锁匠在那里等候您。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['kæbɪnət][ɪz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn]
The door of my cabinet is then to be forced ; and you are to go in
这 门 的 我的 内阁 是 然后 到 是 强制 ; 和 你 是 到 去 在
[ə'ləʊn] ;
alone ;
独自的 ;

然后，你要强行打开我的柜门；你一个人进去；

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [gleɪzd] [pres] (['letə(r)] [iː]) [ɒn][ðə; ði] [left] [hænd] ,
to open the glazed press (letter E) on the left hand ,
到 打开 这 釉面 按 (信 E) 在 这 左边 手 ,

打开左侧的玻璃压榨器（字母 E），

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʃʌt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ,
breaking the lock if it be shut ; and to draw out ,
打破 这 锁 如果 它 是 关闭 ; 和 到 画 出去 ,

如果锁是关着的，就撬开它；然后把它拉出来，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['kɒntents] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] ,
with all its contents as they stand ,
和 全部它是 内容 作为 他们 站立 ,

包括其所有内容，

[ðə; ði] [fɔːθ] [drɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɔː(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) [ðə; ði] [θɜːd] [frɒm; frəm]

the	fourth	drawer	from	the	top	or	(	which	is	the	same	thing	)	the	third	from
这	第四	抽屉	从	这	顶部	或者	(	哪个	是	这	相同的	事物	)	这	第三	从

[ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

从上往下数第四个抽屉，或者（其实是一回事）从下往上数第三个抽屉。

[ɪn][maɪ] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [fɪə(r)][ɒv; əv] [,misdi'rekt] [juː; jʊ] ;

In	my	extreme	distress	of	mind	,	I	have	a	morbid	fear	of	misdirecting	you	;
在	我的	极端	痛苦	的	头脑	,	我	有	一个	病态的	害怕	的	误导	你	;

我极度焦虑不安，害怕误导你；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['erə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [drɔː(r)] [baɪ][ɪts] ['kɒntents] :

but	even	if	I	am	in	error	,	you	may	know	the	right	drawer	by	its	contents	:
但	甚至	如果	我	是	在	错误	,	你	可能	知道	这	正确的	抽屉	经过	它是	内容	:

即使我弄错了，你也可以通过抽屉里的东西知道哪个是正确的抽屉：

[sʌm; səm] ['paʊdər] , [ə; eɪ] ['faɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [bʊk] .

some	powders	,	a	phial	and	a	paper	book	.
一些	粉末	,	一个	小瓶	和	一个	纸	书	.

一些粉末、一个小瓶和一本纸质书。

[ðɪs] [drɔː(r)] [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)][ɪg'zæktli]

This	drawer	I	beg	of	you	to	carry	back	with	you	to	Cavendish	Square	exactly
这	抽屉	我	求	的	你	到	携带	后退	和	你	到	卡文迪什	正方形	确切地

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

as	it	stands	.
作为	它	站立	.

请您将这个抽屉原封不动地带回卡文迪什广场。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] : [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] .

“	That	is	the	first	part	of	the	service	:	now	for	the	second	.
“	那	是	这	第一的	部分	的	这	服务	:	现在	为了	这	第二	.

“这是服务的第一部分：现在是第二部分。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][set] [aʊt][æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

You	should	be	back	,	if	you	set	out	at	once	on	the	receipt	of	this	,
你	应该	是	后退	,	如果	你	放	出去	在	一次	在	这	收据	的	这	,

如果你收到此信后立即出发，你应该就能回来了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['mɑːdʒɪn] ,

long	before	midnight	;	but	I	will	leave	you	that	amount	of	margin	,
长的	前	午夜	;	但	我	将要	离开	你	那	数量	的	利润	,

远在午夜之前；但我会给你留出足够的余地。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [biː; bi] [prɪ'ventɪd]

not	only	in	the	fear	of	one	of	those	obstacles	that	can	neither	be	prevented
不是	仅有的	在	这	害怕	的	一	的	那些	障碍	那	能	两者都不	是	阻止

[nɔː(r)] [fɔː'siːn] ,

nor	foreseen	,
也不	预见	,

不仅仅是害怕那些既无法预防也无法预见的障碍，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][bed][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd]

but	because	an	hour	when	your	servants	are	in	bed	is	to	be	preferred
但	因为	一个	小时	什么时候	你的	仆人	是	在	床	是	到	是	首选

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [ðen] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][duː; də] .

for	what	will	then	remain	to	do	.
为了	什么	将要	然后	保持	到	做	.

但因为最好选择仆人都已就寝的时间去做剩下的事情。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðen] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'sʌltɪŋ]

At	**midnight**	**,**	**then**	**,**	**I**	**have**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**be**	**alone**	**in**	**your**	**consulting**
在	午夜	,	然后	,	我	有	到	问	你	到	是	独自的	在	你的	咨询

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

那么，午夜时分，我必须请你独自待在你的诊室里。

[tuː; tə] [əd'mɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn]

to	**admit**	**with**	**your**	**own**	**hand**	**into**	**the**	**house**	**a**	**man**	**who**	**will**	**present**	**himself**	**in**
到	承认	和	你的	自己的	手	进入	这	房子	一个	男人	WHO	将要	展示	他自己	在

[maɪ] [neɪm] ,

my	**name**	**,**
我的	姓名	,

亲手将一个冒充我身份的人迎进屋里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [drɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [juː; jʊ]

and	**to**	**place**	**in**	**his**	**hands**	**the**	**drawer**	**that**	**you**	**will**	**have**	**brought**	**with**	**you**
和	到	地方	在	他的	双手	这	抽屉	那	你	将要	有	带来	和	你

[frɒm; frəm][maɪ]['kæbɪnət] .

from	**my**	**cabinet**	**.**
从	我的	内阁	.

并将你从我的柜子里带来的抽屉放在他手中。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pleɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ænd; ənd] [ɜːnd] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [kəm'pliːtli] .

Then	**you**	**will**	**have**	**played**	**your**	**part**	**and**	**earned**	**my**	**gratitude**	**completely**	**.**
然后	你	将要	有	玩	你的	部分	和	获得	我的	感激	完全地	.

这样你就完成了你的使命，也完全赢得了我的感激。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Five	**minutes**	**afterwards**	**,**	**if**	**you**	**insist**	**upon**	**an**	**explanation**	**,**
五	分钟	然后	,	如果	你	坚持	之上	一个	解释	,

五分钟后，如果你坚持要解释，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

you	**will**	**have**	**understood**	**that**	**these**	**arrangements**	**are**	**of**	**capital**	**importance**	**;**
你	将要	有	理解	那	这些	安排	是	的	首都	重要性	;

你应该已经明白，这些安排至关重要；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	**that**	**by**	**the**	**neglect**	**of**	**one**	**of**	**them**	**,**	**fantastic**	**as**	**they**	**must**
和	那	经过	这	忽视	的	一	的	他们	,	极好的	作为	他们	必须

[ə'pɪə(r)] ,

appear	**,**
出现	,

而这竟是由于其中一人的疏忽造成的，尽管这听起来匪夷所思。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [maɪ] [deθ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][maɪ]

you	**might**	**have**	**charged**	**your**	**conscience**	**with**	**my**	**death**	**or**	**the**	**shipwreck**	**of**	**my**
你	可能	有	带电	你的	良心	和	我的	死亡	或者	这	海难	的	我的

['riːz(ə)n] .

reason	**.**
原因	.

你或许会因为我的死或我理智的崩溃而责怪你的良心。

“ ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [ə'piːl] ,

“	**Confident**	**as**	**I**	**am**	**that**	**you**	**will**	**not**	**trifle**	**with**	**this**	**appeal**	**,**
“	自信的	作为	我	是	那	你	将要	不是	琐事	和	这	上诉	,

“我相信你不会轻视这次上诉，

[maɪ] [hɑːt] [sɪŋks] [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] ['trembəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

my	heart	sinks	and	my	hand	trembles	at	the	bare	thought	of	such	a
我的	心	水槽	和	我的	手	颤抖	在	这	裸	想法	的	这样的	一个

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

possibility	.
可能性	.

仅仅是想到这种可能性，我的心就沉了下去，我的手也开始颤抖。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

Think	of	me	at	this	hour	,	in	a	strange	place	,
思考	的	我	在	这	小时	,	在	一个	奇怪的	地方	,

此刻，身处异乡，请想想我。

['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [nəʊ] ['fænsi] [kæn; kən] [ɪg'zædʒəreɪt] , [ænd; ənd]

labouring	under	a	blackness	of	distress	that	no	fancy	can	exaggerate	,	and
劳动	在下面	一个	黑	的	痛苦	那	不	想要	能	夸大	,	和

[jet] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ,

yet	well	aware	that	,
然而	出色地	意识到的	那	,

承受着难以言喻的痛苦黑暗，却又清楚地意识到：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['pʌŋktʃuəli] [sɜːv] [ˌem 'iː] ,

if	you	will	but	punctually	serve	me	,
如果	你	将要	但	准时	服务	我	,

只要你准时为我服务，

[maɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɪl] [rəʊl] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [təʊld] .

my	troubles	will	roll	away	like	a	story	that	is	told	.
我的	麻烦	将要	卷	离开	喜欢	一个	故事	那	是	讲述	.

我的烦恼会像故事讲完一样烟消云散。

[sɜːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lænjən] [ænd; ənd] [seɪv]

Serve	me	,	my	dear	Lanyon	and	save
服务	我	,	我的	亲爱的	兰永	和	节省

服侍我吧，我亲爱的兰扬，救救我

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

“	Your	friend	,
“	你的	朋友	,

“你的朋友，

“ [eɪtʃ] . [dʒeɪ] .

“	H	.	J	.
“	H	.	J	.

“HJ

“ [piː] . [es] . — [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [siːld] [ðɪs] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [freʃ] ['terə(r)] [strʌk] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] .

“	P	.	S	.	—	I	had	already	sealed	this	up	when	a	fresh	terror	struck	upon	my	soul	.
“	P	.	S	.	—	我	有	已经	密封	这	向上	什么时候	一个	新鲜的	恐怖	击	之上	我的	灵魂	.

PS——我刚把这封信封好，新的恐惧就袭上了我的心头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [meɪ] [feɪl] [ˌem 'iː] ,

It	is	possible	that	the	post	-	office	may	fail	me	,
它	是	可能的	那	这	邮政	-	办公室	可能	失败	我	,

邮局有可能让我失望。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letə(r)] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

and	this	letter	not	come	into	your	hands	until	to	-	morrow	morning	.
和	这	信	不是	来	进入	你的	双手	直到	到	-	明天	早晨	.

这封信要到明天早上才能送到你手中。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dɪə(r)] ['lænjən] ,
In that case , dear Lanyon ,
在 那 案件 , 亲爱的 兰永 ,

既然如此，亲爱的兰扬先生，

[duː; də][maɪ] ['erənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
do my errand when it shall be most convenient for you in the course of
做 我的 差事 什么时候 它 将 是 最多 方便的 为了 你 在 这 课程 的
[ðə; ði] [deɪ] ;
the day ;
这 天 ;

请您在一天中您最方便的时候帮我办这件事；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪk'spekt] [maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
and once more expect my messenger at midnight .
和 一次 更多的 预计 我的 信使 在 午夜 .

请再次留意我午夜时分的信使。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðen] [ɔːl'redi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [naɪt] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vent] ,
It may then already be too late ; and if that night passes without event ,
它 可能 然后 已经 是 也 晚的 ; 和 如果 那 夜晚 通过 没有 事件 ,

到那时可能就太晚了；如果那一夜平安无事地过去了，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['henri] ['dʒɪkɪl] .
you will know that you have seen the last of Henry Jekyll .
你 将要 知道 那 你 有 已见 这 最后的 的 亨利 杰基尔 .

你会知道，你已经再也见不到亨利·杰基尔了。

" [ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)][maɪ] ['kɒliːg] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] ;
" Upon the reading of this letter , I made sure my colleague was insane ;
" 之上 这 阅读 的 这 信 , 我 制成 当然 我的 同事 曾是 疯狂的 ;

“读完这封信后，我确信我的同事疯了；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pruːvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] ,
but till that was proved beyond the possibility of doubt ,
但 直到 那 曾是 已证实 超过 这 可能性 的 怀疑 ,

但在毫无疑问地证明这一点之前，

[aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] .
I felt bound to do as he requested .
我 毛毡 边界 到 做 作为 他 请求 .

我觉得我有义务按照他的要求去做。

[ðə; ði] [les] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'rɑːgəʊ] ,
The less I understood of this farrago ,
这 较少的 我 理解 的 这 杂乱无章 ,

我对这堆乱麻越是一头雾水，

[ðə; ði] [les] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
the less I was in a position to judge of its importance ;
这 较少的 我 曾是 在 一个 位置 到 法官 的 它是 重要性 ;

我就越无法判断它的重要性；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [səʊ] ['wɜːdɪd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][set][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
and an appeal so worded could not be set aside without a grave responsibility
和 一个 上诉 所以 措辞 可以 不是 是 放 旁边 没有 一个 严重 责任
.
:
.

如此措辞的上诉，若非负有重大责任，是不能被驳回的。

[ai] [rəʊz] [ə'kɔːdɪŋli] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] , [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə]

I	rose	accordingly	from	table	,	got	into	a	hansom	,	and	drove	straight	to
我	玫瑰	因此	从	桌子	,	得到	进入	一个	汉森	,	和	驾驶	直的	到

['dʒɛkəlz] [haʊs] .

Jekyll's	house	.
杰基尔的	房子	.

于是我起身离开餐桌，坐上一辆双轮马车，径直前往杰基尔的家。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

The	butler	was	awaiting	my	arrival	;
这	管家	曾是	等待中	我的	到达	;

管家正在等我到来；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst][æz; əz] [maɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

he	had	received	by	the	same	post	as	mine	a	registered	letter	of	instruction
他	有	已收到	经过	这	相同的	邮政	作为	矿	一个	挂号的	信	的	操作说明

,

,

,

他和我一样，都收到了一封挂号信，信是通过同一邮递渠道寄来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] .

and	had	sent	at	once	for	a	locksmith	and	a	carpenter	.
和	有	发送	在	一次	为了	一个	锁匠	和	一个	木匠	.

于是立即派人去请锁匠和木匠。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [keɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] ['spiːkɪŋ] ;

The	tradesmen	came	while	we	were	yet	speaking	;
这	商人	来了	尽管	我们	是	然而	请讲	;

我们还在说话的时候，商贩们就来了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

化身博士(The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde)
第4/5页

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . [dɛnmənz] ['sɜːdʒɪkl] ['θɪətə(r)] ,

and	we	moved	in	a	body	to	old	Dr	.	Denman's	surgical	theatre	,
和	我们	已搬	在	一个	身体	到	老的	博士	.	丹曼	外科	剧院	,

于是我们全员搬进了老丹曼医生的手术室。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ([æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ə'weə(r)]) ['dʒɛkəlz] ['praɪvət] ['kæbɪnət][ɪz][məʊst]

from	which	(	as	you	are	doubtless	aware	)	Jekyll's	private	cabinet	is	most
从	哪个	(	作为	你	是	毫无疑问	意识到的	)	杰基尔的	私人的	内阁	是	最多

[kən'viːniəntli] ['entəd] .

conveniently	entered	.
方便	进入	.

从这里（想必您也知道）可以最方便地进入杰基尔的私人书房。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] , [ðə; ði] [lɒk] ['eksələnt] ;

The	door	was	very	strong	,	the	lock	excellent	;
这	门	曾是	非常	强的	,	这	锁	出色的	;

门很结实，锁也很好；

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ə'vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ]

the	carpenter	avowed	he	would	have	great	trouble	and	have	to	do	much
这	木匠	公开承认	他	会	有	伟大的	麻烦	和	有	到	做	很多

['dæmɪdʒ] ,

damage	,
损害	,

木匠断言他会遇到很大的麻烦，而且会造成很大的破坏。

[ɪf] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒksmɪθ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][dɪ'speə(r)] .

if	force	were	to	be	used	;	and	the	locksmith	was	near	despair	.
如果	力量	是	到	是	用过的	;	和	这	锁匠	曾是	靠近	绝望	.

如果要使用武力；锁匠几乎绝望了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hændi] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tuː] ['aʊərz] [wɜːk] , [ðə; ði][dɔː(r)]

But	this	last	was	a	handy	fellow	,	and	after	two	hour's	work	,	the	door
但	这	最后的	曾是	一个	便利	同伴	,	和	后	二	小时	工作	,	这	门

[stʊd] ['əʊpən] .

stood	open	.
站立	打开	.

但最后这个人很能干，两个小时后，门就敞开了。

[ðə; ði] [pres] [mɑːkt] [iː][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] ; [ænd; ənd][ai] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [drɔː(r)] ,

The	press	marked	E	was	unlocked	;	and	I	took	out	the	drawer	,
这	按	标记	E	曾是	已解锁	;	和	我	采取	出去	这	抽屉	,

标有“E”的按钮是解锁的；我拉出了抽屉。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [strɔː] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

had	it	filled	up	with	straw	and	tied	in	a	sheet	,
有	它	已填	向上	和	稻草	和	系	在	一个	床单	,

用稻草填满，并用床单包好。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] .

and	returned	with	it	to	Cavendish	Square	.
和	返回	和	它	到	卡文迪什	正方形	.

然后带着它返回了卡文迪什广场。

[hɪə(r)][ai] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['kɒntents] .

Here	I	proceeded	to	examine	its	contents	.
这里	我	继续	到	检查	它是	内容	.

接下来，我开始检查它的内容。

[ðə; ði] ['paʊdər] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:tli] [ɪ'nʌf] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði]

The	powders	were	neatly	enough	made	up	,	but	not	with	the	nicety	of	the
这	粉末	是	整齐地	足够的	制成	向上	,	但	不是	和	这	友善	的	这

[dɪ'spensɪŋ] ['kemɪst] ;

dispensing	chemist	;
分发	化学家	;

这些粉末配制得还算整齐，但不如配药师那样细致；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['dʒɛkəlz] ['praɪvət] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ;

so	that	it	was	plain	they	were	of	Jekyll's	private	manufacture	;
所以	那	它	曾是	清楚的	他们	是	的	杰基尔的	私人的	生产	;

因此很明显，这些物品是杰基尔私人制作的；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpəz] [ai] [faʊnd] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]

and	when	I	opened	one	of	the	wrappers	I	found	what	seemed	to	me	a
和	什么时候	我	打开	一	的	这	包装纸	我	成立	什么	似乎	到	我	一个

['sɪmp(ə)l] ['krɪstəlaɪn] [sɔ:lt][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['kʌlə(r)] .

simple	crystalline	salt	of	a	white	colour	.
简单的	结晶体	盐	的	一个	白色的	颜色	.

当我打开其中一个包装时，我发现里面似乎是一种简单的白色结晶盐。

[ðə; ði] ['faɪəl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][nekst] [tɜ:nd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	phial	,	to	which	I	next	turned	my	attention	,
这	小瓶	,	到	哪个	我	下一个	转向	我的	注意力	,

接下来，我将注意力转向了那个小瓶。

[mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [hɑ:f] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['lɪkə(r)] ,

might	have	been	about	half	full	of	a	blood	-	red	liquor	,
可能	有	到过	关于	一半	满的	的	一个	血	-	红色的	酒	,

可能装了半杯血红色的酒，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['pʌndʒənt][tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [smel] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]

which	was	highly	pungent	to	the	sense	of	smell	and	seemed	to	me	to
哪个	曾是	高度	泼辣	到	这	感觉	的	闻	和	似乎	到	我	到

[kən'teɪn] ['fɒsfərəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɒlətaɪl] ['i:θə(r)] .

contain	phosphorus	and	some	volatile	ether	.
包含	磷	和	一些	易挥发的	醚	.

它散发出非常刺鼻的气味，我觉得其中含有磷和一些挥发性醚。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'gri:diənts] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ges] .

At	the	other	ingredients	I	could	make	no	guess	.
在	这	其他	原料	我	可以	制作	不	猜测	.

其他配料我完全猜不出来。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['vɜ:ʃ(ə)n] [bʊk] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪəri:z]

The	book	was	an	ordinary	version	book	and	contained	little	but	a	series
这	书	曾是	一个	普通的	版本	书	和	包含	小的	但	一个	系列

[ɒv; əv] [deɪts] .

of	dates	.
的	日期	.

这本书是一本普通的书籍，内容除了日期之外几乎什么也没有。

[ði:z] ['kʌvəd] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ,

These	covered	a	period	of	many	years	,
这些	涵盖	一个	时期	的	许多	年	,

这些时间跨度长达多年，

[bʌt; bət][ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt][ðə; ði] ['entrɪs] [si:st] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ænd; ənd][kwaɪt] [ə'brʌptli] .

but	I	observed	that	the	entries	ceased	nearly	a	year	ago	and	quite	abruptly	.
但	我	观察到	那	这	条目	停止	几乎	一个	年	前	和	相当	突然	.

但我注意到，这些条目大约在一年前突然停止了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪt] ,

Here	and	there	a	brief	remark	was	appended	to	a	date	,
这里	和	那里	一个	简短的	评论	曾是	附加	到	一个	日期	,

有时，日期后面还会附上一些简短的说明。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] :

usually	no	more	than	a	single	word	:
通常	不	更多的	比	一个	单身的	单词	:

通常不超过一个词：

“ ['dʌb(ə)l] ” [ə'kɜ:rɪŋ] [pə'hæps] [sɪks] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['entrɪs] ;

“	double	”	occurring	perhaps	six	times	in	a	total	of	several	hundred	entries	;
“	双倍的	”	发生	也许	六	时代	在	一个	全部的	的	一些	百	条目	;

在数百条记录中，“double”一词可能出现了六次；

[ænd; ənd][wʌns] ['veri] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] [mɑ:rks][ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , “

and	once	very	early	in	the	list	and	followed	by	several	marks	of	exclamation	,	“
和	一次	非常	早期的	在	这	列表	和	随后	经过	一些	标记	的	感叹	,	“

['təʊt(ə)l]['feɪljə(r)] ！ ！ ！

total	failure	!	!	!
全部的	失败	！	！	！

而且在列表的开头就出现了一条，后面还跟着好几个感叹号：“彻底失败！ ！ ！”

” [ɔ:l] [ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wetɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [təʊld][ˌem 'i:]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['defɪnət] .

”	All	this	,	though	it	whetted	my	curiosity	,	told	me	little	that	was	definite	.
”	全部	这	,	尽管	它	磨砺	我的	好奇心	,	讲述	我	小的	那	曾是	定	.

“尽管这一切激起了我的好奇心，但却没有告诉我什么确切的信息。”

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɔ:lt] ,

Here	were	a	phial	of	some	salt	,
这里	是	一个	小瓶	的	一些	盐	,

这里有一小瓶盐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [hæd; həd][led] ([laɪk] [tu:]

and	the	record	of	a	series	of	experiments	that	had	led	(	like	too
和	这	记录	的	一个	系列	的	实验	那	有	引领	(	喜欢	也

['meni] [ɒv; əv]['dʒɛkəlz] [ɪnˌvestə'geɪʃən]) [tu:; tə][nəʊ][end][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['ju:sflnəs] .

many	of	Jekyll's	investigations	)	to	no	end	of	practical	usefulness	.
许多	的	杰基尔的	调查	)	到	不	结尾	的	实际的	用处	.

以及一系列实验的记录，这些实验（像杰基尔的许多其他研究一样）最终都毫无实际用途。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn][maɪ] [haʊs] [ə'fekt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,

How	could	the	presence	of	these	articles	in	my	house	affect	either	the	honour	,
如何	可以	这	在场	的	这些	文章	在	我的	房子	影响	任何一个	这	荣誉	,

这些物品出现在我家会如何影响我的荣誉？

[ðə; ði]['sænəti] , [ɔ:(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] ['flaɪti] ['kɒli:g] ?

the	sanity	,	or	the	life	of	my	flighty	colleague	?
这	理智	,	或者	这	生活	的	我的	轻浮	同事	?

我那位轻浮同事的理智，还是他的生命？

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə][wʌn] [pleɪs] , [waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ?

If	his	messenger	could	go	to	one	place	,	why	could	he	not	go	to	another	?
如果	他的	信使	可以	去	到	一	地方	,	为什么	可以	他	不是	去	到	其他	?

如果他派来的使者能去一个地方，为什么不能去另一个地方呢？

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['grɑ:ntɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'pedɪmənt] , [waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tu:; tə][bi:; bi]

And	even	granting	some	impediment	,	why	was	this	gentleman	to	be
和	甚至	授予	一些	障碍	，为什么	曾是	这	绅士	到	是	

[rɪ'si:vd] [baɪ][ˌem 'i:][ɪn] ['si:krət] ?

received	by	me	in	secret	?
已收到	经过	我	在	秘密	?

即使考虑到某些障碍，为什么我要秘密接见这位先生呢?

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [aɪ] [gru:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs]

The	more	I	reflected	the	more	convinced	I	grew	that	I	was	dealing	with	a	case
这	更多的	我	反映	这	更多的	确信	我	生长	那	我	曾是	处理	和	一个	案件

[ɒv; əv] [sə'ri:brəl] [dɪ'zi:z] ;

of	cerebral	disease	;
的	大脑	疾病	;

我越思考，就越确信自己患的是脑部疾病;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][bed] , [aɪ] ['ləʊdɪd] [æn; ən][əʊld][rɪ'vɒlvə(r)] ,

and	though	I	dismissed	my	servants	to	bed	,	I	loaded	an	old	revolver	,
和	尽管	我	解雇	我的	仆人	到	床	，	我	已加载	一个	老的	左轮手枪	，

虽然我遣散了仆人去睡觉，但我还是给一把旧左轮手枪上了膛。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] .

that	I	might	be	found	in	some	posture	of	self	-	defence	.
那	我	可能	是	成立	在	一些	姿势	的	自己	-	防御	.

我可能会摆出某种自卫的姿势。

[twelv] [ə'klɑ:k] [hæd; həd] [skeəs] [rʌŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] , [eə(r)][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ['saʊndɪd] ['veri]

Twelve	o'clock	had	scarce	rung	out	over	London	,	ere	the	knocker	sounded	very
十二	点钟	有	稀少	梯子	出去	超过	伦敦	，	埃雷	这	敲击器	听起来	非常

['dʒentli][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

gently	on	the	door	.
轻轻地	在	这	门	.

伦敦午夜十二点刚过，门铃就轻轻地响了起来。

[aɪ] [went] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] ,

I	went	myself	at	the	summons	,
我	去	我	在	这	传票	,

我亲自去应召去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ] .

and	found	a	small	man	crouching	against	the	pillars	of	the	portico	.
和	成立	一个	小的	男人	蹲伏	反对	这	柱子	的	这	门廊	.

他发现一个矮小的男人蹲在门廊的柱子旁。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] ?

“	Are	you	come	from	Dr	.	Jekyll	?
“	是	你	来	从	博士	.	杰基尔	?

“你是杰基尔博士的后裔吗？”

” [aɪ] [ɑ:skt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] “ [jes] ” [baɪ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['dʒestʃə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm]

He	told	me	“	yes	”	by	a	constrained	gesture	;	and	when	I	had	bidden	him
他	讲述	我	“	是的	”	经过	一个	受限	手势	;	和	什么时候	我	有	拜登	他

['entə(r)] ,

enter	,
进入	,

他略显拘谨地做了个“是”的手势；当我请他进来时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['bækwəd] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

he	did	not	obey	me	without	a	searching	backward	glance	into	the	darkness	of
他	做过	不是	服从	我	没有	一个	搜索	落后	瞥一眼	进入	这	黑暗	的

[ðə; ði][skweə(r)] .

the	square	.
这	正方形	.

他没有听从我的指示，而是回头探身看向广场的黑暗处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] [aɪ] ['əʊpən] ;

There	was	a	policeman	not	far	off	,	advancing	with	his	bull's	eye	open	;
那里	曾是	一个	警察	不是	远的	离开	,	前进	和	他的	公牛的	眼睛	打开	;

不远处有一名警察，正张着嘴，瞄准目标走来；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ai] [θɔːt] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['greɪtə(r)] [heɪst] .

and	at	the	sight	,	I	thought	my	visitor	started	and	made	greater	haste	.
和	在	这	视线	,	我	想法	我的	游客	开始	和	制成	更大的	匆忙	.

看到这一幕，我觉得来访者吓了一跳，加快了脚步。

[ðiːz] [pə'tɪkjələz] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ai] [kən'fes] , [ˌdɪsə'griːəbli] ;

These	particulars	struck	me	,	I	confess	,	disagreeably	;
这些	细节	击	我	,	我	承认	,	令人不快地	;

坦白说，这些细节让我感到很不舒服；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] ,

and	as	I	followed	him	into	the	bright	light	of	the	consulting	room	,
和	作为	我	随后	他	进入	这	明亮的	光	的	这	咨询	房间	,

我跟着他走进了灯光明亮的诊室。

[ai] [kept] [maɪ][hænd] ['redi] [ɒn][maɪ] ['wepən] .

I	kept	my	hand	ready	on	my	weapon	.
我	保留	我的	手	准备好	在	我的	武器	.

我始终把手放在武器上，随时准备出击。

[hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['klɪəli] ['siːɪŋ] [hɪm] .

Here	,	at	last	,	I	had	a	chance	of	clearly	seeing	him	.
这里	,	在	最后的	,	我	有	一个	机会	的	清楚地	看到	他	.

在这里，我终于有机会清楚地看到他了。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

I	had	never	set	eyes	on	him	before	,	so	much	was	certain	.
我	有	绝不	放	眼睛	在	他	前	,	所以	很多	曾是	肯定	.

我之前从未见过他，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ;

He	was	small	,	as	I	have	said	;
他	曾是	小的	,	作为	我	有	说	;

正如我所说，他个子很小；

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [bɪ'saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	was	struck	besides	with	the	shocking	expression	of	his	face	,
我	曾是	击	除了	和	这	令人震惊	表达	的	他的	脸	,

我当时也被他脸上震惊的表情所震撼。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['mʌskjələ(r)] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'pærənt]

with	his	remarkable	combination	of	great	muscular	activity	and	great	apparent
和	他的	卓越	组合	的	伟大的	肌肉发达的	活动	和	伟大的	明显

[dɪ'bɪləti] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

debility	of	constitution	,
虚弱	的	宪法	,

他肌肉活动能力惊人，但体质却明显虚弱。

[ænd; ənd] — [lɑːst][bʌt; bət][nɒt] [liːst] — [wɪð] [ðə; ði] [ɒd] , [səb'dʒektɪv] [dɪ'stɜːbəns] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	—	last	but	not	least	—	with	the	odd	,	subjective	disturbance	caused	by	his
和	—	最后的	但	不是	至少	—	和	这	奇怪的	,	主观	干扰	导致	经过	他的

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

最后，也是非常重要的一点，还有他居住环境带来的奇怪的、主观的困扰。

[ðɪs] [bɔː(r)][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ɪn'sɪpiənt] ['rɪgə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]

This	bore	some	resemblance	to	incipient	rigour	,	and	was	accompanied	by	a
这	钻孔	一些	相似	到	初期	严格	,	和	曾是	伴随	经过	一个

[mɑːkt] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] .

marked	sinking	of	the	pulse	.
标记	下沉	的	这	脉冲	.

这与初期寒战有些相似，并伴有脉搏明显下降。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] , ['pɜːsən(ə)l] [dɪs'teɪst] ,

At	the	time	,	I	set	it	down	to	some	idiosyncratic	,	personal	distaste	,
在	这	时间	,	我	放	它	向下	到	一些	特立独行的	,	个人的	厌恶	,

当时，我将其归因于某种独特的个人厌恶。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ;

and	merely	wondered	at	the	acuteness	of	the	symptoms	;
和	仅仅	想知道	在	这	急性	的	这	症状	;

只是对这些症状的严重程度感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][laɪ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ɪn]

but	I	have	since	had	reason	to	believe	the	cause	to	lie	much	deeper	in
但	我	有	自从	有	原因	到	相信	这	原因	到	说谎	很多	更深	在

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] ,

the	nature	of	man	,
这	自然	的	男人	,

但我后来有理由相信，其原因在于人性的更深层次问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][sʌm; səm]['nəublə] [hɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['heɪtrɪd] .

and	to	turn	on	some	nobler	hinge	than	the	principle	of	hatred	.
和	到	转动	在	一些	更高贵	合页	比	这	原则	的	仇恨	.

并以比仇恨原则更高尚的方式转变。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ([huː] [hæd; həd] [ðʌs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

This	person	(	who	had	thus	,	from	the	first	moment	of	his	entrance	,
这	人	(	WHO	有	因此	,	从	这	第一的	片刻	的	他的	入口	,

这个人（从他进入这个世界的第一刻起，就一直如此）

[strʌk] [ɪn][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstfʊl] [ˌkjʊəri'ɒsəti]) [wɒz; wəz] [drest]

struck	in	me	what	I	can	only	describe	as	a	disgustful	curiosity	)	was	dressed
击	在	我	什么	我	能	仅有的	描述	作为	一个	令人作呕	好奇心	)	曾是	穿着

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] ['lɑːfəbl] ;

in	a	fashion	that	would	have	made	an	ordinary	person	laughable	;
在	一个	时尚	那	会	有	制成	一个	普通的	人	可笑	;

我心中涌起了一种难以言喻的好奇心（我只能用“令人作呕的好奇”来形容），他的穿着打扮会让普通人觉得可笑；

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['səʊbə(r)]['fæbrɪk] ,

his	clothes	,	that	is	to	say	,	although	they	were	of	rich	and	sober	fabric	,
他的	衣服	,	那	是	到	说	,	虽然	他们	是	的	富有的	和	清醒	织物	,

他的衣服，也就是说，尽管它们是用质地优良且朴素的布料制成的，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnɔːməsli] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['evri] ['meʒəmənt] — [ðə; ði] ['traʊzəz] ['hæŋɪŋ]

were	enormously	too	large	for	him	in	every	measurement	—	the	trousers	hanging
是	非常	也	大的	为了	他	在	每一个	测量	—	这	裤子	绞刑

[ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

on	his	legs	and	rolled	up	to	keep	them	from	the	ground	,
在	他的	腿	和	滚动	向上	到	保持	他们	从	这	地面	,

裤子对他来说各个尺寸都太大了——裤子松松垮垮地挂在他的腿上，裤脚卷起来不拖到地上。

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [waɪd] [əˈpɒn]

the	waist	of	the	coat	below	his	haunches	,	and	the	collar	sprawling	wide	upon
这	腰部	的	这	外套	以下	他的	臀部	,	和	这	衣领	蔓延	宽的	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

外套的腰部垂到他的臀部以下，衣领宽大地披在他的肩上。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [ðɪs] ['luːdɪkrəs] [əˈkuːtəmənt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Strange	to	relate	,	this	ludicrous	accoutrement	was	far	from	moving	me	to
奇怪的	到	涉及	,	这	荒谬	装备	曾是	远的	从	移动	我	到

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

说来奇怪，这件滑稽的装备非但没有让我发笑，反而更让我感到滑稽。

['rɑːðə(r)] ,

Rather	,
相当	,

相当，

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æbˈnɔːm(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsbɪˈgɒtn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]

as	there	was	something	abnormal	and	misbegotten	in	the	very	essence	of
作为	那里	曾是	某物	异常	和	畸形儿	在	这	非常	本质	的

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [naʊ] [feɪst] [ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] ['siːzɪŋ] ,

the	creature	that	now	faced	me	—	something	seizing	,
这	生物	那	现在	面对	我	—	某物	抓住	,

因为我眼前这个生物的本质中，似乎存在着某种不正常和畸形的东西——某种令人难以承受的东西。

[səˈpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪŋ] — [ðɪs] [freʃ] [dɪˈspærəti] [siːmd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [ænd; ənd]

surprising	and	revolting	—	this	fresh	disparity	seemed	but	to	fit	in	with	and
奇怪	和	令人作呕的	—	这	新鲜的	差距	似乎	但	到	合身	在	和	和

[tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	reinforce	it	;
到	加强	它	;

令人惊讶和反感——这种新的差距似乎只是为了适应和加强这种差距；

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

so	that	to	my	interest	in	the	man's	nature	and	character	,
所以	那	到	我的	兴趣	在	这	男人的	自然	和	特点	,

因此，我对这个人的本性和性格产生了兴趣，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪdʒɪn] , [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

there	was	added	a	curiosity	as	to	his	origin	,	his	life	,
那里	曾是	额外	一个	好奇心	作为	到	他的	起源	,	他的	生活	,

人们对他的出身、生平产生了好奇。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['steɪtəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

his	fortune	and	status	in	the	world	.
他的	财富	和	地位	在	这	世界	.

他的财富和世界地位。

[ðiːz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn]

These	observations	,	though	they	have	taken	so	great	a	space	to	be	set	down	in
这些	观察	,	尽管	他们	有	已采取	所以	伟大的	一个	空间	到	是	放	向下	在

,

,

,

虽然这些观察结果需要占用大量篇幅才能记录下来，

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

were	yet	the	work	of	a	few	seconds	.
是	然而	这	工作	的	一个	很少	秒	.

但这仅仅是几秒钟的工作成果。

[maɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

My	visitor	was	,	indeed	,	on	fire	with	sombre	excitement	.
我的	游客	曾是	,	的确	,	在	火	和	阴沉	激动	.

我的访客确实激动得有些忧郁。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Have	you	got	it	?
“	有	你	得到	它	?

你拿到了吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Have	you	got	it	?
“	有	你	得到	它	?

你拿到了吗?

” [ænd; ənd][səʊ] ['laɪvli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑːm]

”	And	so	lively	was	his	impatience	that	he	even	laid	his	hand	upon	my	arm
”	和	所以	热闹	曾是	他的	不耐烦	那	他	甚至	铺设	他的	手	之上	我的	手臂

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] .

and	sought	to	shake	me	.
和	寻求	到	摇	我	.

“他如此急躁，甚至把手放在我的胳膊上，想要摇晃我。”

[aɪ] [pʊt] [hɪm] [bæk] , ['kɒnʃəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aɪsi] [pæŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ] [blʌd] .

I	put	him	back	,	conscious	at	his	touch	of	a	certain	icy	pang	along	my	blood	.
我	放	他	后退	,	有意识的	在	他的	触碰	的	一个	肯定	冰冷的	疼痛	沿着	我的	血	.

我把他放回原处，感觉到他触碰我时，一股冰冷的刺痛感沿着我的血液传来。

“ [kʌm] , [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jet] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	Come	,	sir	,	”	said	I	.	“	You	forget	that	I	have	not	yet	the	pleasure	of	your
“	来	,	先生	,	”	说	我	.	“	你	忘记	那	我	有	不是	然而	这	乐趣	的	你的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

“来吧，先生，”我说。“您忘了我还没有荣幸地认识您呢。”

[biː; bi] ['siːtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Be	seated	,	if	you	please	.
是	坐着	,	如果	你	请	.

请坐。

” [ænd; ənd][aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

”	And	I	showed	him	an	example	,
”	和	我	显示	他	一个	例子	,

我给他举了一个例子，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['kʌstəmərɪ] [si:t] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz][feə(r)][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

and	sat	down	myself	in	my	customary	seat	and	with	as	fair	an	imitation
和	卫星	向下	我	在	我的	习惯	座位	和	和	作为	公平的	一个	模仿

[ɒv; əv][maɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]['mænə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

of	my	ordinary	manner	to	a	patient	,
的	我的	普通的	方式	到	一个	病人	,

于是我像往常一样坐在座位上，用我平常对待病人的方式，尽可能地模仿着自己的举止。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [pri:ˌɔkju'peiʃən] ,

as	the	lateness	of	the	hour	,	the	nature	of	my	preoccupations	,
作为	这	迟到	的	这	小时	,	这	自然	的	我的	忧虑	,

随着夜色渐深，以及我心事重重，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)][aɪ][hæd; həd][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪtə(r)] , [wʊd] ['sʌfə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə]['mʌstə(r)] .

and	the	horror	I	had	of	my	visitor	,	would	suffer	me	to	muster	.
和	这	恐怖	我	有	的	我的	游客	,	会	遭受	我	到	鼓起	.

我对来访者的恐惧，将让我难以抑制。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lænjən] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

“	I	beg	your	pardon	,	Dr	.	Lanyon	,	”	he	replied	civilly	enough	.
“	我	求	你的	赦免	,	博士	.	兰永	,	”	他	回复	文明地	足够的	.

“对不起，兰尼恩博士，”他礼貌地回答道。

“ [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [wel] ['faʊndɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪts] [hi:lz] [tu:; tə]

“	What	you	say	is	very	well	founded	;	and	my	impatience	has	shown	its	heels	to
“	什么	你	说	是	非常	出色地	创立	;	和	我的	不耐烦	有	所示	它是	高跟鞋	到

[maɪ] [pə'laɪtnəs] .

my	politeness	.
我的	礼貌	.

“您说得很有道理；我的不耐烦已经让我失去了礼貌。”

[aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒli:g] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['henri] ['dʒikɪl] ,

I	come	here	at	the	instance	of	your	colleague	,	Dr	.	Henry	Jekyll	,
我	来	这里	在	这	实例	的	你的	同事	,	博士	.	亨利	杰基尔	,

我是受你们的同事亨利·杰基尔博士的邀请前来拜访的。

[ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['məʊmənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] . . .

on	a	piece	of	business	of	some	moment	;	and	I	understood	.	.	.
在	一个	片	的	商业	的	一些	片刻	;	和	我	理解	.	.	.

那是一笔非常重要的生意；我明白了……

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,

”	He	paused	and	put	his	hand	to	his	throat	,	and	I	could	see	,
”	他	暂停	和	放	他的	手	到	他的	喉	,	和	我	可以	看	,

他停顿了一下，把手放在喉咙上，我看到，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['mænə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz]

in	spite	of	his	collected	manner	,	that	he	was	wrestling	against	the	approaches
在	尽管如此	的	他的	集	方式	,	那	他	曾是	摔角	反对	这	方法

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɪəriə] — “ [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ,

of	the	hysteria	—	“	I	understood	,
的	这	歇斯底里	—	“	我	理解	,

尽管他表现得很镇定，但他其实正在与歇斯底里的情绪作斗争——“我明白，

[ə; eɪ] [drɔ:(r)] . . .

a	drawer	.	.	.
一个	抽屉	.	.	.

一个抽屉……

" [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][maɪ] ['vɪzɪtərz] [sə'spens] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'hæps] [ɒn][maɪ] [əʊn]
" But here I took pity on my visitor's suspense , and some perhaps on my own
" 但 这里 我 采取 遗憾 在 我的 访客 悬念 , 和 一些 也许 在 我的 自己的
['grəʊɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
growing curiosity .
生长 好奇心 .

"但在这里，我怜悯我的访客的焦急心情，或许也怜悯我自己日益增长的好奇心。"

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
" There it is , sir , " said I , pointing to the drawer ,
" 那里 它 是 , 先生 , " 说 我 , 指向 到 这 抽屉 ,

"先生，就在那儿，"我指着抽屉说。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːt] .
where it lay on the floor behind a table and still covered with the sheet .
在哪里 它 躺 在 这 地面 在后面 一个 桌子 和 仍然 涵盖 和 这 床单 .

它躺在桌子后面的地板上，还盖着床单。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
He sprang to it , and then paused , and laid his hand upon his heart ;
他 弹簧 到 它 , 和 然后 暂停 , 和 铺设 他的 手 之上 他的 心 ;

他猛地扑过去，然后停顿了一下，把手放在胸口；

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [tiːθ] [greɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ;
I could hear his teeth grate with the convulsive action of his jaws ;
我 可以 听到 他的 牙齿 格特 和 这 痉挛 行动 的 他的 下颚 ;

我能听到他牙齿因下颚痉挛而发出的摩擦声；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['gɑːstli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [gruː] [ə'lɑːmd] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and his face was so ghastly to see that I grew alarmed both for his
和 他的 脸 曾是 所以 阴森 到 看 那 我 生长 惊慌 两个都 为了 他的
[laɪf] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
life and reason .
生活 和 原因 .

他的脸色如此可怕，让我既担心他的生命安全，也担心他的精神状态。

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , " [sed] [aɪ] .
" Compose yourself , " said I .
" 撰写 你自己 , " 说 我 .

"冷静下来，"我说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
He turned a dreadful smile to me , and as if with the decision of
他 转向 一个 可怕 微笑 到 我 , 和 作为 如果 和 这 决定 的
[dɪ'speə(r)] ,
despair ,
绝望 ,

他朝我露出一个可怕的笑容，仿佛带着绝望的决心，

[plʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃiːt] .
plucked away the sheet .
拨弦 离开 这 床单 .

一把扯掉了床单。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] ,
At sight of the contents ,
在 视线 的 这 内容 ,

看到里面的东西后，

[hiː; hi] ['ʌtə] [wʌn] [laʊd] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][sæt] ['petrɪfaɪd] .
he uttered one loud sob of such immense relief that I sat petrified .
他 说出 一 大声 哭泣 的 这样的 巨大 宽慰 那 我 卫星 石化 .

他发出了一声响亮的抽泣，那是如释重负的呐喊，我吓得呆立在原地。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feəli] [wel] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,

And	**the**	**next**	**moment**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**already**	**fairly**	**well**	**under**	**control**	**,**
和	这	下一个	片刻	,	在	一个	嗓音	那	曾是	已经	相当	出色地	在下面	控制	,

下一刻，他用一种已经相当克制的声音说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd][glɑːs] ？ ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Have**	**you**	**a**	**graduated**	**glass**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	有	你	一个	毕业	玻璃	？	”	他	问	.

“你有量杯吗？”他问道。

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [pleɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]

I	**rose**	**from**	**my**	**place**	**with**	**something**	**of**	**an**	**effort**	**and**	**gave**	**him**	**what**	**he**
我	玫瑰	从	我的	地方	和	某物	的	一个	努力	和	给予	他	什么	他

[ɑːskt] .

asked	**.**
问	.

我费力地从座位上站起来，给了他他要的东西。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɒd] ,

He	**thanked**	**me**	**with**	**a**	**smiling**	**nod**	**,**
他	谢谢	我	和	一个	微笑	点头	,

他面带微笑地点头向我道谢。

['meʒəd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['tɪŋktʃə(r)] [ænd; ənd] ['ædɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

measured	**out**	**a**	**few**	**minims**	**of**	**the**	**red**	**tincture**	**and**	**added**	**one**	**of**	**the**
测量	出去	一个	很少	最低限度	的	这	红色的	酊剂	和	额外	一	的	这

['paʊdər] .

powders	**.**
粉末	.

量取几滴红色酊剂，加入其中一种粉末。

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [hjuː] , [bɪ'gæn] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz]

The	**mixture**	**,**	**which**	**was**	**at**	**first**	**of**	**a**	**reddish**	**hue**	**,**	**began**	**,**	**in**	**proportion**	**as**
这	混合物	,	哪个	曾是	在	第一的	的	一个	微红	色调	,	开始	,	在	部分	作为

[ðə; ði] ['krɪstlz] ['meltɪd] ,

the	**crystals**	**melted**	**,**
这	晶体	融化	,

混合物起初呈红色，随着晶体的熔化，颜色开始逐渐变深。

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [tuː; tə] [ˌefə'ves] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [smɔːl] [fjuːmz]

to	**brighten**	**in**	**colour**	**,**	**to**	**effervesce**	**audibly**	**,**	**and**	**to**	**throw**	**off**	**small**	**fumes**
到	提亮	在	颜色	,	到	冒泡	可听见的	,	和	到	扔	离开	小的	烟雾

[ɒv; əv]['veɪpə(r)] .

of	**vapour**	**.**
的	汽	.

颜色变亮，发出嘶嘶声，并散发出少量蒸汽。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd]

Suddenly	**and**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**the**	**ebullition**	**ceased**	**and**	**the**	**compound**
突然	和	在	这	相同的	片刻	,	这	沸腾	停止	和	这	化合物

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] ,

changed	**to**	**a**	**dark**	**purple**	**,**
已更改	到	一个	黑暗的	紫色的	,

突然间，沸腾停止了，化合物变成了深紫色。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd] [ə'gen] [mɔː(r)] ['sləʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [griːn] .

which	**faded**	**again**	**more**	**slowly**	**to**	**a**	**watery**	**green**	**.**
哪个	褪色	再次	更多的	缓慢地	到	一个	水状的	绿色的	.

颜色又缓慢地褪成了水绿色。

[maɪ]['vɪzɪtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [wɒʧt] [ðiːz] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] , [smaɪld] ,

My	visitor	,	who	had	watched	these	metamorphoses	with	a	keen	eye	,	smiled	,
我的	游客	,	WHO	有	观看	这些	变态	和	一个	敏锐的	眼睛	,	微笑	,

我的访客敏锐地观察了这些变化，他笑了。

[set] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

set	down	the	glass	upon	the	table	,
放	向下	这	玻璃	之上	这	桌子	,

把杯子放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['skruːtəni] .

and	then	turned	and	looked	upon	me	with	an	air	of	scrutiny	.
和	然后	转向	和	看起来	之上	我	和	一个	空气	的	审查	.

然后他转过身，用审视的目光打量着我。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə]['set(ə)l] [wɒt] [rɪ'meɪnz] .

“	And	now	,	”	said	he	,	“	to	settle	what	remains	.
“	和	现在	,	”	说	他	,	“	到	定居	什么	遗迹	.

“现在，”他说，“来解决剩下的事情。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [waɪz] ?

Will	you	be	wise	?
将要	你	是	明智的	?

你会明智吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['gaɪdɪd] ?

will	you	be	guided	?
将要	你	是	引导	?

你会得到指引吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [glɑːs] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

will	you	suffer	me	to	take	this	glass	in	my	hand	and	to	go	forth	from
将要	你	遭受	我	到	拿	这	玻璃	在	我的	手	和	到	去	前进	从

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] ?

your	house	without	further	parley	?
你的	房子	没有	更远	谈判	?

你愿意允许我拿着这只杯子离开你的家，不再与我商议吗?

[ɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː] [mʌʧ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

or	has	the	greed	of	curiosity	too	much	command	of	you	?
或者	有	这	贪婪	的	好奇心	也	很多	命令	的	你	?

还是说，你的好奇心和贪婪已经完全控制了你?

[θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] .

Think	before	you	answer	,	for	it	shall	be	done	as	you	decide	.
思考	前	你	回答	,	为了	它	将	是	完毕	作为	你	决定	.

回答之前请三思，因为事情将按你的决定执行。

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)]

As	you	decide	,	you	shall	be	left	as	you	were	before	,	and	neither
作为	你	决定	,	你	将	是	左边	作为	你	是	前	,	和	两者都不

[rɪtʃə] [nɔː(r)]['waɪzə(r)] ,

richer	nor	wiser	,
更富有	也不	更明智	,

无论你作何决定，你都将保持从前的样子，既不会更富有，也不会更睿智。

[ən'les] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mɔːt(ə)l] [dɪ'stres] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd]

unless	the	sense	of	service	rendered	to	a	man	in	mortal	distress	may	be	counted
除非	这	感觉	的	服务	渲染	到	一个	男人	在	凡人	痛苦	可能	是	计数

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

as	a	kind	of	riches	of	the	soul	.
作为	一个	种类	的	财富	的	这	灵魂	.

除非帮助处于生死攸关时刻的人的感受可以被视为一种灵魂的财富。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][səʊ][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [tʃuːz] ,

Or	,	if	you	shall	so	prefer	to	choose	,
或者	,	如果	你	将	所以	更喜欢	到	选择	,

或者，如果您愿意这样选择的话，

[ə; eɪ] [njuː] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [njuː] [ˈævənjuːs][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ʃæl; ʃəl]

a	new	province	of	knowledge	and	new	avenues	to	fame	and	power	shall
一个	新的	省	的	知识	和	新的	途径	到	名声	和	力量	将

[biː; bi][leɪd][ˈəʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

be	laid	open	to	you	,
是	铺设	打开	到	你	,

一个全新的知识领域和通往名望与权力的新途径将向你敞开。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ;

here	,	in	this	room	,	upon	the	instant	;
这里	,	在	这	房间	,	之上	这	立即的	;

就在这里，在这个房间里，就在此刻；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈblɑːstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈprɒdədʒi][tuː; tə] [ˈstægə(r)][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːf] [ɒv; əv]

and	your	sight	shall	be	blasted	by	a	prodigy	to	stagger	the	unbelief	of
和	你的	视线	将	是	炸毁	经过	一个	神童	到	错开	这	不信	的

[ˈseɪtn] . ”

Satan	.	”
撒但	.	”

你的双眼将被奇迹所震撼，这奇迹足以令撒旦的怀疑也为之动摇。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈtruːli] [pəˈzesɪŋ] , “

“	Sir	,	”	said	I	,	affecting	a	coolness	that	I	was	far	from	truly	possessing	,	“
“	先生	,	”	说	我	,	影响	一个	凉爽	那	我	曾是	远的	从	真的	拥有	,	“

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪˈnɪgməz] ,

you	speak	enigmas	,
你	说话	谜团	,

“先生，”我装出一副我根本不具备的冷静姿态说道，“您说的话总是令人费解。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pəˈhæps] [nɒt][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] [ˈveri] [strɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

and	you	will	perhaps	not	wonder	that	I	hear	you	with	no	very	strong	impression
和	你	将要	也许	不是	想知道	那	我	听到	你	和	不	非常	强的	印象

[ɒv; əv] [bɪˈliːf] .

of	belief	.
的	信仰	.

你或许不会感到惊讶，我对你的话并没有产生很强烈的认同感。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈsɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ]

But	I	have	gone	too	far	in	the	way	of	inexplicable	services	to	pause	before	I
但	我	有	已消失	也	远的	在	这	方式	的	无法解释的	服务	到	暂停	前	我

[siː] [ðə; ði][end] . ”

see	the	end	.	”
看	这	结尾	.	”

但是，我已经在这条无法解释的道路上走得太远了，不到终点我绝不会停下来。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈvɪzɪtə(r)] .

“	It	is	well	,	”	replied	my	visitor	.
“	它	是	出色地	,	”	回复	我的	游客	.

“很好，”来访者回答道。

“ [ˈlænjən] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] : [wɒt] [fˈɒləʊz] [ɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

“	Lanyon	,	you	remember	your	vows	:	what	follows	is	under	the	seal	of	our
“	兰永	,	你	记住	你的	誓言	:	什么	跟随	是	在下面	这	海豹	的	我们的

[prəˈfeʃn] .

profession	.
职业	.

“兰尼恩，你还记得你的誓言吗？以下内容受我们职业的印章约束。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['nærəʊ] [ænd; ənd]

And	now	,	you	who	have	so	long	been	bound	to	the	most	narrow	and
和	现在	,	你	WHO	有	所以	长的	到过	边界	到	这	最多	狭窄的	和

[mə'tɪəriəl] [v'juːz] ,

material	views	,
材料	浏览	,

而现在，你们这些长期以来被狭隘的物质观念所束缚的人，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˌtrænsen'dentl] ['medsn; 'medɪsn] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]

you	who	have	denied	the	virtue	of	transcendental	medicine	,	you	who	have
你	WHO	有	否认	这	美德	的	超验的	药品	,	你	WHO	有

[di'raid] [jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] — [bɪ'həʊld] !

derided	your	superiors	—	behold	!
嘲笑	你的	上级	—	看哪	!

你们这些否认超验医学价值的人，你们这些嘲笑上级的人——看哪！

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][dræŋk][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .

"	He	put	the	glass	to	his	lips	and	drank	at	one	gulp	.
"	他	放	这	玻璃	到	他的	嘴唇	和	喝	在	一	咕噜	.

他把杯子送到嘴边，一口气喝了下去。

[ə; eɪ][kraɪ] ['fɒləʊd] ; [hiː; hi] [riːld] , ['stægəd] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [held] [ɒn] ,

A	cry	followed	;	he	reeled	,	staggered	,	clutched	at	the	table	and	held	on	,
一个	哭	随后	;	他	卷曲	,	交错	,	紧握	在	这	桌子	和	握住	在	,

随后传来一声惨叫；他踉跄了一下，摇摇晃晃，紧紧抓住桌子不放。

['steərɪŋ] [wɪð] [ɪn'dʒektɪd] [aɪz] , ['gɑːspɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðeə(r)] [keɪm]

staring	with	injected	eyes	,	gasping	with	open	mouth	;	and	as	I	looked	there	came
凝视	和	注射	眼睛	,	喘息	和	打开	嘴	;	和	作为	我	看起来	那里	来了

, [aɪ] [θɔːt] ,

,	I	thought	,
,	我	想法	,

眼神空洞，张着嘴喘着粗气；我看着她，心想，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	change	—	he	seemed	to	swell	—	his	face	became	suddenly	black	and	the
一个	改变	—	他	似乎	到	膨胀	—	他的	脸	成为	突然	黑色的	和	这

['fiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

features	seemed	to	melt	and	alter	—	and	the	next	moment	,
特征	似乎	到	熔化	和	改变	—	和	这	下一个	片刻	,

情况发生了变化——他似乎膨胀起来——他的脸突然变得漆黑，五官似乎融化变形了——下一刻，

[aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [liːpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	had	sprung	to	my	feet	and	leaped	back	against	the	wall	,
我	有	弹簧	到	我的	脚	和	跳跃	后退	反对	这	墙	,

我猛地站起身，向后跃起，撞到了墙上。

[maɪ] [ɑːmz] [reɪzd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] ['prɒdədʒi] , [maɪ][maɪnd] [səb'mɜːdʒd] [ɪn] ['terə(r)] .

my	arms	raised	to	shield	me	from	that	prodigy	,	my	mind	submerged	in	terror	.
我的	武器	提高	到	盾	我	从	那	神童	,	我的	头脑	湮	在	恐怖	.

我举起双臂保护自己，免受那个天才的伤害，我的脑海里充满了恐惧。

“ [əʊ] [gɒd] !

“	O	God	!
“	哦	上帝	!

“哦，上帝！

" [aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] “ [əʊ] [gɒd] !

"	I	screamed	,	and	“	O	God	!
"	我	尖叫	,	和	“	哦	上帝	!

我尖叫道：“哦，上帝！”

〃 [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] — [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [hɑːf]

〃	again	and	again	;	for	there	before	my	eyes	—	pale	and	shaken	,	and	half
〃	再次	和	再次	;	为了	那里	前	我的	眼睛	—	苍白	和	摇晃	,	和	一半

['feɪntɪŋ] ,

fainting	,
昏厥	,

一遍又一遍；因为在我眼前——脸色苍白，浑身颤抖，几乎昏厥过去，

[ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm] [deθ] —

and	groping	before	him	with	his	hands	,	like	a	man	restored	from	death	—
和	摸索	前	他	和	他的	双手	,	喜欢	一个	男人	恢复	从	死亡	—

[ðeə(r)] [stʊd] ['henri] ['dʒɪkɪl] !

there	stood	Henry	Jekyll	!
那里	站立	亨利	杰基尔	!

他双手在他面前摸索，就像死而复生的人一样——亨利·杰基尔就站在那里！

[wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [set] [ɒn] ['peɪpə(r)] .

What	he	told	me	in	the	next	hour	,	I	cannot	bring	my	mind	to	set	on	paper	.
什么	他	讲述	我	在	这	下一个	小时	,	我	不能	带来	我的	头脑	到	放	在	纸	.

接下来一个小时里他告诉我的事，我实在无法用文字记录下来。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] ['sɪkənd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	saw	what	I	saw	,	I	heard	what	I	heard	,	and	my	soul	sickened	at	it	;
我	锯	什么	我	锯	,	我	听到	什么	我	听到	,	和	我的	灵魂	恶心	在	它	;

我所看到的，我所听到的，都令我感到恶心；

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [wen] [ðæt] [saɪt] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,

and	yet	now	when	that	sight	has	faded	from	my	eyes	,
和	然而	现在	什么时候	那	视线	有	褪色	从	我的	眼睛	,

然而现在，当那景象从我的眼前消失之后，

[aɪ] [ɑːsk] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .

I	ask	myself	if	I	believe	it	,	and	I	cannot	answer	.
我	问	我	如果	我	相信	它	,	和	我	不能	回答	.

我问自己是否相信，但我无法回答。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ɪts] [ruːts] ; [sliːp] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ;

My	life	is	shaken	to	its	roots	;	sleep	has	left	me	;
我的	生活	是	摇晃	到	它是	根	;	睡觉	有	左边	我	;

我的生活彻底颠覆；我再也睡不着觉了；

[ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['terə(r)] [sɪts] [baɪ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

the	deadliest	terror	sits	by	me	at	all	hours	of	the	day	and	night	;
这	最致命的	恐怖	坐着	经过	我	在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	;

最致命的恐惧日夜萦绕在我身边；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ;

and	I	feel	that	my	days	are	numbered	,	and	that	I	must	die	;
和	我	感觉	那	我的	天	是	编号	,	和	那	我	必须	死	;

我感觉自己时日无多，终将死去；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪn'kredjələs] .

and	yet	I	shall	die	incredulous	.
和	然而	我	将	死	难以置信	.

然而，我将带着难以置信的心情死去。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['tɜːpɪtjuːd] [ðæt] [mæn] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]

As	for	the	moral	turpitude	that	man	unveiled	to	me	,	even	with	tears	of
作为	为了	这	道德	腐败	那	男人	揭幕	到	我	,	甚至	和	眼泪	的

['penɪtəns] ,

penitence	,
忏悔	,

至于那个人向我揭露的道德败坏，即便他流下了忏悔的泪水，

[ai] ['kænɒt] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['meməri] , [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

I	cannot	,	even	in	memory	,	dwell	on	it	without	a	start	of	horror	.
我	不能	,	甚至	在	记忆	,	住	在	它	没有	一个	开始	的	恐怖	.

即使是回忆，我一想到这件事就会感到恐惧。

[ai] [wɪl] [seɪ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , ['ʌtərsən] ,

I	will	say	but	one	thing	,	Utterson	,
我	将要	说	但	一	事物	,	特森	,

我只说一句话，厄特森

[ænd; ənd] [ðæt] ([ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə] ['kredɪt] [ˌaɪ 'ti:]) [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)]

and	that	(	if	you	can	bring	your	mind	to	credit	it	)	will	be	more
和	那	(	如果	你	能	带来	你的	头脑	到	信用	它	)	将要	是	更多的

[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

than	enough	.
比	足够的	.

如果你能接受这一点，那就足够了。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [krept] ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] , [ɒn] ['dʒɛkəlz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

The	creature	who	crept	into	my	house	that	night	was	,	on	Jekyll's	own	confession	,
这	生物	WHO	悄悄地爬	进入	我的	房子	那	夜晚	曾是	,	在	杰基尔的	自己的	忏悔	,

据杰基尔自己承认，那天晚上潜入我家的那个生物是……

[nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['evri] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

known	by	the	name	of	Hyde	and	hunted	for	in	every	corner	of	the	land
已知	经过	这	姓名	的	海德	和	猎杀	为了	在	每一个	角落	的	这	土地

[æz; əz][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][ɒv; əv] [kə'ru:] .

as	the	murderer	of	Carew	.
作为	这	凶手	的	卡鲁	.

他名叫海德，因谋杀卡鲁而被全国各地通缉。

['heɪsti] ['lænjən] .

HASTIE	LANYON	.
仓促	兰永	.

哈斯蒂·兰永。

['henri] ['dʒɛkəlz]

HENRY	JEKYLL'S
亨利	杰基尔的

亨利·杰基尔的

[fʊl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

FULL	STATEMENT	OF	THE	CASE
满的	陈述	的	这	案件

案件全文

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - — [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fɔ:tʃu:n] , [ɪn'daʊd] [bɪ'saɪdz] [wɪð] ['eksələnt]

I	was	born	in	the	year	18	—	to	a	large	fortune	,	endowed	besides	with	excellent
我	曾是	出生	在	这	年	-	—	到	一个	大的	财富	,	捐赠	除了	和	出色的

[pɑ:ts] ,

parts	,
部分	,

我出生于18年，家境殷实，而且天赋异禀。

[ɪn'klaɪnd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] ['ɪndəstri] , [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd]

inclined	by	nature	to	industry	,	fond	of	the	respect	of	the	wise	and	good
倾斜	经过	自然	到	行业	,	喜爱	的	这	尊重	的	这	明智的	和	好的

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləu'men] ,

among	my	fellowmen	,
之中	我的	同胞们	,

我生性勤奋，渴望得到同胞中智者和善良之人的尊重。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [wɪð] [ˈevri] [ˌgærənˈtiː] [ɒv; əv][æn; ən]

and	thus	,	as	might	have	been	supposed	,	with	every	guarantee	of	an
和	因此	,	作为	可能	有	到过	据称	,	和	每一个	保证	的	一个

['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['fjuːtʃə(r)] .

honourable	and	distinguished	future	.
光荣的	和	杰出的	未来	.

因此，正如人们所预料的那样，他拥有了光荣而杰出的未来。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːlts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['geɪəti] [ɒv; əv]

And	indeed	the	worst	of	my	faults	was	a	certain	impatient	gaiety	of
和	的确	这	最差	的	我的	故障	曾是	一个	肯定	不耐烦	欢乐	的

[ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

而我最大的缺点，的确是那种急躁易怒的性情。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['meni] ,

such	as	has	made	the	happiness	of	many	,
这样的	作为	有	制成	这	幸福	的	许多	,

例如，它给许多人带来了幸福，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð] [maɪ] [ɪmˈpɪəriəs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] ['kæri]

but	such	as	I	found	it	hard	to	reconcile	with	my	imperious	desire	to	carry
但	这样的	作为	我	成立	它	难的	到	调和	和	我的	专横	欲望	到	携带

[maɪ] [hed] [haɪ] ,

my	head	high	,
我的	头	高的	,

但我发现这很难与我那傲慢自大的、想要昂首挺胸的愿望相调和。

[ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] [greɪv] ['kaʊntənəns] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	wear	a	more	than	commonly	grave	countenance	before	the	public	.
和	穿	一个	更多的	比	通常	严重	面容	前	这	民众	.

在公众面前，他总是摆出一副异常严肃的表情。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [kənˈsiːld] [maɪ] ['pleʒəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [riːtʃt]

Hence	it	came	about	that	I	concealed	my	pleasures	;	and	that	when	I	reached
因此	它	来了	关于	那	我	暗	我的	快乐	;	和	那	什么时候	我	达到

[jˈiəz] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

years	of	reflection	,
年	的	反射	,

因此，我开始隐藏自己的快乐；而当我步入沉思冥想的年纪时，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv][maɪ] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n]

and	began	to	look	round	me	and	take	stock	of	my	progress	and	position
和	开始	到	看	圆形的	我	和	拿	库存	的	我的	进步	和	位置

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

我开始环顾四周，审视自己的进步和在世界上的地位。

[aɪ] [stʊd] [ɔːlˈredi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [djuːˈplɪsəti][ɒv; əv][laɪf] .

I	stood	already	committed	to	a	profound	duplicity	of	life	.
我	站立	已经	坚定的	到	一个	深刻的	表里不一	的	生活	.

我早已深陷于一种深刻的双重生活之中。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] ['bleizən] [sʌtʃ] [ˌɪregjəˈlærəti] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv]

Many	a	man	would	have	even	blazoned	such	irregularities	as	I	was	guilty	of
许多	一个	男人	会	有	甚至	纹章	这样的	违规行为	作为	我	曾是	有罪的	的

;

;
;

许多男人甚至会大肆宣扬我所犯下的这类违规行为；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [v'juːz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

but	from	the	high	views	that	I	had	set	before	me	,
但	从	这	高的	浏览	那	我	有	放	前	我	,

但从我设定的远大目标来看，

[aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪd] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

I	regarded	and	hid	them	with	an	almost	morbid	sense	of	shame	.
我	认为	和	隐藏	他们	和	一个	几乎	病态的	感觉	的	耻辱	.

我带着近乎病态的羞耻感审视并藏起了它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ðæn; ðən] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]

It	was	thus	rather	the	exacting	nature	of	my	aspirations	than	any	particular
它	曾是	因此	相当	这	严格	自然	的	我的	抱负	比	任何	特别的

[ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn][maɪ] [fɔːlts] ,

degradation	in	my	faults	,
降解	在	我的	故障	,

因此，真正让我感到羞愧的，与其说是我自身缺点造成的，不如说是我理想中那份苛刻的品质。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ,

that	made	me	what	I	was	,	and	,
那	制成	我	什么	我	曾是	,	和	,

那造就了今天的我，而且，

[wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [diːpə(r)] [trentʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [men] ,

with	even	a	deeper	trench	than	in	the	majority	of	men	,
和	甚至	一个	更深	沟	比	在	这	多数	的	男人	,

甚至比大多数男性的战壕还要深，

[s'ɛvəd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd][ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd]

severed	in	me	those	provinces	of	good	and	ill	which	divide	and	compound
切断	在	我	那些	省份	的	好的	和	患病的	哪个	划分	和	化合物

[mænz] ['djuːəl]['neɪtʃə(r)] .

man's	dual	nature	.
男人的	双重的	自然	.

它切断了我身上善与恶的界限，这些界限既分割又复合了人类的双重本性。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['diːpli] [ænd; ənd] [ɪn'vetərətlɪ] [ɒn] [ðæt] [hɑːd] [lɔː]

In	this	case	,	I	was	driven	to	reflect	deeply	and	inveterately	on	that	hard	law
在	这	案件	,	我	曾是	驱动	到	反映	深	和	根深蒂固地	在	那	难的	法律

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

在这种情况下，我不得不对这条残酷的人生法则进行深刻而执着的反思。

[wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['plentɪf(ə)l] [sprɪŋz]

which	lies	at	the	root	of	religion	and	is	one	of	the	most	plentiful	springs
哪个	谎言	在	这	根	的	宗教	和	是	一	的	这	最多	丰富	弹簧

[ɒv; əv] [dɪ'stres] .

of	distress	.
的	痛苦	.

这是宗教的根源，也是苦难最丰富的源泉之一。

[ðəʊ] [səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ;

Though	so	profound	a	double	-	dealer	,	I	was	in	no	sense	a	hypocrite	;
尽管	所以	深刻的	一个	双倍的	-	经销商	,	我	曾是	在	不	感觉	一个	伪君子	;

虽然我是一个彻头彻尾的两面派，但我绝不是一个伪君子；

[bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] ;

both	sides	of	me	were	in	dead	earnest	;
两个都	侧面	的	我	是	在	死的	认真	;

我两边的神情都非常认真；

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][maɪ'self] [wen] [ai][leɪd][ə'saɪd] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] [ʃeɪm] ,

I	was	no	more	myself	when	I	laid	aside	restraint	and	plunged	in	shame	,
我	曾是	不	更多的	我	什么时候	我	铺设	旁边	克制	和	暴跌	在	耻辱	,

当我抛开克制，沉溺于羞耻之中时，我就不再是我自己了。

[ðæn; ðən] [wen] [ai] ['leɪbəd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] ,

than	when	I	laboured	,	in	the	eye	of	day	,
比	什么时候	我	辛勤劳作	,	在	这	眼睛	的	天	,

比我白天辛勤劳作时还要辛苦，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

at	the	furtherance	of	knowledge	or	the	relief	of	sorrow	and	suffering	.
在	这	进一步	的	知识	或者	这	宽慰	的	悲哀	和	痛苦	.

为了增进知识或减轻悲伤和痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdiz] ,

And	it	chanced	that	the	direction	of	my	scientific	studies	,
和	它	偶然	那	这	方向	的	我的	科学	研究	,

我的科研方向恰好就此确定下来。

[wɪtʃ] [led] ['həʊlli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] ,

which	led	wholly	towards	the	mystic	and	the	transcendental	,
哪个	引领	完全	向	这	神秘	和	这	超验的	,

这完全导向了神秘主义和超验主义，

[riˈæktɪd] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reniəl] [wɔː(r)]
[ə'mʌŋ] [maɪ] ['membəz] .

reacted	and	shed	a	strong	light	on	this	consciousness	of	the	perennial	war
反应	和	棚	一个	强的	光	在	这	意识	的	这	多年生	战争

among	my	members	.
之中	我的	成员	.

对此作出了回应，并强烈揭示了我的成员之间长期存在的战争意识。

[wɪð] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]

With	every	day	,	and	from	both	sides	of	my	intelligence	,	the	moral	and
和	每一个	天	,	和	从	两个都	侧面	的	我的	智力	,	这	道德	和

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

the	intellectual	,
这	知识分子	,

每一天，从我的道德和理智两个层面来看，

[ai] [ðʌs] [druː] ['stedəli] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [truːθ] ,

I	thus	drew	steadily	nearer	to	that	truth	,
我	因此	画	稳步	更近	到	那	真相	,

于是，我逐渐接近了那个真理。

[baɪ] [huːz] ['pɑːʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ai][hæv; həv] [biːn] [duːmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃɪprek] :

by	whose	partial	discovery	I	have	been	doomed	to	such	a	dreadful	shipwreck	:
经过	谁	部分的	发现	我	有	到过	注定失败	到	这样的	一个	可怕	海难	:

正是由于他的部分发现，我才注定要遭受如此可怕的海难：

[ðæt] [mæn][ɪz][nɒt] ['truːli] [wʌn] , [bʌt; bət] ['truːli] [tuː] .

that	man	is	not	truly	one	,	but	truly	two	.
那	男人	是	不是	真的	一	,	但	真的	二	.

那个人并非真正意义上的一个人，而是真正意义上的两个人。

[ai] [seɪ] [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt]

I	say	two	,	because	the	state	of	my	own	knowledge	does	not	pass	beyond	that	point
我	说	二	,	因为	这	状态	的	我的	自己的	知识	做	不是	经过	超过	那	观点

.

:

.

我说两个，是因为我自身的知识水平也就止步于此。

['ʌðə(r)z] [wɪl] ['fɒləʊ] , ['ʌðə(r)z] [wɪl] [ˌaʊt'strɪp] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ;

Others	will	follow	,	others	will	outstrip	me	on	the	same	lines	;
其他的	将要	跟随	,	其他的	将要	超过	我	在	这	相同的	线条	;

其他人会效仿，其他人会在同一领域超越我；

[ænd; ənd][aɪ] ['hæzəd] [ðə; ði] [ges] [ðæt] [mæn] [wɪl] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɒləti]

and	I	hazard	the	guess	that	man	will	be	ultimately	known	for	a	mere	polity
和	我	冒险	这	猜测	那	男人	将要	是	最终	已知	为了	一个	仅仅	政体

[ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] ,

of	multifarious	,
的	五花八门	,

我大胆猜测，人类最终将因其形形色色的政治体系而闻名。

[ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['denɪzənz] .

incongruous	and	independent	denizens	.
不协调	和	独立的	居民	.

格格不入且特立独行的居民。

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

I	,	for	my	part	,	from	the	nature	of	my	life	,
我	,	为了	我的	部分	,	从	这	自然	的	我的	生活	,

就我而言，从我的生活性质来看，

[əd'vɑːnst] [ɪn'fæləbli] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ['əʊnli] .

advanced	infallibly	in	one	direction	and	in	one	direction	only	.
先进的	绝对正确	在	一	方向	和	在	一	方向	仅有的	.

始终朝着一个方向前进，且只朝着一个方向前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəl] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

It	was	on	the	moral	side	,	and	in	my	own	person	,
它	曾是	在	这	道德	边	,	和	在	我的	自己的	人	,

这是从道德层面来说的，也是就我个人而言的。

[ðæt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['θʌrə] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [djuː'ælətɪ][ɒv; əv][mæn] ; [aɪ] [sɔː]

that	I	learned	to	recognise	the	thorough	and	primitive	duality	of	man	;	I	saw
那	我	学习	到	认出	这	彻底	和	原始	二元性	的	男人	;	我	锯

[ðæt] ,

that	,
那	,

我学会了认识到人类彻底而原始的二元性；我看到了，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [kən'tend] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] ,

of	the	two	natures	that	contended	in	the	field	of	my	consciousness	,
的	这	二	自然	那	有争议	在	这	场地	的	我的	意识	,

在我意识领域中争夺的两种本性中，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['raɪtlɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] ,

even	if	I	could	rightly	be	said	to	be	either	,
甚至	如果	我	可以	没错	是	说	到	是	任何一个	,

即使我真的可以被恰当地称为其中之一，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['rædɪkli] [bəuθ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] ,

it	was	only	because	I	was	radically	both	;	and	from	an	early	date	,
它	曾是	仅有的	因为	我	曾是	根本	两个都	;	和	从	一个	早期的	日期	,

这仅仅是因为我本质上就是两者兼具；而且从很小的时候起，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]

even	before	the	course	of	my	scientific	discoveries	had	begun	to	suggest	the
甚至	前	这	课程	的	我的	科学	发现	有	开始	到	建议	这

[məʊst] ['neɪkɪd] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

most	naked	possibility	of	such	a	miracle	,
最多	裸	可能性	的	这样的	一个	奇迹	,

甚至在我科学发现的进程开始暗示这种奇迹最明显的可能性之前，

[ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [dwel] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['deɪdri:m] ,

I	had	learned	to	dwell	with	pleasure	,	as	a	beloved	daydream	,
我	有	学习	到	住	和	乐趣	,	作为	一个	心爱	白日梦	,

我学会了与快乐同在，如同沉浸在美好的白日梦中。

[ɒn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ði:z] ['elɪmənts] .

on	the	thought	of	the	separation	of	these	elements	.
在	这	想法	的	这	分离	的	这些	元素	.

考虑到这些要素的分离。

[ɪf] [i:tʃ] , [ai][təʊld][maɪ'self] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [haʊzd] [ɪn] ['seprət] [aɪ'dentɪtiz] ,

If	each	,	I	told	myself	,	could	be	housed	in	separate	identities	,
如果	每个	,	我	讲述	我	,	可以	是	房屋	在	分离	身份	,

我告诉自己，如果每个人都能拥有独立的身份，

[laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] ; [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [mait] [gəʊ][hɪz; ɪz] [wei]

life	would	be	relieved	of	all	that	was	unbearable	;	the	unjust	might	go	his	way
生活	会	是	松了口气	的	全部	那	曾是	难以忍受	;	这	不公正	可能	去	他的	方式

,

,

,

生活中所有难以忍受的事情都将得到解脱；不公正的人或许会逍遥法外。

[dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['ʌpraɪt] [twɪn] ;

delivered	from	the	aspirations	and	remorse	of	his	more	upright	twin	;
发表	从	这	抱负	和	悔恨	的	他的	更多的	直立	双	;

摆脱了与他那更正直的孪生兄弟一样的抱负和悔恨；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst][kʊd; kəd] [wɔ:k] ['stedfɑ:stli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] [pɑ:θ] ,

and	the	just	could	walk	steadfastly	and	securely	on	his	upward	path	,
和	这	只是	可以	走	坚定不移	和	安全地	在	他的	向上	小路	,

义人可以坚定不移、稳步地走上向上攀登的道路。

['du:ɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

doing	the	good	things	in	which	he	found	his	pleasure	,
正在做	这	好的	事物	在	哪个	他	成立	他的	乐趣	,

做那些让他感到快乐的好事，

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs]

and	no	longer	exposed	to	disgrace	and	penitence	by	the	hands	of	this
和	不	更长	裸露	到	耻辱	和	忏悔	经过	这	双手	的	这

[ɪk'streɪniəs] ['i:v(ə)l] .

extraneous	evil	.
无关的	邪恶的	.

不再遭受这种外来邪恶的羞辱和忏悔。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ði:z] [ɪn'kɒŋgruəs] ['fægət] [wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] [baʊnd]

It	was	the	curse	of	mankind	that	these	incongruous	faggots	were	thus	bound
它	曾是	这	诅咒	的	人类	那	这些	不协调	同性恋	是	因此	边界

[tə'geðə(r)] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ægəˌnaɪzd] [wu:m] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

together	—	that	in	the	agonised	womb	of	consciousness	,
一起	—	那	在	这	痛苦的	子宫	的	意识	,

这是人类的诅咒，这些格格不入的混蛋就这样被捆绑在一起——在意识痛苦的子宫里，

[ði:z] ['pəʊlə(r)] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəsli] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

these	polar	twins	should	be	continuously	struggling	.
这些	极性	双胞胎	应该	是	持续	挣扎	.

这对极地双胞胎应该会一直处于困境之中。

[haʊ] , [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd] ?

How	,	then	were	they	dissociated	?
如何	,	然后	是	他们	分离	?

那么，他们是如何分离的呢?

[ai][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][ɪn][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wen] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

I	was	so	far	in	my	reflections	when	,	as	I	have	said	,
我	曾是	所以	远的	在	我的	反思	什么时候	,	作为	我	有	说	,

我当时正沉浸在思考中，正如我之前所说，

[ə; eɪ][saɪd] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lə'bɒrətri] ['teɪb(ə)l] .

a	side	light	began	to	shine	upon	the	subject	from	the	laboratory	table	.
一个	边	光	开始	到	闪耀	之上	这	主题	从	这	实验室	桌子	.

一盏侧灯从实验台上照射到被试身上。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [biːn] ['steɪtɪd] ,

I	began	to	perceive	more	deeply	than	it	has	ever	yet	been	stated	,
我	开始	到	感知	更多的	深	比	它	有	曾经	然而	到过	声明	,

我开始领悟到比以往任何表述都更加深刻的道理。

[ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] ['ɪməˌtɪərɪ'ælɪti] , [ðə; ðɪ] [mɪstlaɪk] ['trænziəns] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [səʊ]['sɒlɪd] ['bɒdi]

the	trembling	immateriality	,	the	mistlike	transience	,	of	this	seemingly	so	solid	body
这	发抖	非物质性	,	这	雾状	短暂性	,	的	这	似乎	所以	坚硬的	身体

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'taɪəd] .

in	which	we	walk	attired	.
在	哪个	我们	走	穿着	.

我们身着盛装行走的这具看似坚实的躯体，却颤抖着，虚无缥缈，如雾般转瞬即逝。

['sɜːt(ə)n] ['eɪdʒənts][ai] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [plʌk] [bæk] [ðæt]

Certain	agents	I	found	to	have	the	power	to	shake	and	pluck	back	that
肯定	代理人	我	成立	到	有	这	力量	到	摇	和	采摘	后退	那

['fleʃli] ['vestmənt] ,

fleshly	vestment	,
肉体的	法衣	,

我发现某些代理人有能力撼动并揭开那层肉体的外衣。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] [maɪt] [tɒs] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'vɪliən] .

even	as	a	wind	might	toss	the	curtains	of	a	pavilion	.
甚至	作为	一个	风	可能	折腾	这	窗帘	的	一个	亭	.

就像一阵风吹动了亭子的帷幔。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [ai] [wɪl] [nɒt]['entə(r)] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][maɪ]

For	two	good	reasons	,	I	will	not	enter	deeply	into	this	scientific	branch	of	my
为了	二	好的	原因	,	我	将要	不是	进入	深	进入	这	科学	分支	的	我的

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

出于两个充分的原因，我不会深入探讨我忏悔的这一科学分支。

[fɜːst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [duːm] [ænd; ənd] ['bɜːðən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf]

because	I	have	been	made	to	learn	that	the	doom	and	burthen	of	our	life
因为	我	有	到过	制成	到	学习	那	这	厄运	和	负担	的	我们的	生活

[ɪz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn] [mænz] ['ʃəuldəz] ,

is	bound	for	ever	on	man's	shoulders	,
是	边界	为了	曾经	在	男人的	肩膀	,

因为我已明白，我们人生的厄运和重担永远都压在人的肩上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

and	when	the	attempt	is	made	to	cast	it	off	,
和	什么时候	这	试图	是	制成	到	投掷	它	离开	,

当试图摆脱它时，

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [rɪ'tɜːnz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [mɔː(r)][ˌʌnfə'mɪliə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] ['preʃə(r)] .

it	but	returns	upon	us	with	more	unfamiliar	and	more	awful	pressure	.
它	但	返回	之上	我们	和	更多的	陌生	和	更多的	可怕	压力	.

但它却以更加陌生、更加可怕的压力再次袭来。

['sekənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][maɪ] ['nærətɪv] [wɪl] [meɪk] , [ə'læs] !

Second	,	because	,	as	my	narrative	will	make	,	alas	!
第二	,	因为	,	作为	我的	叙述	将要	制作	,	唉	!

其次，因为，正如我的叙述将要展现的那样，唉!

[tuː] ['evɪdənt] , [maɪ] [dɪs'kʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] .

too	evident	,	my	discoveries	were	incomplete	.
也	明显	,	我的	发现	是	未完成	.

显而易见，我的发现并不完整。

[ɪ'nʌf] [ðen] ,

Enough	then	,
足够的	然后	,

够了，

[ðæt] [ai] [nɒt] ['əʊnli] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mɪə(r)] ['ɔːrə] [ænd; ənd] [ɪ'fʌldʒəns]

that	I	not	only	recognised	my	natural	body	from	the	mere	aura	and	effulgence
那	我	不是	仅有的	已确认	我的	自然的	身体	从	这	仅仅	灵气	和	光辉

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪt] ,

of	certain	of	the	powers	that	made	up	my	spirit	,
的	肯定	的	这	权力	那	制成	向上	我的	精神	,

我不仅能从构成我灵魂的某些力量所散发出的气息和光辉中认出我的肉身，

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] [ə; eɪ] [drʌg] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [p'aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'θrəun]

but	managed	to	compound	a	drug	by	which	these	powers	should	be	dethroned
但	管理	到	化合物	一个	药品	经过	哪个	这些	权力	应该	是	被废黜

[frɒm; frəm][ðeə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

from	their	supremacy	,
从	他们的	霸权	,

但他设法研制出一种药物，用这种药物可以推翻这些势力的统治地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ,

and	a	second	form	and	countenance	substituted	,
和	一个	第二	形式	和	面容	替代	,

以及另一种外形和面容，

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

none	the	less	natural	to	me	because	they	were	the	expression	,	and
没有任何	这	较少的	自然的	到	我	因为	他们	是	这	表达	,	和

[bɔː(r)][ðə; ðɪ][stæmp] ,

bore	the	stamp	,
钻孔	这	邮票	,

然而，对我来说，这却是自然而然的，因为它们就是这种表达方式，带有这种印记。

[ɒv; əv]['ləʊə(r)] ['elɪmənts] [ɪn][maɪ] [səʊl] .

of	lower	elements	in	my	soul	.
的	降低	元素	在	我的	灵魂	.

我灵魂深处的低级元素。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [pʊt] [ðɪs] ['θɪəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] [ɒv; əv] ['præktɪs] .

I	hesitated	long	before	I	put	this	theory	to	the	test	of	practice	.
我	犹豫了一下	长的	前	我	放	这	理论	到	这	测试	的	实践	.

我犹豫了很久才将这个理论付诸实践检验。

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] [ai] [risk] [deθ] ;

I	knew	well	that	I	risked	death	;
我	知道	出色地	那	我	冒险	死亡	;

我深知自己冒着生命危险；

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [drʌg] [ðæt] [səʊ] ['pəʊtntli] [kən'trəʊld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]

for	any	drug	that	so	potently	controlled	and	shook	the	very	fortress	of
为了	任何	药品	那	所以	强效	受控	和	摇晃	这	非常	堡垒	的

[aɪ'dentəti] , [mait] ,

identity	,	might	,
身份	,	可能	,

任何一种能够如此有效地控制和动摇身份认同堡垒的药物，都可能.....

[baɪ][ðə; ði] [liːst] ['skruːp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][ðə; ði]

by	the	least	scruple	of	an	overdose	or	at	the	least	inopportunity	in	the
经过	这	至少	顾忌	的	一个	过量	或者	在	这	至少	机会不足	在	这

['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

moment	of	exhibition	,
片刻	的	展览	,

哪怕是最轻微的过量用药，或者仅仅是在展览的瞬间错失良机，

['ʌtəli] [blɒt] [aʊt] [ðæt] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['tæbənækl] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

utterly	blot	out	that	immaterial	tabernacle	which	I	looked	to	it	to	change	.
完全地	印迹	出去	那	无关紧要	圣幕	哪个	我	看起来	到	它	到	改变	.

彻底抹去我曾寄予厚望的那个虚无缥缈的圣殿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [æt; ət][lɑːst]

But	the	temptation	of	a	discovery	so	singular	and	profound	at	last
但	这	诱惑	的	一个	发现	所以	单数	和	深刻的	在	最后的

[ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

overcame	the	suggestions	of	alarm	.
克服	这	建议	的	警报	.

但是，如此独特而深刻的发现所带来的诱惑，最终战胜了恐惧的念头。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [prɪ'peəd] [maɪ] ['tɪŋktʃə(r)] ; [ai] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət] [wʌns] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm]

I	had	long	since	prepared	my	tincture	;	I	purchased	at	once	,	from	a	firm
我	有	长的	自从	准备	我的	酊剂	;	我	购买	在	一次	,	从	一个	公司

[ɒv; əv] ['həʊlseɪl] ['kemɪsts] ,

of	wholesale	chemists	,
的	批发的	化学家	,

我的酊剂早就配好了；我立刻从一家批发药品公司购买了.....

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [sɔːlt] [wɪtʃ] [ai] [njuː] , [frɒm; frəm][maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

a	large	quantity	of	a	particular	salt	which	I	knew	,	from	my	experiments	,
一个	大的	数量	的	一个	特别的	盐	哪个	我	知道	,	从	我的	实验	,

大量的某种特定盐，我通过实验知道这种盐的含量。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [ɪn'griːdiənt] [rɪ'kwaɪəd] ; [ænd; ənd] [leɪt] [wʌn] [ə'kɜːsɪd] [naɪt] , [ai] [kəm'paʊndɪd]

to	be	the	last	ingredient	required	;	and	late	one	accursed	night	,	I	compounded
到	是	这	最后的	成分	必需的	;	和	晚的	一	被诅咒的	夜晚	,	我	复合

[ðə; ði] ['elɪmənts] ,

the	elements	,
这	元素	,

作为最后一种所需成分；在一个该死的深夜，我将这些成分混合在一起。

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ænd; ənd] [sməʊk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən]

watched	them	boil	and	smoke	together	in	the	glass	,	and	when	the	ebullition
观看	他们	熬	和	抽烟	一起	在	这	玻璃	,	和	什么时候	这	沸腾

[hæd; həd] [səb'said] ,

had	subsided	,
有	平静下来	,

看着它们在玻璃杯中一起沸腾冒烟，当沸腾平息后，

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [dræŋk] [ɒf] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] .

with	a	strong	glow	of	courage	,	drank	off	the	potion	.
和	一个	强的	辉光	的	勇气	,	喝	离开	这	药水	.

带着强烈的勇气，他喝下了药水。

[ðə; ði][məʊst] ['rækɪŋ] [pæŋ] [sək'siːdɪd] : [ə; eɪ]['graɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəʊnz] , ['dedli] ['nɔːziə] ,

The	most	racking	pangs	succeeded	:	a	grinding	in	the	bones	,	deadly	nausea	,
这	最多	货架	疼痛	成功了	:	一个	研磨	在	这	骨头	,	致命	恶心	,

最剧烈的疼痛袭来：骨头里像被碾过一样疼痛，令人作呕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'siːdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ]

and	a	horror	of	the	spirit	that	cannot	be	exceeded	at	the	hour	of	birth
和	一个	恐怖	的	这	精神	那	不能	是	超出	在	这	小时	的	出生

[ɔː(r)] [deθ] .

or	death	.
或者	死亡	.

出生或死亡时所感受到的那种精神上的恐惧，是任何人都无法超越的。

[ðen] [ðiːz] ['ægəni] [bɪ'gæn] ['swɪftli] [tuː; tə] [səb'saɪd] ,

Then	these	agonies	began	swiftly	to	subside	,
然后	这些	痛苦	开始	迅速地	到	塌陷	,

然后这些痛苦开始迅速消退。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] .

and	I	came	to	myself	as	if	out	of	a	great	sickness	.
和	我	来了	到	我	作为	如果	出去	的	一个	伟大的	疾病	.

我仿佛从一场大病中恢复过来一般，彻底清醒了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] [sen'seiʃən] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [njuː] [ænd; ənd] ,

There	was	something	strange	in	my	sensations	,	something	indescribably	new	and	,
那里	曾是	某物	奇怪的	在	我的	感觉	,	某物	难以形容地	新的	和	,

[frɒm; frəm][ɪts] ['veri] ['nɒv(ə)lti] , [ɪn'kredəbli] [swiːt] .

from	its	very	novelty	,	incredibly	sweet	.
从	它是	非常	新奇	,	难以置信	甜的	.

我的感觉有些奇怪，有些难以言喻的新奇感觉，而且正因为它的新奇，所以感觉无比甜蜜。

[ai] [felt] ['jʌŋgə] , ['laɪtə(r)] , ['hæpɪə] [ɪn] ['bɒdi] ; [wɪ'ðɪn] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedi]

I	felt	younger	,	lighter	,	happier	in	body	;	within	I	was	conscious	of	a	heady
我	毛毡	年轻	,	打火机	,	更快乐	在	身体	;	之内	我	曾是	有意识的	的	一个	令人陶醉

['rekləsnəs] ,

recklessness	,
鲁莽	,

我感觉自己更年轻、更轻盈、更快乐；内心深处，我意识到一种令人陶醉的鲁莽。

[ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdəd] ['senʃuəl] ['ɪmɪdʒɪz] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlreɪs] [ɪn][maɪ]['fænsi] ,

a	current	of	disordered	sensual	images	running	like	a	millrace	in	my	fancy	,
一个	当前的	的	混乱	感性的	图片	跑步	喜欢	一个	磨坊水渠	在	我的	想要	,

一股混乱的感官意象像溪流一样在我脑海中奔涌。

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

a	solution	of	the	bonds	of	obligation	,	an	unknown	but	not	an	innocent
一个	解决方案	的	这	债券	的	义务	,	一个	未知	但	不是	一个	清白的

['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

freedom	of	the	soul	.
自由	的	这	灵魂	.

摆脱义务的束缚，获得一种未知但并非天真的灵魂自由。

[ai] [njuː] [maɪ'self] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['wɪkɪd] ,

I	knew	myself	,	at	the	first	breath	of	this	new	life	,	to	be	more	wicked	,
我	知道	我	,	在	这	第一的	气息	的	这	新的	生活	,	到	是	更多的	邪恶	,

我在这新生之初便意识到，自己比以往更加邪恶。

['tenfəʊld][mɔː(r)] ['wɪkɪd] , [səʊld][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ,

tenfold	more	wicked	,	sold	a	slave	to	my	original	evil	;	and	the	thought	,
十倍	更多的	邪恶	,	卖	一个	奴隶	到	我的	原来的	邪恶的	;	和	这	想法	,

邪恶程度加倍，我把一个奴隶卖给了我最初的邪恶；而这个想法，

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [breɪst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [waɪn] .

in	that	moment	,	braced	and	delighted	me	like	wine	.
在	那	片刻	,	支撑	和	高兴极了	我	喜欢	葡萄酒	.

那一刻，它像美酒一样令我振奋和愉悦。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] , [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [sen'seiʃən] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ,

I	stretched	out	my	hands	,	exulting	in	the	freshness	of	these	sensations	;	and	in	the	act	,
我	拉伸	出去	我的	双手	,	欣喜若狂	在	这	新鲜	的	这些	感觉	;	和	在	这	行为	,

我伸出双手，欣喜于这些新鲜的感觉；而在这个过程中，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪn] ['stætʃə(r)] .

I	was	suddenly	aware	that	I	had	lost	in	stature	.
我	曾是	突然	意识到的	那	我	有	丢失的	在	身材	.

我突然意识到我的身高下降了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɪrə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [deɪt] , [ɪn] [maɪ] [ruːm] ;

There	was	no	mirror	,	at	that	date	,	in	my	room	;
那里	曾是	不	镜子	,	在	那	日期	,	在	我的	房间	;

那时我的房间里还没有镜子；

[ðæt] [wɪtʃ] [stændz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] ,

that	which	stands	beside	me	as	I	write	,
那	哪个	站立	旁	我	作为	我	写	,

在我写作时陪伴在我身边的那个人，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [ðeə(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] .

was	brought	there	later	on	and	for	the	very	purpose	of	these	transformations	.
曾是	带来	那里	之后	在	和	为了	这	非常	目的	的	这些	转变	.

后来被带到那里，正是为了进行这些改造。

[ðə; ði] [naɪt] [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [blæk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

The	night	however	,	was	far	gone	into	the	morning	—	the	morning	,	black	as	it	was	,
这	夜晚	然而	,	曾是	远的	已消失	进入	这	早晨	—	这	早晨	,	黑色的	作为	它	曾是	,

然而，夜已深，晨曦已逝——尽管晨曦依旧漆黑一片，

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['rɪgərəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] ;

was	nearly	ripe	for	the	conception	of	the	day	—	the	inmates	of	my	house	were	locked	in	the	most	rigorous	hours	of	slumber	;
曾是	几乎	成熟	为了	这	概念	的	这	天	—	这	囚犯	的	我的	房子	是	已锁定	在	这	最多	严格的	小时	的	睡眠	;

几乎到了孕育这一天的年纪——我家里的住户都睡得正香；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [flʌʃt] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

and	I	determined	,	flushed	as	I	was	with	hope	and	triumph	,
和	我	决定	,	酡	作为	我	曾是	和	希望	和	胜利	,

我下定决心，当时我满脸通红，充满了希望和胜利的喜悦。

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɪn] [maɪ] [njuː] [ʃeɪp] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm] .

to	venture	in	my	new	shape	as	far	as	to	my	bedroom	.
到	风险投资	在	我的	新的	形状	作为	远的	作为	到	我的	卧室	.

以我全新的形态，我甚至敢冒险走进我的卧室。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] , [weərˈɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [ai][kʊd; kəd]

I	crossed	the	yard	,	wherein	the	constellations	looked	down	upon	me	,	I	could
我	交叉	这	院子	,	其中	这	星座	看起来	向下	之上	我	,	我	可以

[hæv; həv] [θɔːt] ,

have	thought	,
有	想法	,

我穿过院子，那里繁星点点，仿佛在俯视着我，我当时想：

[wɪð] [ˈwʌndə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʌnˈsliːpɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] [hæd; həd] [jet]

with	wonder	,	the	first	creature	of	that	sort	that	their	unsleeping	vigilance	had	yet
和	想知道	,	这	第一的	生物	的	那	种类	那	他们的	不眠	警觉	有	然而

[disˈkləuz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

disclosed	to	them	;
披露	到	他们	;

他们惊奇地发现，这是他们不懈的警惕所发现的第一种此类生物；

[ai] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

I	stole	through	the	corridors	,	a	stranger	in	my	own	house	;	and	coming	to	my
我	偷窃	通过	这	走廊	,	一个	陌生人	在	我的	自己的	房子	;	和	未来	到	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我蹑手蹑脚地穿过走廊，像个陌生人一样待在自己的房子里；然后回到我的房间，

[ai] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [haɪd] .

I	saw	for	the	first	time	the	appearance	of	Edward	Hyde	.
我	锯	为了	这	第一的	时间	这	外貌	的	爱德华	海德	.

我第一次见到了爱德华·海德的真面目。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [spiːk] [baɪ] [ˈθɪəri] [əˈləʊn] , [ˈseɪɪŋ] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ,

I	must	here	speak	by	theory	alone	,	saying	not	that	which	I	know	,
我	必须	这里	说话	经过	理论	独自的	,	说	不是	那	哪个	我	知道	,

我在这里只能从理论层面进行阐述，而不是讲述我所知道的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [səˈpəʊz] [tuː; tə][biː; bi][məʊst][ˈprɒbəb(ə)l] .

but	that	which	I	suppose	to	be	most	probable	.
但	那	哪个	我	认为	到	是	最多	可能	.

但我认为最有可能的是这样。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][saɪd] [ɒv; əv][maɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [naʊ] [træns'fəːd] [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ]

The	evil	side	of	my	nature	,	to	which	I	had	now	transferred	the	stamping
这	邪恶的	边	的	我的	自然	,	到	哪个	我	有	现在	转移	这	冲压

[ˈefɪkəsi] ,

efficacy	,
功效	,

我本性中邪恶的一面，如今已将这种影响转移到了它身上。

[wɒz; wəz] [les] [rəʊˈbʌst][ænd; ənd] [les] [dɪˈveləpt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst]

was	less	robust	and	less	developed	than	the	good	which	I	had	just
曾是	较少的	强壮的	和	较少的	发达	比	这	好的	哪个	我	有	只是

[diˈpəuz] .

deposed	.
被罢免	.

它不如我刚刚罢免的那个优秀版本那样强大和完善。

[əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

Again	,	in	the	course	of	my	life	,	which	had	been	,	after	all	,
再次	,	在	这	课程	的	我的	生活	,	哪个	有	到过	,	后	全部	,

再说，在我的一生中，毕竟，

[naɪn] [tenθs] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['efət] , ['vɜːtʃuː][ænd; ənd][kən'trəʊl] ,

nine	**tenths**	**a**	**life**	**of**	**effort**	**,**	**virtue**	**and**	**control**	**,**
九	十分之一	一个	生活	的	努力	,	美德	和	控制	,

十分之九的人生是努力、美德和自律的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [les] ['eksəd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪg'zɔːstɪd] .

it	**had**	**been**	**much**	**less**	**exercised**	**and**	**much**	**less**	**exhausted**	**.**
它	有	到过	很多	较少的	锻炼	和	很多	较少的	筋疲力尽的	.

它运动量少得多，疲惫程度也轻得多。

[ænd; ənd] [hens] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['edwəd] [haɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ]

And	**hence**	**,**	**as**	**I**	**think**	**,**	**it**	**came**	**about**	**that**	**Edward**	**Hyde**	**was**	**so**	**much**
和	因此	,	作为	我	思考	,	它	来了	关于	那	爱德华	海德	曾是	所以	很多

[smɔːlə(r)] ,

smaller	**,**
较小的	,

因此，我认为，这就是为什么爱德华·海德的身材要矮小得多的原因。

['slaɪtə(r)] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['henri] ['dʒɪkɪl] .

slighter	**and**	**younger**	**than**	**Henry**	**Jekyll**	**.**
略微	和	年轻	比	亨利	杰基尔	.

比亨利·杰基尔体型更小，年龄也更轻。

['iːv(ə)n][æz; əz] [gʊd] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

Even	**as**	**good**	**shone**	**upon**	**the**	**countenance**	**of**	**the**	**one**	**,**
甚至	作为	好的	闪耀	之上	这	面容	的	这	一	,

即使那人的脸上闪耀着美好的光芒，

['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['brɔːdli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

evil	**was**	**written**	**broadly**	**and**	**plainly**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**other**	**.**
邪恶的	曾是	书面	总体而言	和	显然	在	这	脸	的	这	其他	.

邪恶清晰地写在了对方的脸上。

['iːv(ə)l] [bɪ'saɪdz] ([wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['liːθ(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][mæn])

Evil	**besides**	**(**	**which**	**I**	**must**	**still**	**believe**	**to**	**be**	**the**	**lethal**	**side**	**of**	**man**	**)**
邪恶的	除了	(	哪个	我	必须	仍然	相信	到	是	这	致命	边	的	男人	)

[hæd; həd] [left] [ɒn] [ðæt] ['bɒdi] [æn; ən] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'fɔːməti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

had	**left**	**on**	**that**	**body**	**an**	**imprint**	**of**	**deformity**	**and**	**decay**	**.**
有	左边	在	那	身体	一个	印记	的	畸形	和	衰变	.

除此之外，邪恶（我仍然认为邪恶是人类的致命一面）在那具身体上留下了畸形和腐朽的印记。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] ['ʌgli] ['aɪdl][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

And	**yet**	**when**	**I**	**looked**	**upon**	**that**	**ugly**	**idol**	**in**	**the**	**glass**	**,**
和	然而	什么时候	我	看起来	之上	那	丑陋的	偶像	在	这	玻璃	,

然而，当我凝视着镜子里那丑陋的偶像时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'pʌgnəns] , ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv] ['welkəm] .

I	**was**	**conscious**	**of**	**no**	**repugnance**	**,**	**rather**	**of**	**a**	**leap**	**of**	**welcome**	**.**
我	曾是	有意识的	的	不	厌恶	,	相当	的	一个	飞跃	的	欢迎	.

我丝毫没有感到厌恶，反而欣喜若狂。

[ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz][maɪ'self] .

This	**,**	**too**	**,**	**was**	**myself**	**.**
这	,	也	,	曾是	我	.

这也是我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hjuːmən] .

It	**seemed**	**natural**	**and**	**human**	**.**
它	似乎	自然的	和	人类	.

这看起来自然而人性化。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪk'spres]

In	my	eyes	it	bore	a	livelier	image	of	the	spirit	,	it	seemed	more	express
在	我的	眼睛	它	钻孔	一个	更活泼	图像	的	这	精神	,	它	似乎	更多的	表达

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

and	single	,
和	单身的	,

在我看来，它更生动地展现了精神的形象，显得更加鲜明和纯粹。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['kaʊntənəns] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [ə'kʌstəmd]

than	the	imperfect	and	divided	countenance	I	had	been	hitherto	accustomed
比	这	不完善	和	分割	面容	我	有	到过	迄今为止	习惯

[tuː; tə][kɔːl] [maɪn] .

to	call	mine	.
到	称呼	矿	.

比起我之前一直称之为自己的那张不完美、分裂的脸庞，这才是真正的我。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [raɪt] .

And	in	so	far	I	was	doubtless	right	.
和	在	所以	远的	我	曾是	毫无疑问	正确的	.

就这一点而言，我的判断无疑是正确的。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wen] [aɪ][wɔː(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] ,

I	have	observed	that	when	I	wore	the	semblance	of	Edward	Hyde	,
我	有	观察到	那	什么时候	我	穿着	这	外表	的	爱德华	海德	,

我观察到，当我装扮成爱德华·海德的样子时，

[nʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

none	could	come	near	to	me	at	first	without	a	visible	misgiving	of	the
没有任何	可以	来	靠近	到	我	在	第一的	没有	一个	可见的	疑虑	的	这

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

起初，没有人能靠近我而不流露出明显的肉体上的不安。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [æz; əz][wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] ,

This	,	as	I	take	it	,	was	because	all	human	beings	,	as	we	meet	them	,
这	,	作为	我	拿	它	,	曾是	因为	全部	人类	生物	,	作为	我们	见面	他们	,

我认为，这是因为我们遇到的所有人类，

[ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪŋgəld] [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] : [ænd; ənd] ['edwəd] [haɪd] , [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]

are	commingled	out	of	good	and	evil	:	and	Edward	Hyde	,	alone	in	the
是	混合	出去	的	好的	和	邪恶的	:	和	爱德华	海德	,	独自的	在	这

[ræŋks][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

ranks	of	mankind	,
排名	的	人类	,

善与恶交织在一起：而爱德华·海德，在人类的行列中，唯有他一人如此。

[wɒz; wəz][pjʊə(r)]['iːv(ə)l] .

was	pure	evil	.
曾是	纯的	邪恶的	.

纯粹的邪恶。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)] :

I	lingered	but	a	moment	at	the	mirror	:
我	徘徊不去	但	一个	片刻	在	这	镜子	:

我在镜子前只停留了片刻：

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] ;

the	second	and	conclusive	experiment	had	yet	to	be	attempted	;
这	第二	和	确凿	实验	有	然而	到	是	尝试过	;

第二个也是决定性的实验尚未进行；

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][aɪ'dentəti] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn]

it	yet	remained	to	be	seen	if	I	had	lost	my	identity	beyond	redemption
它	然而	剩余	到	是	已见	如果	我	有	丢失的	我的	身份	超过	赎回

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fliː] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [maɪn] ;

and	must	flee	before	daylight	from	a	house	that	was	no	longer	mine	;
和	必须	逃跑	前	日光	从	一个	房子	那	曾是	不	更长	矿	;

然而，我是否已经彻底丧失了自我，是否必须在天亮之前逃离这座不再属于我的房子，还有待观察；

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪnət] , [ai][wʌns] [mɔː(r)] [prɪ'peəd] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][kʌp] ,

and	hurrying	back	to	my	cabinet	,	I	once	more	prepared	and	drank	the	cup	,
和	匆忙	后退	到	我的	内阁	,	我	一次	更多的	准备	和	喝	这	杯子	,

我赶紧回到橱柜旁，再次斟好酒，喝了下去。

[wʌns] [mɔː(r)] ['sʌfəd] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)]

once	more	suffered	the	pangs	of	dissolution	,	and	came	to	myself	once	more
一次	更多的	遭受	这	疼痛	的	溶解	,	和	来了	到	我	一次	更多的

[wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,

with	the	character	,
和	这	特点	,

再次感受到消解的痛苦，再次以那个角色重新认识了自己。

[ðə; ði]['stætʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['henri] ['dʒɪkɪl] .

the	stature	and	the	face	of	Henry	Jekyll	.
这	身材	和	这	脸	的	亨利	杰基尔	.

亨利·杰基尔的身材和面容。

[ðæt] [naɪt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [krɒs] - [rəʊdz] .

That	night	I	had	come	to	the	fatal	cross	-	roads	.
那	夜晚	我	有	来	到	这	致命的	叉	-	道路	.

那天晚上，我走到了生死攸关的十字路口。

[hæd; həd][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] ,

Had	I	approached	my	discovery	in	a	more	noble	spirit	,
有	我	接近	我的	发现	在	一个	更多的	高贵	精神	,

如果我当初以更高尚的心态来对待我的发现，

[hæd; həd][ai] [risk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ɔː(r)] ['paɪəs]

had	I	risked	the	experiment	while	under	the	empire	of	generous	or	pious
有	我	冒险	这	实验	尽管	在下面	这	帝国	的	慷慨的	或者	虔诚的

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

如果我当初是在慷慨或虔诚的愿望驱使下冒险进行这项实验，

[ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

all	must	have	been	otherwise	,	and	from	these	agonies	of	death	and
全部	必须	有	到过	否则	,	和	从	这些	痛苦	的	死亡	和

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

一切原本必定并非如此，而正是从这些生死轮回的痛苦中，

[ai][hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [æn; ən]['eɪndʒl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

I	had	come	forth	an	angel	instead	of	a	fiend	.
我	有	来	前进	一个	天使	反而	的	一个	恶魔	.

我本应化身为恶魔，却变成了天使。

[ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd][nəʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][nɔː(r)][dɪ'vaɪn] ;

The	drug	had	no	discriminating	action	;	it	was	neither	diabolical	nor	divine	;
这	药品	有	不	歧视性的	行动	;	它	曾是	两者都不	邪恶的	也不	神圣的	;

这种药物没有区别对待作用；它既非邪恶的，也非神圣的；

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənˌhaʊs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ænd; ənd][laɪk]

it	but	shook	the	doors	of	the	prisonhouse	of	my	disposition	;	and	like
它	但	摇晃	这	门	的	这	监狱	的	我的	处置	;	和	喜欢

[ðə; ði] ['kæptɪvz] [ɒv; əv] ['fɪlɪpaɪ] ,

the	captives	of	Philippi	,
这	俘虏	的	菲利皮	,

它却撼动了我性情牢笼的大门；就像腓立比的俘虏一样，

[ðæt] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ræn] [fɔːθ] .

that	which	stood	within	ran	forth	.
那	哪个	站立	之内	跑	前进	.

里面的东西涌了出来。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['vɜːtʃuː] ['slʌmbə] ; [maɪ]['iːv(ə)l] , [kept] [ə'weɪk] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

At	that	time	my	virtue	slumbered	;	my	evil	,	kept	awake	by	ambition	,
在	那	时间	我的	美德	沉睡	;	我的	邪恶的	,	保留	醒	经过	志向	,

那时我的美德沉睡不醒；我的邪恶却因野心而清醒。

[wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

was	alert	and	swift	to	seize	the	occasion	;	and	the	thing	that	was
曾是	警报	和	迅速	到	抢占	这	场合	;	和	这	事物	那	曾是

[prə'dʒektɪd][wɒz; wəz] ['edwəd] [haɪd] .

projected	was	Edward	Hyde	.
预计	曾是	爱德华	海德	.

他机敏迅速地抓住了机会；而他所展现的，正是爱德华·海德。

[hens] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [naʊ] [tuː] ['kærəktəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] [ɐp'iəɹənsɪz] , [wʌn]

Hence	,	although	I	had	now	two	characters	as	well	as	two	appearances	,	one
因此	,	虽然	我	有	现在	二	人物	作为	出色地	作为	二	外貌	,	一

[wɒz; wəz] ['həʊlli] ['iːv(ə)l] ,

was	wholly	evil	,
曾是	完全	邪恶的	,

因此，虽然我现在有两个角色和两种形象，但其中一个完全是邪恶的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][əʊld] ['henri] ['dʒɪkɪl] ,

and	the	other	was	still	the	old	Henry	Jekyll	,
和	这	其他	曾是	仍然	这	老的	亨利	杰基尔	,

另一个还是原来的亨利·杰基尔。

[ðæt] [ɪn'kɒŋgruəs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [huːz] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ai][hæd; həd]

that	incongruous	compound	of	whose	reformation	and	improvement	I	had
那	不协调	化合物	的	谁	改革	和	改进	我	有

[ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

already	learned	to	despair	.
已经	学习	到	绝望	.

我已经对这种不协调的混合物的改革和改进感到绝望。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['həʊlli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɜːs] .

The	movement	was	thus	wholly	toward	the	worse	.
这	移动	曾是	因此	完全	朝向	这	更糟	.

因此，这一趋势完全是朝着更糟糕的方向发展。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Even	at	that	time	,
甚至	在	那	时间	,

即使在那时，

[ai][hæd; həd][nɒt] ['kɔŋkə] [maɪ] [ə'vəːʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['stʌdi] .

I	had	not	conquered	my	aversions	to	the	dryness	of	a	life	of	study	.
我	有	不是	征服	我的	厌恶	到	这	干燥	的	一个	生活	的	学习	.

我始终无法克服对枯燥乏味的学习生活的厌恶。

[ai] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['merəli] [dɪ'spəʊzd] [æt; ət] [taɪmz] ;

I	would	still	be	merrily	disposed	at	times	;
我	会	仍然	是	兴高采烈地	处置	在	时代	;

我有时仍然会心情愉快;

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ([tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]) [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ,

and	as	my	pleasures	were	(	to	say	the	least	)	undignified	,
和	作为	我的	快乐	是	(	到	说	这	至少	)	有失尊严	,

而且，我的享乐方式（说得委婉点）有失体面，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] ['haɪli] [kən'sɪdəd] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [tə'wɔːdz]

and	I	was	not	only	well	known	and	highly	considered	,	but	growing	towards
和	我	曾是	不是	仅有的	出色地	已知	和	高度	经过考虑的	,	但	生长	向

[ðə; ði] ['eldəli] [mæn] ,

the	elderly	man	,
这	老年	男人	,

我不仅名声显赫、备受尊敬，而且逐渐被人视为长者。

[ðɪs] [ˌɪnkəʊ'hɪərənsi][ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'welkəm] .

this	incoherency	of	my	life	was	daily	growing	more	unwelcome	.
这	不连贯性	的	我的	生活	曾是	日常的	生长	更多的	不受欢迎	.

我生活中这种混乱无序的状态日益令我难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðæt] [maɪ] [njuː] ['paʊə(r)] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [fel] [ɪn] ['sleɪvəri] .

It	was	on	this	side	that	my	new	power	tempted	me	until	I	fell	in	slavery	.
它	曾是	在	这	边	那	我的	新的	力量	受诱惑	我	直到	我	跌倒	在	奴隶制	.

正是这股新力量诱惑着我，最终使我沦为奴隶。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] , [tuː; tə] [dɒf] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtɪd]

I	had	but	to	drink	the	cup	,	to	doff	at	once	the	body	of	the	noted
我	有	但	到	喝	这	杯子	,	到	脱	在	一次	这	身体	的	这	著名的

[prə'fesə(r)] ,

professor	,
教授	,

我只需饮下那杯酒，立刻脱下这位著名教授的遗体，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sjuːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [kləʊk] , [ðæt] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] .

and	to	assume	,	like	a	thick	cloak	,	that	of	Edward	Hyde	.
和	到	认为	,	喜欢	一个	厚的	披风	,	那	的	爱德华	海德	.

并像披上一件厚厚的斗篷一样，化身为爱德华·海德。

[ai] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs]

I	smiled	at	the	notion	;	it	seemed	to	me	at	the	time	to	be	humourous
我	微笑	在	这	概念	;	它	似乎	到	我	在	这	时间	到	是	幽默的

;

;
;

我当时觉得这个想法很有趣，不禁笑了。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['stjuːdiəs] [keə(r)] .

and	I	made	my	preparations	with	the	most	studious	care	.
和	我	制成	我的	准备工作	和	这	最多	好学的	关心	.

我以最认真细致的态度做好了准备。

[ai] [tʊk] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ðæt] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [haɪd] [wɒz; wəz] [trækt] [baɪ][ðə; ði]

I	took	and	furnished	that	house	in	Soho	,	to	which	Hyde	was	tracked	by	the
我	采取	和	提供	那	房子	在	苏豪区	,	到	哪个	海德	曾是	已追踪	经过	这

[pə'liːs] ;

police	;
警察	;

我租下了苏豪区的那栋房子并进行了装修，海德就是被警方追踪到那里的;

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [aɪ] [njuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt]
and **engaged** **as** **a** **housekeeper** **a** **creature** **whom** **I** **knew** **well** **to** **be** **silent**
和 已订婚的 作为 一个 管家 一个 生物 谁 我 知道 出色地 到 是 沉默的
[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] .
and **unscrupulous** **.**
和 无良的 .

我雇佣了一个我非常清楚的沉默寡言、毫无道德底线的女子做管家。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
On **the** **other** **side** **,**
在 这 其他 边 ,

另一方面，

[aɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːvənts] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [haɪd] ([huːm] [aɪ] [dɪ'skraɪbd]) [wɒz; wəz][tuː; tə]
I **announced** **to** **my** **servants** **that** **a** **Mr** **.** **Hyde** **(** **whom** **I** **described** **)** **was** **to**
我 宣布 到 我的 仆人 那 一个 先生 . 海德 (谁 我 描述) 曾是 到
[hæv; həv] [fʊl] ['lɪbəti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ;
have **full** **liberty** **and** **power** **about** **my** **house** **in** **the** **square** **;**
有 满的 自由 和 力量 关于 我的 房子 在 这 正方形 ;

我向仆人们宣布，一个名叫海德先生（我已描述过他）的人将在我位于广场上的房子周围拥有完全的自由和权力；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pæri] ['mɪshæps] , [aɪ]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]
and **to** **parry** **mishaps** **,** **I** **even** **called** **and** **made** **myself** **a** **familiar**
和 到 招架 事故 , 我 甚至 称为 和 制成 我 一个 熟悉的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn][maɪ] ['sekənd] ['kærəktə(r)] .
object **,** **in** **my** **second** **character** **.**
目的 , 在 我的 第二 特点 .

为了避免意外，我甚至在我的第二个角色中，把自己变成了一个熟悉的物体。

[aɪ][nekst] [druː] [ʌp] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ;
I **next** **drew** **up** **that** **will** **to** **which** **you** **so** **much** **objected** **;**
我 下一个 画 向上 那 将要 到 哪个 你 所以 很多 反对 ;

接下来，我拟定了你极力反对的那份遗嘱；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] ,
so **that** **if** **anything** **befell** **me** **in** **the** **person** **of** **Dr** **.** **Jekyll** **,**
所以 那 如果 任何事物 发生 我 在 这 人 的 博士 . 杰基尔 ,

所以，如果我遭遇了杰基尔博士那样的不幸，

[aɪ][kʊd; kəd]['entə(r)][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] [wɪ'ðaʊt] [pɪ'kjuːniəri] [lɒs] .
I **could** **enter** **on** **that** **of** **Edward** **Hyde** **without** **pecuniary** **loss** **.**
我 可以 进入 在 那 的 爱德华 海德 没有 金钱 损失 .

我可以毫无经济损失地参与爱德华·海德的阴谋。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɔːtɪfaɪd] , [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
And **thus** **fortified** **,** **as** **I** **supposed** **,** **on** **every** **side** **,**
和 因此 强化 , 作为 我 据称 , 在 每一个 边 ,

我想，这样一来，四面八方都得到了加固。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'mjuːnətiz] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
I **began** **to** **profit** **by** **the** **strange** **immunities** **of** **my** **position** **.**
我 开始 到 利润 经过 这 奇怪的 免疫力 的 我的 位置 .

我开始利用我职位所带来的特殊豁免权获利。

[men][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)]['haɪəd][bɹ'ɑːvəʊz][tuː; tə][træn'zækt][ðeə(r)] [kraɪmz] ,
Men **have** **before** **hired** **bravos** **to** **transact** **their** **crimes** **,**
男人 有 前 雇用 太棒了! 到 办理 他们的 犯罪 ,

以前也有人雇佣打手来实施犯罪活动。

[waɪl] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][sæt]['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] .
while **their** **own** **person** **and** **reputation** **sat** **under** **shelter** **.**
尽管 他们的 自己的 人 和 名声 卫星 在下面 庇护所 .

而他们的人身和名誉却被掩埋起来。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt]['evə(r)][dɪd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] .

I	was	the	first	that	ever	did	so	for	his	pleasures	.
我	曾是	这	第一的	那	曾经	做过	所以	为了	他的	快乐	.

我是第一个为了取悦他而这样做的人。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt][kʊd; kəd] [plɒd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv]['dʒiːniəl]

I	was	the	first	that	could	plod	in	the	public	eye	with	a	load	of	genial
我	曾是	这	第一的	那	可以	缓慢行进	在	这	民众	眼睛	和	一个	加载	的	和蔼可亲

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectability	,
体面	,

我是第一个能够以和蔼可亲、受人尊敬的形象出现在公众视野中的人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

and	in	a	moment	,	like	a	schoolboy	,
和	在	一个	片刻	,	喜欢	一个	男生	,

片刻之后，就像个小学生一样，

[strɪp] [ɒf] [ðiːz] [-] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['lɪbətɪ] .

strip	off	these	lendings	and	spring	headlong	into	the	sea	of	liberty	.
条	离开	这些	贷款	和	春天	一头扎	进入	这	海	的	自由	.

摆脱这些束缚，纵身跃入自由的海洋。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mænt(ə)l] , [ðə; ði] ['seɪfti] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

But	for	me	,	in	my	impenetrable	mantle	,	the	safety	was	complete	.
但	为了	我	,	在	我的	坚不可摧	地幔	,	这	安全	曾是	完全的	.

但对我来说，在我坚不可摧的斗篷下，安全是完全的。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] !

Think	of	it	—	I	did	not	even	exist	!
思考	的	它	—	我	做过	不是	甚至	存在	!

想想看——我甚至都不存在！

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][maɪ] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] ,

Let	me	but	escape	into	my	laboratory	door	,
让	我	但	逃脱	进入	我的	实验室	门	,

让我逃进我的实验室吧，

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [drɑːft] [ðæt] [ai]

give	me	but	a	second	or	two	to	mix	and	swallow	the	draught	that	I
给	我	但	一个	第二	或者	二	到	混合	和	吞	这	草稿	那	我

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] ['redi] ;

had	always	standing	ready	;
有	总是	常设	准备好	;

请给我一两秒钟时间，让我调好并喝下我一直准备好的那杯酒；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	whatever	he	had	done	,
和	任何	他	有	完毕	,

无论他做了什么，

['edwəd] [haɪd] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði][steɪn][ɒv; əv] [breθ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ;

Edward	Hyde	would	pass	away	like	the	stain	of	breath	upon	a	mirror	;
爱德华	海德	会	经过	离开	喜欢	这	弄脏	的	气息	之上	一个	镜子	;

爱德华·海德终将像镜子上的呼吸痕迹一样消逝；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , ['kwaɪətli][æt; ət][həʊm] , ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp][ɪn][hɪz; ɪz]

and	there	in	his	stead	,	quietly	at	home	,	trimming	the	midnight	lamp	in	his
和	那里	在	他的	坚定	,	悄悄	在	家	,	修剪	这	午夜	灯	在	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

而他本人则静静地待在家中，在书房里整理着午夜的灯。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [səˈspɪʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [ˈhenri] [ˈdʒɪkɪl] .

a	man	who	could	afford	to	laugh	at	suspicion	,	would	be	Henry	Jekyll	.
一个	男人	WHO	可以	买得起	到	笑	在	怀疑	,	会	是	亨利	杰基尔	.

能够对怀疑一笑置之的人，就是亨利·杰基尔。

[ðə; ði] [ˈpleʒəz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][maɪ] [dɪsˈgaɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

The	pleasures	which	I	made	haste	to	seek	in	my	disguise	were	,	as	I	have	said	,
这	快乐	哪个	我	制成	匆忙	到	寻找	在	我的	伪装	是	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，我乔装打扮急于追求的快乐是：

[ʌnˈdɪgnɪfaɪd] ; [aɪ] [wʊd] [skeəs] [juːz][ə; eɪ][ˈhɑːdə(r)] [tɜːm] .

undignified	;	I	would	scarce	use	a	harder	term	.
有失尊严	;	我	会	稀少	使用	一个	更难	学期	.

有失体面；我几乎找不到比这更难听的词了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈedwəd] [haɪd] , [ðeɪ] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɜːn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] .

But	in	the	hands	of	Edward	Hyde	,	they	soon	began	to	turn	toward	the	monstrous	.
但	在	这	双手	的	爱德华	海德	,	他们	很快	开始	到	转动	朝向	这	滔天	.

但在爱德华·海德手中，它们很快就变得如同怪物一般。

[wen] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪkˈskɜːrʒən] ,

When	I	would	come	back	from	these	excursions	,
什么时候	我	会	来	后退	从	这些	短途旅行	,

每次我从这些短途旅行回来后，

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [vɪˈkeəriəs] [dɪˈprævəti] .

I	was	often	plunged	into	a	kind	of	wonder	at	my	vicarious	depravity	.
我	曾是	经常	暴跌	进入	一个	种类	的	想知道	在	我的	替代性的	堕落	.

我常常对自己的替代性堕落感到惊奇。

[ðɪs] [fəˈmɪliə(r)] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [səʊl] ,

This	familiar	that	I	called	out	of	my	own	soul	,
这	熟悉的	那	我	称为	出去	的	我的	自己的	灵魂	,

我从灵魂深处呼唤出的这个熟悉的声音，

[ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [əˈləʊn] [tuː; tə][duː; də] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈpleʒə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈherəntli] [məˈlaɪn] [ænd; ənd] [ˈvɪlənəs] ;

and	sent	forth	alone	to	do	his	good	pleasure	,	was	a	being	inherently	malign	and	villainous	;
和	发送	前进	独自的	到	做	他的	好的	乐趣	,	曾是	一个	存在	本质上	诽谤	和	邪恶的	;

被单独派去执行他所喜悦之事的，是一个本质上邪恶、卑鄙的人；

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ækt][ænd; ənd] [θɔːt] [ˈsentəd] [ɒn] [self] ;

his	every	act	and	thought	centered	on	self	;
他的	每一个	行为	和	想法	居中	在	自己	;

他的一切行为和思想都以自我为中心；

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈpleʒə(r)] [wɪð] [ˈbestiəl] [əˈvɪdəti] [frɒm; frəm] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ;

drinking	pleasure	with	bestial	avidity	from	any	degree	of	torture	to	another	;
喝	乐趣	和	兽性	热情	从	任何	程度	的	酷刑	到	其他	;

以野兽般的贪婪，从任何程度的酷刑中汲取饮酒的快感；

[rɪˈlentləs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [stəʊn] .

relentless	like	a	man	of	stone	.
狠	喜欢	一个	男人	的	石头	.

像石头一样冷酷无情。

['henri] ['dʒikɪl] [stʊd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'gɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] ;

Henry	Jekyll	stood	at	times	aghast	before	the	acts	of	Edward	Hyde	;
亨利	杰基尔	站立	在	时代	惊愕	前	这	行为	的	爱德华	海德	;

亨利·杰基尔有时对爱德华·海德的行为感到震惊；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [lɔ:z] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəsli] [rɪ'lækst]

but	the	situation	was	apart	from	ordinary	laws	,	and	insidiously	relaxed
但	这	情况	曾是	除	从	普通的	法律	,	和	阴险地	轻松

[ðə; ði] [grɑ:sp] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

the	grasp	of	conscience	.
这	抓牢	的	良心	.

但这种情况脱离了普通法律的范畴，悄然放松了良知的约束。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [haɪd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [haɪd] [ə'ləʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪlti] .

It	was	Hyde	,	after	all	,	and	Hyde	alone	,	that	was	guilty	.
它	曾是	海德	,	后	全部	,	和	海德	独自的	,	那	曾是	有罪的	.

毕竟，只有海德一个人有罪。

['dʒikɪl] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜ:s] ; [hi:; hi] [wəʊk] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] ['si:mɪŋli] [ˌʌnɪm'peəd] ;

Jekyll	was	no	worse	;	he	woke	again	to	his	good	qualities	seemingly	unimpaired	;
杰基尔	曾是	不	更糟	;	他	觉醒	再次	到	他的	好的	品质	似乎	未受损	;

杰基尔的情况并没有恶化；他重新焕发了活力，似乎他的优点丝毫未减；

[hi:; hi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [meɪk] [heɪst] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] [ʌn'du:] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [dʌn] [baɪ]

he	would	even	make	haste	,	where	it	was	possible	,	to	undo	the	evil	done	by
他	会	甚至	制作	匆忙	,	在哪里	它	曾是	可能的	,	到	撤销	这	邪恶的	完毕	经过

[haɪd] .

Hyde	.
海德	.

他甚至会在可能的情况下尽快纠正海德所犯下的罪恶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['slʌmbə] .

And	thus	his	conscience	slumbered	.
和	因此	他的	良心	沉睡	.

于是，他的良心沉睡了。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ðʌs] [kə'naiv] ([fɔ:(r); fə(r)] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ]

Into	the	details	of	the	infamy	at	which	I	thus	connived	(	for	even	now	I
进入	这	细节	的	这	骂名	在	哪个	我	因此	阴谋	(	为了	甚至	现在	我

[kæn; kən] [skeəs] [grɑ:nt] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:])

can	scarce	grant	that	I	committed	it	)
能	稀少	授予	那	我	坚定的	它	)

至于我参与的这起卑劣行径的细节（因为即使现在我也很难承认是我犯下的），

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ;

I	have	no	design	of	entering	;
我	有	不	设计	的	进入	;

我无意进入；

[aɪ] [mi:n] [bʌt; bət] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]

I	mean	but	to	point	out	the	warnings	and	the	successive	steps	with	which	my
我	意思是	但	到	观点	出去	这	警告	和	这	连续	步骤	和	哪个	我的

[tʃæ'staɪzmənt] [epɹ'əʊtʃt] .

chastisement	approached	.
惩罚	接近	.

我的意思是，我想指出我受到惩罚之前所受到的警告和一系列步骤。

[aɪ] [met] [wɪð] [wʌn] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɒn] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ,

I	met	with	one	accident	which	,	as	it	brought	on	no	consequence	,
我	遇见	和	一	事故	哪个	,	作为	它	带来	在	不	结果	,

我遭遇过一次意外，但由于没有造成任何后果，

[ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['menʃ(ə)n] .

I	shall	no	more	than	mention	.
我	将	不	更多的	比	提到	.

我只提一句。

[æn; ən][ækt][ɒv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'raʊzd] [ə'genst][ˌem 'iː][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] -

An	act	of	cruelty	to	a	child	aroused	against	me	the	anger	of	a	passer	-
一个	行为	的	残酷	到	一个	孩子	被唤醒	反对	我	这	愤怒	的	一个	过路人	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

我对一个孩子施以残忍的举动，激起了路人的愤怒。

[huːm] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] ;

whom	I	recognised	the	other	day	in	the	person	of	your	kinsman	;
谁	我	已确认	这	其他	天	在	这	人	的	你的	亲属	;

前几天我认出了你这位亲戚；

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fæməli][dʒɔɪnd] [hɪm] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [ai]

the	doctor	and	the	child's	family	joined	him	;	there	were	moments	when	I
这	医生	和	这	孩子的	家庭	加入	他	;	那里	是	时刻	什么时候	我

[fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ;

feared	for	my	life	;
害怕	为了	我的	生活	;

医生和孩子的家人也加入了进来；有好几次我都担心自己的生命安全；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðeə(r)] [tuː] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ,

and	at	last	,	in	order	to	pacify	their	too	just	resentment	,
和	在	最后的	,	在	命令	到	安抚	他们的	也	只是	怨恨	,

最后，为了平息他们过于合理的愤慨，

['edwəd] [haɪd] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Edward	Hyde	had	to	bring	them	to	the	door	,
爱德华	海德	有	到	带来	他们	到	这	门	,

爱德华·海德不得不把他们带到门口。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['henri] ['dʒɪkɪl] .

and	pay	them	in	a	cheque	drawn	in	the	name	of	Henry	Jekyll	.
和	支付	他们	在	一个	查看	绘制	在	这	姓名	的	亨利	杰基尔	.

并以亨利·杰基尔的名义开具支票支付。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

But	this	danger	was	easily	eliminated	from	the	future	,
但	这	危险	曾是	容易地	已淘汰	从	这	未来	,

但这种危险很容易从未来的生活中消除。

[baɪ] ['əʊpənɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] [hɪm'self] ;

by	opening	an	account	at	another	bank	in	the	name	of	Edward	Hyde	himself	;
经过	开幕	一个	帐户	在	其他	银行	在	这	姓名	的	爱德华	海德	他自己	;

通过以爱德华·海德本人的名义在另一家银行开户；

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ] ['sləʊpɪŋ] [maɪ] [əʊn] [hænd] ['bækwəd] , [ai][hæd; həd] [sə'plaɪd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [wɪð]

and	when	,	by	sloping	my	own	hand	backward	,	I	had	supplied	my	double	with
和	什么时候	,	经过	倾斜的	我的	自己的	手	落后	,	我	有	供应	我的	双倍的	和

[ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ,

a	signature	,
一个	签名	,

当我向后倾斜自己的手，为我的替身签上名字时，

[ai] [θɔːt] [ai][sæt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] .

I	thought	I	sat	beyond	the	reach	of	fate	.
我	想法	我	卫星	超过	这	抵达	的	命运	.

我以为自己可以凌驾于命运之上。

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈdænvɜːz] ,

Some	**two**	**months**	**before**	**the**	**murder**	**of**	**Sir**	**Danvers**	**,**
一些	二	几个月	前	这	谋杀	的	先生	丹弗斯	,

在丹弗斯爵士遇害前大约两个月，

[ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ədˈventʃəz] , [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt]

I	**had**	**been**	**out**	**for**	**one**	**of**	**my**	**adventures**	**,**	**had**	**returned**	**at**	**a**	**late**
我	有	到过	出去	为了	一	的	我的	冒险	,	有	返回	在	一个	晚的

['aʊə(r)] ,

hour	**,**
小时	,

我外出探险了一段时间，很晚才回来。

[ænd; ənd] [wəʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [bed] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒd] [sen'seiʃən] .

and	**woke**	**the**	**next**	**day**	**in**	**bed**	**with**	**somewhat**	**odd**	**sensations**	**.**
和	觉醒	这	下一个	天	在	床	和	有些	奇怪的	感觉	.

第二天醒来时，我躺在床上，感觉有些奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ;

It	**was**	**in**	**vain**	**I**	**looked**	**about**	**me**	**;**
它	曾是	在	徒劳	我	看起来	关于	我	;

我环顾四周，却一无所获；

[ɪn] [veɪn] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['diːsnt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)]

in	**vain**	**I**	**saw**	**the**	**decent**	**furniture**	**and**	**tall**	**proportions**	**of**	**my**	**room**	**in**	**the**	**square**
在	徒劳	我	锯	这	体面的	家具	和	高的	比例	的	我的	房间	在	这	正方形

;

;
;

我在广场上徒劳地看到了我房间里体面的家具和高挑的房间；

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [ai] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv]

in	**vain**	**that**	**I**	**recognised**	**the**	**pattern**	**of**	**the**	**bed**	**curtains**	**and**	**the**	**design**	**of**
在	徒劳	那	我	已确认	这	图案	的	这	床	窗帘	和	这	设计	的

[ðə; ði] [məˈhɒgəni] [freɪm] ;

the	**mahogany**	**frame**	**;**
这	桃花心木	框架	;

但我徒劳地认出了床帘的图案和红木床架的设计；

['sʌmθɪŋ] [stɪl] [kept] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

something	**still**	**kept**	**insisting**	**that**	**I**	**was**	**not**	**where**	**I**	**was**	**,**
某物	仍然	保留	坚持	那	我	曾是	不是	在哪里	我	曾是	,

冥冥之中总有什么东西在告诉我，我不在我现在的地方。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['weikən] [weə(r)] [ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	**I**	**had**	**not**	**wakened**	**where**	**I**	**seemed**	**to**	**be**	**,**
那	我	有	不是	醒来	在哪里	我	似乎	到	是	,

我醒来时发现自己并不知道自己身在何处，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]['səʊhəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi]

but	**in**	**the**	**little**	**room**	**in**	**Soho**	**where**	**I**	**was**	**accustomed**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**body**
但	在	这	小的	房间	在	苏豪区	在哪里	我	曾是	习惯	到	睡觉	在	这	身体

[ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] .

of	**Edward**	**Hyde**	**.**
的	爱德华	海德	.

但在苏豪区那间我习惯以爱德华·海德的躯体入睡的小房间里。

[ai] [smaɪld] [tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [wei] ,

I	**smiled**	**to**	**myself**	**,**	**and**	**in**	**my**	**psychological**	**way**	**,**
我	微笑	到	我	,	和	在	我的	心理	方式	,

我暗自笑了笑，从心理层面来说，

[bɪ'gæn] ['leɪzɪli] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [ə'keɪʒnəli] , ['i:v(ə)n] [æz; əz]

began	lazily	to	inquire	into	the	elements	of	this	illusion	,	occasionally	,	even	as
开始	懒洋洋	到	查询	进入	这	元素	的	这	错觉	,	偶尔	,	甚至	作为

[ai] [dɪd] [səʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我开始懒洋洋地探究这种幻觉的构成要素，偶尔，即便在我这样做的时候，

['drɒpɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [dəʊz] .

dropping	back	into	a	comfortable	morning	doze	.
下降	后退	进入	一个	舒服的	早晨	瞌睡	.

又开始舒服地打盹了。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wen] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [mɔ:(r)] ['weɪkfl] ['momənts] ,

I	was	still	so	engaged	when	,	in	one	of	my	more	wakeful	moments	,
我	曾是	仍然	所以	已订婚的	什么时候	,	在	一	的	我的	更多的	清醒	时刻	,

当时我仍然全神贯注，直到在比较清醒的某个时刻，

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [hænd] .

my	eyes	fell	upon	my	hand	.
我的	眼睛	跌倒	之上	我的	手	.

我的目光落在了我的手上。

[naʊ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['henri] ['dʒɪkɪl] ([æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [ri'mɑ:k]) [wɒz; wəz] [prə'feʃən(ə)l]

Now	the	hand	of	Henry	Jekyll	(	as	you	have	often	remarked	)	was	professional
现在	这	手	的	亨利	杰基尔	(	作为	你	有	经常	评论	)	曾是	专业的

[ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] ;

in	shape	and	size	;
在	形状	和	尺寸	;

正如你经常提到的，亨利·杰基尔的手在形状和大小上都非常专业；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] , [fɜ:m] , [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌmli] .

it	was	large	,	firm	,	white	and	comely	.
它	曾是	大的	,	公司	,	白色的	和	漂亮	.

它又大又结实，洁白漂亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] , ['klɪəli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪd] -

But	the	hand	which	I	now	saw	,	clearly	enough	,	in	the	yellow	light	of	a	mid	-
但	这	手	哪个	我	现在	锯	,	清楚地	足够的	,	在	这	黄色的	光	的	一个	中	-

['lʌndən] ['mɔ:nɪŋ] ,

London	morning	,
伦敦	早晨	,

但是，在伦敦市中心清晨的昏黄光线下，我却清晰地看到了那只手。

['laɪɪŋ] [hɑ:f] [ʃʌt] [ɒn] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [wɒz; wəz] [li:n] , ['kɔ:dɪd] , ['nʌkli] ,

lying	half	shut	on	the	bedclothes	,	was	lean	,	corded	,	knuckly	,
说谎	一半	关闭	在	这	床上用品	,	曾是	倾斜	,	有线	,	指节	,

他半躺在被褥上，身形瘦削，肌肉虬结，指关节突出。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌski] ['pælə(r)] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɔ:t] [grəʊθ] [ɒv; əv] [heə(r)] .

of	a	dusky	pallor	and	thickly	shaded	with	a	swart	growth	of	hair	.
的	一个	昏暗	苍白	和	浓密	阴影	和	一个	斯沃特	生长	的	头发	.

肤色呈暗淡的苍白状，身上长满了浓密的黑色毛发。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] .

It	was	the	hand	of	Edward	Hyde	.
它	曾是	这	手	的	爱德华	海德	.

这是爱德华·海德的手笔。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɛərd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [nɪə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	must	have	stared	upon	it	for	near	half	a	minute	,
我	必须	有	凝视	之上	它	为了	靠近	一半	一个	分钟	,

我盯着它看了将近半分钟。

[sʌŋk] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][stjuːˈpɪdəti][ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

sunk	**as**	**I**	**was**	**in**	**the**	**mere**	**stupidity**	**of**	**wonder**	**,**
沉没	作为	我	曾是	在	这	仅仅	愚蠢	的	想知道	,

我当时完全沉浸在惊奇的愚蠢之中，

[bɪˈfɔː(r)] ['terə(r)] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][maɪ] [brest] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv]

before	**terror**	**woke**	**up**	**in**	**my**	**breast**	**as**	**sudden**	**and**	**startling**	**as**	**the**	**crash**	**of**
前	恐怖	觉醒	向上	在	我的	胸部	作为	突然	和	令人震惊	作为	这	碰撞	的

['sɪmblz] ;

cymbals	**;**
钹	;

恐惧如钹的撞击声般突然而惊恐地从我的胸膛中唤醒；

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bed][ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

and	**bounding**	**from**	**my**	**bed**	**I**	**rushed**	**to**	**the**	**mirror**	**.**
和	边界	从	我的	床	我	匆忙	到	这	镜子	.

我从床上跳起来，冲到镜子前。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] , [maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

At	**the**	**sight**	**that**	**met**	**my**	**eyes**	**,**	**my**	**blood**	**was**	**changed**	**into**	**something**
在	这	视线	那	遇见	我的	眼睛	,	我的	血	曾是	已更改	进入	某物

[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [θɪn] [ænd; ənd] ['aɪsi] .

exquisitely	**thin**	**and**	**icy**	**.**
精美绝伦	薄的	和	冰冷的	.

看到眼前的景象，我的血液瞬间变得异常稀薄冰冷。

[jes] , [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ['henri] ['dʒɪkɪl] , [ai][hæd; həd] [əˈweɪkənd] ['edwəd] [haɪd] .

Yes	**,**	**I**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**Henry**	**Jekyll**	**,**	**I**	**had**	**awakened**	**Edward**	**Hyde**	**.**
是的	,	我	有	已消失	到	床	亨利	杰基尔	,	我	有	觉醒	爱德华	海德	.

是的，我上床睡觉时是亨利·杰基尔，我唤醒的是爱德华·海德。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ?

How	**was**	**this**	**to**	**be**	**explained**	**?**
如何	曾是	这	到	是	解释	?

这该如何解释呢?

[ai] [ɑːskt] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [baʊnd] [ɒv; əv]['terə(r)] — [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

I	**asked**	**myself**	**;**	**and**	**then**	**,**	**with**	**another**	**bound**	**of**	**terror**	**—**	**how**	**was**	**it**	**to**
我	问	我	;	和	然后	,	和	其他	边界	的	恐怖	—	如何	曾是	它	到

[biː; bi] ['remədid] ?

be	**remedied**	**?**
是	已补救	?

我问自己；然后，又一阵恐惧袭来——该如何补救呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] ;

It	**was**	**well**	**on**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**the**	**servants**	**were**	**up**	**;**
它	曾是	出色地	在	在	这	早晨	;	这	仆人	是	向上	;

当时已是上午，仆人们都起床了。

[ɔːl][maɪ] [drʌgz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [daʊn] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [steəz] ,

all	**my**	**drugs**	**were**	**in**	**the**	**cabinet**	**—**	**a**	**long**	**journey**	**down**	**two**	**pairs**	**of**	**stairs**	**,**
全部	我的	药物	是	在	这	内阁	—	一个	长的	旅行	向下	二	对	的	楼梯	,

我的所有药品都在柜子里——要走下两段楼梯才能拿到，路途遥远。

[θruː] [ðə; ði] [bæk] ['pæsɪdʒ] , [əˈkrɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [kɔːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˌænəˈtɒmɪk(ə)l]

through	**the**	**back**	**passage**	**,**	**across**	**the**	**open**	**court**	**and**	**through**	**the**	**anatomical**
通过	这	后退	通道	,	穿过	这	打开	法庭	和	通过	这	解剖学

['θɪətə(r)] ,

theatre	**,**
剧院	,

穿过后通道，穿过露天庭院，穿过解剖剧场，

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ðen] ['stændɪŋ] ['hɒrə(r)] - [strʌk] .

from	where	I	was	then	standing	horror	-	struck	.
从	在哪里	我	曾是	然后	常设	恐怖	-	击	.

我当时站在那里，惊恐万分。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['kʌvə(r)][maɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɒz; wəz] [ðæt] ,

It	might	indeed	be	possible	to	cover	my	face	;	but	of	what	use	was	that	,
它	可能	的确	是	可能的	到	覆盖	我的	脸	;	但	的	什么	使用	曾是	那	,

或许真的可以遮住我的脸；但那样又有什么用呢?

[wen] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['stætʃə(r)] ?

when	I	was	unable	to	conceal	the	alteration	in	my	stature	?
什么时候	我	曾是	无法	到	隐藏	这	改造	在	我的	身材	?

当我无法掩饰身高变化的时候?

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

And	then	with	an	overpowering	sweetness	of	relief	,
和	然后	和	一个	压倒性的	甜味	的	宽慰	,

然后，伴随着一种难以抑制的如释重负的甜蜜感，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

it	came	back	upon	my	mind	that	the	servants	were	already	used	to	the
它	来了	后退	之上	我的	头脑	那	这	仆人	是	已经	用过的	到	这

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][maɪ]['sekənd] [self] .

coming	and	going	of	my	second	self	.
未来	和	去	的	我的	第二	自己	.

我突然意识到，仆人们已经习惯了我的另一个自我的来来往往。

[ai][hæd; həd] [suːn] [drest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ɪn] [kləʊðz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [saɪz] :

I	had	soon	dressed	,	as	well	as	I	was	able	,	in	clothes	of	my	own	size	:
我	有	很快	穿着	,	作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,	在	衣服	的	我的	自己的	尺寸	:

我很快就穿戴整齐，穿上了尽可能合身的衣服：

[hæd; həd] [suːn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

had	soon	passed	through	the	house	,
有	很快	通过了	通过	这	房子	,

很快就穿过了房子，

[weə(r)] ['brædʃɔː] [stɛərd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [haɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

where	Bradshaw	stared	and	drew	back	at	seeing	Mr	.	Hyde	at	such	an
在哪里	布拉德肖	凝视	和	画	后退	在	看到	先生	.	海德	在	这样的	一个

['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'reɪ] ;

hour	and	in	such	a	strange	array	;
小时	和	在	这样的	一个	奇怪的	大批	;

布拉德肖看到海德先生在这个时间以如此奇怪的装扮出现，不禁目瞪口呆，然后向后退缩了一步；

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeɪp]

and	ten	minutes	later	,	Dr	.	Jekyll	had	returned	to	his	own	shape
和	十	分钟	之后	,	博士	.	杰基尔	有	返回	到	他的	自己的	形状

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

and	was	sitting	down	,
和	曾是	坐着	向下	,

十分钟后，杰基尔博士恢复了原形，坐了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['daːkənd] [braʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['brekfəst] .

with	a	darkened	brow	,	to	make	a	feint	of	breakfasting	.
和	一个	变暗	眉头	,	到	制作	一个	佯攻	的	早餐	.

眉头紧锁，装作正在吃早餐的样子。

[smɔːl] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][maɪ] ['æpɪtaɪt] .

Small	indeed	was	my	appetite	.
小的	的确	曾是	我的	食欲	.

我的胃口确实很小。

[ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ðɪs] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] , [siːmd] , [laɪk] [ðə; ði]

This	inexplicable	incident	,	this	reversal	of	my	previous	experience	,	seemed	,	like	the
这	无法解释的	事件	,	这	逆转	的	我的	以前的	经验	,	似乎	,	喜欢	这

[ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Babylonian	finger	on	the	wall	,
巴比伦	手指	在	这	墙	,

这起无法解释的事件，这种与我之前经历截然相反的情况，就像巴比伦人手指在墙上的标记一样，

[tuː; tə] [biː; bi] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ;

to	be	spelling	out	the	letters	of	my	judgment	;
到	是	拼写	出去	这	信件	的	我的	判断	;

我要逐字逐句地表达我的判决；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd]

and	I	began	to	reflect	more	seriously	than	ever	before	on	the	issues	and
和	我	开始	到	反映	更多的	严重地	比	曾经	前	在	这	问题	和

[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

possibilities	of	my	double	existence	.
可能性	的	我的	双倍的	存在	.

我开始比以往任何时候都更加认真地思考我的双重身份所带来的问题和可能性。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [prə'dʒektɪŋ] ,

That	part	of	me	which	I	had	the	power	of	projecting	,
那	部分	的	我	哪个	我	有	这	力量	的	投影	,

我有能力展现的那部分自我，

[hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [mʌtʃ] ['eksəd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] ;

had	lately	been	much	exercised	and	nourished	;
有	最近	到过	很多	锻炼	和	营养	;

最近经常锻炼，营养也很充足；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd]

it	had	seemed	to	me	of	late	as	though	the	body	of	Edward	Hyde
它	有	似乎	到	我	的	晚的	作为	尽管	这	身体	的	爱德华	海德

[hæd; həd] [grəʊn] [ɪn]['stætʃə(r)] ,

had	grown	in	stature	,
有	生长	在	身材	,

最近我觉得爱德华·海德的身形似乎长高了不少。

[æz; əz] [ðəʊ] ([wen] [aɪ][wɔː(r)] [ðæt] [fɔːm])

as	though	(	when	I	wore	that	form	)
作为	尽管	(	什么时候	我	穿着	那	形式	)

仿佛（当我穿上那件衣服时）

[aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [taɪd] [ɒv; əv] [blʌd] ;

I	were	conscious	of	a	more	generous	tide	of	blood	;
我	是	有意识的	的	一个	更多的	慷慨的	潮	的	血	;

我感觉到一股更汹涌的血流；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][spaɪ][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [prə'lɒŋd] ,

and	I	began	to	spy	a	danger	that	,	if	this	were	much	prolonged	,
和	我	开始	到	间谍	一个	危险	那	,	如果	这	是	很多	延长	,

我开始意识到一种危险，如果这种情况持续下去，

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːmənəntli] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

the	balance	of	my	nature	might	be	permanently	overthrown	,	the	power	of
这	平衡	的	我的	自然	可能	是	永久的	被推翻	,	这	力量	的

['vɒləntri] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] ['fɔːfitid] ,

voluntary	change	be	forfeited	,
自愿	改变	是	丧失	,

我的本性平衡可能会被永久打破，自愿改变的力量可能会丧失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['edwəd] [haɪd] [bɪ'kʌm] [ɪ'revəkəbli] [maɪn] .

and	the	character	of	Edward	Hyde	become	irrevocably	mine	.
和	这	特点	的	爱德华	海德	变得	不可逆转地	矿	.

爱德华·海德这个角色从此无可挽回地属于我了。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] [dɪ'spleɪd] .

The	power	of	the	drug	had	not	been	always	equally	displayed	.
这	力量	的	这	药品	有	不是	到过	总是	同样地	显示	.

这种药物的效力并非一直都得到充分展现。

[wʌns] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][maɪ][kə'rɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['təʊtəli] [feɪld] [ˌem 'iː] ;

Once	,	very	early	in	my	career	,	it	had	totally	failed	me	;
一次	,	非常	早期的	在	我的	职业	,	它	有	完全	失败的	我	;

在我职业生涯早期，它曾彻底让我失望过；

[sɪns] [ðen] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ,

since	then	I	had	been	obliged	on	more	than	one	occasion	to	double	,
自从	然后	我	有	到过	有义务	在	更多的	比	一	场合	到	双倍的	,

从那以后，我曾不止一次被迫加倍付出。

[ænd; ənd][wʌns] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [rɪsk][ɒv; əv] [deθ] , [tuː; tə] ['trebl] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ;

and	once	,	with	infinite	risk	of	death	,	to	treble	the	amount	;
和	一次	,	和	无限	风险	的	死亡	,	到	高音	这	数量	;

而且有一次，冒着无限的死亡风险，将金额增加到原来的三倍；

[ænd; ənd] [ðiːz] [reə(r)] [ʌn'sɜːrtnti] [hæd; həd][kɑːst] [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði][səʊl] ['ʃædəʊ] [ɒn][maɪ]

and	these	rare	uncertainties	had	cast	hitherto	the	sole	shadow	on	my
和	这些	稀有的	不确定性	有	投掷	迄今为止	这	唯一	阴影	在	我的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

而这些罕见的不确定性，此前一直是我幸福生活的唯一阴影。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] ['æksɪdənt] , [ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə]

Now	,	however	,	and	in	the	light	of	that	morning's	accident	,	I	was	led	to
现在	,	然而	,	和	在	这	光	的	那	早晨	事故	,	我	曾是	引领	到

[rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌweər'æz] ,

remark	that	whereas	,
评论	那	然而	,

然而，鉴于那天早上发生的事故，我不禁要说，虽然，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['dʒɪkɪl] ,

in	the	beginning	,	the	difficulty	had	been	to	throw	off	the	body	of	Jekyll	,
在	这	开始	,	这	困难	有	到过	到	扔	离开	这	身体	的	杰基尔	,

最初，最大的困难在于摆脱杰基尔的躯体。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['grædʒuəli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [træns'fəːd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

it	had	of	late	gradually	but	decidedly	transferred	itself	to	the	other	side	.
它	有	的	晚的	逐步地	但	绝对地	转移	本身	到	这	其他	边	.

近来，它逐渐但坚定地转移到了另一边。

[ɔːl] [θɪŋz] ['ðeəfɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] ;

All	things	therefore	seemed	to	point	to	this	;
全部	事物	所以	似乎	到	观点	到	这	;

因此，一切似乎都指向这一点；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['luːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['betə(r)] [self] ,

that	I	was	slowly	losing	hold	of	my	original	and	better	self	,
那	我	曾是	缓慢地	输	抓住	的	我的	原来的	和	更好的	自己	,

我渐渐失去了原本更好的自己，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [maɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [wɜːs] .

and	becoming	slowly	incorporated	with	my	second	and	worse	.
和	成为	缓慢地	公司	和	我的	第二	和	更糟	.

并逐渐与我的第二个，更糟糕的，融合在一起。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] , [aɪ] [naʊ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] .

Between	these	two	,	I	now	felt	I	had	to	choose	.
之间	这些	二	,	我	现在	毛毡	我	有	到	选择	.

在这两者之间，我觉得我必须做出选择。

[maɪ] [tuː] [n'eɪtʃəz] [hæd; həd] ['meməri] [ɪn] ['kɒmən] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst]

My	two	natures	had	memory	in	common	,	but	all	other	faculties	were	most
我的	二	自然	有	记忆	在	常见的	,	但	全部	其他	学院	是	最多

[ʌn'iːkwəli] [ʃeəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

unequally	shared	between	them	.
不平等	共享	之间	他们	.

我的两种性格拥有共同的记忆力，但其他所有能力在它们之间却极不均衡地分配。

['dʒɪkɪl] ([huː] [wɒz; wəz] ['kɒmpəzɪt]) [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['sensətɪv] [ˌæpri'henʃən] , [naʊ] [wɪð]

Jekyll	(	who	was	composite	)	now	with	the	most	sensitive	apprehensions	,	now	with
杰基尔	(	WHO	曾是	合成的	)	现在	和	这	最多	敏感的	担忧	,	现在	和

[ə; eɪ] ['griːdi] ['gʌstəʊ] ,

a	greedy	gusto	,
一个	贪婪的	古斯托	,

杰基尔（一个综合体）时而充满最敏感的忧虑，时而又贪婪地渴望着什么。

[prə'dʒektɪd] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [haɪd] ; [bʌt; bət] [haɪd]

projected	and	shared	in	the	pleasures	and	adventures	of	Hyde	;	but	Hyde
预计	和	共享	在	这	快乐	和	冒险	的	海德	;	但	海德

[wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['dʒɪkɪl] ,

was	indifferent	to	Jekyll	,
曾是	冷漠	到	杰基尔	,

杰基尔投射并分享了海德的快乐和冒险；但海德对杰基尔漠不关心。

[ɔː(r)] [bʌt; bət] [rɪ'membəd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['maʊntən] ['bændɪt] [ri'membə] [ðə; ði] ['kævən] [ɪn] [wɪtʃ]

or	but	remembered	him	as	the	mountain	bandit	remembers	the	cavern	in	which
或者	但	记得	他	作为	这	山	土匪	记得	这	洞穴	在	哪个

[hiː; hi] [kən'siːl] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] .

he	conceals	himself	from	pursuit	.
他	隐藏	他自己	从	追逐	.

或者，人们记住他，就像山贼记住他躲避追捕的洞穴一样。

['dʒɪkɪl] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɪntrəst] ; [haɪd] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sʌnz]

Jekyll	had	more	than	a	father's	interest	;	Hyde	had	more	than	a	son's
杰基尔	有	更多的	比	一个	父亲的	兴趣	;	海德	有	更多的	比	一个	儿子的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

杰基尔对父亲的关心远超父亲；海德对父亲的冷漠远超儿子。

[tuː; tə] [kɑːst] [ɪn] [maɪ] [lɒt] [wɪð] ['dʒɪkɪl] ,

To	cast	in	my	lot	with	Jekyll	,
到	投掷	在	我的	很多	和	杰基尔	,

我与杰基尔结盟，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['æpitait] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['siːkrətli] [ɪn'dʌldʒd] [ænd; ənd]

was	to	die	to	those	appetites	which	I	had	long	secretly	indulged	and
曾是	到	死	到	那些	食欲	哪个	我	有	长的	偷偷	沉溺其中	和

[hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['pæmpə(r)] .

had	of	late	begun	to	pamper	.
有	的	晚的	开始	到	宠爱	.

我要克制住那些我长期以来偷偷放纵、最近又开始溺爱的欲望。

[tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɪð] [haɪd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd]

To	cast	it	in	with	Hyde	,	was	to	die	to	a	thousand	interests	and
到	投掷	它	在	和	海德	,	曾是	到	死	到	一个	千	兴趣	和

[ˌæspəɹˈeɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

将它与海德先生归为一类，就等于扼杀了无数的利益和抱负。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] , [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] [ænd; ənd][fərˈevə(r)] , [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] .

and	to	become	,	at	a	blow	and	forever	,	despised	and	friendless	.
和	到	变得	,	在	一个	吹	和	永远	,	被鄙视的	和	没有朋友	.

一夜之间，永远地变得被人鄙视，孤立无援。

[ðə; ði] [ˈbɑːgən] [maɪt] [əˈpɪə(r)] [ʌnˈiːkwəl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

The	bargain	might	appear	unequal	;	but	there	was	still	another	consideration	in	the
这	便宜货	可能	出现	不等	;	但	那里	曾是	仍然	其他	考虑	在	这

[skeɪlz] ;

scales	;
秤	;

这笔交易看起来似乎不公平；但天平上还有另一个因素在起作用；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˈdʒɪkɪl] [wʊd] [ˈsʌfə(r)] [ˈsmɑːrtɪŋli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv] [ˈæbstɪnəns] ,

for	while	Jekyll	would	suffer	smartingly	in	the	fires	of	abstinence	,
为了	尽管	杰基尔	会	遭受	聪明地	在	这	火灾	的	节制	,

虽然杰基尔会在禁欲的煎熬中痛苦不堪，

[haɪd] [wʊd] [biː; bi][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

Hyde	would	be	not	even	conscious	of	all	that	he	had	lost	.
海德	会	是	不是	甚至	有意识的	的	全部	那	他	有	丢失的	.

海德甚至不会意识到他失去了一切。

[streɪndʒ] [æz; əz][maɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈbeɪt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld]

Strange	as	my	circumstances	were	,	the	terms	of	this	debate	are	as	old
奇怪的	作为	我的	情况	是	,	这	条款	的	这	辩论	是	作为	老的

[ænd; ənd] [ˈkɒmənpleɪs] [æz; əz][mæn] ;

and	commonplace	as	man	;
和	平凡	作为	男人	;

虽然我的处境很奇怪，但这场辩论的话题却和人类一样古老而寻常；

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪndˈjuːsmənts] [ænd; ənd] [əˈlɑːmz] [kɑːst][ðə; ði][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈtemptɪd] [ænd; ənd]

much	the	same	inducements	and	alarms	cast	the	die	for	any	tempted	and
很多	这	相同的	诱导	和	警报	投掷	这	死	为了	任何	受诱惑	和

[tremblɪŋ] [ˈsɪnə(r)] ;

trembling	sinner	;
发抖	罪人	;

对于任何受诱惑而战栗的罪人来说，类似的诱惑和惊吓都会左右他们的命运；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [wɪð] [səʊ][vɑːst][ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][maɪ]

and	it	fell	out	with	me	,	as	it	falls	with	so	vast	a	majority	of	my
和	它	跌倒	出去	和	我	,	作为	它	瀑布	和	所以	广阔的	一个	多数	的	我的

[ˈfeloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

它与我决裂了，就像它与我的绝大多数同伴决裂一样。

[ðæt] [aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp]

that	I	chose	the	better	part	and	was	found	wanting	in	the	strength	to	keep
那	我	选择	这	更好的	部分	和	曾是	成立	想要	在	这	力量	到	保持

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

我选择了更好的道路，却发现自己没有足够的毅力去坚持下去。

[jes] , [ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['eldəli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['dɒktə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd]
Yes , I preferred the elderly and discontented doctor , surrounded by friends and
是的 , 我 首选 这 老年 和 不满 医生 , 包围 经过 朋友们 和
['tʃerɪʃɪŋ] ['ɒnɪst] [həʊps] ;
cherishing honest hopes ;
珍惜 诚实的 希望 ;

是的，我更喜欢那位年迈而心怀不满的医生，他身边围绕着朋友，怀揣着真诚的希望；

[ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbəti] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [juːθ] , [ðə; ði] [laɪt]
and bade a resolute farewell to the liberty , the comparative youth , the light
和 巴德 一个 坚决 告别 到 这 自由 , 这 比较 青年 , 这 光
[step] ,
step ,
步 ,

并坚决告别了自由、相对的青春和轻快的步伐。

['liːpɪŋ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['pleʒəz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]
leaping impulses and secret pleasures , that I had enjoyed in the disguise of
跳跃 冲动 和 秘密 快乐 , 那 我 有 享受 在 这 伪装 的
[haɪd] .
Hyde .
海德 .

那些我曾以海德的身份享受过的冲动和秘密的快乐。

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] [tʃɔɪs] [pə'hæps] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌrezə'veɪʃn] ,
I made this choice perhaps with some unconscious reservation ,
我 制成 这 选择 也许 和 一些 无意识 预订 ,

我做出这个选择或许是出于某种无意识的保留。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['naɪðə(r)] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ] , [nɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv] ['edwəd]
for I neither gave up the house in Soho , nor destroyed the clothes of Edward
为了 我 两者都不 给予 向上 这 房子 在 苏豪区 , 也不 损毁 这 衣服 的 爱德华
[haɪd] ,
Hyde ,
海德 ,

因为我既没有放弃在苏豪区的房子，也没有毁掉爱德华·海德的衣服。

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['redi] [ɪn][maɪ]['kæbɪnət] .
which still lay ready in my cabinet .
哪个 仍然 躺 准备好 在 我的 内阁 .

它仍然放在我的柜子里，随时可用。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
For two months , however , I was true to my determination ; for two
为了 二 几个月 , 然而 , 我 曾是 真的 到 我的 决心 ; 为了 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

然而，在接下来的两个月里，我始终信守我的决定；在接下来的两个月里，

[aɪ][led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ,
I led a life of such severity as I had never before attained to ,
我 引领 一个 生活 的 这样的 严重性 作为 我 有 绝不 前 已达到 到 ,

我过着前所未有的严苛生活，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌkɔmpen'seɪʃənz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɒnʃəns] .
and enjoyed the compensations of an approving conscience .
和 享受 这 赔偿 的 一个 批准 良心 .

并享受到了良心认可带来的补偿。

[bʌt; bət] [taɪm] [bɪ'gæn] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'lɑ:m] ;

But	time	began	at	last	to	obliterate	the	freshness	of	my	alarm	;
但	时间	开始	在	最后的	到	泯	这	新鲜	的	我的	警报	;

但时间最终开始抹去我最初的惊恐;

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [grəʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:s] ;

the	praises	of	conscience	began	to	grow	into	a	thing	of	course	;
这	赞扬	的	良心	开始	到	生长	进入	一个	事物	的	课程	;

对良心的赞扬逐渐演变成一种惯例;

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɔ:tʃəd] [wɪð] [θrəʊz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [æz; əz] [ɒv; əv] [haɪd] ['strʌg(ə)lɪŋ]

I	began	to	be	tortured	with	throes	and	longings	,	as	of	Hyde	struggling
我	开始	到	是	受折磨	和	阵痛	和	渴望	,	作为	的	海德	挣扎

['ɑ:ftə(r)] ['fri:dəm] ;

after	freedom	;
后	自由	;

我开始饱受痛苦和渴望的折磨，就像海德在追求自由时那样挣扎;

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['wi:knəs] ,

and	at	last	,	in	an	hour	of	moral	weakness	,
和	在	最后的	,	在	一个	小时	的	道德	弱点	,

最后，在道德沦丧的时刻，

[ai] [wʌns] [ə'gen] [kəm'paʊndɪd] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [træns'fɔ:mɪŋ] [drɑ:ft] .

I	once	again	compounded	and	swallowed	the	transforming	draught	.
我	一次	再次	复合	和	吞咽	这	转变	草稿	.

我再次配制并吞下了那杯具有转化作用的药剂。

[ai] [du:; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ['ri:z(ə)nz] [wɪð] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [vaɪs] ,

I	do	not	suppose	that	,	when	a	drunkard	reasons	with	himself	upon	his	vice	,
我	做	不是	认为	那	,	什么时候	一个	酒鬼	原因	和	他自己	之上	他的	副	,

我不认为，当一个醉汉反思自己的恶习时，

[hi:; hi] [ɪz] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðæt] [hi:; hi] [rʌnz] [θru:]

he	is	once	out	of	five	hundred	times	affected	by	the	dangers	that	he	runs	through
他	是	一次	出去	的	五	百	时代	做作的	经过	这	危险	那	他	跑步	通过

[hɪz; ɪz] ['bru:tɪʃ] ,

his	brutish	,
他的	野蛮的	,

他五百次中只有一次会受到他粗暴行事中所遭遇的危险的影响，

['fɪzɪk(ə)l] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ; ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [aɪ] , [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

physical	insensibility	;	neither	had	I	,	long	as	I	had	considered	my	position	,
身体的	麻木	;	两者都不	有	我	,	长的	作为	我	有	经过考虑的	我的	位置	,

身体麻木；我也没有，只要我考虑过自己的立场。

[meɪd] [ɪ'nʌf] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mɒrəl] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪn'senseɪt]

made	enough	allowance	for	the	complete	moral	insensibility	and	insensate
制成	足够的	津贴	为了	这	完全的	道德	麻木	和	无知觉

['redinəs] [tu:; tə] ['i:v(ə)l] ,

readiness	to	evil	,
准备就绪	到	邪恶的	,

充分考虑到了完全的道德麻木和对邪恶麻木不仁的态度，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['edwəd] [haɪd] .

which	were	the	leading	characters	of	Edward	Hyde	.
哪个	是	这	领导	人物	的	爱德华	海德	.

他们是《爱德华·海德》中的主要人物。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [baɪ] [ði:z] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] .

Yet	it	was	by	these	that	I	was	punished	.
然而	它	曾是	经过	这些	那	我	曾是	受到惩罚	.

然而，我却因此受到了惩罚。

[maɪ]['dev(ə)l][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [keɪdʒd] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['rɔːrɪŋ] .

My	devil	had	been	long	caged	,	he	came	out	roaring	.
我的	魔鬼	有	到过	长的	笼中	,	他	来了	出去	咆哮	.

我的魔鬼被囚禁已久，如今他咆哮着冲了出来。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [drɑːft] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ʌn'braɪd(ə)ld] ,

I	was	conscious	,	even	when	I	took	the	draught	,	of	a	more	unbridled	,
我	曾是	有意识的	,	甚至	什么时候	我	采取	这	草稿	,	的	一个	更多的	不受约束的	,

即使在我喝下那杯酒的时候，我也意识到自己更加放纵不羁。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['fjʊəriəs] [prə'pensəti] [tuː; tə] [ɪl] .

a	more	furious	propensity	to	ill	.
一个	更多的	狂怒	倾向	到	患病的	.

更强烈的患病倾向。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ,

It	must	have	been	this	,	I	suppose	,
它	必须	有	到过	这	,	我	认为	,

我想，那一定是这样吧。

[ðæt] [stɜːd] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ðæt] ['tempɪst] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

that	stirred	in	my	soul	that	tempest	of	impatience	with	which	I	listened	to	the
那	搅拌	在	我的	灵魂	那	暴风雨	的	不耐烦	和	哪个	我	听着	到	这

[si'viləti] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] ;

civilities	of	my	unhappy	victim	;
礼貌	的	我的	不开心	受害者	;

那份不耐烦在我心中激起，让我听着那不幸的受害者彬彬有礼的言辞时，心中充满了愤怒；

[ai][dɪ'kleə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

I	declare	,	at	least	,	before	God	,
我	宣布	,	在	至少	,	前	上帝	,

我至少在上帝面前声明：

[nəʊ][mæn] ['mɒrəli] [seɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪm] [ə'pɒn][səʊ]['pɪtɪf(ə)l][ə; eɪ]

no	man	morally	sane	could	have	been	guilty	of	that	crime	upon	so	pitiful	a
不	男人	道德上	理智	可以	有	到过	有罪的	的	那	犯罪	之上	所以	可怜	一个

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ;

provocation	;
挑衅	;

任何一个道德健全的人，在受到如此可怜的挑衅之后，都不可能犯下那样的罪行；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [strʌk] [ɪn][nəʊ][mɔː(r)] ['riːznəbl] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld]

and	that	I	struck	in	no	more	reasonable	spirit	than	that	in	which	a	sick	child
和	那	我	击	在	不	更多的	合理的	精神	比	那	在	哪个	一个	生病的	孩子

[meɪ] [breɪk] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

may	break	a	plaything	.
可能	休息	一个	玩物	.

我这样做，其动机并不比生病的孩子摔坏玩具更理智。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [strɪpt] [maɪ'self][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['bælənsɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [wɪtʃ]

But	I	had	voluntarily	stripped	myself	of	all	those	balancing	instincts	by	which
但	我	有	自愿	脱衣舞	我	的	全部	那些	平衡	本能	经过	哪个

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][juː 'es] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['stedinəs]

even	the	worst	of	us	continues	to	walk	with	some	degree	of	steadiness
甚至	这	最差	的	我们	继续	到	走	和	一些	程度	的	稳定性

[ə'mʌŋ] [temp'teiʃənz] ;

among	temptations	;
之中	诱惑	;

但我自愿放弃了所有那些平衡本能，即使是我们当中最坏的人，也能凭借这些本能继续在诱惑中保持一定程度的稳定；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] , [haʊ'evə(r)] ['slaɪtli] , [wɒz; wəz][tuː; tə][fɔːl] .

and	in	my	case	,	to	be	tempted	,	however	slightly	,	was	to	fall	.
和	在	我的	案件	,	到	是	受诱惑	,	然而	轻微地	,	曾是	到	落下	.

而对我来说，哪怕只是轻微的诱惑，都会导致堕落。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [hel] [ə'weʊk] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][reɪdʒd] .

Instantly	the	spirit	of	hell	awoke	in	me	and	raged	.
即刻	这	精神	的	地狱	醒来	在	我	和	愤怒	.

刹那间，地狱之灵在我体内苏醒，肆虐咆哮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [gliː] , [ai] [mɔːld] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['bɒdi] , ['teɪstɪŋ] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm]

With	a	transport	of	glee	,	I	mauled	the	unresisting	body	,	tasting	delight	from
和	一个	运输	的	高兴	,	我	被袭击	这	毫无抵抗力	身体	,	品尝	喜	从

['evri] [bləʊ] ;

every	blow	;
每一个	吹	;

我欣喜若狂地蹂躏着毫无抵抗之躯，每一次击打都让我感到无比快意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['wɪərinəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

and	it	was	not	till	weariness	had	begun	to	succeed	,	that	I	was
和	它	曾是	不是	直到	疲劳	有	开始	到	成功	,	那	我	曾是

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

直到疲惫感开始占据上风，我才突然……

[ɪn][ðə; ði][tɒp] [fɪt][ɒv; əv][maɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [θrɪl] [ɒv; əv]

in	the	top	fit	of	my	delirium	,	struck	through	the	heart	by	a	cold	thrill	of
在	这	顶部	合身	的	我的	谵妄	,	击	通过	这	心	经过	一个	寒冷的	刺激	的

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

在我神志恍惚的极度发作中，一股冰冷的恐惧感直击我的心脏。

[ə; eɪ] [mɪst] [dɪ'spɜːst] ; [ai] [sɔː] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːfɪt] ;

A	mist	dispersed	;	I	saw	my	life	to	be	forfeit	;
一个	薄雾	分散的	;	我	锯	我的	生活	到	是	丧失	;

迷雾散去；我意识到我的生命即将逝去；

[ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sesɪz] , [æt; ət] [wʌns] [ˈglɔːri] [ænd; ənd]

and	fled	from	the	scene	of	these	excesses	,	at	once	glorying	and
和	逃亡	从	这	场景	的	这些	过剩	,	在	一次	荣耀	和

[tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

他们逃离了这些暴行的现场，既感到得意又战栗。

[maɪ] [lʌst] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['grætɪfaɪd][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] , [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [skruːd] [tuː; tə][ðə; ði]

my	lust	of	evil	gratified	and	stimulated	,	my	love	of	life	screwed	to	the
我的	欲望	的	邪恶的	满意	和	刺激	,	我的	爱	的	生活	螺丝	到	这

['tɒpməʊst][peg] .

topmost	peg	.
最顶层	钉子	.

我对邪恶的欲望得到了满足和刺激，我对生活的热爱达到了顶峰。

[ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ] , [ænd; ənd] ([tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)]) [dɪ'strɔɪd]

I	ran	to	the	house	in	Soho	,	and	(	to	make	assurance	doubly	sure	)	destroyed
我	跑	到	这	房子	在	苏豪区	,	和	(	到	制作	保证	双倍	当然	)	损毁

[maɪ] ['peɪpəz] ;

my	papers	;
我的	文件	;

我跑到苏豪区的房子里，（为了确保万无一失）销毁了我的文件；

[ðens] [ai] [set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['læmplɪt] [striːts] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪdɪd] ['ekstəsi] [ɒv; əv]

thence	I	set	out	through	the	lamplit	streets	,	in	the	same	divided	ecstasy	of
因此	我	放	出去	通过	这	灯光照亮了周围。	街道	,	在	这	相同的	分割	狂喜	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

于是，我沿着灯火通明的街道出发了，心中依然是那种分裂的狂喜。

['gləʊtɪŋ] [ɒn] [maɪ] [kraɪm] , [laɪt] - ['hɛdɪdli] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

gloating	on	my	crime	,	light	-	headedly	devising	others	in	the	future	,
幸灾乐祸	在	我的	犯罪	,	光	-	一头扎进去	设计	其他的	在	这	未来	,

我为自己的罪行沾沾自喜，轻率地策划着未来的其他罪行，

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] ['heisən] [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːkən] [ɪn] [maɪ] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

and	yet	still	hastening	and	still	hearkening	in	my	wake	for	the	steps	of
和	然而	仍然	加速	和	仍然	倾听	在	我的	唤醒	为了	这	步骤	的

[ðə; ði] [ə'vendʒə(r)] .

the	avenger	.
这	复仇者	.

然而，我依然加快脚步，依然在我身后倾听复仇者的脚步声。

[haɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [kəm'paʊndɪd] [ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd]

Hyde	had	a	song	upon	his	lips	as	he	compounded	the	draught	,	and
海德	有	一个	歌曲	之上	他的	嘴唇	作为	他	复合	这	草稿	,	和

[æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	drank	it	,
作为	他	喝	它	,

海德一边调配药剂，一边哼着歌，一边喝着药剂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

化身博士(The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde)
第5/5页

[pledʒd] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
pledged **the** **dead** **man** **.**
承诺 这 死的 男人 .

死者发誓。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ['teərɪŋ] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['henri] ['dʒikɪl] ,
The **pangs** **of** **transformation** **had** **not** **done** **tearing** **him** **,** **before** **Henry** **Jekyll** **,**
这 疼痛 的 转型 有 不是 完毕 撕裂 他 , 前 亨利 杰基尔 ,

在亨利·杰基尔之前，转变的阵痛尚未平息。

[wɪð] ['striːmɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,
with **streaming** **tears** **of** **gratitude** **and** **remorse** **,**
和 流媒体 眼泪 的 感激 和 悔恨 ,

带着感激和悔恨的泪水，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [tuː; tə] [gɒd] .
had **fallen** **upon** **his** **knees** **and** **lifted** **his** **clasped** **hands** **to** **God** **.**
有 倒下 之上 他的 膝盖 和 抬起 他的 紧握 双手 到 上帝 .

他跪倒在地，双手合十向神祈祷。

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wɒz; wəz] [rent] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
The **veil** **of** **self** **-** **indulgence** **was** **rent** **from** **head** **to** **foot** **.**
这 面纱 的 自己 - 放纵 曾是 租 从 头 到 脚 .

从头到脚，纵容自我的面纱被撕开了。

[ai] [sɔː] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] : [ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
I **saw** **my** **life** **as** **a** **whole** **:** **I** **followed** **it** **up** **from** **the** **days** **of** **childhood** **,**
我 锯 我的 生活 作为 一个 所有的 : 我 随后 它 向上 从 这 天 的 童年 ,

我将自己的一生视为一个整体：我从童年时代就开始追溯它。

[wen] [ai] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [self] - [di'naiŋ] [tɔɪlz]
when **I** **had** **walked** **with** **my** **father's** **hand** **,** **and** **through** **the** **self** **-** **denying** **toils**
什么时候 我 有 步行 和 我的 父亲的 手 , 和 通过 这 自己 - 否认 辛勤劳作
[ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] ,
of **my** **professional** **life** **,**
的 我的 专业的 生活 ,

当我牵着父亲的手走过人生路，以及走过我职业生涯中那些自我牺牲的艰辛历程时，

[tuː; tə] [ə'raɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] ,
to **arrive** **again** **and** **again** **,** **with** **the** **same** **sense** **of** **unreality** **,**
到 到达 再次 和 再次 , 和 这 相同的 感觉 的 不真实 ,

一次又一次地来到这里，仍然感觉很不真实。

[æt; ət] [ðə; ði] [dæmd] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
at **the** **damned** **horrors** **of** **the** **evening** **.**
在 这 该死的 恐怖 的 这 晚上 .

在夜晚那可怕的恐怖之中。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [skriːmd] [ə'laʊd] ;
I **could** **have** **screamed** **aloud** **;**
我 可以 有 尖叫 大声 ;

我当时真想放声尖叫；

[ai] [sɔ:t] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [tu:; tə] ['smʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒɪz]

I	sought	with	tears	and	prayers	to	smother	down	the	crowd	of	hideous	images
我	寻求	和	眼泪	和	祈祷	到	窒息	向下	这	人群	的	可怕	图片

[ænd; ənd] [saʊndz] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri] [swɔ:m] [ə'genst] [ˌem 'i:] ;

and	sounds	with	which	my	memory	swarmed	against	me	;
和	声音	和	哪个	我的	记忆	蜂拥而至	反对	我	;

我含着泪，祈祷着，试图压制住记忆中涌现的种种可怕的画面和声音；

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pə'tɪʃnz] , [ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'nɪkwəti] [stɛərd] ['ɪntu:] [maɪ] [səʊl]

and	still	,	between	the	petitions	,	the	ugly	face	of	my	iniquity	stared	into	my	soul
和	仍然	,	之间	这	请愿书	,	这	丑陋的	脸	的	我的	罪恶	凝视	进入	我的	灵魂

.

:

.

然而，在祈祷的间隙，我罪恶的丑陋面孔却直视着我的灵魂。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɔ:s] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [daɪ] [ə'weɪ] ,

As	the	acuteness	of	this	remorse	began	to	die	away	,
作为	这	急性	的	这	悔恨	开始	到	死	离开	,

随着这种强烈的悔恨感逐渐消退，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

it	was	succeeded	by	a	sense	of	joy	.
它	曾是	成功了	经过	一个	感觉	的	喜悦	.

随后而来的是喜悦之情。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

The	problem	of	my	conduct	was	solved	.
这	问题	的	我的	执行	曾是	已解决	.

我的行为问题已经解决了。

[haɪd] [wɒz; wəz] [ˌðens'fɔ:θ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [ɔ:(r)] [nɒt] ,

Hyde	was	thenceforth	impossible	;	whether	I	would	or	not	,
海德	曾是	此后	不可能的	;	无论	我	会	或者	不是	,

从此以后，海德就不可能出现了；无论我愿不愿意，

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [əʊ] ,

I	was	now	confined	to	the	better	part	of	my	existence	;	and	O	,
我	曾是	现在	受限	到	这	更好的	部分	的	我的	存在	;	和	哦	,

我生命的大部分时间都被束缚住了；哦，

[haʊ] [ai] [ri'dʒɔis] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

how	I	rejoiced	to	think	of	it	!
如何	我	欣喜若狂	到	思考	的	它	!

想到这件事我就无比高兴！

[wɪð] [wɒt] ['wɪlɪŋ] [hju:'mɪləti] [ai] [ɪm'breɪst] [ə'nju:] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] !

with	what	willing	humility	I	embraced	anew	the	restrictions	of	natural	life	!
和	什么	愿意的	谦逊	我	拥抱	重新	这	限制	的	自然的	生活	!

我怀着多么甘愿的谦卑之心，再次接受了自然生活的种种限制！

[wɪð] [wɒt] [sɪn'sɪə(r)] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ai] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [gɒn]

with	what	sincere	renunciation	I	locked	the	door	by	which	I	had	so	often	gone
和	什么	真诚	放弃	我	已锁定	这	门	经过	哪个	我	有	所以	经常	已消失

[ænd; ənd] [kʌm] ,

and	come	,
和	来	,

我怀着多么真诚的放弃之心，锁上了那扇我曾无数次进出的门。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ðə; ði] [ki:] ['ʌndə(r)] [maɪ] [hi:l] !

and	ground	the	key	under	my	heel	!
和	地面	这	钥匙	在下面	我的	脚跟	!

然后我用脚后跟把钥匙磨碎了！

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [keɪm][ðə; ði][nju:z] [ðæt][ðə; ði]['mɜ:də(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˌəʊvə'ləʊkt] ,
The next day , came the news that the murder had not been overlooked ,
这 下一个 天 , 来了 这 消息 那 这 谋杀 有 不是 到过 被忽视的 ,

第二天，传来消息说这起谋杀案并没有被忽视。

[ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [haɪd] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
that the guilt of Hyde was patent to the world ,
那 这 有罪 的 海德 曾是 专利 到 这 世界 ,

海德的罪行世人皆知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] .
and that the victim was a man high in public estimation .
和 那 这 受害者 曾是 一个 男人 高的 在 民众 估算 .

而且受害者是一位备受公众尊敬的人士。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][kraɪm] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['fɒli] .
It was not only a crime , it had been a tragic folly .
它 曾是 不是 仅有的 一个 犯罪 , 它 有 到过 一个 悲惨 蠢事 .

这不仅是一起犯罪行为，更是一场悲剧性的愚蠢行为。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;
I think I was glad to know it ;
我 思考 我 曾是 高兴的 到 知道 它 ;

我觉得知道这件事我很庆幸；

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][maɪ]['betə(r)] ['ɪmpʌls] [ðʌs] ['bʌtris] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪd]
I think I was glad to have my better impulses thus buttressed and guarded
我 思考 我 曾是 高兴的 到 有 我的 更好的 冲动 因此 支撑 和 守卫
[baɪ][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] .
by the terrors of the scaffold .
经过 这 恐怖 的 这 脚手架 .

我觉得很高兴我的善良本性能够受到绞刑架的恐惧的支撑和保护。

['dʒɪkɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['refju:dʒ] ; [let][bʌt; bət] [haɪd] [pi:p] [aʊt][æn; ən]['ɪnstənt] ,
Jekyll was now my city of refuge ; let but Hyde peep out an instant ,
杰基尔 曾是 现在 我的 城市 的 避难所 ; 让 但 海德 窥视 出去 一个 立即的 ,

杰基尔城如今成了我的避难所；但愿海德能瞬间窥见一斑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɔ:l] [men] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm] .
and the hands of all men would be raised to take and slay him .
和 这 双手 的 全部 男人 会 是 提高 到 拿 和 杀戮 他 .

所有男人都会举起手来抓住他，杀了他。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][maɪ]['fju:tʃə(r)] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði][pɑ:st] ;
I resolved in my future conduct to redeem the past ;
我 已解决 在 我的 未来 执行 到 赎回 这 过去的 ;

我决心在未来的行为中弥补过去的过错；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [seɪ] [wɪð] ['ɒnəsti] [ðæt] [maɪ] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz]['fru:tf(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] .
and I can say with honesty that my resolve was fruitful of some good .
和 我 能 说 和 诚实 那 我的 解决 曾是 卓有成效 的 一些 好的 .

我可以坦诚地说，我的决心确实取得了一些好处。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:'self] [haʊ] ['ɜ:nɪstli] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][jɪə(r)] ,
You know yourself how earnestly , in the last months of the last year ,
你 知道 你自己 如何 切实 , 在 这 最后的 几个月 的 这 最后的 年 ,

您自己也清楚，在去年最后几个月里，您是多么认真地……

[ai] ['leɪbəd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['sʌfərɪŋ] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
I laboured to relieve suffering ; you know that much was done for others ,
我 辛勤劳作 到 缓解 痛苦 ; 你 知道 那 很多 曾是 完毕 为了 其他的 ,

我竭尽全力减轻痛苦；你知道我为他人做了很多事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

and	**that**	**the**	**days**	**passed**	**quietly**	**,**	**almost**	**happily**	**for**	**myself**	**.**
和	那	这	天	通过了	悄悄	,	几乎	快乐地	为了	我	.

日子就这样平静地过去了，我几乎感到很幸福。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ]['truːli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɪərɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ;

Nor	**can**	**I**	**truly**	**say**	**that**	**I**	**wearied**	**of**	**this**	**beneficent**	**and**	**innocent**	**life**	**;**
也不	能	我	真的	说	那	我	疲惫	的	这	仁慈的	和	清白的	生活	;

我也不能说我厌倦了这种善良纯真的生活；

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn'sted] [ðæt] [aɪ] ['deɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ;

I	**think**	**instead**	**that**	**I**	**daily**	**enjoyed**	**it**	**more**	**completely**	**;**
我	思考	反而	那	我	日常的	享受	它	更多的	完全地	;

相反，我觉得我每天都更彻底地享受着它；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [maɪ][djuː'ælətɪ][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ;

but	**I**	**was**	**still**	**cursed**	**with**	**my**	**duality**	**of**	**purpose**	**;**
但	我	曾是	仍然	被诅咒的	和	我的	二元性	的	目的	;

但我仍然摆脱不了双重目标的困扰；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['penɪtəns] [wɔː(r)] [ɒf] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	**as**	**the**	**first**	**edge**	**of**	**my**	**penitence**	**wore**	**off**	**,**	**the**	**lower**	**side**	**of**	**me**	**,**
和	作为	这	第一的	边缘	的	我的	忏悔	穿着	离开	,	这	降低	边	的	我	,

随着我忏悔的第一波冲动消退，我内心的阴暗面也随之消散。

[səʊ] [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒd] , [səʊ]['riːs(ə)ntli] [tʃeɪnd] [daʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [graʊl] [fɔː(r); fə(r)]['laɪs(ə)ns] .

so	**long**	**indulged**	**,**	**so**	**recently**	**chained**	**down**	**,**	**began**	**to**	**growl**	**for**	**licence**	**.**
所以	长的	沉溺其中	,	所以	最近	连锁	向下	,	开始	到	咆哮	为了	执照	.

长期以来被纵容，最近又被束缚，开始咆哮着想要获得许可。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] [haɪd] ; [ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː]

Not	**that**	**I**	**dreamed**	**of**	**resuscitating**	**Hyde**	**;**	**the**	**bare**	**idea**	**of**	**that**	**would**	**startle**	**me**
不是	那	我	梦见	的	复苏	海德	;	这	裸	主意	的	那	会	惊吓	我

[tuː; tə] ['frenzi] :

to	**frenzy**	**:**
到	狂热	:

倒不是说我梦想着复活海德；光是想到这一点就会让我惊恐万分：

[nəʊ] ,

no	**,**
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] ['temptɪd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [maɪ]

it	**was**	**in**	**my**	**own**	**person**	**that**	**I**	**was**	**once**	**more**	**tempted**	**to**	**trifle**	**with**	**my**
它	曾是	在	我的	自己的	人	那	我	曾是	一次	更多的	受诱惑	到	琐事	和	我的

['kɒnʃəns] ;

conscience	**;**
良心	;

正是我自己，让我再次受到诱惑，想要玩弄自己的良心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['siːkrət] ['sɪnə(r)] [ðæt] [aɪ][æt; ət][lɑːst] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**as**	**an**	**ordinary**	**secret**	**sinner**	**that**	**I**	**at**	**last**	**fell**	**before**	**the**
和	它	曾是	作为	一个	普通的	秘密	罪人	那	我	在	最后的	跌倒	前	这

[ə'sɔːlts] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

assaults	**of**	**temptation**	**.**
袭击	的	诱惑	.

最终，我像一个普通的秘密罪人一样，屈服于诱惑的攻势。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ; [ðə; ði][məʊst] [kə'peɪʃəs] ['meʒə(r)] [ɪz] [fɪld] [æt; ət][lɑːst] ;

There	**comes**	**an**	**end**	**to**	**all**	**things**	**;**	**the**	**most**	**capacious**	**measure**	**is**	**filled**	**at**	**last**	**;**
那里	来	一个	结尾	到	全部	事物	;	这	最多	宽敞	措施	是	已填	在	最后的	;

万物皆有尽头；最盛大的容器最终也会装满。

[ænd; ənd] [ðɪs] [briːf] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tuː; tə][maɪ]['iːv(ə)l] ['faɪnəli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl]

and	this	brief	condescension	to	my	evil	finally	destroyed	the	balance	of	my	soul
和	这	简短的	居高临下	到	我的	邪恶的	最后	损毁	这	平衡	的	我的	灵魂

.

:

.

而这种对我的邪恶的短暂纵容，最终摧毁了我灵魂的平衡。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'lɑːmd] ; [ðə; ði] [fɔːl] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

And	yet	I	was	not	alarmed	;	the	fall	seemed	natural	,
和	然而	我	曾是	不是	惊慌	;	这	落下	似乎	自然的	,

但我并不惊慌；坠落似乎是自然而然的。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

like	a	return	to	the	old	days	before	I	had	made	my	discovery	.
喜欢	一个	返回	到	这	老的	天	前	我	有	制成	我的	发现	.

仿佛回到了我发现之前的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [klɪə(r)] , ['dʒænjuəri] [deɪ] , [wet] ['ʌndə(r)] [fʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd]

It	was	a	fine	,	clear	,	January	day	,	wet	under	foot	where	the	frost	had
它	曾是	一个	美好的	,	清除	,	一月	天	,	湿的	在下面	脚	在哪里	这	霜	有

['meltɪd] ,

melted	,
融化	,

这是一个晴朗的好天气，一月份的天气，冰霜融化后，脚下是湿漉漉的。

[bʌt; bət] ['klaʊdləs] [ˌəʊvə'hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['tʃɪrəp]

but	cloudless	overhead	;	and	the	Regent's	Park	was	full	of	winter	chirrupings
但	无云	开销	;	和	这	摄政王	公园	曾是	满的	的	冬天	啁啾声

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [sprɪŋ] ['əudəz] .

and	sweet	with	spring	odours	.
和	甜的	和	春天	气味	.

但头顶万里无云；摄政公园里充满了冬日鸟鸣和春天的芬芳。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɒps] [ɒv; əv]

I	sat	in	the	sun	on	a	bench	;	the	animal	within	me	licking	the	chops	of
我	卫星	在	这	太阳	在	一个	长椅	;	这	动物	之内	我	舔舐	这	排骨	的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

我坐在阳光下的长椅上；我内心的野兽舔舐着记忆的嘴唇；

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drauz] , ['prɒmɪsɪŋ] ['sʌbsɪkwənt] ['penɪtəns] , [bʌt; bət][nɒt] [jet]

the	spiritual	side	a	little	drowsed	,	promising	subsequent	penitence	,	but	not	yet
这	精神	边	一个	小的	昏昏欲睡	,	有前途	随后的	忏悔	,	但	不是	然而

[muːvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

moved	to	begin	.
已搬	到	开始	.

精神层面有些昏昏欲睡，承诺日后忏悔，但尚未开始行动。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [maɪ] ['neɪbɜːrz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [smaɪld] ,

After	all	,	I	reflected	,	I	was	like	my	neighbours	;	and	then	I	smiled	,
后	全部	,	我	反映	,	我	曾是	喜欢	我的	邻居	;	和	然后	我	微笑	,

我反思道，毕竟，我和邻居们一样；然后我笑了。

[kəmp'eəɹɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] , [kəmp'eəɹɪŋ] [maɪ] ['æktɪv] [gʊd] - [wɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪzi] ['kruːəlti]

comparing	myself	with	other	men	,	comparing	my	active	good	-	will	with	the	lazy	cruelty
比较	我	和	其他	男人	,	比较	我的	积极的	好的	-	将要	和	这	懒惰的	残酷

[ɒv; əv][ðeə(r)] [nɪ'glekt] .

of	their	neglect	.
的	他们的	忽视	.

我将自己与其他男人进行比较，将我积极的善意与他们懒散的冷漠残忍进行比较。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ðæt] [ˌveɪn'glɔːriəs] [θɔːt] , [ə; eɪ][kwɑːm] [keɪm] ['əʊvə(r)]

And	at	the	very	moment	of	that	vainglorious	thought	,	a	qualm	came	over
和	在	这	非常	片刻	的	那	虚荣的	想法	,	一个	疑虑	来了	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

就在我产生这种自负想法的那一刻，一种不安涌上心头。

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['nɔːziə] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dedli] ['ʃʌdərɪŋ] .

a	horrid	nausea	and	the	most	deadly	shuddering	.
一个	可怕的	恶心	和	这	最多	致命	颤抖	.

剧烈的恶心和致命的颤抖。

[ðiːz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [feɪnt] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ɪn][ɪts] [tɜːn] ['feɪntnəs]

These	passed	away	,	and	left	me	faint	;	and	then	as	in	its	turn	faintness
这些	通过了	离开	,	和	左边	我	头晕的	;	和	然后	作为	在	它是	转动	模糊

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

这些症状渐渐消失，我感到一阵眩晕；然后，就像眩晕感也随之消退一样，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

I	began	to	be	aware	of	a	change	in	the	temper	of	my	thoughts	,
我	开始	到	是	意识到的	的	一个	改变	在	这	脾气	的	我的	想法	,

我开始意识到自己的思想情绪发生了变化，

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['bəʊldnəs] , [ə; eɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]

a	greater	boldness	,	a	contempt	of	danger	,	a	solution	of	the	bonds	of
一个	更大的	大胆	,	一个	鄙视	的	危险	,	一个	解决方案	的	这	债券	的

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

obligation	.
义务	.

更大的胆量，对危险的蔑视，摆脱义务束缚。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] ; [maɪ] [kləʊðz] [hʌŋ] ['fɔːrmləsli] [ɒn][maɪ] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] ;

I	looked	down	;	my	clothes	hung	formlessly	on	my	shrunken	limbs	;
我	看起来	向下	;	我的	衣服	悬挂	无形	在	我的	缩小	四肢	;

我低头一看，衣服无形地挂在我萎缩的四肢上；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɒn][maɪ] [niː] [wɒz; wəz] ['kɔːdɪd] [ænd; ənd]['heəri] .

the	hand	that	lay	on	my	knee	was	corded	and	hairy	.
这	手	那	躺	在	我的	膝盖	曾是	有线	和	毛茸茸	.

放在我膝盖上的那只手，手掌布满筋脉和毛发。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] ['edwəd] [haɪd] .

I	was	once	more	Edward	Hyde	.
我	曾是	一次	更多的	爱德华	海德	.

我再次成为了爱德华·海德。

[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [seɪf] [ɒv; əv][ɔːl] [menz] [rɪ'spekt] , ['welθi] ,

A	moment	before	I	had	been	safe	of	all	men's	respect	,	wealthy	,
一个	片刻	前	我	有	到过	安全的	的	全部	男士	尊重	,	富裕	,

就在片刻之前，我还享有所有男人的尊重，富有，

[bɪ'lʌvɪd] — [ðə; ði] [klɒθ] ['leɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [həʊm] ;

beloved	—	the	cloth	laying	for	me	in	the	dining	-	room	at	home	;
心爱	—	这	布	躺下	为了	我	在	这	用餐	-	房间	在	家	;

心爱的——家里餐厅里为我铺好的餐巾；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['kwɒri] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ['hʌntɪd] , ['haʊsləs] , [ə; eɪ]

and	now	I	was	the	common	quarry	of	mankind	,	hunted	,	houseless	,	a
和	现在	我	曾是	这	常见的	采石场	的	人类	,	猎杀	,	无家可归者	,	一个

[nəʊn] ['mɜːdərə(r)] ,

known	murderer	,
已知	凶手	,

而现在我成了人类的猎物，被追捕，无家可归，是个臭名昭著的杀人犯。

[θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .

thrall	to	the	gallows	.
奴隶	到	这	绞刑架	.

沦为绞刑架的奴隶。

[maɪ] ['riːz(ə)n] ['weivə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [feɪl] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] .

My	reason	wavered	,	but	it	did	not	fail	me	utterly	.
我的	原因	犹豫不决	,	但	它	做过	不是	失败	我	完全地	.

我的理智动摇了，但它并没有完全辜负我。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['sekənd] ['kærəktə(r)] ,

I	have	more	than	once	observed	that	in	my	second	character	,
我	有	更多的	比	一次	观察到	那	在	我的	第二	特点	,

我曾不止一次地观察到，在我的第二个角色中，

[maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [siːmd] ['ʃaːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪt] [mɔː(r)] ['tensli] [ɪ'læstɪk] ;

my	faculties	seemed	sharpened	to	a	point	and	my	spirits	more	tensely	elastic	;
我的	学院	似乎	锋利	到	一个	观点	和	我的	烈酒	更多的	紧张地	松紧带	;

我的感官似乎变得异常敏锐，精神也更加紧绷而富有弹性；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [weə(r)] ['dʒikɪl] [pə'hæps] [mait] [hæv; həv] [sə'kʌm] ,

thus	it	came	about	that	,	where	Jekyll	perhaps	might	have	succumbed	,
因此	它	来了	关于	那	,	在哪里	杰基尔	也许	可能	有	屈服了	,

因此，杰基尔或许会屈服，

[haɪd] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

Hyde	rose	to	the	importance	of	the	moment	.
海德	玫瑰	到	这	重要性	的	这	片刻	.

海德意识到了这一时刻的重要性。

[maɪ] [drʌgz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['presɪz] [ɒv; əv][maɪ]['kæbɪnət] ; [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [riːtʃ]

My	drugs	were	in	one	of	the	presses	of	my	cabinet	;	how	was	I	to	reach
我的	药物	是	在	一	的	这	出版社	的	我的	内阁	;	如何	曾是	我	到	抵达

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

我的药品放在药柜的其中一个隔间里；我该如何拿到它们呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] (['krʌʃɪŋ] [maɪ] ['templz] [ɪn][maɪ][hændz])

That	was	the	problem	that	(	crushing	my	temples	in	my	hands	)
那	曾是	这	问题	那	(	压碎	我的	寺庙	在	我的	双手	)

这就是问题所在（我用双手捏碎我的太阳穴）

[ai] [set] [maɪ'self][tuː; tə] [sɒlv] .

I	set	myself	to	solve	.
我	放	我	到	解决	.

我决心解决这个问题。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)][ai][hæd; həd] [kləʊzd] .

The	laboratory	door	I	had	closed	.
这	实验室	门	我	有	关闭	.

我关上了实验室的门。

[ɪf] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə]['entə(r)][baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [əʊn] ['sɜːvənts] [wʊd] [kən'saɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
If I sought to enter by the house , my own servants would consign me to the
如果 我 寻求 到 进入 经过 这 房子 , 我的 自己的 仆人 会 交付 我 到 这
['gæləʊz] .
gallows .
绞刑架 .

如果我试图从房子里进去，我的仆人就会把我送上绞刑架。

[aɪ] [sɔː] [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lænjən] .
I saw I must employ another hand , and thought of Lanyon .
我 锯 我 必须 采用 其他 手 , 和 想法 的 兰永 .

我意识到我必须再雇一个人帮忙，于是想到了兰扬。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] ?
How was he to be reached ?
如何 曾是 他 到 是 达到 ?

如何联系到他?

[haʊ] [pə'sweɪdɪd] ?
how persuaded ?
如何 被说服 ?

说服程度如何?

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['kæptʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Supposing that I escaped capture in the streets ,
假如 那 我 逃脱 捕获 在 这 街道 ,

假设我在街头逃脱了追捕，

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?
how was I to make my way into his presence ?
如何 曾是 我 到 制作 我的 方式 进入 他的 在场 ?

我该如何才能见到他呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] ,
and how should I , an unknown and displeasing visitor ,
和 如何 应该 我 , 一个 未知 和 令人不快 游客 ,

我，一个素不相识、令人不快的访客，该如何是好呢?

[prɪ'veɪl] [ɒn][ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] , ['dɑːktər; draɪv] .
prevail on the famous physician to rifle the study of his colleague , Dr .
占上风 在 这 著名的 医生 到 步枪 这 学习 的 他的 同事 , 博士 .
['dʒɪkɪl] ?
Jekyll ?
杰基尔 ?

说服这位著名医生去翻阅他的同事杰基尔博士的研究成果?

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktə(r)] , [wʌn] [pɑːt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Then I remembered that of my original character , one part remained to me :
然后 我 记得 那 的 我的 原来的 特点 , 一 部分 剩余 到 我 :

然后我记起，在我原本的性格中，有一部分保留了下来:

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [maɪ] [əʊn] [hænd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] ['kɪndlɪŋ] [spɑːk] ,
I could write my own hand ; and once I had conceived that kindling spark ,
我 可以 写 我的 自己的 手 ; 和 一次 我 有 构思 那 引火物 火花 ,

我可以自己书写；一旦我心中燃起了那团火花，

[ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [bɪ'keɪm] ['laɪtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .
the way that I must follow became lighted up from end to end .
这 方式 那 我 必须 跟随 成为 照明 向上 从 结尾 到 结尾 .

我必须走的路从头到尾都亮了起来。

[ˌðeərə'pɒn] , [ai] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]

Thereupon	**,**	**I**	**arranged**	**my**	**clothes**	**as**	**best**	**I**	**could**	**,**	**and**	**summoning**	**a**	**passing**
于是	,	我	安排	我的	衣服	作为	最好的	我	可以	,	和	召唤	一个	通过

['hænsəm] ,

hansom	**,**
汉森	,

于是，我尽可能地整理好衣服，并招了一辆路过的马车。

[drəʊv] [tuː; tə] [æn; ən] [həʊ'tel] [ɪn] ['pɔːtlənd] [striːt] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

drove	**to**	**an**	**hotel**	**in**	**Portland**	**Street**	**,**	**the**	**name**	**of**	**which**	**I**	**chanced**	**to**
驾驶	到	一个	酒店	在	波特兰	街道	,	这	姓名	的	哪个	我	偶然	到

[rɪ'membə(r)] .

remember	**.**
记住	.

我开车前往波特兰街的一家酒店，碰巧记得它的名字。

[æt; ət] [maɪ] [ə'pɪərəns] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['kɒmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

At	**my**	**appearance**	**(**	**which**	**was**	**indeed**	**comical**	**enough**	**,**
在	我的	外貌	(	哪个	曾是	的确	滑稽	足够的	,

我的出现（确实足够滑稽），

[haʊ'evə(r)] ['trædʒɪk] [ə; eɪ] [feɪt] [ðiːz] ['gɑːmənts] ['kʌvəd]) [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

however	**tragic**	**a**	**fate**	**these**	**garments**	**covered**	**)**	**the**	**driver**	**could**	**not**	**conceal**	**his**
然而	悲惨	一个	命运	这些	服装	涵盖	)	这	司机	可以	不是	隐藏	他的

[mɜːθ] .

mirth	**.**
欢笑	.

尽管这些衣服掩盖了悲惨的命运，但司机还是忍不住笑了。

[aɪ] [næʃ] [maɪ] [tiːθ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['devəlɪʃ] ['fjʊəri] ;

I	**gnashed**	**my**	**teeth**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**gust**	**of**	**devilish**	**fury**	**;**
我	咬牙切齿	我的	牙齿	之上	他	和	一个	阵风	的	恶魔般的	愤怒	;

我带着恶魔般的怒火，对他咬牙切齿；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smaɪl] ['wɪðəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [jet] [mɔː(r)] ['hæpɪli]

and	**the**	**smile**	**withered**	**from**	**his**	**face**	**—**	**happily**	**for**	**him**	**—**	**yet**	**more**	**happily**
和	这	微笑	干枯	从	他的	脸	—	快乐地	为了	他	—	然而	更多的	快乐地

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

for	**myself**	**,**
为了	我	,

他脸上的笑容消失了——对他来说很高兴——但对我来说更高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [aɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [drægd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] .

for	**in**	**another**	**instant**	**I**	**had**	**certainly**	**dragged**	**him**	**from**	**his**	**perch**	**.**
为了	在	其他	立即的	我	有	当然	拖拽	他	从	他的	栖息	.

因为就在下一刻，我肯定已经把他从栖木上拽了下来。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn] , [æz; əz] [aɪ] ['entəd] ,

At	**the**	**inn**	**,**	**as**	**I**	**entered**	**,**
在	这	客栈	,	作为	我	进入	,

我走进客栈时，

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] [blæk] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tendənts] ['tremb(ə)l] ;

I	**looked**	**about**	**me**	**with**	**so**	**black**	**a**	**countenance**	**as**	**made**	**the**	**attendants**	**tremble**	**;**
我	看起来	关于	我	和	所以	黑色的	一个	面容	作为	制成	这	服务员	颤抖	;

我环顾四周，脸色阴沉得连侍从都瑟瑟发抖；

[nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [dɪd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət] [əb'siːkwiəsli] [tʊk] [maɪ] ['ɔːdərs] ,

not	**a**	**look**	**did**	**they**	**exchange**	**in**	**my**	**presence**	**;**	**but**	**obsequiously**	**took**	**my**	**orders**	**,**
不是	一个	看	做过	他们	交换	在	我的	在场	;	但	谄媚地	采取	我的	订单	,

当着我的面，他们连眼神交流都没有；只是恭敬地服从我的命令。

[led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [raɪt] .

led	me	to	a	private	room	,	and	brought	me	wherewithal	to	write	.
引领	我	到	一个	私人的	房间	,	和	带来	我	所需资源	到	写	.

他带我到一间私人房间，并给我带来了写作所需的工具。

[haɪd] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; ['ʃeɪkən] [wɪð]

Hyde	in	danger	of	his	life	was	a	creature	new	to	me	;	shaken	with
海德	在	危险	的	他的	生活	曾是	一个	生物	新的	到	我	;	摇晃	和

[ɪn'ɔːdɪnət] ['æŋgə(r)] ,

inordinate	anger	,
过度	愤怒	,

海德身处险境时，对我来说是一个全新的形象；他怒火中烧，惊恐万分。

[strʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] , [lʌst] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] .

strung	to	the	pitch	of	murder	,	lusting	to	inflict	pain	.
串	到	这	沥青	的	谋杀	,	色欲	到	造成	疼痛	.

被谋杀的念头所驱使，渴望施加痛苦。

[jet] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'stjuːt] ; ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl]

Yet	the	creature	was	astute	;	mastered	his	fury	with	a	great	effort	of	the	will
然而	这	生物	曾是	精明	;	精通	他的	愤怒	和	一个	伟大的	努力	的	这	将要

;

;
;

然而，这生物很机敏，凭借强大的意志力控制住了自己的愤怒；

[kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɛtəz] , [wʌn] [tuː; tə] ['lænjən] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [puːl] ;

composed	his	two	important	letters	,	one	to	Lanyon	and	one	to	Poole	;
由	他的	二	重要的	信件	,	一	到	兰永	和	一	到	普尔	;

他写了两封重要的信，一封给兰尼恩，一封给普尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] ['æktʃuəl] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['pəʊstɪd] ,

and	that	he	might	receive	actual	evidence	of	their	being	posted	,
和	那	他	可能	收到	实际的	证据	的	他们的	存在	发布	,

他或许能收到这些照片被张贴的实际证据。

[sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redʒɪstəd] .

sent	them	out	with	directions	that	they	should	be	registered	.
发送	他们	出去	和	方向	那	他们	应该	是	挂号的	.

给他们带去了登记说明。

[ðens'fɔːwəd] , [hiː; hi] [sæt] [ɔːl] [deɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Thenceforward	,	he	sat	all	day	over	the	fire	in	the	private	room	,	gnawing	his
此后	,	他	卫星	全部	天	超过	这	火	在	这	私人的	房间	,	啃咬	他的

[neɪlz] ;

nails	;
指甲	;

此后，他整天坐在私人房间的火炉旁，啃着指甲；

[ðeə(r)] [hiː; hi] [daɪnd] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪəz] , [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ['vɪzəbli] [kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

there	he	dined	,	sitting	alone	with	his	fears	,	the	waiter	visibly	quailing	before	his
那里	他	用餐	,	坐着	独自的	和	他的	恐惧	,	这	服务员	明显地	鹌鹑	前	他的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

他独自一人坐在那里用餐，心中充满恐惧，服务员在他面前明显地畏缩不前；

[ænd; ənd] [ðens] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kʌm] ,

and	thence	,	when	the	night	was	fully	come	,
和	因此	,	什么时候	这	夜晚	曾是	完全	来	,

于是，当夜幕完全降临之时，

[hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kləʊzd] [kæb] ,

he	set	forth	in	the	corner	of	a	closed	cab	,
他	放	前进	在	这	角落	的	一个	关闭	出租车	,

他躲在封闭出租车的角落里出发了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	was	driven	to	and	fro	about	the	streets	of	the	city	.
和	曾是	驱动	到	和	弗	关于	这	街道	的	这	城市	.

然后被车在城里的街道上来回兜圈。

[hiː; hi] , [aɪ] [seɪ] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [aɪ] . [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hel] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] ;

He	,	I	say	—	I	cannot	say	,	I	.	That	child	of	Hell	had	nothing	human	;
他	,	我	说	—	我	不能	说	,	我	.	那	孩子	的	地狱	有	没有什么	人类	;

他，我说——我不能说，我。那个地狱之子没有丝毫人性；

['nʌθɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɪm] [bʌt; bət] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

nothing	lived	in	him	but	fear	and	hatred	.
没有什么	居住地	在	他	但	害怕	和	仇恨	.

他心中只有恐惧和仇恨。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [sə'spɪʃəs] ,

And	when	at	last	,	thinking	the	driver	had	begun	to	grow	suspicious	,
和	什么时候	在	最后的	,	思维	这	司机	有	开始	到	生长	可疑的	,

最后，当他觉得司机开始起了疑心时，

[hiː; hi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] ['ventʃəd] [ɒn] [fʊt] , [ə'taɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɪtɪŋ] [kləʊðz] ,

he	discharged	the	cab	and	ventured	on	foot	,	attired	in	his	misfitting	clothes	,
他	出院	这	出租车	和	冒险	在	脚	,	穿着	在	他的	不合适的	衣服	,

他下了出租车，穿着不合身的衣服，步行前行。

[æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l]

an	object	marked	out	for	observation	,	into	the	midst	of	the	nocturnal
一个	目的	标记	出去	为了	观察	,	进入	这	中间	的	这	夜

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

一个被标记出来供观察的物体，进入了夜间旅客的中间，

[ðiːz] [tuː] [beɪs] ['pæʃ(ə)nz] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

these	two	base	passions	raged	within	him	like	a	tempest	.
这些	二	根据	激情	愤怒	之内	他	喜欢	一个	暴风雨	.

这两种原始的欲望在他心中如同风暴般肆虐。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːst] , ['hʌntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] , ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [skʌlk] [θruː] [ðə; ði]

He	walked	fast	,	hunted	by	his	fears	,	chattering	to	himself	,	skulking	through	the
他	步行	快速地	,	猎杀	经过	他的	恐惧	,	喋喋不休	到	他自己	,	潜行	通过	这

[les] ['friːkwənt, fri'kwent] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

less	frequented	thoroughfares	,
较少的	经常光顾	干道	,

他走得很快，被恐惧所困扰，一边自言自语，一边鬼鬼祟祟地穿过人迹罕至的小路。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [stɪl] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] .

counting	the	minutes	that	still	divided	him	from	midnight	.
计数	这	分钟	那	仍然	分割	他	从	午夜	.

他数着时间，距离午夜还有多久。

[wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , ['ɒfərɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [laɪts] .

Once	a	woman	spoke	to	him	,	offering	,	I	think	,	a	box	of	lights	.
一次	一个	女士	辐	到	他	,	提供	,	我	思考	,	一个	盒子	的	灯	.

曾经有一位女士和他交谈，我记得她送给他一盒灯。

[hiː; hi] [smәʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] .

He	smote	her	in	the	face	,	and	she	fled	.
他	猛击	她	在	这	脸	,	和	她	逃亡	.

他打了她一巴掌，她就逃走了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [lænjənz] , [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [pə'hæps]

When	I	came	to	myself	at	Lanyon's	,	the	horror	of	my	old	friend	perhaps
什么时候	我	来了	到	我	在	兰扬的	,	这	恐怖	的	我的	老的	朋友	也许

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] :

affected	me	somewhat	:
做作的	我	有些	:

当我回到兰扬家时，老朋友的遭遇或许对我产生了一些影响:

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

I	do	not	know	;
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [bʌt; bət][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'hɒrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

it	was	at	least	but	a	drop	in	the	sea	to	the	abhorrence	with	which	I
它	曾是	在	至少	但	一个	降低	在	这	海	到	这	厌恶	和	哪个	我

[lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ðiːz] ['aʊəz] .

looked	back	upon	these	hours	.
看起来	后退	之上	这些	小时	.

与我回想起那段时光时所感受到的憎恶相比，这不过是沧海一粟。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	change	had	come	over	me	.
一个	改变	有	来	超过	我	.

我变了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

It	was	no	longer	the	fear	of	the	gallows	,
它	曾是	不	更长	这	害怕	的	这	绞刑架	,

人们不再惧怕绞刑架了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [haɪd] [ðæt] ['rækt] [ˌem 'iː] .

it	was	the	horror	of	being	Hyde	that	racked	me	.
它	曾是	这	恐怖	的	存在	海德	那	架子	我	.

让我感到恐惧的是自己变成了海德。

[ai] [rɪ'siːvd] [lænjənz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ['pɑːtli] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

I	received	Lanyon's	condemnation	partly	in	a	dream	;
我	已收到	兰扬的	谴责	部分	在	一个	梦	;

我部分是在梦中领悟到兰尼恩的谴责的;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ai] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː] [bed] .

it	was	partly	in	a	dream	that	I	came	home	to	my	own	house	and	got	into
它	曾是	部分	在	一个	梦	那	我	来了	家	到	我的	自己的	房子	和	得到	进入

bed	.
床	.

我回到自己的房子，钻进被窝，这其中一部分是梦境。

[ai] [slept] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

I	slept	after	the	prostration	of	the	day	,
我	睡着了	后	这	俯伏	的	这	天	,

一天祈祷结束后，我便睡着了。

[wɪð] [ə; eɪ]['strɪndʒənt][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] [wɪtʃ] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['naɪtmeəz] [ðæt] [rʌŋ]

with	a	stringent	and	profound	slumber	which	not	even	the	nightmares	that	wrung
和	一个	严格	和	深刻的	睡眠	哪个	不是	甚至	这	噩梦	那	拧干

[ˌem 'i:][kʊd; kəd][ə'veɪl][tu:; tə] [breɪk] .

me	could	avail	to	break	.
我	可以	可用	到	休息	.

我进入了一种严酷而深沉的睡眠状态，就连折磨我的噩梦也无法将其打破。

[aɪ] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ʃeɪkən] , ['wi:kənd] , [bʌt; bət] [rɪ'freʃt] .

I	awoke	in	the	morning	shaken	,	weakened	,	but	refreshed	.
我	醒来	在	这	早晨	摇晃	,	减弱	,	但	焕然一新	.

我早上醒来时感到神清气爽、浑身乏力，但精神焕发。

[aɪ] [stɪl] [heit] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bru:t] [ðæt] [slept] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

I	still	hated	and	feared	the	thought	of	the	brute	that	slept	within	me	,
我	仍然	憎恨	和	害怕	这	想法	的	这	蛮力	那	睡着了	之内	我	,

我仍然憎恨并恐惧沉睡在我体内的那个野兽。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt][ɒv; əv] [kɔ:s] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ;

and	I	had	not	of	course	forgotten	the	appalling	dangers	of	the	day	before	;
和	我	有	不是	的	课程	被遗忘的	这	令人震惊	危险	的	这	天	前	;

我当然没有忘记前一天发生的那些可怕的危险；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [kləʊz] [tu:; tə][maɪ] [drʌgz] ;

but	I	was	once	more	at	home	,	in	my	own	house	and	close	to	my	drugs	;
但	我	曾是	一次	更多的	在	家	,	在	我的	自己的	房子	和	关闭	到	我的	药物	;

但我又一次回到了家，回到了自己的房子里，离我的毒品很近；

[ænd; ənd] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'skeɪp] [ʃɒn] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] ['raɪvld]

and	gratitude	for	my	escape	shone	so	strong	in	my	soul	that	it	almost	rivalled
和	感激	为了	我的	逃脱	闪耀	所以	强的	在	我的	灵魂	那	它	几乎	竞争对手

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [həʊp] .

the	brightness	of	hope	.
这	亮度	的	希望	.

我对逃脱的感激之情在我心中如此强烈，几乎与希望的光芒不相上下。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['leʒəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]

I	was	stepping	leisurely	across	the	court	after	breakfast	,	drinking	the	chill	of
我	曾是	步进	悠闲	穿过	这	法庭	后	早餐	,	喝	这	寒意	的

[ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

the	air	with	pleasure	,
这	空气	和	乐趣	,

早餐后，我悠闲地走过球场，享受着空气中的凉意。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [si:zd] [ə'gen] [wɪð] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seiʃən] [ðæt] ['herəld] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

when	I	was	seized	again	with	those	indescribable	sensations	that	heralded	the	change
什么时候	我	曾是	查获	再次	和	那些	无法形容	感觉	那	被预言	这	改变

;

;

;

当我再次感受到那些预示着变化的难以言喻的感觉时；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['kæbɪnət] ,

and	I	had	but	the	time	to	gain	the	shelter	of	my	cabinet	,
和	我	有	但	这	时间	到	获得	这	庇护所	的	我的	内阁	,

我只来得及躲进我的内阁，

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [ə'gen] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [haɪd] .

before	I	was	once	again	raging	and	freezing	with	the	passions	of	Hyde	.
前	我	曾是	一次	再次	愤怒	和	冷冻	和	这	激情	的	海德	.

之后我又一次陷入了海德先生般的狂怒与冰冷之中。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dəʊs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ə'læs] !

It	took	on	this	occasion	a	double	dose	to	recall	me	to	myself	;	and	alas	!
它	采取	在	这	场合	一个	双倍的	剂量	到	记起	我	到	我	;	和	唉	!

这次我吃了双倍的剂量才回过神来；唉！

[sɪks] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [pæŋ] [rɪ'tɜːnd] ,

six	hours	after	,	as	I	sat	looking	sadly	in	the	fire	,	the	pangs	returned	,
六	小时	后	,	作为	我	卫星	寻找	令人遗憾的是	在	这	火	,	这	疼痛	返回	,

六个小时后，我悲伤地坐在那里望着火堆，疼痛再次袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪnɪstəd] .

and	the	drug	had	to	be	re	-	administered	.
和	这	药品	有	到	是	关于	-	管理	.

因此需要再次给药。

[ɪn] [ʃɔːt] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [æz; əz][ɒv; əv]

In	short	,	from	that	day	forth	it	seemed	only	by	a	great	effort	as	of
在	短的	,	从	那	天	前进	它	似乎	仅有的	经过	一个	伟大的	努力	作为	的

[dʒɪm'næstɪks] ,

gymnastics	,
体操	,

总之，从那天起，似乎只能通过像体操运动员一样付出巨大的努力才能做到。

[ænd; ənd]['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ,

and	only	under	the	immediate	stimulation	of	the	drug	,
和	仅有的	在下面	这	即时	刺激	的	这	药品	,

仅在药物的直接刺激下，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['dʒɪkɪl] .

that	I	was	able	to	wear	the	countenance	of	Jekyll	.
那	我	曾是	有能力的	到	穿	这	面容	的	杰基尔	.

我能够戴上杰基尔的面具。

[æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtəri]

At	all	hours	of	the	day	and	night	,	I	would	be	taken	with	the	premonitory
在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	,	我	会	是	已采取	和	这	预兆

['ʃʌdə(r)] ;

shudder	;
不寒而栗	;

无论白天黑夜，我都会不由自主地颤抖；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [slept] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [dəuz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][maɪ][tʃeə(r)] ,

above	all	,	if	I	slept	,	or	even	dozed	for	a	moment	in	my	chair	,
多于	全部	,	如果	我	睡着了	,	或者	甚至	打盹	为了	一个	片刻	在	我的	椅子	,

最重要的是，如果我在椅子上睡着了，或者哪怕只是打了个盹儿，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [haɪd] [ðæt] [aɪ] [ə'weɪkənd] .

it	was	always	as	Hyde	that	I	awakened	.
它	曾是	总是	作为	海德	那	我	觉醒	.

我醒来时总是以海德的形象出现。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sliːpləsnəs]

Under	the	strain	of	this	continually	impending	doom	and	by	the	sleeplessness
在下面	这	拉紧	的	这	持续	即将到来的	厄运	和	经过	这	失眠

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kən'demd] [maɪ'self] ,

to	which	I	now	condemned	myself	,
到	哪个	我	现在	谴责	我	,

在不断逼近的厄运的压力下，以及我如今让自己陷入的失眠之中，

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][mæn] , [aɪ] [bɪ'keɪm] , [ɪn][maɪ] [əʊn]

ay	,	even	beyond	what	I	had	thought	possible	to	man	,	I	became	,	in	my	own
哎	,	甚至	超过	什么	我	有	想法	可能的	到	男人	,	我	成为	,	在	我的	自己的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

是的，甚至超越了我之前认为人类所能达到的极限，我自身也变得如此。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['iːt(ə)n] [ʌp][ænd; ənd] ['emptɪd] [baɪ]['fiːvə(r)] , ['læŋgwɪdlɪ] [wiːk] [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd]

a	creature	eaten	up	and	emptied	by	fever	,	languidly	weak	both	in	body	and
一个	生物	吃	向上	和	清空	经过	发烧	,	懒洋洋地	虚弱的	两个都	在	身体	和

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

一个被高烧折磨得精疲力竭、身心俱疲的生物。

[ænd; ənd] ['səʊlli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][wʌn] [θɔːt] : [ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)] [self] .

and	solely	occupied	by	one	thought	:	the	horror	of	my	other	self	.
和	仅	占领	经过	一	想法	:	这	恐怖	的	我的	其他	自己	.

脑海中只有一个念头：另一个自我的恐怖。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [slept] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn][wɔː(r)] [ɒf] ,

But	when	I	slept	,	or	when	the	virtue	of	the	medicine	wore	off	,
但	什么时候	我	睡着了	,	或者	什么时候	这	美德	的	这	药品	穿着	离开	,

但当我睡着后，或者药效消失后，

[aɪ] [wʊd] [liːp] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [gruː]

I	would	leap	almost	without	transition	(	for	the	pangs	of	transformation	grew
我	会	飞跃	几乎	没有	过渡	(	为了	这	疼痛	的	转型	生长

['deɪli] [les] [mɑːkt]) ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv]['terə(r)]

daily	less	marked	)	into	the	possession	of	a	fancy	brimming	with	images	of	terror
日常的	较少的	标记	)	进入	这	拥有	的	一个	想要	充满	和	图片	的	恐怖

,

,
,

我几乎不经任何过渡（因为转变的阵痛日益减轻），就跃入了一个充满恐怖画面的幻想世界。

[ə; eɪ] [səʊl] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] ['kɔːzləs] ['heɪtrɪd] ,

a	soul	boiling	with	causeless	hatreds	,
一个	灵魂	沸腾	和	无因	仇恨	,

一颗充满无端仇恨的灵魂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæt] [siːmd] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] ['enədʒiz] [ɒv; əv]

and	a	body	that	seemed	not	strong	enough	to	contain	the	raging	energies	of
和	一个	身体	那	似乎	不是	强的	足够的	到	包含	这	愤怒	能量	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

以及一副似乎不足以承载生命奔腾能量的躯体。

[ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [haɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['siklinɪs] [ɒv; əv] ['dʒikɪl] .

The	powers	of	Hyde	seemed	to	have	grown	with	the	sickliness	of	Jekyll	.
这	权力	的	海德	似乎	到	有	生长	和	这	疾病	的	杰基尔	.

随着杰基尔的病情加重，海德的力量似乎也随之增强了。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [heɪt] [ðæt] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['iːkwəl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

And	certainly	the	hate	that	now	divided	them	was	equal	on	each	side	.
和	当然	这	恨	那	现在	分割	他们	曾是	平等的	在	每个	边	.

可以肯定的是，如今将他们分隔开来的仇恨，在双方之间是相同的。

[wɪð] ['dʒɪkɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

With	Jekyll	,	it	was	a	thing	of	vital	instinct	.
和	杰基尔	,	它	曾是	一个	事物	的	必不可少的	本能	.

对杰基尔来说，这是一种至关重要的本能。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [siːn] [ðə; ði] [fʊl] [dɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] [sʌm; səm]

He	had	now	seen	the	full	deformity	of	that	creature	that	shared	with	him	some
他	有	现在	已见	这	满的	畸形	的	那	生物	那	共享	和	他	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

of	the	phenomena	of	consciousness	,
的	这	现象	的	意识	,

他现在终于看清了那个与他共享某些意识现象的生物的全貌，它完全畸形。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌsiː 'əʊ] - [eə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [deθ] : [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [lɪŋks] [ɒv; əv]

and	was	co	-	heir	with	him	to	death	:	and	beyond	these	links	of
和	曾是	合作	-	继承人	和	他	到	死亡	:	和	超过	这些	链接	的

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

并与他共同继承遗产直至去世：而超越这些共同联系，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

which	in	themselves	made	the	most	poignant	part	of	his	distress	,	he	thought	of
哪个	在	他们自己	制成	这	最多	令人心酸的	部分	的	他的	痛苦	,	他	想法	的

[haɪd] ,

Hyde	,
海德	,

他想到海德，而这本身就构成了他痛苦中最深刻的部分。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] ['helɪʃ] [bʌt; bət] [ˌɪnɔː'gænɪk] .

for	all	his	energy	of	life	,	as	of	something	not	only	hellish	but	inorganic	.
为了	全部	他的	活力	的	生活	,	作为	的	某物	不是	仅有的	地狱般的	但	无机物	.

他浑身散发着生命力，却仿佛来自地狱，又仿佛来自某种无机物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] ; [ðæt] [ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [kraɪz]

This	was	the	shocking	thing	;	that	the	slime	of	the	pit	seemed	to	utter	cries
这	曾是	这	令人震惊	事物	;	那	这	粘液	的	这	坑	似乎	到	说出	哭泣

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ;

and	voices	;
和	声音	;

最令人震惊的是，坑里的淤泥似乎发出哭喊声和说话声；

[ðæt] [ðə; ði] [ə'mɔːfəs] [dʌst] [dʒes'tikjuleit] [ænd; ənd] [sin] ; [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]

that	the	amorphous	dust	gesticulated	and	sinned	;	that	what	was	dead	,	and
那	这	无定形	灰尘	做手势	和	罪过	;	那	什么	曾是	死的	,	和

[hæd; həd][nəʊ] [ʃeɪp] ,

had	no	shape	,
有	不	形状	,

那无定形的尘埃竟能做出手势，犯下罪行；那死寂的、没有形状的，

[ʃʊd; ʃəd] [juː'zɜːp][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

should	usurp	the	offices	of	life	.
应该	篡	这	办公室	的	生活	.

应该篡夺人生中的各种职位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] , [ðæt] [ðæt] [ɪn'sɜːdʒənt] ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] [nɪt] [tuː; tə] [hɪm] ['kləʊzə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

And	this	again	,	that	that	insurgent	horror	was	knit	to	him	closer	than	a
和	这	再次	,	那	那	叛乱分子	恐怖	曾是	针织	到	他	更近	比	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

而这再次表明，那种叛乱的恐怖与他之间的联系比妻子还要紧密。

['kləuzə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [aɪ] ; [leɪ] [keɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

closer	than	an	eye	;	lay	caged	in	his	flesh	,
更近	比	一个	眼睛	;	躺	笼中	在	他的	肉	,

比眼睛还近；被囚禁在他的血肉之中，

[weə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌtə(r)] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ;

where	he	heard	it	mutter	and	felt	it	struggle	to	be	born	;
在哪里	他	听到	它	低声	和	毛毡	它	斗争	到	是	出生	;

他听到它低语，感受到它挣扎着诞生；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ,

and	at	every	hour	of	weakness	,	and	in	the	confidence	of	slumber	,
和	在	每一个	小时	的	弱点	,	和	在	这	信心	的	睡眠	,

[prɪ'veɪld] [ə'genst] [hɪm] ,

prevailed	against	him	,
最终获胜	反对	他	,

在他虚弱的每一个时刻，在他沉睡的自信中，他都战胜了他。

[ænd; ənd] [di'pəuz] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	deposed	him	out	of	life	.
和	被罢免	他	出去	的	生活	.

并剥夺了他的生命。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪkɪl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] .

The	hatred	of	Hyde	for	Jekyll	was	of	a	different	order	.
这	仇恨	的	海德	为了	杰基尔	曾是	的	一个	不同的	命令	.

海德对杰基尔的憎恨是另一种程度的。

[hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] [drəʊv] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['temprəri] ['suːɪsaɪd] ,

His	terror	of	the	gallows	drove	him	continually	to	commit	temporary	suicide	,
他的	恐怖	的	这	绞刑架	驾驶	他	持续	到	犯罪	暂时的	自杀	,

他对绞刑架的恐惧驱使他不断地进行短暂的自杀行为。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ;

and	return	to	his	subordinate	station	of	a	part	instead	of	a	person	;
和	返回	到	他的	下属	车站	的	一个	部分	反而	的	一个	人	;

并返回到他原本的下属职位，即某个部门而不是一个人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði] [dɪ'spɒndənsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒɪkɪl]

but	he	loathed	the	necessity	,	he	loathed	the	despondency	into	which	Jekyll
但	他	令人厌恶	这	必要性	,	他	令人厌恶	这	沮丧	进入	哪个	杰基尔

[wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlən] ,

was	now	fallen	,
曾是	现在	倒下	,

但他厌恶这种无奈，他厌恶杰基尔如今陷入的绝望境地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [rɪ'gɑːdɪd] .

and	he	resented	the	dislike	with	which	he	was	himself	regarded	.
和	他	怨恨	这	不喜欢	和	哪个	他	曾是	他自己	认为	.

他很反感别人不喜欢他。

[hens] [ðə; ði] [eɪp] - [laɪk] [trɪks] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ˌem 'iː] ,

Hence	the	ape	-	like	tricks	that	he	would	play	me	,
因此	这	猿	-	喜欢	技巧	那	他	会	玩	我	,

所以他才会对我耍那些像猿猴一样的把戏。

[skrɔːl] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hænd] ['blæsfəmi] [ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] ,

scrawling	in	my	own	hand	blasphemies	on	the	pages	of	my	books	,
潦草	在	我的	自己的	手	亵渎神明	在	这	页面	的	我的	图书	,

我亲手在书页上写下亵渎神明的话语，

['bɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [di'strɔi] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

burning	**the**	**letters**	**and**	**destroying**	**the**	**portrait**	**of**	**my**	**father**	**;**	**and**	**indeed**	**,**
燃烧	这	信件	和	摧毁	这	肖像	的	我的	父亲	;	和	的确	,

烧毁信件，毁掉我父亲的画像；而且，确实如此，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**his**	**fear**	**of**	**death**	**,**
有	它	不是	到过	为了	他的	害怕	的	死亡	,

如果不是因为他惧怕死亡，

[hi:; hi] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [hɪm'self] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['ru:ɪn] .

he	**would**	**long**	**ago**	**have**	**ruined**	**himself**	**in**	**order**	**to**	**involve**	**me**	**in**	**the**	**ruin**	**.**
他	会	长的	前	有	毁坏	他自己	在	命令	到	涉及	我	在	这	废墟	.

他早就自取灭亡，好让我也跟着遭殃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ; [aɪ][gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] : [aɪ] ,

But	**his**	**love**	**of**	**life**	**is**	**wonderful**	**;**	**I**	**go**	**further**	**:**	**I**	**,**
但	他的	爱	的	生活	是	精彩的	;	我	去	更远	:	我	,

但他对生活的热爱令人赞叹；我还要补充一点：我，

[hu:] ['sɪkən] [ænd; ənd] [fri:z] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] ,

who	**sicken**	**and**	**freeze**	**at**	**the**	**mere**	**thought**	**of**	**him**	**,**
WHO	令人作呕	和	冻结	在	这	仅仅	想法	的	他	,

一想到他，就感到恶心和僵硬。

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][æb'dʒekʃən][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] ,

when	**I**	**recall**	**the**	**abjection**	**and**	**passion**	**of**	**this**	**attachment**	**,**
什么时候	我	记起	这	落魄	和	热情	的	这	依恋	,

当我回想起这段感情中的卑微和激情时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi] [fɪəz] [maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [baɪ]['su:ɪsaɪd] ,

and	**when**	**I**	**know**	**how**	**he**	**fears**	**my**	**power**	**to**	**cut**	**him**	**off**	**by**	**suicide**	**,**
和	什么时候	我	知道	如何	他	恐惧	我的	力量	到	切	他	离开	经过	自杀	,

当我知道他害怕我有能力让他自杀，从而彻底断绝与他的联系时，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm] .

I	**find**	**it**	**in**	**my**	**heart**	**to**	**pity**	**him**	**.**
我	寻找	它	在	我的	心	到	遗憾	他	.

我由衷地同情他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['ɔ:fli] [feɪlz] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ;

It	**is**	**useless**	**,**	**and**	**the**	**time**	**awfully**	**fails**	**me**	**,**	**to**	**prolong**	**this**	**description**	**;**
它	是	无用	,	和	这	时间	非常	失败	我	,	到	延长	这	描述	;

再赘述也无济于事，而且时间也实在不够了；

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] , [let] [ðæt] [sə'faɪs] ; [ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

no	**one**	**has**	**ever**	**suffered**	**such**	**torments**	**,**	**let**	**that**	**suffice**	**;**	**and**	**yet**	**even**	**to**
不	一	有	曾经	遭受	这样的	折磨	,	让	那	足够了	;	和	然而	甚至	到

[ði:z] ,

these	**,**
这些	,

没有人遭受过如此酷刑，仅此一点就足以说明问题；然而即便对于这些人，

['hæbɪt] [brɔ:t] — [nəʊ] , [nɒt] [əˌli:vi'eɪʃn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] [səʊl] , [ə; eɪ]

habit	**brought**	**—**	**no**	**,**	**not**	**alleviation**	**—**	**but**	**a**	**certain**	**callousness**	**of**	**soul**	**,**	**a**
习惯	带来	—	不	,	不是	缓解	—	但	一个	肯定	冷漠	的	灵魂	,	一个

['sɜ:t(ə)n] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;

certain	**acquiescence**	**of**	**despair**	**;**
肯定	默认	的	绝望	;

习惯带来的不是缓解，而是灵魂的某种冷漠，对绝望的某种默许；

[ænd; ənd][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

and	my	punishment	might	have	gone	on	for	years	,
和	我的	惩罚	可能	有	已消失	在	为了	年	,

我的惩罚可能持续数年，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊ] ['fɔːlən] ,

but	for	the	last	calamity	which	has	now	fallen	,
但	为了	这	最后的	灾害	哪个	有	现在	倒下	,

但如今降临的这场最新灾难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['faɪnəli] [s'ɛvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [feɪs] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .

and	which	has	finally	severed	me	from	my	own	face	and	nature	.
和	哪个	有	最后	切断	我	从	我的	自己的	脸	和	自然	.

最终，它使我与自己的容貌和本性彻底割裂。

[maɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'njuːd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

My	provision	of	the	salt	,	which	had	never	been	renewed	since	the	date	of
我的	条款	的	这	盐	,	哪个	有	绝不	到过	更新	自从	这	日期	的

[ðə; ði][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt] ,

the	first	experiment	,
这	第一的	实验	,

我提供的盐，自第一次实验以来就从未补充过。

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ləʊ] .

began	to	run	low	.
开始	到	跑步	低的	.

开始缺水了。

[aɪ] [sent] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði] [drɑːft] ; [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] ['fɒləʊd] ,

I	sent	out	for	a	fresh	supply	and	mixed	the	draught	;	the	ebullition	followed	,
我	发送	出去	为了	一个	新鲜的	供应	和	混合	这	草稿	;	这	沸腾	随后	,

我派人去取了新的酒，重新调配好酒，酒液便沸腾了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [nɒt][ðə; ði] ['sekənd] ; [aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	the	first	change	of	colour	,	not	the	second	;	I	drank	it	and	it
和	这	第一的	改变	的	颜色	,	不是	这	第二	;	我	喝	它	和	它

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

was	without	efficiency	.
曾是	没有	效率	.

是第一次颜色变化，而不是第二次；我喝了它，但它没有效果。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [frɒm; frəm] [puːl] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['lʌndən] ['rænsæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

You	will	learn	from	Poole	how	I	have	had	London	ransacked	;	it	was	in
你	将要	学习	从	普尔	如何	我	有	有	伦敦	洗劫一空	;	它	曾是	在

[veɪn] ;

vain	;
徒劳	;

你会从普尔那里了解到我是如何洗劫伦敦的；但这都是徒劳的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [maɪ][fɜːst] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz][ɪm'pjʊə(r)] ,

and	I	am	now	persuaded	that	my	first	supply	was	impure	,
和	我	是	现在	被说服	那	我的	第一的	供应	曾是	不纯	,

我现在确信我第一次得到的原料不纯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪm'pjʊərəti] [wɪtʃ] [lent] ['efɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [drɑːft] .

and	that	it	was	that	unknown	impurity	which	lent	efficacy	to	the	draught	.
和	那	它	曾是	那	未知	杂质	哪个	借出的	功效	到	这	草稿	.

正是这种未知的杂质赋予了药剂疗效。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] ,

About	a	week	has	passed	,
关于	一个	星期	有	通过了	,

大约一周过去了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]

and	I	am	now	finishing	this	statement	under	the	influence	of	the	last	of
和	我	是	现在	精加工	这	陈述	在下面	这	影响	的	这	最后的	的

[ðə; ði][əʊld] ['paʊdər] .

the	old	powders	.
这	老的	粉末	.

我现在是在最后几粒旧药粉的作用下完成这份声明的。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

This	,	then	,	is	the	last	time	,	short	of	a	miracle	,
这	,	然后	,	是	这	最后的	时间	,	短的	的	一个	奇迹	,

那么，除非发生奇迹，否则这将是最后一次了。

[ðæt] ['henri] ['dʒikɪl] [kæn; kən] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ɔː(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ([naʊ] [haʊ]

that	Henry	Jekyll	can	think	his	own	thoughts	or	see	his	own	face	(	now	how
那	亨利	杰基尔	能	思考	他的	自己的	想法	或者	看	他的	自己的	脸	(	现在	如何

['sædli] ['ɔːltəd] !

sadly	altered	!
令人遗憾的是	已修改	!

亨利·杰基尔能够思考自己的想法或看到自己的脸（如今多么令人悲哀的改变啊！）

) [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

)	in	the	glass	.
)	在	这	玻璃	.

在玻璃杯中。

[nɔː(r)][mʌst; məst][ai] [dɪ'leɪ] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

Nor	must	I	delay	too	long	to	bring	my	writing	to	an	end	;
也不	必须	我	延迟	也	长的	到	带来	我的	写作	到	一个	结尾	;

我也不必拖延太久才结束我的写作；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪ] ['nærətɪv] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

for	if	my	narrative	has	hitherto	escaped	destruction	,
为了	如果	我的	叙述	有	迄今为止	逃脱	破坏	,

因为如果我的叙述至今仍未遭到破坏，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [greɪt] [gʊd] [lʌk] .

it	has	been	by	a	combination	of	great	prudence	and	great	good	luck	.
它	有	到过	经过	一个	组合	的	伟大的	谨慎	和	伟大的	好的	运气	.

这得益于极大的谨慎和极大的运气。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Should	the	throes	of	change	take	me	in	the	act	of	writing	it	,
应该	这	阵痛	的	改变	拿	我	在	这	行为	的	写作	它	,

如果我在写作过程中被变革的浪潮吞噬，

[haɪd] [wɪl] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] ;

Hyde	will	tear	it	in	pieces	;
海德	将要	撕	它	在	件	;

海德会把它撕成碎片；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

but	if	some	time	shall	have	elapsed	after	I	have	laid	it	by	,
但	如果	一些	时间	将	有	过去	后	我	有	铺设	它	经过	,

但是，如果我把它放在一边之后过了一段时间，

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'skrɪpʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪl] ['prɒbəbli] [seɪv]

his	wonderful	selfishness	and	circumscription	to	the	moment	will	probably	save
他的	精彩的	自私	和	界限	到	这	片刻	将要	大概	节省

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪp] - [laɪk] [spaɪt] .

it	once	again	from	the	action	of	his	ape	-	like	spite	.
它	一次	再次	从	这	行动	的	他的	猿	-	喜欢	尽管如此	.

他那令人钦佩的自私和只顾眼前的本分，或许会再次使它免遭他那猿猴般的恶意所害。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [du:m] [ðæt] [ɪz] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [ˌju: 'es] [bəuθ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

And	indeed	the	doom	that	is	closing	on	us	both	has	already	changed	and
和	的确	这	厄运	那	是	结束	在	我们	两个都	有	已经	已更改	和

[krʌʃt] [hɪm] .

crushed	him	.
碎	他	.

事实上，即将降临到我们两人身上的厄运已经改变并摧毁了他。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] , [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] [ˌri:ɪn'dju:] [ðæt] [heit]

Half	an	hour	from	now	,	when	I	shall	again	and	forever	reindue	that	hated
一半	一个	小时	从	现在	,	什么时候	我	将	再次	和	永远	重新	那	憎恨

[ˌpɜ:sə'næləti] ,

personality	,
性格	,

半小时后，我将再次，也将永远地，重新塑造我所憎恶的那个性格。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ɔ:(r)] [kən'tɪnju:] ,

I	know	how	I	shall	sit	shuddering	and	weeping	in	my	chair	,	or	continue	,
我	知道	如何	我	将	坐	颤抖	和	哭泣	在	我的	椅子	,	或者	继续	,

我知道我该如何坐在椅子上瑟瑟发抖、哭泣，或者继续下去。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [streɪnd] [ænd; ənd] - ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] ,

with	the	most	strained	and	fearstruck	ecstasy	of	listening	,
和	这	最多	紧张	和	-	狂喜	的	聆听	,

带着最紧张、最恐惧、最狂喜的聆听状态，

[tu:; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ru:m] ([maɪ] [lɑ:st] ['ɜ:θli] ['refju:dʒ]) [ænd; ənd] [gɪv] [ɪə(r)] [tu:; tə]

to	pace	up	and	down	this	room	(	my	last	earthly	refuge	)	and	give	ear	to
到	步伐	向上	和	向下	这	房间	(	我的	最后的	尘世的	避难所	)	和	给	耳朵	到

['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['menəs] .

every	sound	of	menace	.
每一个	声音	的	威胁	.

在这个房间里来回踱步（这是我在人世间最后的避难所），倾听每一个威胁的声音。

[wɪl] [haɪd] [daɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ?

Will	Hyde	die	upon	the	scaffold	?
将要	海德	死	之上	这	脚手架	?

海德会死在绞刑架上吗?

[ɔ:(r)] [wɪl] [hi:; hi] [faɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] ?

or	will	he	find	courage	to	release	himself	at	the	last	moment	?
或者	将要	他	寻找	勇气	到	发布	他自己	在	这	最后的	片刻	?

或者他会在最后一刻鼓起勇气解脱吗?

[gɒd] [nəʊz] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['keələs] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [tru:] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ,

God	knows	;	I	am	careless	;	this	is	my	true	hour	of	death	,
上帝	知道	;	我	是	粗心	;	这	是	我的	真的	小时	的	死亡	,

天知道，我太粗心了，这真的是我的死期了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [kən'sɜ:nz] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

and	what	is	to	follow	concerns	another	than	myself	.
和	什么	是	到	跟随	担忧	其他	比	我	.

接下来要说的，与我无关。

[hɪə(r)] [ðen] , [æz; əz] [ai] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [prə'si:d] [tu:; tə] [si:l] [ʌp] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Here	then	,	as	I	lay	down	the	pen	and	proceed	to	seal	up	my	confession	,
这里	然后	,	作为	我	躺	向下	这	笔	和	继续	到	海豹	向上	我的	忏悔	,

于是，我放下笔，开始封存我的忏悔。

[ai] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['henri] ['dʒɪkɪl] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .

I	bring	the	life	of	that	unhappy	Henry	Jekyll	to	an	end	.
我	带来	这	生活	的	那	不开心	亨利	杰基尔	到	一个	结尾	.

我终结了不幸的亨利·杰基尔的一生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神